

128574

ДВУЯЗЫЧНЫЯ МѢСТА

ИЗЪ

СВ. ПИСАНІЯ ВѢТХАГО И НОВАГО ЗАВѢТА

И

БОГОСЛУЖЕБНЫХЪ КНИГЪ

Греческій текстъ съ примѣчаніями и Греческо-
Русскимъ словаремъ

СОСТАВИЛЪ

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ ТОБОЛЬСКОЙ ДУХОВНОЙ СЕМИНАРИИ

Иванъ Ловягинъ

ОДОБРЕНА УЧЕБНЫМЪ КОМИТЕТОМЪ ПРИ СВЯТѢЙШЕМЪ СИНОДѢ ДЛЯ УПОТРЕ-
ВЛЕНІЯ ВЪ ДУХОВНЫХЪ СЕМИНАРИЯХЪ И УЧИЛИЩАХЪ ВЪ КАЧЕСТВѢ УЧЕБНАГО
ПОСОБІЯ ПРИ ОБУЧЕНІИ ГРЕЧЕСКОМУ ЯЗЫКУ

САНКТПЕТЕРБУРГЪ

1893

262-5

126
127

8
68

ИЗБРАННЫЯ МѢСТА

ИЗЪ

СВ. ПИСАНІЯ ВѢТХАГО И НОВАГО ЗАВѢТА

И

8
68

БОГОСЛУЖЕБНЫХЪ КНИГЪ

Греческій текстъ съ примѣчаніями и Греческо-Русскимъ словаремъ



СОСТАВИЛЪ

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ ГОБОЛЬСКОЙ ДУХОВНОЙ СЕМИНАРІИ

Иванъ Ловягинъ

ОДОБРЕНА УЧЕБНЫМЪ КОМИТЕТОМЪ ПРИ СВЯТѢЙШЕМЪ СИНОДѢ ДЛЯ УПОТРЕБЛЕНІЯ ВЪ ДУХОВНЫХЪ СЕМИНАРІЯХЪ И УЧИЛИЩАХЪ ВЪ КАЧЕСТВѢ УЧЕБНАГО ПОСОБІЯ ПРИ ОБУЧЕНІИ ГРЕЧЕСКОМУ ЯЗЫКУ



САНКТ-ПЕТЕРБУРГЪ

СУНОДАЛЬНАЯ ТИПОГРАФІА

1893

1508

Отъ С.-Петербургскаго Духовнаго Цензурнаго Комитета печатать
дозволяется. С.-Петербургъ, Февраля 9 дня 1893 года.

Цензорь Архимандритъ *Тихонъ*.



ОГЛАВЛЕНІЕ.

Перечень глаголовъ неправильныхъ	стр. XIII
— — смѣшанныхъ	XVI

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Избранныя мѣста изъ Св. Писанія:

I. Изъ Псалтири	1
II. Парамп	15
III. Изъ Евангелія отъ Маттея	23
IV. Изъ Евангелія отъ Луки	31
V. Изъ Евангелія отъ Іоанна	47
VI. Изъ книги дѣяній св. Апостоловъ	55

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Избранныя мѣста изъ богослужебныхъ книгъ:

I. Изъ Литургіи св. Іоанна Златоустаго	67
II. Молитвы утреннія	75
III. Изъ вседневной полунощницы	76
IV. Изъ послѣдованія утрени	78
V. — — вечерни	80
VI. Изъ великаго повечерія	81
VII. Изъ воскреснаго Октоиха:	
1. Воскресныя стихиры на «Господи воззвахъ», Богородичны и тропари	83
2. Антифоны	86
3. Ирмосы воскресныхъ каноновъ	91
VIII. Ирмосы праздничныхъ каноновъ:	
1. На Рождество Христово	97
2. На Богоявленіе Господне	99

	стр.
3. На Срѣтеніе Господне	101
4. На Благовѣщеніе Пресв. Богородицы	—
5. На Преображеніе Господне	102
6. На Успеніе Пресв. Богородицы	103
7. На Рождество Пресв. Богородицы	105
8. На Воздвиженіе Креста Господня	106
9. На Введеніе во храмъ Пресв. Богородицы	107
IX. Изъ Постной тріоди	108
X. Изъ Цвѣтной тріоди	124
XI. Тропари и кондаки неподвижныхъ великихъ праздниковъ	131
XII. Тропари и кондаки обще святымъ	134
XIII. Тропари и кондаки праздниковъ и святыхъ въ порядкѣ мѣсяцеслова	136
XIV. Изъ послѣдованія погребенія мірянъ	148
XV. Греческо-Русскій словарь	155

ПРЕДИСЛОВІЕ.

„Еллинскій языкъ есть первоисточникъ языка нашихъ Церковно-Славянскихъ книгъ и пѣснопѣній. Особая, не-уловимая способность Греческаго языка—облекать высокія мысли въ соответствующія формы—какъ-бы предъгото-вила его къ воспринятію и словесному изложенію Бого-духовенныхъ истинъ Св. Писанія и въ особенности уче-нія Спасителя. Кромѣ Греческаго, ни одинъ текстъ Би-блии не соединяетъ въ такой степени фонетическія достоин-ства съ глубиною идеи. Лучшимъ подтверждемъ сего служить то во-истину примѣчательное обстоятельство, что всѣ книги Новаго Завѣта писаны ихъ творцами на языкѣ Греческомъ“¹⁾. Вслѣдствіе такого особеннаго значенія Греческаго языка съ давнихъ поръ былъ предметомъ из-ученія въ нашихъ духовно-учебныхъ заведеніяхъ, таковымъ онъ остается въ настоящее и останется на будущее время.

Къ сожалѣнію, воспитанникамъ духовно-учебныхъ заведеній, въ теченіе девяти лѣтъ въ училищѣ и семинаріи изучающимъ Греческаго языкъ, очень рѣдко приходится пользоваться Греческимъ текстомъ Св. Писанія и бого-служебныхъ книгъ. Причинами такого рѣдкаго пользованія этимъ текстомъ служатъ отчасти постановка дѣла изученія Греческаго языка въ этихъ заведеніяхъ, при каковой по-становкѣ духовные питомцы занимаются главнымъ обра-зомъ изученіемъ свѣтскихъ классическихъ писателей, от-части малая распространенность изданій Св. Писанія и богослужебныхъ книгъ на Греческомъ языкѣ и отсутствіе

¹⁾ См. Введеніе къ Пареміахъ, изд. въ С.П.Б. 1890 года.

лексиконовъ или словарей, специально составленныхъ на книги Св. Писанія и книги богослужебныя ¹⁾).

Чтобы восполнить, хотя въ самой малой степени, ощутительный недостатокъ въ Греческихъ изданіяхъ этихъ книгъ, совершенно необходимыхъ воспитанникамъ духовно-учебныхъ заведеній, чтобы познакомить ихъ, хотя такъ же въ малой степени съ Греческимъ текстомъ Св. Писанія и богослужебныхъ книгъ, мы рѣшились издать „Избранныя мѣста изъ Св. Писанія и богослужебныхъ книгъ“ на Греческомъ языкѣ, и для безпрепятственного пользованія Греческимъ текстомъ составили на „Избранныя мѣста“ Греческо-Русскій словарь.

По нашему мнѣнію, ознакомленіе духовныхъ воспитанниковъ съ Греческимъ текстомъ Св. Писанія и богослужебныхъ книгъ, хотя и въ незначительныхъ отрывкахъ, можетъ принести существенную пользу въ многихъ отношеніяхъ.

1) Славянскій текстъ Св. Писанія и книгъ богослужебныхъ въ весьма многихъ мѣстахъ представляетъ почти непреодолимые трудности для пониманія. Многія Греческія пѣснопѣнія написаны, какъ извѣстно, языкомъ мѣрнымъ, приспособленнымъ къ пѣнію, и такая размѣренность въ разстановкѣ и сочетаніи словъ, приспособленная къ разстановкамъ голоса при пѣніи, отчасти сохранена и въ Славянскомъ переводѣ. Разстановка словъ въ Славянскомъ текстѣ, перенесенная съ Греческаго текста, свойственная языку Греческому и часто въ этомъ послѣднемъ обуславливавшаяся требованіями музыкальности, — не можетъ не затруднять самаго пониманія текста Славянскаго. При чтеніи церковныхъ пѣснопѣній необходимо иногда слишкомъ большое вниманіе даже лицу. достаточно и

¹⁾ Существующіе Греческо-Русскіе словари или лексиконы, составленные главнымъ образомъ на сочиненія древнихъ классическихъ писателей, не настолько полны, чтобы ими исключительно можно было пользоваться при чтеніи Св. Писанія и богослужебныхъ книгъ на Греческомъ языкѣ.

богословски образованному, чтобы установить связь отдельных словъ въ предложеніяхъ и самихъ предложеній между собою, чтобы все извѣстное пѣснопѣніе представляло цѣльную, удобопонятную мысль. Къ этому нужно прибавить значительное количество Славянскихъ словъ, мало или вовсе непонятныхъ. На сколько бываетъ трудно, а въ иныхъ случаяхъ совершенно невозможно, безъ подлиннаго Греческаго текста, понять смыслъ нѣкоторыхъ Славянскихъ пѣснопѣній, въ этомъ легко убѣдиться, взявъ, наприм., Славянскій текстъ 3-го прмоса втораго канона на Богоявленіе Господне: „Елицы древнихъ изрѣшихомся сътей, брашенъ львовъ сотренныхъ членовными, радуимся и разширимъ уста, слово плетуще изъ словесъ сладкопѣнія, имже къ намъ наслаждается дарованій“, или 9 прмосъ втораго канона на Рождество Христово: „Любити убо намъ яко безбѣдное страхомъ удобѣе молчаніе, любовію же, Дѣво, пѣсни ткати спротяженно сложенныя, не удобно есть: но и, Мати, силу, елико есть произволеніе, даждь“. Смыслъ этихъ прмосовъ и многихъ другихъ пѣснопѣній можетъ быть уясненъ только при переводѣ съ подлиннаго Греческаго текста,—послѣднимъ текстомъ легко устраняются трудности для пониманія, представляемые Славянскимъ текстомъ.

2) Малая доступность для пониманія Славянскаго текста весьма многихъ церковныхъ пѣснопѣній бываетъ не рѣдко причиною того, что воспитанники духовно-учебныхъ заведеній, обыкновенно съ раннихъ лѣтъ и при слабомъ развитіи умственныхъ способностей начинающіе читать и пѣть молитвословія и даже заучивать ихъ наизусть, большею частію только механически воспринимаютъ молитвословія, безъ надлежащаго руководства приобрѣтаютъ привычку къ механическому чтенію и пѣнію ихъ въ болѣе зрѣломъ возрастѣ, и сохраняютъ ее даже и тогда, когда становятся пастырями Церкви и отправителями богослуженія. Весьма часто можно наблюдать въ церковныхъ чтецахъ и пѣвцахъ небрежность и не-

вниманіе къ своему дѣлу, которыя происходятъ отъ непониманія глубокаго смысла церковныхъ пѣснопѣній; часто можно видѣть и слышать церковныхъ причетниковъ, поющихъ и читающихъ съ ошибками и необращающихъ вниманія на смыслъ читаемаго и поемаго. Такое механическое, чуждое осмысленности отношеніе къ молитвословіямъ легко можетъ быть устранено въ томъ случаѣ, когда духовные воспитанники,—будущіе пастыри Церкви и псаломщики, съ первыхъ же классовъ духовнаго училища будутъ упражняемы въ переводахъ пѣснопѣній съ Греческаго языка на Русскій, подъ руководствомъ наставниковъ будутъ со вниманіемъ относиться къ пѣснопѣніямъ, будутъ уяснять себѣ глубокій ихъ смыслъ, будутъ осмысленно воспринимать и запоминать ихъ. Конечно, духовнымъ воспитанникамъ невозможно перевести въ теченіе всего курса полный кругъ богослужебныхъ книгъ по его (круга) обширности; но для нихъ достаточно будетъ и того, если они при переводѣ только „Избранныхъ мѣстъ“ пріучатся сознательно и осмысленно относиться къ пѣснопѣніямъ, и, пріучившись къ этому, будутъ со вниманіемъ относиться ко всему, чтò читается и поется при Богослуженіи.

3) При переводѣ съ подлиннаго Греческаго текста пѣснопѣній, ученики, безъ сомнѣнія, въ достаточной мѣрѣ познакомятся съ конструкціею Греческой рѣчи, съ свойственною Греческому языку разстановкою какъ отдѣльныхъ словъ въ предложеніяхъ, такъ и самихъ предложеній между собою, и чрезъ это познакомятся съ конструкціею и разстановкою словъ и предложеній въ текстѣ Славянскомъ, въ которомъ почти вполне удержаны конструкція и порядокъ словъ Греческаго подлинника. А это ознакомленіе дастъ, съ своей стороны, возможность воспитанникамъ, въ особенности при имѣннй подъ руками Славяно-Русскихъ словарей, въ послѣднее время въ большомъ количествѣ появляющихся въ печати,—возможность ориентироваться и найти смыслъ въ любомъ Славянскомъ

пѣснопѣній, безъ обращенія каждый разъ къ тексту Греческому.

4) При переводѣ мѣсть Св. Писанія и богослужебныхъ книгъ ученики будутъ встрѣчаться съ множествомъ церковныхъ и богословскихъ терминовъ, каковы напр. *χάρις, λόγος, ὄνομα, σωτηριάζουσα, ἐκκλησία, οἰκονομία, ὑπόστασις*, и эти термины подъ руководствомъ учителей и при помощи Греческо-Русскаго словаря могутъ въ достаточной степени уясняться въ сознаніи учениковъ, тогда какъ о соответствующихъ терминахъ славянскихъ (благодать, Слово, имя, пѣломудріе, Церковь, смотреніе) ученики, безъ филологическаго разбора соответствующихъ Славянскимъ Греческихъ терминовъ, могутъ имѣть довольно смутное понятіе.

5) Что касается до самаго содержанія предлагаемыхъ для перевода мѣсть Св. Писанія и богослужебныхъ книгъ, то это содержаніе, безъ всякаго сомнѣнія, несравненно возвышеннѣе, совершеннѣе и необходимѣе для ума и сердца каждаго вѣрующаго, чѣмъ содержаніе произведеній даже самыхъ глубокомысленныхъ древнихъ классическихъ писателей. Въ самомъ дѣлѣ, что можетъ быть трогательнѣе и умилительнѣе для сердца церковныхъ пѣснопѣній Страстной седмицы, что умилительнѣе и назидательнѣе молитвословій изъ послѣдованія погребенія мѣриць? Объ этомъ превосходствѣ содержанія нѣтъ нужды и говорить, и только считаемъ нелишнимъ сказать, что воспринимаемая при *переводѣ* съ Греческаго и при надлежащемъ уясненіи и воздѣйствіи на умъ и сердце учениковъ со стороны наставниковъ, возвышенныя мысли Св. Писанія и богослужебныхъ книгъ могутъ глубже и тверже запечатлѣваться въ сознаніи учениковъ, и на болѣе продолжительное время, если не навсегда, будутъ сохраняться въ ихъ памяти, чѣмъ при *чтеніи* только Славянскаго текста извѣстныхъ мѣсть.

И во многихъ другихъ отношеніяхъ духовные воспитанники могутъ, подъ руководствомъ опытныхъ и любящихъ свое дѣло учителей, извлекать пользу изъ перевода

мѣсть Св. Писанія и богослужебныхъ книгъ. При умѣломъ преподаваніи учителей и при переводѣ этихъ мѣсть на первыхъ именно порахъ обученія ученики сознають громадную пользу отъ изученія Греческаго языка, могутъ полюбить этотъ языкъ и съ надлежащимъ вниманіемъ будутъ относиться къ нему при дальнѣйшемъ его изученіи по церковнымъ и классическимъ писателямъ.

Съ неменьшею пользою, по нашему мнѣнію, можетъ пользоваться предлагаемымъ изданіемъ и само духовенство въ лицѣ пастырей Церкви и низшихъ членовъ причта, которымъ такъ часто приходится встрѣчаться съ многими трудными для пониманія церковными ꙗ́сноꙗ́ніями. Конечно, духовенство можетъ пользоваться и русскими переводами извѣстныхъ ꙗ́сноꙗ́ній, но этихъ еще переводовъ слишкомъ немного, и притомъ переводы, какъ бы они ни были точны, никогда не могутъ замѣнить подлинника, въ которомъ мысли выражаются всегда яснѣе, чѣмъ въ переводѣ.

Чтобы дать возможность безъ затрудненій пользоваться предлагаемымъ Греческимъ текстомъ какъ начинающимъ только изученіе Греческаго языка воспитанникамъ духовныхъ училищъ и не прошедшимъ еще всего курса Греческой этимологіи, такъ и духовенству, изъ котораго многимъ по окончаніи курса ученія почти не приходится обращаться къ Греческимъ книгамъ и изъ котораго многіе могутъ затрудняться въ отысканіи такъ называемаго „начала“ глагольныхъ формъ,—для этой цѣли мы нашли нужнымъ самому Греческому тексту предпослать перечень глаголовъ неправильныхъ и смѣшанныхъ.

При выборѣ мѣсть Св. Писанія и богослужебныхъ книгъ мы руководились важною ихъ содержаніемъ (таковы мѣста изъ Новаго Заѡ́та), болѣе или менѣе частымъ употребленіемъ при богослуженіи (таковы псалмы, париміи, ектеніи) и отчасти болѣею или меньшею трудностію для пониманія Славянскаго текста извѣстныхъ ꙗ́сноꙗ́ній.

Греческій текстъ „Избранныхъ мѣсть“ заимствованъ нами изъ слѣдующихъ изданій: 1) *Biblia sacra quadrilingua*,

Lipsiae, 1749; 2) Τὰ βιβλία, τουτέστιν, ἡ θεία γραφή τῆς παλαιᾶς τε καὶ καινῆς διαθήκης, ἐν Μόσχᾳ, 1821; 3) Ἡ καινὴ διαθήκη τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν Μόσχᾳ, 1855; 4) Ἡ καινὴ διαθήκη τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν Πετροπόλει, 1861; 5) Πανθεκτὴ ἱερά ἐκκλησιαστικὴ, ἐν Ἀθήναις, 1860—1862; 6) Ὁρολόγιον τὸ μέγα, Venetia, 1876; 7) Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Venetia, 1877; 8) Ἡ θεία λειτουργία, ἐν Ἀθήναις, 1875; 9) изъ Богослужебныхъ канонѡвъ, изданныхъ профессоромъ Е. И. Ловягинымъ, С. Петербургъ, 1861 г.

Подстрочныя примѣчанія на псалмы заимствованы нами изъ Руководственнаго пособия къ пониманію Псалтири, Х. Орды, Кіевъ, 1882 г. и примѣчанія на мѣста изъ Литургіи св. Іоанна Златоустаго изъ Пособія къ изученію Устава Богослуженія Православной Церкви, прот. К. Никольскаго, С.П.В. 1888 года.

При составленіи Греческо-Русскаго словаря, главнымъ образомъ пользовались Греческо-Русскимъ словаремъ по Бензелеру, изданнымъ Кіевскимъ Отдѣленіемъ Общества Классической Филологіи и Педагогіки, въ Кіевѣ, 1881 г., и Греко-Латинскимъ лексикономъ Гедерика, изд. въ Москвѣ, 1811 г.

Относительно Греческо-Русскаго словаря считаемъ нужнымъ замѣтить слѣдующее: 1) Въ словарь занесены большею частію только тѣ Русскія значенія, въ какихъ встрѣчается данное Греческое слово въ Избранныхъ мѣстахъ, и только при нѣкоторыхъ Греческихъ словахъ поставлены первоначальныя—коренныя ихъ значенія, хотя въ Избранныхъ мѣстахъ и не встрѣчаются въ этихъ значеніяхъ. 2) При многихъ словахъ поставлены корни ихъ въ скобкахъ. 3) Каждое сложное слово раздѣлено на составныя части. 4) При именахъ существительныхъ 1-го и 2-го склоненія поставленъ только членъ извѣстнаго рода безъ означенія окончанія родительнаго падежа, такъ какъ извѣстное окончаніе падежа именительнаго и родъ существительнаго сами собою указываютъ на склоненіе, къ которому данное существительное относится; при суще-

ствительныхъ же 3-го склоненія большею частію означено окончаніе родительнаго падежа, кромѣ словъ, склоняющихся по одному образцу, напр. съ окончаніемъ на *ος* и *ης* средняго рода. 5) При прилагательныхъ именахъ цифра 3 означаетъ, что данное прилагательное имѣетъ три, особыя для всѣхъ трехъ родовъ, окончанія, цифра 2 означаетъ прилагательное съ двумя окончаніями (однимъ— для рода мужскаго. и женскаго. и другимъ— для средняго); рядомъ стоящія цифры 3 и 2 означаютъ, что прилагательное встрѣчается какъ съ тремя, такъ и двумя окончаніями. 6) Если прилагательное имя или причастіе имѣетъ особое значеніе въ соединеніи съ членомъ известнаго рода, то поставленъ только членъ, а прилагательное или причастіе опущено, и указано только особое Русское значеніе, и вообще данное Греческое слово замѣняется знакомъ—, при встрѣчѣ съ другими Греческими словами. 7) Наибольшая часть нарѣчій отнесена къ именамъ прилагательнымъ, отъ которыхъ нарѣчія происходятъ, при чемъ отдѣльно не показаны значенія тѣхъ нарѣчій, которыя удерживаютъ значенія соответствующихъ прилагательныхъ именъ, и такимъ образомъ при отсутствіи въ словарѣ известнаго Греческаго нарѣчія слѣдуетъ прискивать прямо соответствующее прилагательное имя. 8) При большей части неправильныхъ глаголовъ помѣчены въ скобкахъ неправильныя ихъ формы въ изъявительномъ наклоненіи, и притомъ показаны такія формы, которыя не обозначены въ существующихъ Греческихъ грамматикахъ и словаряхъ, но которыя тѣмъ не менѣе встрѣчаются въ «Избранныхъ мѣстахъ». 9) Въ глаголахъ сложныхъ съ предлогами не означены неправильныя формы, которыя поэтому слѣдуетъ искать въ глаголахъ безъ соединенія ихъ съ предлогами. 10) Въ словарѣ по мѣстамъ помѣщены цѣлыя Греческія фразы съ переводомъ ихъ на Русскій языкъ, и при этомъ иногда указаны цитаты, встрѣчающіеся и при отдѣльныхъ Русскихъ значеніяхъ.

I. ΠΕΡΕΧΕΝΉ ΓΛΑΓΟΛΟΒΉ Α) ΝΕΠΡΑΒΙΛΉΝΗΧΉ
(ΒΉ ΑΛΦΑΒΗΤΗΝΟΜΉ ΠΟΡΑΔΚΉ).

Настоящее.	Буд. дѣст. общ.	Аор. д. общ.	Пром. с. д.	Пром. с. стр.	Аор. стр.
αγω	ἀξω	ἤγαγον	ἴχα	ἴιμαι	ἴχθην
ἀκούω	ἀκούσομαι	ἤκουσα	ἀκήκοα	ἤκουσμαι	ἤκούσθην
ἀλίσκομαι	ἀλώσομαι	ἤλων, ἐάλων	ἤλωκα ἐάλωκα		
ἀμαρτάνω	ἀμαρτίσομαι	ἤμαρτον	ἤμάρτηκα		
ἄμφιέννομι	ἄμφιέννω, ἄμφιῶ	ἄμφισσα		ἄμφισμαι	
ἀνα-θρώσκω	ἀναθροῦμαι	ἀνέθωρον			
ἀναλίσκω	ἀναλώσω	ἄνήλωσα ἀνάλωσα	ἄνήλωκα ἀνάλωκα		
ἀν-οίγω	ἀνοίξω	ἄνέωξα ἄνέωψα	ἀνέωγα		ἄνοιγην
αὐξάνω αὐξω	αὐξήσω	ἠῶξησα	ἠῶξηκα	ἠῶξημαι	
βαίνω	βήσομαι	ἔβην	βέβηκα		
βάλλω	βαλῶ	ἔβαλον	βέβληκα	βέβλημαι	έβλήθην
βλαστάνω	βλαστήσω	ἔβλαστήσα ἔβλαστον			
βούλομαι	βουλήσομαι			βεβούλημαι	έβουλήθην
γαμέω	γαμῶ	ἔγαμησα ἔγημα			έγαμήθην
γενίνομαι γίνομαι	γενήσομαι	ἐγενόμην	γέγονα	γεγένημαι	έγενήθην
γινώσκω γινώσκω	γνώσομαι	ἔγνων	ἔγνωκα	ἔγνωσμαι	
δει(θεσ.π.ч.)	δείξει	έδειξε			
δείδω	δείσομαι	έδεισα	έδεισκα έδεια		
δεικ-νω-μι	δείξω	έδειξα	έδειξα	έδειγμαι	έδειχθην

Настоящее.	Буд. мѣст. общ.	Аор. д. общ.	Прот. с. д.	Прот. с. стр.	Аор. стр.
δέομαι	δεήσομαι			δεδέημαι	εδείθην
δέρομαι		εδρακον	δεδορκα		
δέω	δήσω	εδησα	δεδεκα	δέδεμαι	εδέθην
διδάσκω	διδάξω	εδίδαξα	δεδίδαχα	δεδίδαγμαί	εδιδάχθην
δοκέω	δοξέω	εδοξα		δέδογμαί	
ἐλαύνω	ἐλώ	ἤλασα	ἐλήλακα	ἐλήλαμαι	ἤλάθην
ἐπι-λανθάνομαι	ἐπιλήσομαι	ἐπελήθονην		ἐπιέλημαι	
εὐρίσκω	εὐρήσω	{εὔρα, εὔρον, εὐράμην	εὔρηκα	εὔρημαι	εὔρέθην
ζεύνομαι	ζεύξω	ἔζευξα		ἔζευγμαί	{εἰζεύχθην εἰζύγην
ζώννομαι	ζώσω	ἔζωσα	ἔζωκα	ἔζωμαι	
{ἐθέλω θέλω	{ἐθελήσω θελήσω	{ἐθέλησα ἠθέλησα	{ἠθέληκα		
θνήσκω	{θανοῦμαι θνήξομαι	ἔθανον	τέθνηκα		ἐθάνην
ἠλάσσομαι	ἠλάσομαι	ἠλάσθην			ἠλάσθην
καίω	καύσω	ἔκαυσα	κέκαυκα	κέκαυμαι	ἐκαύθην
καλέω	καλώ	ἐκάλεσα	κέκληκα	κέκλημαι	ἐκλήθην
κάμνω	καμοῦμαι	ἐκαμον	κέκηκα		
κεράννομαι	κεράσω	ἐκέρασα	κέκρακα	κέκραμαι	ἐκράθην
κερδαίνω	κερδανῶ	{ἐκέρδανα ἐκέρδησα	κεκέρδακα		
κλαίω	κλαύσομαι	ἔκλαυσα			
κράζω	{βγδ. 1 κρᾶ- ζω, βγδ. 3 κεκράζομαι	{ἐκραζα, ἐκεκραξα ἐκραγον	κέκραγα		
μανθάνω	μαθήσομαι	ἔμαθον	μεμάθηκα		
μέλλω	μελλήσω	εμέλλησα			
μιμνήσκω	{μνήσω μνησθήσομαι	ἔμνησα	μέμνηκα	μέμνημαι	ἐμνήσθην
ὄλλομαι	ὀλώ	{ὄλεσα ὀλόμην	{ὀλώλεκα I ὀλωκα II		

Настоящее.	Буд. лѣист. общ.	Аор. л. общ.	Прощ. с. л.	Прощ. с. стр.	Аор. стр.
ὄνομι	ὄμομαι	ᾠοσα	ὄμομοχα		
πεῖθω	πείσω	ἔπεισα	{πέπεικα I πέποιθα II	πέπεισμαι	ἔπεισθην
πήγνομι	πήξω	ἔπηξα	πέπηγα		{ἐπήχθην ἐπαγγην
πίμπλημι	πλήσω	ἔπλησα	πέπληχα	πέπλησμαι	ἐπλήσθην
πλέω	{πλεύσομαι πλευσοῦμαι	ἔπλευσα	πέπλευχα	πέπλευσμαι	ἐπλεύσθην
πνέω	πνεύσομαι	ἔπνευσα	πέπνευχα		
πυθάνομαι	πύσομαι	ἔπυθόμην		πέπυσμαι	
ρέω	{ρεύσομαι ρυσσομαι	{ἔρρευσα ἔρρύθην	ἔρρύηχα		
ῥήγνομι	ῥήξω	ἔρρηξα	ἔρρωγα		ἔρράγην
σβέννυμι	σβέσω	{ἔσβεσα ἔσβην	ἔσβηχα		
σῆπω			σέσηπα		ἔσάπην
σπεῖρω	σπερῶ	ἔσπειρα	ἔσπαρχα	ἔσπαρμαι	ἔσπαρθην
στρώννομι	στρώσω	ἔστρωσα		ἔστρωμαι	ἔστρώθην
τέμνω	τεμῶ	ἔτεμον	τέτμηχα	τέτμημαι	ἔτμήθην
τήκω			τέτηχα		ἔτάκην
τικτώ	τέξομαι	ἔτεκον	τέτοχα		ἔτέχθην
τιτρώσκω	τρώσω	ἔτρωσα		τέτρωμαι	ἔτρώθην
τρέφω	θρέψω	ἔθρεψα	τέτρωφα	τέθραμμαι	ἔτράθην
τρώγω	τρώξομαι	ἔτραγον			
τυγχάνω	τεύξομαι	ἔτυγον	τετύχηχα		
φαίνω	φαινῶ	ἔφηνα	{πέφαγκα I πέφηνα II	πέφασμαι	ἔφάνην
φεύγω	{φευξομαι φευξοῦμαι	ἔφυγον	πέφευγα	πέφυγμαι	
φθάνω	{φθάσω φθήσομαι	{ἔφθασα ἔφθην	ἔφθαχα		
χαίρω	{χαρήσω χαρήσω χαρήσομαι	ἔχάρην	κεχάρηχα	κεχάρημαι	
ᾠθέω	ᾠσω	{ἔωσα ᾠσάμην		ἔωσμαι	

ОБЗОРЪ ГЛАГОЛОВЪ б) СМЪШАННЫХЪ.

Настоящее.	Буд. дѣѣст. общ.	Аор. д. общ.	Проп. с. д.	Проп. с. стр.	Аор. стр.
αἰρέω	{ αἰρήσω ἄλοῦμαι	εἶλον	ἤρηκα	ἤρημαι	ἤρέθην
{ εἶρω φημί	{ ἔρω φήσω	{ εἶπα εἶπον	εἶρηκα	εἶρημαι	{ ἐρήθηην ἔρρηθην
ἔπομαι	ἔψομαι	ἔσπόμην			
ἔρχομαι	{ εἶμι ἄλευσομαι	ἦλθον	ἔληλυθα		
{ ἐσθίω φάγω	{ ἐδομαι φάγομαι	ἔφαγον	ἐτόδοκα	ἐτόδεσμαι	ἠδέσθην
ἔχω	{ ἔξω σχίσω	ἔσχον	ἔσχηκα	ἔσχημαι	ἔσχέθην
{ ζάω βίω	{ ζήσω βιώσομαι	{ ἐζήσα, ἐβίων ἔβιωσα	βέβιωκα		
λαμβάνω	λήψομαι	ἔλαβον	εἶληφα	εἶλημαι	ἔληφθην
ὁράω	ὄψομαι	εἶδον (oc. id)	ἑώρακα	{ ἑώραμαι ώμμαι	{ ἑωράθην ῶφθην
πάσχω	πέσομαι	ἔπαθον	πέπονθα		
πίνω	πίομαι	ἔπιον	πέπωκα	πέπομαι	ἔπόθην
πίπτω	πεσοῦμαι	ἔπεσον	πέπτωκα		
{ πιπράσκω πωλέω	{ ἀποδώσομαι πωλήσω	{ ἀπεδόμην ἔπωλησα	πέπρακα	πέπραμαι	ἔπραθην
τρέχω	ἔραμοῦμαι	ἔδραμον	δεδράμηκα		
φέρω	οἶσω	{ ἤνεγκα ἔνεγκον	ἐνήνοχα	ἐνήνεγμαι	ἠνέχθην



ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Избранныя мѣста изъ Священнаго Писанія
Ветхаго и Новаго Завѣта.

I. Изъ Псалтири.

ПСАЛОМЪ 8.

Величіе Божіе въ величіи человѣка.

2. Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ· ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπεια σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. 3. Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνος ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου, τοῦ καταλῦσαι ¹⁾ ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν. 4. Ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς σου, ἔργα τῶν δακτύλων σου, σελήνην καὶ ἀστέρας, ἃ σὺ ἐθεμελίωσας· 5. τίς ἔστιν ἄνθρωπος, ὅτι μιμήσῃ αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπη αὐτόν; 6. Ἦλάτωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους· δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανώσας αὐτόν· 7. καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου· πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ· 8. πρόβατα καὶ βόας ἀπάσας, ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου, 9. τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν. 10. Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

¹⁾ Непред. наклоненіе съ членомъ сред. рода имѣетъ значеніе отглагольнаго существительнаго пмени, и съ членомъ род. пад., даже безъ предлога, выражаетъ цѣль.

ПСАЛОМЪ 18.

Σλαβα Βοηθία въ тверди небесной и въ законѣ.

2. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ· ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλει τὸ σπερέωμα. 3. Ἡ ἡμέρα τῆς ἡμέρας ἐρεῦγεται ῥῆμα, καὶ νῦξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνώσιν. 4. Οὐκ εἰσὶ λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι, ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν. 5. Εἰς πάσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ¹⁾ ὁ φόβος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. Ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο ²⁾ τὸ σκῆνομα αὐτοῦ. 6. Καὶ αὐτὸς ³⁾ ὡς νομφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάζεται ὡς γίγας δραμεῖν ⁴⁾ ὁδὸν αὐτοῦ. 7. ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἐξοδος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ· καὶ οὐκ ἔστιν, ὅς ἀποκρυβῆσεται τῆς θέρμης αὐτοῦ. 8. Ὁ νόμος Κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς, ἡ μαρτυρία Κυρίου πιστή, σοφίζουσα νήπια. 9. Τὰ δικαίωματα Κυρίου εὐθέα, εὐφραίνοντα καρδίαν ἢ ἐντολὴ Κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς. 10. Ὁ φόβος Κυρίου ἀγνός, *διαμένων εἰς αἶωνα αἰῶνος. Τὰ κρίματα Κυρίου ἀληθινὰ θεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό. 11. ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσοῦ καὶ λίθου τίμιου πολὺν καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον. 12. Καὶ γὰρ ὁ δοῦλος ⁵⁾ σου φυλάττει αὐτά· ἐν τῷ φυλάττειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή. 13. Παραπτώματα τίς συνήσει ⁶⁾; ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με. 14. καὶ ἄλλοτριῶν φεῖσαι τοῦ δούλου σου· ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσι, τότε ἄμωμος ἔσομαι· καὶ καθαρισθῆσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης. 15. Καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός. Κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.

ПСАЛОМЪ 20.

Благодарственная пѣснь за дарованную царю побѣду и молитва о новой побѣдѣ.

2. Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάζεται σφόδρα. 3. Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ, καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέ-

¹⁾ Отъ гл. ἐξέρχεται 2 аор. ²⁾ Отъ гл. τίθημι 2 аор. общ. з. Подлежащее Θεός. ³⁾ Разумвется ἡλιος. ⁴⁾ Отъ πρέχω аор. 2. ⁵⁾ Подъ δούλος разумвется псалмопѣвецъ. ⁶⁾ Отъ συνήμι бұл. вр.

ρησας αὐτόν ¹). 4. Ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος ²), ἔθνησας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.

5. Ζωὴν ³) ἤτήσαστό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. 6. Μεγάλῃ ἢ δόξᾳ αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου· δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν. 7. Ὅτι ῥώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος· εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου. 8. Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ Κύριον, καὶ ἐν τῷ ἔλλει τοῦ Ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῆ. 9. Εὐρεθείῃ ἡ χεὶρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὖροι ⁴) πάντας μισοῦντάς σε. 10. Ὅτι θήσεις αὐτούς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου ⁵). Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτούς πῦρ. 11. Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ τῆς γῆς ἀπολείς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ⁶) ἀπὸ οἴων ἀνθρώπων· 12. Ὅτι ἔκλιναν εἰς σέ κακὰ, διελογίσαντο βουλάς, ἃς οὐ μὴ δύνωνται σῆναι. 13. Ὅτι θήσεις αὐτούς νῶτον ἐν τοῖς περιλοίοις σου ⁷)· ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. 14. Ὑψώθητι Κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσμεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

ПСАЛОМЪ 33.

Кто боится Бога, того Онъ охраняетъ.

2. Εὐλογίσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ παντός ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου. 3. Ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαυθῆσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν. 4. Μεγαλύνετε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

5. Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεών μου ἐρῥώσατό με. 6. Προσέλθετε πρὸς αὐτόν καὶ φωτίσθητε ¹),

¹) Мысль: Богъ исполнилъ горячія желанія царя и услышалъ молитву его о побѣдѣ. ²) Мысль: Богъ раньше даровалъ побѣду, чѣмъ ожидалъ царь. ³) Жизнь на войнѣ. ⁴) Дополнить «для навазанія». ⁵) Εἰς καιρὸν... т. е. когда Ты обратишь противъ враговъ гнѣвное лицо Твое. ⁶) Карпὸς и σπέρμα—дѣти и потомки. ⁷) Обратити враговъ въ бѣгство среди оставшихся (вѣрными царю). Псал. 33. ¹) Съ еврейск.: Кто (съ надеждою) обращалъ взоръ къ Нему (Богу), тѣ просвѣщались (радостію, что скоро были услышаны). Фωτίσθητε—просвѣτλιѣйте (когда человекъ бываетъ услышанъ, мрачное дотолѣ лицо его «свѣтлѣетъ»).

καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνοῦνῃ. 7. Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν. 8. Παρεμβλαεῖ ἄγγελος Κυρίου κύκλω τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ῥύσεται αὐτούς. 9. Γεύσασθε ²⁾ καὶ ἴδετε, ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος· μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν. 10. Φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 11. Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπέινασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. 12. Δεῦτε τέκνα, ἀκούσατέ μου, φόβον Κυρίου διδάξω ὑμᾶς. 13. Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς; 14. Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ, καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον. 15. Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν· ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν. 16. Ὁφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δίκαιους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησις αὐτῶν. 17. Πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ³⁾ ποιῶντας κακά, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. 18. Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς. 19. Ἐγγὺς Κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει. 20. Πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς ὁ Κύριος. 21. Φυλάσσει Κύριος πάντα τὰ ὁσπία αὐτῶν, ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται. 22. Θάνατος ἀμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσι. 23. Αυτρώσεται Κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

Псаломъ 44.

Христось—славный женихъ Церкви.

2. Ἐζηρέωξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν ¹⁾· λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα ²⁾ μου τῷ Βασιλεῖ. Ἡ γλῶσσά μου κάλαμος ³⁾ γραμματέως ὀξυγράφου. 3. Ὁραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,

²⁾ Дополнить «трапезы» или «вечери» (уготованной Богомъ для праведниковъ). ³⁾ Въ значеніи «противъ». Псал. 44. ¹⁾ Λόγος ἀγαθός—пѣнь отраднaго и радостнаго содержанія. ²⁾ Ἔργα—отдѣльные строфы, стихи пѣсни. ³⁾ Дополнить сл. εἶπ. Мысль: да будетъ языкъ мой способнымъ находить соотвѣтственное выраженіе.

ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσί σου· διὰ τοῦτο ἐδλόγησέ σε ὁ Θεός εἰς τὸν αἰῶνα. 4. Περιζῶσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, Δυνατέ, τῇ ὤραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου, 5. καὶ ἔντεινον ⁴⁾ καὶ κατευοοῦ καὶ βασιλευε ἕνεκεν ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ δικαιοσύνης· καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ⁵⁾ ἡ δεξιὰ σου. 6. Τὰ βέλη σου ἡκονημένα, Δυνατέ (-λαοὶ ὑπακάτω σοῦ πεσοῦνται-⁶⁾), ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ Βασιλέως. 7. Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ῥάβδος ἐδούτης ἢ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. 8. Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεός, ὁ Θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου. 9. Σμύρνα καὶ στακτή καὶ κασσία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου, ἀπὸ βαρέων ⁷⁾ ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν εὐφρανάν σε· 10. θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου ⁸⁾). Παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου ⁹⁾), ἐν ἱματισμῷ διακρύσφ περιβεβλημένη πεποικιλμένη. 11. Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἰδέ, καὶ κλίνον τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου ¹⁰⁾). 12. Καὶ ἐπιθυμήσει ὁ Βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου, ὅτι αὐτός ἐστι Κύριός σου, καὶ προσκυνήσεις αὐτῷ ¹¹⁾).

⁴⁾ Дополнить сл. тѣмъ. ⁵⁾ Съ евр.: «дивнымъ дѣламъ». ⁶⁾ Λαοὶ... πεσοῦνται — вводное предложение. ⁷⁾ Βαρέων вм. ναῶν. ⁸⁾ Παυχυεὶς одержъ Христа есть слава Его человеческой природы. Благовоніе распространяется отъ одержъ Жениха и отъ дворцовъ, въ которыхъ живутъ невѣсты, составляющія радость Жениха. Благовоніе изъ дворцовъ хотя происходитъ отъ невѣсть, но оно сообщено имъ отъ Жениха (прославленная ихъ жизнь происходитъ отъ Христа), ибо онѣ являются въ Его украшеніи — ἐν τιμῇ σου. Подъ дворцомъ, въ который вводятся невѣсты, разумѣется земная Церковь, которая есть небо на землѣ, дворець Христовъ. ⁹⁾ Ἐκ δεξιῶν — одесную — означать почетное мѣсто для первой невѣсты. Мысль, что иудейская церковь въ мессіанскомъ царствѣ займетъ особенное отличительное мѣсто и что язычники только чрезъ нее получатъ входъ (ст. 13), впервые встрѣчается у пророковъ. Богородица Марія, прекрасный цвѣтокъ Иудейской Церкви, ближе всѣхъ брачныхъ душъ стоитъ къ прославленному Спасителю (какъ Матерь); она имѣетъ наибольшее участіе въ богочеловѣческой Его власти (одесную). ¹⁰⁾ Къ сожалѣнію, только немногіе удовлетворили этому требованію. ¹¹⁾ И воздастся (Женихъ), если увидить, что ты (Иудейская церковь) исполнишь любяшь Его. Ὅτι мотивируетъ высказанное въ 11 ст. требованіе всецѣлой преданности, а не высказанное въ первомъ предложеніи 12 ст.

13. Καὶ θυγάτηρ Τύρου ¹³⁾ ἐν δώροις· τὸ πρόσωπον σου λιτανεύουσιν οἱ πλοῦτοι τοῦ λαοῦ ¹⁴⁾. Πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ βασιλέως ἔσωθεν ¹⁴⁾ ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη, πεποικιλμένη. 15. Ἀπενεχθήσονται τῷ Βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι ¹⁵⁾. 16. Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει, ἀχθήσονται ¹⁶⁾ εἰς νάον Βασιλέως. 17. Ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησαν οἱ υἱοὶ σου καταστῆσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ¹⁷⁾. Μνησθήσμαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Псаломъ 50.

Покаянная молитва о прощеніи грѣховъ.

3. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἁμάρτημά μου. 4. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. 5. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. 6. Σοὶ μόνῃ ἤμαρταν, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς

¹³⁾ Θυγάτηρ Τύρου—жители города Тира. Этотъ городъ всегда держался независимо отъ Израиля, гордясь своимъ богатствомъ и силою, не хотѣлъ имѣть дѣло съ народомъ Еврейскимъ; поэтому Тиръ упоминается какъ представитель гордыхъ языческихъ народовъ. ¹⁴⁾ Οἱ πλοῦτοι τοῦ λαοῦ—все богатые изъ народа или народовъ—могущественнѣйшіе народы. ¹⁴⁾ Ἐσωθεν—внутри—въ земной Церкви, гдѣ она, главная невеста Жениха, украшена богататію и всякаго рода добродѣтелями—пышными одеждами. ¹⁵⁾ Ἀπενεχθήσονται отъ ἀποπέρας буд. стр. Ἀδτις—главной невесты Царя. Αἱ πλησίον—ближе всѣхъ находящіяся къ этой невестѣ—подруги ея (языческіе народы). Σοὶ—Царю. ¹⁶⁾ Ἀχθήσονται отъ ἄχ буд. стр. ¹⁷⁾ Τῶν πατέρων т. е. отцевъ или предковъ—Авраама, Давида и пр. Υἱοί—сыны, потомство; отъ союза, который Христосъ заключилъ съ Иудейскою церковію и языческими народами, произойдутъ духовные сыны (вѣрующіе), которые будутъ имѣть съ Нимъ участіе въ Его царской власти, въ Его господствѣ надъ міромъ. Изъ союза съ Иудейскою церковію произошли особенно апостолы, какъ князи міра.

λόγοις ¹⁾ σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. 7. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσησέ με ἡ μήτηρ μου. 8. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. 9. Ῥαντιεῖς με ὑσώσῃ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. 10. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. 11. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπον σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. 12. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐδὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. 13. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ²⁾ ἀπ' ἐμοῦ. 14. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ ³⁾ στήριξόν με. 15. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσιν. 16. Ῥῥοαί με ἐξ αἱμάτων ⁴⁾, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλιάσεται ⁵⁾ ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. 17. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου. 18. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. 19. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. 20. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλὴμ. 21. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφοράν καὶ ὀλοκαύτωμα. Τότε ἀνοίσουσι ⁶⁾ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μύσχοις.

Псаломъ 83.

Молитва о возвращеніи къ дому Божію.

2. Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων·
3. ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλάς τοῦ Κυρίου·
ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ Θεὸν ζῶντα.
4. Καὶ γὰρ στρουθίον εὔρεν ἑαυτῷ οἰκίαν, καὶ τρυγὼν νοσιστῆν

¹⁾ Δόγος въ значеніи «приговоръ». 2 Цар. 12, 9—14. ²⁾ Отъ гл. ἀντανιρέω сосл. 2 аор. ³⁾ Ἡγεμονικός — владычиній, т. е. способный господствовать (надъ низшими побужденіями). ⁴⁾ Αἱματα — тяжкая кровавая вина. 2 Цар. 12, 9, 13. ⁵⁾ Съ евр. «восхвалять». ⁶⁾ Отъ ἀναφέρω буд. вр.

ἑαυτῇ, οὐ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς, τὰ θυσιαστήρια σου, Κύριε
δυνάμεων, ὁ Βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεὸς μου. 5. Μακάριοι οἱ κατοικούντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀνέσουςί σε.
6. Μακάριος ἀνὴρ, ᾧ ἐστὶν ἀντιλήψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, Κύριε· ἀναβῆσαις ἐν τῇ καρδίᾳ διέθετο ¹⁾, 7. εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθῆνος, εἰς τόπον, ὃν ἔθετο· καὶ γὰρ εὐλογίας ὄψει ὁ νομοθετῶν ²⁾· 8. πορεύονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ Θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών ³⁾. 9. Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι ὁ Θεὸς Ἰακώβ· 10. ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἰδὲ ὁ Θεός, καὶ ἐπέβλεψον εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. 11. Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς ἀλλοίαις σου ὡπὲρ χιλιάδας ⁴⁾. Ἐξελεξάμην παραρτίπτισθαι ⁵⁾ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ μου μᾶλλον, ἢ οἰκεῖν με ἐν σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν. 12. Ὅτι ἔλεον καὶ ἀληθῆειαν ἀγαπᾷ Κύριος, ὁ Θεὸς χάριν καὶ ὄψαν ὄψει· Κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ. 13. Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

¹⁾ Ἀναβῆσαις—ведущие въ Иерусалимъ пути. При гл. διέθετο (отъ διατίθημι) разумѣется подлежащее ἀνὴρ. Въ своемъ сердцѣ мужъ, удаленный отъ мѣста богослуженія—Иерусалимскаго храма, устремляется дорогою въ Иерусалимъ. ²⁾ Εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθῆνος—въ долину плачъ чрезъ долину слезъ ведетъ путь къ богослужебнымъ мѣстамъ, т. е. псалмопѣвецъ долженъ сначала въ надеждѣ на Бога пережить состояние глубокаго страданія, и потомъ уже только придетъ оныя εἰς τόπον ὃν ἔθετο—мѣсто, гдѣ совершается богослуженіе. При ἔθετο подлежащее Θεός. Νομοθετῶν—Богъ, давшій законъ по крайней мѣрѣ три раза въ годъ посвящать богослуженію. Εὐλογία—благословеніе должно состоять въ устраненіи препятствій, дѣлающихъ невозможнымъ посѣщеніе богослужебныхъ мѣстъ. ³⁾ Въ словахъ 8 ст. заключается намекъ на то, что у уставшихъ путниковъ, при видѣ св. города, съ каждымъ шагомъ какъ бы возрастаютъ ослабѣвшія силы. Ὄφθήσεται отъ гл. ὄραω буд. стр. зал. ⁴⁾ Χιλιάδας дополнить ἡμερῶν, т. е. дней въ обществѣ съ грѣшниками. ⁵⁾ Παραρτίπτισθαι—быть посаженнымъ, самымъ прѣзреннымъ.

Псаломъ 85.

Μολιтва ο βοηθησιν εναντιον εχθρων.

1. Κλῖνον, Κύριε, τὸ ὄσ σου καὶ ὑπάκουσόν μου, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμι ἐγώ. 2. Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, ὅτι θεοὺς εἰμι· σῶσον τὸν δούλον σου, ὁ Θεὸς μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ. 3. Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι πρὸς σέ κεκράξομαι ἄλλην τὴν ἡμέραν. 4. Ἐύφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς σέ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. 5. Ὅτι σύ, Κύριε, χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε. 6. Ἐνώτισαι, Κύριε, τὴν προσευχὴν μου, καὶ πρόσχεες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου. 7. Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι ἐπήκουσάς μου. 8. Οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, καὶ οὐκ ἔστι 1) κατὰ τὰ ἔργα σου. 9. Πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐποίησας, ἤξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, Κύριε, καὶ δοξάσουσι τὸ ὄνομά σου. 10. Ὅτι μέγας εἶ σύ, καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ Θεὸς μόνος. 11. Ὁδήγησόν με, Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδίᾳ μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου 2). 12. Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν ἄλλῃ καρδίᾳ μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα. 13. Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου 3). 14. Ὁ Θεός, παράνομοι ἐπανάστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ προέθεντο σέ ἐνώπιον αὐτῶν. 15. Καὶ σύ, Κύριε ὁ Θεός μου, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, 16. ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με· ὁδὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου, καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδείας σου. 17. Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν 4), καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισούντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν· ὅτι σύ, Κύριε, ἐβρόθήσάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

1) Дополнить сл. ὅμοιος. 2) Τοῦ φοβεῖσθαι... при страхѣ предъ именемъ Твоимъ. 3) Ἄδης κατώτατος—адъ преисподнѣйшій—не въ томъ смыслѣ, что есть нѣсколько адовъ (шеоловъ), но—насколько адъ глубже въ сравненіи съ другими земными глубинами. Втор. 32, 22. Псалмопѣвецъ былъ въ такой опасности, что его считали потерявшимъ жизнь, какъ бы уже находившимся въ адѣ. 4) Съ евр.: «покажи на мнѣ знаменіе во благо». Σημεῖον—дѣло, изъ коего враги могли бы увидѣть, что съ угнетеннымъ ими—Богъ; это дѣло будетъ спасеніемъ псалмопѣвцу—εἰς ἀγαθόν.

ПСАЛОМЪ 90.

Богъ защищаетъ праведника отъ всякой опасности.

1. Ὁ κατοικῶν ἐν βοήθειᾳ ¹⁾ τοῦ Ἰψίστου ἐν σκέπῃ τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται. 2. Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ· ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν. 3. Ὅτι αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν ²⁾ καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους ³⁾. 4. Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι ⁴⁾, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπείεις ⁵⁾. Ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. 5. Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νοκτερινοῦ ⁶⁾, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας ⁷⁾, 6. ἀπὸ πράγματος ⁸⁾ ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ ⁹⁾. 7. Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς καὶ μυριάς ¹⁰⁾ ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σέ δὲ οὐκ ἐγγίει. 8. Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψει ¹¹⁾. 9. Ὅτι σὺ, Κύριε, ἡ ἐλπὶς μου· τὸν Ἰψίστον ἔθου καταφυγὴν σου ¹²⁾. Οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ κακὰ, καὶ μάλιστα οὐκ ἐγγίει τῷ σκηνώματί σου. 11. Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σου τοῦ διαφυλάττει σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. 12. Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τῶν ποδῶν σου. 13. Καὶ ἀσπίδα καὶ βακλίσκον ἐπιθήξῃ, καὶ καταπα-

¹⁾ Ἐν βοήθειᾳ съ евр. «подъ кровомъ». ²⁾ Πηγὴς θηρευτῶν—свѣтъ ловцовъ—образъ всякой опасности, причиняемой хитростію. ³⁾ Подъ λόγος ταραχώδης; разумѣется всякая мятежная, производящая безпорядокъ рѣчь; клевета, производящая несогласіе, бдѣствія. ⁴⁾ Въ словахъ ἐν τοῖς.... выражается мысль, что Богъ какъ бы носитъ праведниковъ на раменахъ Своихъ и защищаетъ отъ опасности. ⁵⁾ Т. е. будешь имѣть надежду на безопасность. ⁶⁾ Φόβος νοκτερινός;=то, что въ ночное время можетъ произвести страхъ, т. е. враждебное нападеніе ночью, неожиданное коварное нападеніе, тайнымъ опасности. ⁷⁾ Подъ βέλους... разумѣются явнымъ опасности. ⁸⁾ Въмѣсто евр. *deber*—чума, изва, LXX толковниковъ читали *daubar*—слово, предметъ, вещь, почему и перевели «отъ вещи». ⁹⁾ Подъ δαιμόνιον μεσημβρινόνъ разумѣется злой духъ, въ ясный день причиняющій вредъ, болѣзнь и пр. ¹⁰⁾ Подразумѣваются нечестивцы или упоминаемые выше опасности. ¹¹⁾ Отъ ὄραω буд. 2 л. ¹²⁾ Въ этомъ стихѣ псаломникъ вѣщъ говорить о себѣ въ первомъ и второмъ лицѣ.

τήσεις λέοντα καὶ δράκοντα. 14. Ὅτι ἐπ' ἐμέ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά σου. 15. Κεκράζεται πρὸς με, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει· ἐξελοῦμαι ¹³⁾ αὐτόν καὶ δοξάσω αὐτόν, 16. μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν καὶ δεῖξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου ¹⁴⁾.

ПСАЛОМЪ 95.

Вся тварь прославляетъ величiе Царя мiра.

1. Ἄισατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ. 2. Ἄισατε τῷ Κυρίῳ, εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, εὐαγγελί-
ζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ. 3. Ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 4. Ὅτι μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα· φοβερός ἐστιν ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς· 5. Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια, ὁ δὲ Κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν. 6. Ἐξομολόγησις καὶ ὠραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ, ἀγισσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ. 7. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν. 8. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ. Ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ. 9. Προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐτῇ ἁγία αὐτοῦ. Σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. 10. Εἶπατε τοῖς ἔθνεσι, ὅτι Κύριος ἐβασίλευσε· καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται· κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι. 11. Εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ· σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 12. Χαρήσεται τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς. Τότε ¹⁾ ἀγαλλιᾶσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ ὄρου· 13. ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται κρῖναι τὴν γῆν. Κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

¹³⁾ Отъ ξαιραιῶ буд. общ. ¹⁴⁾ Въ 14—15 ст. псаломъ вецъ говоритъ отъ лица самого Бога. Псал. 95. ¹⁾ Τότε—въ будущемъ, во времена Мессii.

ПСАЛОМЪ 103.

Гимнъ Творцу и Промыслителю міра.

1. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, Κύριον· Κύριε ὁ Θεὸς μου ἐμεγαλύνθησ' ἀσφόδρα· ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω 1). 2. Ἀναβαλλόμενος φῶς 2) ὡς ἱμάτιον· ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν, 3. Στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερφᾶ 3) αὐτοῦ· ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερώγων ἀνέμων. 4. Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα 4). 5. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν 5) αὐτῆς, οὐ κλιθῆσεται 6) εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 6. Ἀβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβάλειον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα 7). 7. Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. 8. Ἀναβαίνουνσι ὄρη καὶ καταβαίνουνσι πεδία εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς. 9. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, αὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν 8). 10. Ὁ ἐξαποστελλῶν πηγὰς ἐν

1) Ἐξομολόγησις—прославление изъ усть тварей. Μεγαλοπρέπεια указывает на творение какъ на пышную одежду Царя — Бога.

2) Φῶς указывает на созданный свѣтъ. Быт. 1, 3. 3) Ὑπερφᾶ—пространства, какія евреи представляли себѣ *надъ* твердію, которая, по ихъ взглядамъ, была чѣмъ-то твердымъ; въ этихъ пространствахъ находятся такъ называемыя «верхнія воды», которыя отдѣлены твердію отъ «нижнихъ водъ». Быт. 1, 7. 4) Богъ употребляетъ ангеловъ для совершенія своихъ опредѣленій и судовъ, какъ употребляетъ вѣтры, бурю и огонь. Большую частію стихъ 4-й переводятъ такъ: «дѣлающій бури послани своими, служителями своими—пылающій огонь». 5) Съ евр.: «на твердыхъ основахъ».

6) Подлежащее γῆ. 7) Съ евр. «бездною, какъ одѣніемъ, покрытъ Ты ее; на горахъ стоять воды». Этотъ стихъ указываетъ на изображенное въ Быт. 1, 2, 9 состояніе земли; твердое зерно земнаго шара было отовсюду окружено водами (бездна); такимъ образомъ и надъ высочайшими горами (онѣ представляются уже существующими подъ водою) стояла еще вода. 8) Въ ст. 7—9 повѣствуется объ отдѣленіи воды отъ суши. По всемогущему (грозному для водъ) слову Божію, онѣ быстро отдѣляются отъ твердой земли, и такимъ образомъ показываются (*ἀναβαίνουνσι*) покрытыя предъ тѣмъ водою горы и долины, между тѣмъ какъ воды занимаютъ навсегда указанное имъ Творцемъ пространство.

φάραγγιν, ἀνά μέσον τῶν ὄρέων διαλεύσονται ὕδατα. 11. Ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν ⁹⁾ αὐτῶν. 12. Ἐπ' αὐτά ¹⁰⁾ τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεται, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν ¹¹⁾ δώσουσι φωνήν. 13. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερφῶν αὐτοῦ ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου ¹²⁾ χορτασθήσεται ἡ γῆ. 14. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι καὶ χλοήν τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς. 15. Καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου, τοῦ ἠλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ ¹³⁾, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. 16. Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ¹⁴⁾, καὶ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. 17. Ἐκεῖ ¹⁵⁾ στρουθία ἐννοσσεύσονται· τοῦ ἐρωδιοῦ ἢ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν ¹⁶⁾. 18. Ὅρη τὰ ὑψηλά ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς. 19. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς ¹⁷⁾· ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ ¹⁸⁾. 20. Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διαλεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ ὄρου. 21. Σκόμνοι ὠρούμενοι· τοῦ ἀρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ Θεοῦ βρῶσιν αὐτοῖς. 22. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. 23. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. 24. Ὡς ἐμεγαλύνθη ¹⁹⁾ τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας· ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεως σου. 25. Αὐτὴ ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος· ἐκεῖ ἔρπετὰ, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. 26. Ἐκεῖ πλοῖα δια-

⁹⁾ Προσδέξονται.... ожидаютъ источниковъ, чтобы утолить жажду свою, или: воспримуть въ жажду свою, т. е. принимаютъ въ себя воду во время жажды. ¹⁰⁾ Разумѣются источники и воды. ¹¹⁾ Съ евр.: «вѣтвей». ¹²⁾ Καρπός.... дождь, который производилъ и производитъ Богъ—плодъ Его дѣйствія. Иные же разумѣютъ насыщение тварей на землѣ полевыми плодами, произраждаемыми Богомъ. ¹³⁾ Καὶ οἶνος.... съ евр.: «и вино (произвести), которое веселитъ сердце челоуѣка, и елей, отъ котораго блистаетъ лице его». ¹⁴⁾ Τα ξύλα τοῦ πεδίου съ евр.: «древа Господа». ¹⁵⁾ Указывается на ξύλα. ¹⁶⁾ Τοῦ ἐρωδιοῦ.... жилище (гнѣздо) анта строится высоко, и потому господствуетъ надъ другими. ¹⁷⁾ Εἰς καιρούς—для указанія времени. ¹⁸⁾ Словами ὁ ἥλιος и пр. выражается мысль, что солнце своевременно восходить и заходить. ¹⁹⁾ Съ евр.: «какъ многочисленны».

πορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἐπλασας ἐμπαΐζειν αὐτῇ ²⁰⁾. 27. Πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσι δοῦναι ²¹⁾ τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον. 28. Δόντος σου αὐτοῖς, συλλέξουσιν· ἀνοιξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος. 29. Ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται· ἀντανειλεῖς ²²⁾ τὸ πνεῦμα αὐτῶν καὶ ἐκλείψουσιν, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. 30. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. 31. Ἦτω ²³⁾ ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας· εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. 32. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται. 33. Ἄτισω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. 34. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία ²⁴⁾ μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. 35. Ἐκλείπειεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

²⁰⁾ Сл. αὐτῇ употребляется въ греческихъ богослужебныхъ книгахъ, въ библейскомъ же текстѣ употреблено сл. αὐτῷ. Αὐτῇ относится къ θάλασσα, а αὐτῷ—къ δράκων. ²¹⁾ Подразумѣвается подлежащее сέ. ²²⁾ Отъ гл. ἀντανείρω буд. вр. ²³⁾ Ἦτω пост. фор. ви. ἔστω, повел. отъ гл. εἶμι. ²⁴⁾ Διαλογία въ значеніи «пѣснь» или «гимнь».

Π. ΠΑΡΕΜΙΑ (ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ) ΙΖΉ ΒΝΗΓΉ ΠΡΗΤΧΉΗ ΣΟΛΟΜΟΝΟΒΥΉΉ ΚΑΙ ΙΖΉ ΒΝΗΓΗ ΠΡΕΜΥΔΡΟΤΗΗ ΣΟΛΟΜΟΝΑ.

ΠΑΡΕΜΙΑ 1.

На праздники Богородичны.

(Πριτχ. 9, 1—11).

1. Ἡ σοφία ψυχόδομησεν ἑαυτῇ οἶκος ¹⁾ καὶ ὑπῆρξε στόλους ἐπά. 2. Ἐσφαξε τὰ ἑαυτῆς θύματα, καὶ ἐχέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον, καὶ ἤτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς τράπεζαν. 3. Ἀπέστειλε τοὺς ἑαυτῆς δούλους ²⁾, συγκαλοῦσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατῆρα, λέγουσα. 4. Ὁς ἐστὶν ἄφρων, ἐκκλινάτω πρὸς μέ. 5. Καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν εἶπεν· Ἐλθετε, φάγετε τὸν ἐμὸν ἄρτον καὶ πίετε οἶνον, ὃν κεέρακα ὑμῖν. 6. Ἀπολείπετε ἀφροσύνην, καὶ ζήσεσθε· καὶ ζητήσατε φρόνησιν, καὶ βιώσετε, καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σόνεσιν. 7. Ὁ παιδεῶν κακοὺς λήφεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν, ἐλέγχων δὲ τὸν ἄσεβῃ μωμῆσεται ἑαυτόν· οἱ γὰρ ἔλεγχοι τῷ ἄσεβῆϊ, μώλωπεσ ³⁾ αὐτῷ. 8. Μὴ ἔλεγχε κακοὺς, ἵνα μὴ μισήσωσί σε· ἔλεγχε σοφόν, καὶ ἀγαπήσει σε. 9. Δίδου σοφῷ ἀφορμήν, καὶ σοφώτερος ἔσται· γνώριζε δικαίῳ, καὶ προσθήσει τοῦ δέχεσθαι ⁴⁾. 10. Ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου, καὶ βουλὴ ἁγίων σόνεσις· τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθὸς. 11. Τούτῳ γὰρ τῷ τρόπῳ πολὺν ζῆσεις χρόνον, καὶ προστεθήσεται σοι ἔτη ζωῆς.

ΠΑΡΕΜΙΑ 2.

На дни памяти святителей и преподобныхъ.

(Πριτχ. 10, 31—32. 11, 1—12).

31. Στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν, γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται. 32. Χεῖλη ἀνδρῶν δικαίων ἀποστάζει χάριτας, στόμα δὲ

¹⁾ Οἶκος.—Церковь Христова. ²⁾ Разумѣются пророки, апостолы, пастыри и учителя Церкви. ³⁾ Въ смыслѣ «раздраженія». ⁴⁾ Приумножить усердіе къ пріятію.

ἀσεβῶν ἀποστρέφεται. 1. Ζυγοὶ δόλοιο βδέλυγμα ἐνώπιον Κυρίου, στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν Αὐτῷ. 2. Οὐ εἴαν εἰσέλθῃ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία· στόμα δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν. 3. Τελειότης εὐθέων ὀδηγήσει αὐτούς, καὶ ὑποσκελισμὸς ἀθετούντων προνομεύσει αὐτούς. Οὐκ ὠφελήσει ὑπάρχοντα ἐν ἡμέρᾳ θυμοῦ· δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται ἀπὸ θανάτου. 4. Ἀποθανὼν δίκαιος ἔλιπε μετὰ μελόν· πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια. 5. Δικαιοσύνη ἀμώμου ὀρθοτομαῖ ὁδούς, ἀσέβεια δὲ περιπίπτει ἀδικίᾳ. 6. Δικαιοσύνη ἀνδρῶν ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς, τῇ δὲ ἀβουλίᾳ ἀλίσκονται παράνομοι. 7. Τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου, οὐκ ἔλλυται ἐλπίς ἰ)· τὸ δὲ καύχημα τῶν ἀσεβῶν ἔλλυται. 8. Δίκαιος ἐκ θήρας ἐκδύνει, ἀντ' αὐτοῦ δὲ παραδίδοται ὁ ἀσεβής. 9. Ἐν στόματι ἀσεβῶν παγὶς πολίταις, αἰσθησις δὲ δικαίων εὐδοξίας. 10. Ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατώρθωται πόλις, καὶ ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβῶν ἀγαλλίαμα. 11. Ἐν εὐλογίᾳ εὐθέων ὑψωθήσεται πόλις, στόμασι δὲ ἀσεβῶν κατασκαφήσεται. 12. Μοκτηρίζει πολίτας ἐνδοξίας φρενῶν, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἡσυχίαν ἄγει.

ΠΑΡΕΜΙΑ 3.

На дни памяти святителей.

(Притч. 10 гл. 7, 22 ст. 3 гл., 13—16 ст. 8 гл. 6, 34, 35, 4, 12, 14, 17, 5—8).

10 гл. 7 ст. Μνήμη δικαίου μετ' ἐγκωμίων, 22. καὶ εὐλογία Κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν αὐτοῦ. Γλ. 3. 13. Μακάριος ἄνθρωπος, ὃς εὔρε σοφίαν, καὶ θνητὸς, ὃς εἶδε φρόνησιν. 14. Κρεῖττον γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι, ἢ χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου θησαυρούς. 15. Τιμιωτέρα δὲ ἐστὶ λίθων πολυτελῶν· πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστίν. 16. Μήκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς, ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα· ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη, νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ ἰ). Γλ. 8. 6. Τοιγαροῦν ἀκούσατε μου, ὦ τέκνα, σεμνὰ γὰρ ἔρω. 34. καὶ μακάριος ἄνθρωπος, ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάττει. 35. Αἱ γὰρ ἔξοδοί μου ἔξοδοί ζωῆς, καὶ ἐτοιμάζεται θέλησις παρὰ Κυρίου. 4. Διὰ τοῦτο παρακαλῶ ὑμᾶς, καὶ προίεμαι ἐμὴν φωνὴν οἷοις

1) Надежда на будущее воздаяние. Парем. 3. 1) Въ лицѣ судей.

ἀνθρώπων. 12. Ὅτι ἐγώ, ἡ σοφία, κατεσκήνωσα βουλήν, καὶ γνῶσιν καὶ ἔνοιαν ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην. 14. Ἐμὴ βουλή καὶ ἀσφάλεια, ἐμὴ φρόνησις, ἐμὴ δὲ ἰσχύς. 17. Ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ· οἱ δὲ ἐμὲ ζητοῦντες εὕρησουσὶ χάριν. 5. Νοήσατε τοίνυν ἄκακοι πανουργίαν, οἱ δὲ ἀπαίδευτοι ἔνθεσθε καρδίαν. 6. Εἰσακούσατέ μου· σεμνὰ γὰρ ἔρω, καὶ ἀνοίσω ἀπὸ χειλέων ὄρθά. 7. Ὅτι ἀλήθειαν μελετήσῃ· ὁ λάρυγξ μου ἐβδελυγμένα δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χεῖλη ψευδοῦ. 8. Μετὰ δικαιοσύνης πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου, οὐδὲν ἐν αὐτοῖς σκολιόν, οὐδὲ στραγγαλιῶδες. 9. Πάντα εὐθέα ἐστί τοῖς νοοῦσι καὶ ὄρθά τοῖς εὕρισκousι γνῶσιν. Διδάσκω γὰρ ὑμῖν ἀληθῆ, ἵνα γένηται ἐν Κυρίῳ ἡ ἐλπίς ὑμῶν, καὶ πλησθήσεθε πνεύματος.

ΠΑΡΕΜΙΑ 4.



На праздниѳи въ честь Креста Христова.

Притч. 3, 11—18.

11. Υἱέ, μὴ ὀλιγῶρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος. 12. Ὅν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος, παιδεύει· μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱόν, ὃν παραδέχεται. 13. Μακάριος ἄνθρωπος, ὃς εὖρε σοφίαν, καὶ θνητός ¹⁾, ὃς εἶδε φρόνησιν. 14. Κρεῖσσον γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι ἢ χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου θησαυρούς. 15. Τιμωτέρα δὲ ἐστὶ λίθων πολυτελῶν, οὐκ ἀντιτάσσεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν· εὐγνωστός ἐστὶ πᾶσι τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτήν ²⁾· πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστὶ. 16. Μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς· ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ ὄψα. Ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη· νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ. 17. Αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλαὶ, καὶ πᾶσαι αἱ τρίβου αὐτῆς μετ' εἰρήνης. 18. Ἐὖλον ζωῆς ἐστὶ πᾶσι τοῖς ἀντεχομένοις αὐτῆς, καὶ τοῖς ἐπεπειδομένοις ἐπ' αὐτήν, ὡς ἐπὶ Κύριον, ἀσφαλῆς.

¹⁾ Подлежащее къ сказуемому μακάριος. ²⁾ По другому чтению ἐγγέουσι αὐτή.



ΠΑΡΕΜΙΑ 5.

На дни пророковъ и мучениковъ.

Прем. Солом. 3, 1—9.

1. Δικαίων ψυχαὶ ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀφῆται αὐτῶν βάσανος. 2. Ἔδοξαν ἐν ὀφθαλμοῖς ἀφρόνων τεθνάναι ¹⁾, καὶ ἐλογίσθη κάκωσις ἢ ἔξοδος αὐτῶν. 3. καὶ ἡ ἀφ' ἡμῶν πορεία σύντριμμα· οἱ δὲ εἰσιν ἐν εἰρήνῃ. 4. Καὶ γὰρ ἐν ὄψει ἀνθρώπων ἐὰν κολασθῶσιν, ἡ ἐλπίς αὐτῶν ἀθανασίας πλήρης. 5. Καὶ ὀλίγα παιδευθέντες, μεγάλα εὐεργετηθήσονται· ὅτι ὁ Θεὸς ἐπέειρασεν αὐτούς καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἀξίους ἑαυτοῦ. 6. Ὡς χρυσὸν ἐν χωνευτηρίῳ ἐδοκίμασεν αὐτούς, καὶ ὡς ὀλοκάρπωμα θυσίας προσεδέξατο αὐτούς. 7. Καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀναλάμψουσι, καὶ ὡς σπινθήρες ἐν καλάμῃ διαδραμοῦνται ²⁾. 8. Κρινοῦσιν ἔθνη καὶ κρατήσουσι λαῶν, καὶ βασιλεύσει αὐτῶν Κύριος εἰς τοὺς αἰῶνας. 9. Οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτὸν συνήσουσιν ἀλήθειαν, καὶ οἱ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ προσμενοῦσιν αὐτῷ· ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ὀσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

ΠΑΡΕΜΙΑ 6.

На дни святителей, преподобныхъ и мучениковъ.

Прем. Солом. 4, 7—15.

7. Δίκαιος ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι, ἐν ἀναπαύσει ἔσται. 8. Γῆρας γὰρ τίμιον οὐ τὸ πολυχρόνιον, οὐδὲ ἀριθμῷ ἔτων μεμέτρηται. 9. Πολιὰ δὲ ἔστι φρόνησις ἀνθρώποις, καὶ ἡλικία γήρως βίος ἀκηλίδωτος. 10. Εὐάρεστος Θεῷ γενόμενος ἠγαπήθη, καὶ ζῶν μεταξὺ ἁμαρτωλῶν μετετέθη. 11. Ἐρπάγη, μὴ κακία ἀλλάξῃ σύ-

¹⁾ Ἔδοξαν τεθνάναι—казались умершими (по тѣлу и душѣ).

²⁾ Память о пострадавшихъ за благочестіе будетъ распространяться съ возрастающею силою, подобно пламени, охватившему сухіе стебли тростника.

νεσιν αὐτοῦ, ἢ δόλος ἀπατήσῃ ψυχὴν αὐτοῦ. 12. Βασκανία γὰρ φαρλόγητος ἀμαυροῖ τὰ καλὰ, καὶ βεμβρασμός ἐπιθυμίας μεταλλεύει νοῦν ἄκακον. 13. Τελειωθεὶς ἐν ὀλίγῳ, ἐπλήρωσε χρόνους μακροῦς. 14. Ἄρεστή γὰρ ἴν Κυρίῳ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, διὰ τοῦτο ἔσπευσεν ἐκ μέσου πονηρίας. 15. Οἱ δὲ λαοὶ ἰδόντες καὶ μὴ νοήσαντες, μὴ δὲ θέντες ἐπὶ διανοίᾳ τὸ τοιοῦτον, ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

ΠΑΡΕΜΙΑ 7.

На праздниѣи въ честь Іоанна Крестителя.

Прем. Солом. 4, 7, 16, 17, 19—20; 5, 1—7.

7. Δίκαιος ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι, ἐν ἀναπαύσει ἔσται. 16. Κατακρινεῖ δὲ δίκαιος ἀποθανῶν τοὺς ζῶντας ἀσεβεῖς. 17. Ὁφονταὶ γὰρ τελευτὴν δικαίου, καὶ οὐ μὴ συνήσουσι, τί ἐβουλεύσατο 1) περὶ αὐτοῦ. 19. Ὅτι ῥήξει Κύριος τοὺς ἀσεβεῖς ἀφῶνους πρηνεῖς, καὶ σαλεύσει αὐτοὺς ἐκ θεμελίων, καὶ ἕως ἐσχάτου χειρωθήσονται ἐν ὀδύνῃ, καὶ ἡ μνήμη αὐτῶν ἀπολεῖται. 20. Ἐλεύονται 2) γὰρ ἐν συλλογισμῶ ἀμαρτημάτων αὐτῶν δειλοί, καὶ ἐλέγξει αὐτοὺς ἐξ ἐναντίας τὰ ἀνομήματα αὐτῶν. 5 πλ. 1. Τότε στήσεται ἐν παρῆρησι πολλῇ ὁ δίκαιος κατὰ πρόσωπον τῶν θλιφάντων αὐτὸν καὶ τῶν ἀθητούντων τοὺς πόρους αὐτοῦ. 2. Ἰδόντες δὲ παραχθῆσονται φόβῳ δεινῷ, καὶ ἐκοτῆσονται ἐπὶ τῷ παραδόξῳ τῆς σοτηρίας αὐτοῦ. 3. Ἐροῦσι γὰρ ἐν ἑαυτοῖς μετανοοῦντες, καὶ διὰ στενοχωρίαν πνεύματος στεναζόντες (καὶ ἐροῦσι). 4. οὗτος ἴν, ὃν ἔσχομέν ποτε εἰς γέλωτα καὶ εἰς πρᾶβολὴν ὀνειδισμού, οἱ ἄφρονες· τὸν βίον αὐτοῦ ἐλογισάμεθα μανίαν καὶ τὴν τελευτὴν αὐτοῦ ἄτιμον. 5. Πῶς καταλογίσθη ἐν οἰοῖς Θεοῦ, καὶ ἐν ἀγίοις ὁ κληρὸς αὐτοῦ ἔστιν; 6. Ἄρα ἐπλανήθημεν ἀπὸ ὁδοῦ ἀληθείας, καὶ τὸ τῆς δικαιοσύνης φῶς οὐκ ἐπέλαμψεν ἡμῖν, καὶ ὁ ἥλιος οὐκ ἀνέτειλεν ἡμῖν. 7. Ἄνομίας ἐνεπλήσθημεν τρίβους καὶ ἀπωλείας, καὶ ὠδεύσαμεν τρίβους ἀβάτους, τὴν δὲ ὁδὸν Κυρίου οὐκ ἔγνωμεν.

1) Подлежащее Κύριος 2) Дополнить «на загробный судъ».

ΠΑΡΕΜΙΑ 8.

На дни пророковъ и мучениковъ.

Прем. Солом. 5, 15—24; 6, 1—3.

15. Δίκαιοι εἰς τὸν αἰῶνα ζῶσι, καὶ ἐν Κυρίῳ ὁ μισθὸς αὐτῶν, καὶ ἡ φροντίς αὐτῶν παρὰ Ἐφίστῳ. 16. Διὰ τοῦτο λήφονται τὸ βασίλειον τῆς εὐπρεπείας καὶ τὸ διάδημα τοῦ κάλλους ἐκ χειρὸς Κυρίου, ὅτι τῇ δεξιᾷ σκεπάσει αὐτούς, καὶ τῷ βραχίονι ὑπερασπιεῖ αὐτῶν. 17. Λήφεται 1) πανοπλίαν τὸν ζῆλον αὐτοῦ, καὶ ὀπλοποιήσει τὴν κτίσιν εἰς ἄμυναν ἐχθρῶν. 18. Ἐνδύσεται θώρακα, — δικαιοσύνην, καὶ περιθήσεται κόρυθα, κρίσιν ἀνοπόκριτον. 19. Λήφεται ἀσπίδα ἀκαταμάχητον, ὁσιότητα. 20. Ὁξυνεῖ δὲ ἀπότομον ὄρηγν εἰς ῥομφαίαν· συνεκπολεμήσει δὲ αὐτῷ ὁ κόσμος ἐπὶ τοὺς παράφρονας. 21. Πορεύσονται εὐστοχοὶ βολίδες ἀστραπῶν, καὶ ὡς ἀπὸ εὐκύκλου τόξου τῶν νεφῶν ἐπὶ σκοπὸν ἀλοῦνται, 22. καὶ ἐκ πετροβόλου θυμοῦ πλήρεις ῥιψήσονται χάλαζαι· 2) ἀγανακτήσει κατ' αὐτῶν ὕδωρ θαλάσσης, ποταμοὶ δὲ συγκλύσουσιν ἀποτόμως· 23. ἀντιστήσεται αὐτοῖς πνεῦμα δυνάμεως, καὶ ὡς λαῖλαψ ἐκλιζμήσει αὐτούς· 24. καὶ ἐρημώσει πᾶσαν τὴν γῆν ἀνομία, καὶ ἡ κακοπραγία περιτρέψει θρόνους δυναστῶν. 1. Ἀκούσατε οὖν βασιλεῖς καὶ σύνετε, μάθετε δικασταὶ περάτων γῆς· 2. ἐνωτίσατε οἱ κρατοῦντες πλήθους καὶ γεγαυρωμένοι ἐπὶ ὄχλοις ἐθνῶν· 3. ὅτι ἐδόθη παρὰ Κυρίου ἡ κράτης ὑμῖν καὶ ἡ δυναστεία παρὰ Ἐφίστου.

ΠΑΡΕΜΙΑ 9.

На дни святителя.

Πριτч. 10 гл. 31—32; 11 гл. 2, 4, 7, 19; 13 гл. 2, 9; 15 гл. 2; 14 гл. 33; 22 гл. 12; Прем. Сол. 6 гл. 12—16; 7 гл. 30; 8 гл. 2—4, 7—8, 17—18, 21; 9 гл. 1—2, 4, 5, 10—11, 14.

Πριτч. 10, 31—32. Στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν, χεῖλη δὲ ἀνδρῶν δικαίων ἐπίστανται χάριτας. 11, 2—4. Στόμα σοφῶν

1) Подлежащее Κύριος. 2) Какъ изъ каменометнаго орудія съ простію посыплется градъ.

μελετᾷ σοφίαν· δικαιοσύνη δὲ ῥύεται αὐτοὺς ἐκ θανάτου. 7. Τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου, οὐκ ἔλλυται ἐλπίς. 19. Γιὸς γὰρ δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωὴν. 13, 2. Καὶ ἐν ἀγαθοῖς αὐτοῦ καρπὸν δικαιοσύνης τρυγῆσει. 9. Φῶς δικαίους διὰ παντός, καὶ παρὰ Κυρίου εὐρήσουσι χάριν καὶ δόξαν ¹⁾. 15, 2; 14, 33. Γλώσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἀναπαύεται σοφία. 22, 12. Ἀγαπᾷ Κύριος ὁσίας καρδίας· δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν δόξῃ. Прем. Сол. 6, 12—13. Σοφία Κυρίου φωτιεῖ πρόσωπον συνετοῦ ²⁾· φθάνει γὰρ τοὺς ἐπιθυμοῦντας αὐτὴν πρὸ τοῦ γνωσθῆναι ³⁾, καὶ εὐχερῶς θεωρεῖται ὑπὸ τῶν ἀγαπῶντων αὐτήν. 14. 15. Ὁ ὀρθρῖσας πρὸς αὐτὴν οὐ κοπιᾷσει· καὶ ὁ ἀγρυπνήσας δι' αὐτὴν ταχέως ἡμέριμος ἔσται. 16. Ὅτι τοὺς ἀξίους αὐτῆς περιέρχεται ζητοῦσα, καὶ ἐν ταῖς τρίβοις φαντάζεται αὐτοῖς εὐμενῶς. 7, 30. Σοφίαν οὐ κατισχύσει ποτὲ κακία. 8, 2. Διὰ ταῦτα καὶ ἐραστής ἐγενόμην τοῦ κάλλους αὐτῆς, καὶ ἐφίλησα ταύτην καὶ ἐξεζήτησα ἐκ νεότητός μου, καὶ ἐζήτησα νόμφην ἀγαγέσθαι ἐμαυτῷ. 3. 4. Ὅτι ὁ πάντων Δεσπότης ἠγάπησεν αὐτήν. Μύστις γάρ ἐστι τῆς τοῦ Θεοῦ ἐπιστήμης, καὶ αἰρέτις τῶν ἔργων αὐτοῦ. 7. Οἱ πόνοι αὐτῆς εἰσιν ἀρεταί· σωφροσύνην δὲ καὶ φρόνησιν αὐτὴ διδάσκει, δικαιοσύνην καὶ ἀνδρίαν, ὧν χρησιμώτερον οὐδὲν ἔστιν ἐν βίῳ ἀνθρώποις. 8. Εἰ δὲ καὶ πολυπειρίαν ποθεῖ τις, σῶθε ⁴⁾ τὰ ἀρχαῖα καὶ τὰ μέλλοντα εἰκάζειν· ἐπίσταται στροφὰς λόγων καὶ λύσεις αἰνιγμάτων· σημεῖα καὶ τέρατα προγινώσκει, καὶ ἐκβάτεις καιρῶν καὶ χρόνων· καὶ πᾶσι σύμβουλος ἔστιν ἀγαθῆ. 17. 18. Ὅτι ἀθανασία ἔστιν ἐν αὐτῇ καὶ εὐκλεία ἐν κοινωνίᾳ λόγων αὐτῆς. 21. Διὰ τοῦτο ἐνέτυχον τῷ Κυρίῳ καὶ ἐδεήθην αὐτοῦ, καὶ εἶπον ἐξ ὅλης μου τῆς καρδίας. 9, 1—2. Θεὸς πατέρων καὶ Κύριος τοῦ ἐλέους, ὁ ποιήσας τὰ πάντα ἐν λόγῳ σου καὶ τῇ σοφίᾳ σου κατασκευάσας τὸν ἄνθρωπον, ἵνα δεσπόζῃ τῶν ὑπὸ σου γενομένων κτισμάτων, καὶ διέπη τὸν κόσμον ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ. 4—5. Δός μοι τὴν τῶν σῶν θρόνων παράδρον σοφίαν, καὶ μὴ με ἀποδοκιμάσῃς ἐκ παιδῶν σου· ὅτι ἐγὼ δοῦλος σός καὶ υἱὸς τῆς παιδείας σου. 10—11. Ἐξαπόστειλον αὐτήν ⁵⁾ ἐξ ἁγίων οὐρανῶν καὶ ἀπὸ θρόνου

¹⁾ Последней половяны стихи нѣтъ въ библейскомъ текстѣ

²⁾ Въ библ. текстѣ: λαμπρά καὶ ἀμάραντος ἔστιν ἡ σοφία. ³⁾ Πρὸ τοῦ γνωσθῆναι прежде чѣмъ познана (премудрость). ⁴⁾ Подлежащее σοφία.

⁵⁾ т. е. σοφίαν.

δόξης σου, ἵνα συμπαραοῦσά μοι διδάξῃ με, τί εὐάρεστόν ἐστι παρά σοί. Καί ὁδηγήσει με ἐν γνώσει καὶ φυλάξει με ἐν τῇ δόξῃ αὐτῆς.
14. Λογισμοὶ γὰρ θνητῶν πάντες δειλοὶ καὶ ἐπισφαλεῖς αἱ ἐπίνοιαὶ αὐτῶν.

ПАРЕМИЯ 10.

На дни святителя.

Притч. 29, 2. Прем. Сол. 4, 1, 14; 6, 11, 17, 18, 21—23; 7, 15, 16, 21, 22, 26, 27, 29; 10, 9, 10, 12; 7, 30; 2, 1, 10—17, 19—22; 15, 1; 16, 8, 13. Притч. 3, 34.

Притч. 29, 2. Ἐγκωμιαζομένου δικαίου, εὐφρανθήσονται λαοί. Прем. 4, 1. Ἀθανασία ¹⁾ γὰρ ἐστὶν ἡ μνήμη αὐτοῦ, ὅτι καὶ παρὰ Θεῶν γινώσκεται καὶ παρὰ ἀνθρώποις. 14. Καὶ ἀρεστὴ Κυρίῳ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. 6, 11. Ἐπιθυμήσατε τοιγαροῦν, ὦ ἄνδρες, σοφίαν καὶ ποθήσατε, καὶ παιδευθήσεσθε. 17—18. Ἀρχὴ γὰρ αὐτῆς ἀγάπη καὶ τήρησις νόμων. 21. Τιμῆσατε σοφίαν, ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα βασιλεύσητε. 22. 23. Ἀπαγγελῶ ὑμῖν, καὶ οὐ κρύψω ἀφ' ὑμῶν μυστήρια Θεοῦ. 7, 15—16. Ὅτι αὐτὸς ²⁾ καὶ τῆς σοφίας ὁδηγός ³⁾ ἐστὶ καὶ τῶν σοφῶν διορθωτής· καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ πᾶσα φρόνησις καὶ ἐργασιῶν ἐπιστήμη. 21. Ἡ πάντων τεχνίτις ἐδίδαξέ με σοφία. 22. 26. Ἔστι γὰρ ἐν αὐτῇ πνεῦμα νοερόν, ἄγιον, ἀπαύγασμα φωτὸς αἰδίου, καὶ εἰκὼν τῆς ἀγαθότητος τοῦ Θεοῦ. 27. Αὕτη φίλους Θεοῦ καὶ προφήτας κατασκευάζει. 29. Εὐδπρεπεστέρα δὲ ἐστὶν ἡλίου καὶ ὑπὲρ πᾶσαν ἀστέρων θέσιν· φωτὶ συγκρινομένη, εὐρίσκεται προτέρα. 10, 9. 10. 12. Αὕτη τοὺς θεραπεύσαστας αὐτὴν ἐκ πόνων ἔβρῦσαστο, καὶ ὠδήγησεν ἐν τρίβοις εὐθείαις. Ἐδωκεν αὐτοῖς γνῶσιν ἁγίων, καὶ διεφύλαξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἐνεδρευόντων, καὶ ἁγῶνα ἰσχυρόν ἐβράβευσεν αὐτοῖς, ἵνα γνῶσι πάντες, ὅτι δυνατώτερα παντός ἐστὶν ἡ εὐσέβεια. 7, 30. Καὶ οὐ μὴ κατισχύσῃ ποτὲ κακία σοφίας, οὐδ' οὐ μὴ παρελεύσεται πονηροῦς ἐλέγχουσα ἢ δίκη ⁴⁾. 2, 1. 10. Εἶπον γὰρ ἐν ἑαυτοῖς, λογισάμενοι οὐκ ὀρθῶς.

¹⁾ Вм. ἀθανάτος. ²⁾ т. е. Θεός. ³⁾ Руководитель къ мудрости.

⁴⁾ Второй половины стиха нѣтъ въ книгѣ Премудрости Соломоновоѣ.

Καταδυναστεύσωμεν τὸν δίκαιον, μὴ φεισώμεθα τῆς ὀσιότητος ⁵⁾ αὐτοῦ, μηδὲ ἐντραπῶμεν πολλὰς πρεσβύτου πολυχρονίους. 11. Ἐστὼ δὲ ἡμῶν ἡ ἰσχύς νόμος. 12. Καὶ ἐνεδρεύσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστὶ, καὶ ἐναντιοῦται τοῖς ἔργοις ἡμῶν, καὶ ὀνειδίζει ἡμῖν ἁμαρτήματα νόμου ⁶⁾, καὶ ἐπιφημίζει ἡμῖν ἁμαρτήματα παιδείας ἡμῶν. 13. Ἐπαγγέλλεται γινῶσιν ἔχειν Θεοῦ ⁷⁾, καὶ πάντα Κυρίου ἑαυτὸν ὀνομάζει. 14. Ἐγένετο ἡμῖν εἰς ἔλεγχον ἐννοιῶν ἡμῶν. 15. Βαρύς ἐστιν ἡμῖν καὶ βλέπόμενος ⁸⁾, ὅτι ἀνόμιος τοῖς ἄλλοις ὁ βίος αὐτοῦ, καὶ ἐξηλλαγμένοι αἱ τρίβοι αὐτοῦ. 16. Εἰς κιβδηλον ἐλογίσθημεν αὐτῷ, καὶ ἀπέχεται τῶν ὁδῶν ἡμῶν ὡς ἀπὸ ἀκαθαρσιῶν, καὶ μακαρίζει ἔσχατα δικαίων. 17. Ἰδόμεν οὖν, εἰ οἱ λόγοι αὐτοῦ ἀληθεῖς, καὶ πειράσωμεν τὰ ἐν ἐκβάσει αὐτοῦ ⁹⁾. Ἵβρει καὶ βασάνῃ ἐτάσωμεν αὐτόν, ἵνα γινῶμεν τὴν ἐπιείκτιαν αὐτοῦ, καὶ δοκιμάσωμεν τὴν ἀνεξικακίαν αὐτοῦ. 20. Θανάτῳ ἀσχημονι καταδικάσωμεν αὐτόν· ἔσται γὰρ αὐτοῦ ἐπισκοπῆ, ἐκ λόγων αὐτοῦ ¹⁰⁾. 21. Ταῦτα ἐλογίσαντο καὶ ἐπλανήθησαν· ἀπετύφλωσε γὰρ αὐτοὺς ἡ κακία αὐτῶν. 22. Καὶ οὐκ ἔγνωσαν μυστήρια Θεοῦ, 15, 1; 16, 8. 13. οὐδὲ ἔκριναν, ὅτι σὺ εἶ Θεὸς μόνος, ὁ ζωῆς ἔχων καὶ θανάτου τὴν ἐξουσίαν, καὶ σώζων ἐν καιρῷ θλίψεως, καὶ ρυόμενος ἐκ παντὸς κακοῦ· ὁ οἰκτεῖρμων καὶ ἐλεήμων. Притч. 3, 34· Καὶ διδοὺς τοῖς ὀσιοῖς σου χάριν, καὶ τῷ σῶ βραχίονι τοῖς ὑπερηφάνοις ἀντιπασσόμενος.

III. ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ ОТЪ МАТΘΕЯ.

1. Поклоненіе волхвовъ родившемуся Спасителю Іисусу Христу и бѣгство съ Нимъ Іосифа и Св. Дѣвы Маріи въ Египетъ.

Глава 2.

1. Τοῦ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένε-

⁵⁾ Въ библейскомъ текстѣ стоить *χίρακ*. ⁶⁾ Укоряеть за грѣхи противъ закона. ⁷⁾ Γινῶσις Θεοῦ познание о Богѣ. ⁸⁾ Перевести: тяжело намъ даже смотрѣть на него. ⁹⁾ Τὰ ἐν... каковъ будетъ исходъ его. ¹⁰⁾ Объ немъ будетъ пощечіе, по словамъ его.

νοντο εἰς Ἱερουσόλυμα, λέγοντες· 2. ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱερουσόλυμα μετ' αὐτοῦ. 4. Καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν· ποῦ ὁ Χριστὸς γενῆται. 5. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· 6. καὶ σὺ, Βηθλεὲμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου, τὸν Ἰσραὴλ. 1) 7. Τότε Ἡρώδης, λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπε· 8. πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου· ἐπεὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατε μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. 9. Οἱ δέ, ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἕστη ἐπάνω, οὗ ἦν τὸ παιδίον. 10. Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. 11. Καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν, προσήνεγκαν αὐτῷ θῶρα· χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. 12. Καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ, μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

13. Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ, λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ, ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. 14. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον. 15. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευταῖας Ἡρώδου, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου 2). 16. Τότε Ἡρώδης ἰδὼν, ὅτι ἐνεπαύθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν· καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλε 3) πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετούς καὶ κατωτέρω, κατὰ

1) Млч. 5, 2. 2) Осія 11, 1. 3) Отъ ἀναρέω 2. аор. Повелѣнъ вѣстникамъ убитъ.

τὸν χρόνον, ὃν ἠκρόβωσε παρά τῶν μάγων. 17. Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος· 18. φωνὴ ἐν Ραμᾶ ἠκούσθη, θρήνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς· Ραχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί *). 19. Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰσοῦ ἀγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ, λέγων· 20. ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. **Β**. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 22. Ἀκούσας δέ, ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας. 23. Καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται *).

2. Нагорная проповѣдь Иисуса Христа.

Главы 5—7.

Глава пятая. 1. Ἰησοῦς ἰδὼν τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2. Καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων· 3. μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 4. Μακάριοι οἱ πενθοῦντες· ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. 5. Μακάριοι οἱ πραεῖς· ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν. 6. Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην· ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. 7. Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8. Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ· ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται. 9. Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί· ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται. 10. Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 11. Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίωσιν ἡμᾶς καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι, ἕνεκεν ἐμοῦ. 12. Χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν. 13. Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐάν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῆ, ἐν τίνι ἀλιθίηται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἕξω καὶ καταπα-

*) Иерем. 31, 15. *) Сыл. 13, 5.

τεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 14. Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὕρου κειμένη. 15. Οὐδὲ καινοὶσι λόγον, καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16. Οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσι τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 17. Μὴ νομίσητε, ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. 18. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἴωτα ἔν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. 19. Ὃς ἐάν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὅς δ' ἂν ποιῆσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 20. Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐάν μὴ περισσέουσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον ἢ τῶν γραμματέων καὶ φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 21. Ἠκούσατε, ὅτι ἐβρέθη τοῖς ἀρχαίοις· οὐ φρονέουσιν· ὅς δ' ἂν φρονέουσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει ὡς). 22. Ἐγὼ δὲ λέγω, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῆ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὅς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὅς δ' ἂν εἴπῃ μορὲ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 23. Ἐάν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ κεῖ μνησθῆς, ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ. 24. Ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὑπάγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. 25. Ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἴ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ· μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντιδικὸς τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῶ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθῆσῃ. 26. Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῶς τὸν ἔσχατον κοδράντην. 27. Ἠκούσατε, ὅτι ἐβρέθη τοῖς ἀρχαίοις· οὐ μοιχεύσεις. ὡς) 28. Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς, ἦδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 29. Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γὰρ σοι, ἵνα ἀποληθῇς ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς

1) Дополнить ел. δικαιοσύνη. 2) Исход. 20, 13. 3) Исход. 20, 14.

γένναν. 30. Καὶ ⁴⁾ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρε· γὰρ σοι, ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον σῶμά σου βληθῆ εἰς γένναν. 31. Ἐρρέθη δέ, ὅτι ὁς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον ⁵⁾. 32. Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτός λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχεῖσθαι· καὶ ὁς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχεῖται. 33. Πάλιν ἤκούσατε, ~~καὶ~~ ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· οὐκ ἐπιπορήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ἄρκους σου. ⁶⁾ 34. Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ὀμῶσαι ὄλωσ· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ⁷⁾ ἐστὶ τοῦ Θεοῦ. 35. μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱερουσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως. 36. Μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμώσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μελανὴν ποιῆσαι. 37. Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν· Ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περριτσόν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν. 38. Ἦκούσατε, ὅτι ἐρρέθη· ὀφθαλμὸν ⁸⁾ ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος ⁹⁾. 39. Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε βραπίσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην. 40. καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον. 41. Καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἐν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο. 42. Τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆς. 43. Ἦκούσατε, ὅτι ἐρρέθη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. ¹⁰⁾ 44. Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν· Ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισούντας ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς. 45. Ὅπως γένησθε υἱοῦ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. 46. Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσετε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι; 47. Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν; 48. Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς περ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστι.

⁴⁾ Дополнить сл. еі. ⁵⁾ Второзак. 24, 1. ⁶⁾ Второзак. 23, 21. Левит. 19, 12. ⁷⁾ Θρόνος славяемое къ подлежащему οὐράνιος. ⁸⁾ Дополнить сл.дѡсѣ. ⁹⁾ Исход. 21, 24. ¹⁰⁾ Левит. 19, 17—18.

Глава 6.

1. Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς ἡ)· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ Πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2. Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθεν σου, ὡς περ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξασιώσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. 3. Σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γινώτω ἡ ἀριστερά σου, τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου. 4. ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ Πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, αὐτὸς ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερωῷ. 5. Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔσθῃ ὡς περ οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις· ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6. Σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ Πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ Πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερωῷ. 7. Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήητε, ὡς περ οἱ ἔθνη· δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. 8. Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν, ὃν χρεῖαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. 9. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. 10. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 11. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. 12. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. 13. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. 14. Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ἡμῖν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος. 15. Ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. 16. Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε, ὡς περ οἱ ὑποκριταί, σκυθρωποί· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φα-

*) На показъ имъ (людямъ).

νώσαι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17. Σὺ δὲ νηστεύων ἀλειφαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι· 18. ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ Πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ Πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. 19. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι. 20. Θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν, οὐδὲ κλέπτουσιν. 21. Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν. 22. Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμὸς· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται. 23. Ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται· εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοί, σκότος ἐστί, τὸ σκότος τίσον; 24. Οὐδεὶς δύναται δυοὶ κυρίους δουλεύειν· τῷ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐκεῖ ἀντιθέεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμμωνᾷ. 25. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίητε· μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσασθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἔστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 26. Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσι, οὐδὲ θερίζουσι, οὐδὲ συνάγουσι εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; 27. Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πηχυν ἓνα; 28. Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα ἀγροῦ, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει. 29. Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων. 30. Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσι, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; 31. Μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες· τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τί περιβαλώμεθα; 32. Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἷδε γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος, ὅτι ζητεῖτε τούτων ἀπάντων. 33. Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. 34. Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον· ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

Глава 7.

1. Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. 2. Ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνατε, κριθῆσεσθε· καὶ ἐν ᾧ μέτρον μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεσται ὑμῖν. 3. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; 4. Ἡ πῶς ἔρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου; 5. Ὑποκριτά, ἐχθαλε πρῶτον τὸν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐχθαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6. Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶ, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἐμπροσθεν τῶν χοίρων· μήποτε καταπατήσωσι αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς. 7. Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρησεται· κρούετε, καὶ ἀνοίγησεται. 9. Ἡ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; 10. Καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; 11. Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πῶσῃ μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; 12. Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται. 13. Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς. 14. Ὅτι στενὴ ἡ πύλη, καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν. 15. Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνόμασι προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσὶ λύκοι ἄρπαγες. 16. Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Μήτι· συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν, ἢ ἀπὸ τριβύλων σῦκα; 17. Οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ· τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. 18. Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. 19. Πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται· καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20. Ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ¹⁾ ἐπιγνώσεσθε

¹⁾ τ. ε. Ψευδοπροφητῶν.

αὐτοῦς. 21. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι· Κύριε, Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 22. Πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε, Κύριε, σὺ τῷ σῶ ὀνόματι προσεφητεῖσάμας, καὶ τῷ σῶ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῶ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; 23. Καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι οὐδέποτε ἔγνω ὁμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. 24. Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς, ὁμίωσιν αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ἠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν. 25. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· ἐτεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 26. Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ἠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον. 27. Καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσε· καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη. 28. Καὶ ἐγένετο, ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ. 29. Ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

IV. ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ ОТЪ ЛУКИ.

1. Благовѣщеніе пресвятой Богородицы; свиданіе Ея съ Елисаветою.

Глава I.

26. Ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ¹⁾ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἣ ὄνομα Ναζαρέτ, 27. πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρὶ, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαβίδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. 28. Καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτήν, εἶπε· χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλόγημένη σὺ ἐν γυναίκιν. 29. Ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ

¹⁾ После зачатія Елисаветы, матери Іоанна Крестителя.

λόγῳ αὐτοῦ· καὶ διελογίζετο, ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30. Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὖρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ. 31. Καὶ ἰδοὺ συλλήλη ἐν γαστρὶ καὶ τέττη υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32. Οὗτος ἔσται μέγας, καὶ υἱὸς Ὑψίστου κληθήσεται· καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 33. καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 34. Εἶπε δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον· πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; 35. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σε, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς Θεοῦ. 36. Καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου, καὶ αὕτη συνειληφούσα υἱὸν ἐν γήρα αὐτῆς· καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα. 37. ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τῷ Θεῷ πᾶν ῥῆμα. 38. Εἶπε δὲ Μαριάμ· ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος. 39. Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν ²⁾ μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα. 40. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπασατο τὴν Ἐλισάβετ. 41. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ. 42. καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναῖξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 43. Καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς με; 44. Ἴδου γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τα ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. 45. Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. 46. Καὶ εἶπε Μαριάμ· μεγαλύνει ἡ ψύχη μου τὸν Κύριον, 47. καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτήρῳ μου. 48. ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσάί με πᾶσαι αἱ γενεαί· 49. ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατὸς, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ· 50. καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 51. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ· διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν. 52. Καθεῖλε δυνάστα ἀπὸ

²⁾ Дополнить χώραν.

θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινοῦς. 53. Πεινώνας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς. 54. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆνα· ἐλέους, 55. καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. 56. Ἐμεινε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ *) ὡσεὶ μῆνας τρεῖς· καὶ ὑπέστρεφεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

2. Рождение Иисуса Христа; поклонение Ему пастырей; обрѣзание Господне; Срѣтение Господне; отрочество Иисуса Христа.

Глава 2.

1. Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2. Αὕτη ἢ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου. 3. Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 4. Ἀνάβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέτ εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαβίδ, ἣτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβίδ, 5. ἀπογράψασθαι σὺν Μαριάμ τῇ μεμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ ἐγκύφ. 6. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν ¹⁾. 7. Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ· διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι. 8. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. 9. Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. 10. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ. 11. Ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὅς ἐστι Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαβίδ. 12. Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. 13. Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ, αἰνούντων τὸν Θεὸν καὶ λεγόντων. 14. δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοχία. 15. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς

*) т. е. Елисаветю. Гл. 2. ¹⁾ Аὐτὴν подлежащее.

ἀλλήλους· διέλιθωμεν δὴ ἕως Βηθλαεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ρῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16. Καὶ ἦλθον σπεύσαντες καὶ ἀνεύρον τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτῃ· 17. ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ρήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 18. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς. 19. Ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συνετήρει τὰ ρήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20. Καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντας καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἔκρουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

21. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι· ὁκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτόν ἐν τῇ κοιλίᾳ. 22. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν, κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτόν εἰς Ἱερουσόλυμα, παραστήσαι τῷ Κυρίῳ, 23. καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖζον μήτραν, ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται· 24. καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ Κυρίου, ζευγὸς τρυγόνων, ἧ δύο νεοσσούς περιστερῶν. 25. Καὶ ἰδοὺ ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα Συμεὼν· καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ· καὶ πνεῦμα ἅγιον ἦν ἐπ' αὐτόν. 26. Καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου. 27. Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτούς κατὰ τὸ εἰρημένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ. 28. Καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν Θεὸν καὶ εἶπε· 29. Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου. Δέσποτα, κατὰ τὸ ρῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· 30. ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, 31. ὃ ἠτόίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· 32. φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. 33. Καὶ ἦν Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ Αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ Αὐτοῦ. 34. Καὶ εὐλόγησεν αὐτούς Συμεὼν, καὶ εἶπε πρὸς Μαριάμ, τὴν μητέρα αὐτοῦ· ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον· 35. καὶ σοῦ

δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία· ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. 36. Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουὴλ, ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἐπὶ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς ε). 37. καὶ αὕτη χήρα ὡς ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσαρῶν, ἧ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστείας καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. 38. Καὶ αὕτη αὕτῃ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ 4) πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ. 39. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν Ναζαρέτ. 40. Τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥξανε καὶ ἐκραταίουτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

41. Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς, 43. καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοῦς, ὑπέμεινε Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ. 44. Νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι, ἤλθον ἡμέρας ὁδόν· καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι· καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς. 45. καὶ μὴ εὐρόντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ζητοῦντες αὐτόν. 46. Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας τρεῖς, εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. 47. Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει· καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν 5)· καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε· τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτω; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. 49. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ἤδεите ὅτι ἐν τοῖς 6) τοῦ Πατρὸς μου δεῖ εἶναι με; 50. Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51. Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ· καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διατηρεῖ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52. Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφία καὶ ἡλικία, καὶ χάριτι παρά Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

3) Ἀπὸ τῆς... отъ дѣвства своего, т. е. за котораго (мужа) вышла замужъ дѣвою. 4) т. е. о Младенцѣ Иисувѣ Христѣ. 5) Подлеж. Иосифъ и св. Дѣва Марія. 6) Τοῖς ὀφείσεται κτ. подразумевавоному ет. οἰκίμασι, т. е. въ Иерусалимскомъ храмѣ.

3. Испышание Иисуса Христа отъ дшавола.

Глава 4.

1. Ἰησοῦς Πνεύματος ἁγίου πλήρης ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον, 2. ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου· καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν, ὑπερον ἐπείνασε. 3. Καὶ εἶπε αὐτῷ ὁ διάβολος· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ, ἵνα γένηται ἄρτος. 4. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων· γέγραπται, ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτων μόνων ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι Θεοῦ ¹⁾. 5. Καὶ ἀναγαγὼν αὐτόν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλόν, ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου. 6. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· σοὶ ὀψω τὴν ἔξουσίαν ²⁾ ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδεδόται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω, δίδωμι αὐτήν. 7. Σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν μου, ἔσται σου πάντα. 8. Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὑπάγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται γάρ· προσκυνήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις ³⁾. 9. Καὶ ἤγαγεν αὐτόν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἕστησεν αὐτόν ἐπὶ τὸ περὺγιον τοῦ ἁροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· εἰ ὁ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω. 10. γέγραπται γάρ, ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σου τοῦ διαφυλάξαι σε. 11. καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἁροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου ⁴⁾. 12. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι εἴρηται· οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ⁵⁾. 13. Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος, ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

4. Пророчество Иисуса Христа о судьбѣ Иерусалима и о кончинѣ міра.

Глава 21.

5. Τινῶν λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται, εἶπε· 6. ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται

¹⁾ Втор. 8, 3. ²⁾ Господство надъ всеми этими царствами.
³⁾ Втор. 6, 13. ⁴⁾ Пс. 90, 11—12. ⁵⁾ Втор. 6, 16.

ἡμέραι, ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται: 1) λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται. 7. Ἐπρωτότησαν δὲ αὐτόν, λέγοντες· διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; Ὁ δὲ εἶπε· βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, ὅτι ἐγὼ εἰμι· καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε. Μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9. Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον· ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. 10. Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν. 11. σεισμοὶ τε μεγάλοι κατὰ τόπους, καὶ λιμοὶ, καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρόα τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μέγала ἔσται. 12. Πρὸ δὲ τούτων ἀπάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ διώξουσι, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου. 13. Ἀποβήσεται 2) δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον. 14. Θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι· 15. ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἣ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν 3) πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. 16. Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων, καὶ ἀδελφῶν, καὶ συγγενῶν, καὶ φίλων· καὶ θανατώσουσιν 4) ἐξ ὑμῶν. 17. καὶ ἔσεσθε μισοῦμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. 18. Καὶ θριξὶ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. 19. Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 20. Ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλομένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἰερουσαλήμ, τότε γινώτε, ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 21. Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς, ἐκχωρεῖτωσαν· καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις, μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν. 22. Ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσι, τοῦ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα. 23. Οὐκί δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκεῖναις ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὄρη ἐν τῷ λαῷ τούτῳ. 24. Καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας καὶ αἰχμηλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη· καὶ Ἰερουσαλήμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν. 25. Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις· καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ, ἡχούσης θαλάσσης καὶ σάλου· 26. ἀποφυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ

1) Отъ гл. ἐρήμι бѹд. стр. 2) Подлежашее ταῦτα. 3) Отъ гл. ἀντίφημι. 4) Подразумѣвается сл. τινὰς.

φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων ὅ) τῆ οἰκουμένη· αἱ γὰρ
δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 27. Καὶ τότε ὄψονται τὸν
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης
πολλῆς. 28. Ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε
τὰς κεφαλὰς ὑμῶν· διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. 29. Καὶ
εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς· ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·
30. ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε, ὅτι
ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· 31. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα
γινόμενα, γινώσκετε, ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. 32.
Ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα
ταῦτα γένηται. 33. Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ
λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι. 34. Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε
βαρυνθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις
βιωτικαῖς, καὶ ἐπιστῆ ἕφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη· 35. ὡς
παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον
πάσης τῆς γῆς. 36. Ἀγρυπνεῖτε οὖν, ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι,
ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα ὅ) γίνεσθαι,
καὶ σταθῆναι ἐμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 37. Ἦν δὲ τὰς
ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἠλόικετο
εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν. 38. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθηριζε
πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

5 Страдания Иисуса Христа.

Глава 22.

1. Ἦγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων, ἡ λεγομένη πάσχα. 2. Καὶ
ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν·
ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. 3. Εἰσῆλθε δὲ ὁ σατανᾶς εἰς Ἰούδα τὸν ἐπι-
καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα. 4. Καὶ
ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτόν
παραδῶ αὐτοῖς. 5. Καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦ-
ναι. 6. Καὶ ἐξωμολόγησε, καὶ ἐζήτηε εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτόν
αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου. 7. Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσ-
θαι τὸ πάσχα. 8. Καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπὼν πο-

ὅ) Дополнить сл. τῶν κακῶν. ὅ) Дополнить сл. τὰ κακά.

ρευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν. 9. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν; 10. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰσπορεύεται. 11. Καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας· λέγει σοι ὁ διδάσκαλος· ποῦ ἐστὶ τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; 12. Κραεῖνος ὑμῖν δεῖξει ἀνώγειον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. 13. Ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἴρηκεν αὐτοῖς· καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα. 14. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 15. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μετ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν. 16. λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου πληρωθῆ ἔν τῃ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. 17. Καὶ δεξιόμενος ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπε· λάβετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς. 18. λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ. 19. Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· τοῦτό ἐστὶ τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 20. Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον, ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον. 21. Πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιόδοντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. 22. Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὀρισμένον· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ παραδίδοται. 23. Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς, τὸ τίς ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράττειν. 24. Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 25. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται. 26. Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως· ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν, γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος· καὶ ὁ ἡγούμενος, ὡς διακονῶν. 27. Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν. 28. Ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηχότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου. 29. Καγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ Πατὴρ μου, βασιλείαν, 30. ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου· καὶ καθίσθηθέ ἐπὶ θρόνων, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ. 31. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Σίμων,

Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς, τοῦ σιναῖσαι ὡς τὸν σίτον· 32. ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας, στήριζον τοὺς ἀδελφούς σου. 33. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἑτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. 34. Ὁ δὲ εἶπε· λέγω σοι, Πέτρε, οὐ μὴ φωνήσῃ σήμερον ἀλέκτωρ, πρὶν ἢ τρεῖς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι ¹⁾ με. 35. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μὴ τινος ὑστερήσατε; Οἱ δὲ εἶπον· οὐδενός. 36. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς· ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν· καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν. 37. Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ· καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη ²⁾. Καὶ γὰρ τὰ ³⁾ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. 38. Οἱ δὲ εἶπον· Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὡδε δύο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἱκανόν ἐστι. 39. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 40. Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς· προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. 41. Καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θείας τὰ γόνατα, προστῦχετο, 42. λέγων· Πάτερ, εἰ βούλει παρενεγκεῖν τὸ πατήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω. 43. Ὁ φθῆ δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. 44. Καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ, ἐκτενέστερον προστῦχετο. Ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. 45. Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης. 46. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσεέλθητε εἰς πειρασμόν. 47. Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἰς τῶν δώδεκα, προήρχετο αὐτῶν ⁴⁾, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ φιλήσας αὐτόν· τοῦτο γὰρ σημεῖον δέδωκεν αὐτοῖς· ὃν ἂν φιλήσω, αὐτὸς ἐστίν. 48. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδω; 49. Ἰδόντες δὲ οἱ ⁵⁾ περὶ αὐτόν τὸ ἐσόμενον, εἶπον αὐτῷ· Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ; 50. Καὶ ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ

¹⁾ Подлежащее с. ²⁾ Исаия 53, 12. ³⁾ Подразумывается сл. γεγραμμένα. ⁴⁾ т. е. ὄχλου. ⁵⁾ Подразумывается сл. μαθηταί.

τὸ οὖς τὸ δεξιόν. 51. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἔατε ἔως τούτου· καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ, ἴασατο αὐτόν. 52. Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἄρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; 53. Καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ· ἀλλ' αὕτη ὑμῶν ἐστὶν ἡ ὥρα καὶ ἐξουσία τοῦ σκότους. 54. Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. 55. Ἀφάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν. 56. Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ, εἶπε· καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. 57. Ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτόν, λέγων· γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν. 58. Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτόν, ἔφη· καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. 59. Καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις διίσχυρίζετο, λέγων· ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν. 60. Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. Καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν ὁ ἀλέκτωρ. 61. Καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ· καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ, ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, ἀπαρνήσῃ με τρίς. 62. Καὶ ἐξεληθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς. 63. Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν, ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες. 64. καὶ περικαλύψαντες αὐτόν, ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον· καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες· προφήτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε; 65. Καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν. 66. Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτόν εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν, 67. λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός; εἰπέ ἡμῖν. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· ἐὰν ὑμῖν εἶπω, οὐ μὴ πιστεύσητε. 68. ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε μοι, ἢ ἀπολύσηντε. 69. Ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ. 70. Εἶπον δὲ πάντες· σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγὼ εἰμί. 71. Οἱ δὲ εἶπον· τί ἔτι χρειαίαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοῦ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Глава 23.

1. Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον. 2. Ἦρξάντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες· τοῦτον εὖρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα Καίσαρι φόρους διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι. 3. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπηρώτησεν αὐτὸν, λέγων· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· σὺ λέγεις 1). 4. Ὁ δὲ Πιλάτος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· οὐδὲν εὕρισκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5. Οἱ δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες, ὅτι ἀνασειεὶ τὸν λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. 6. Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν, ἐπηρώτησεν, εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι. 7. Καὶ ἐπιγινούς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδη, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλῦμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις. 8. Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ χρόνου ἰδεῖν αὐτόν, διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ· καὶ ἤλπίζε τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. 9. Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 10. Εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς εὐτόνωσας κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11. Ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπράν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. 12. Ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅτε Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων προὔπληρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς. 13. Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, 14. εἶπε πρὸς αὐτούς· προσηγάγατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας, οὐδὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ. 15. Ἀλλ' οὐδὲ 2) Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ. 16. Παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπόλυσα. 17. Ἀνάγκη δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἓνα. 18. Ἀνέκραζαν δὲ παμπληθεῖ, λέγοντες· αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν. 19. Ὅστις ἦν διὰ στάσις τινὰ γενομένην ἐν

1) Слова Сὺ λέγεις выражаютъ отвѣтъ утвердительный, «да». «дѣйствиительно». 2) Подразумѣвается евре.

τῇ πόλει καὶ φόνον, βεβλημένος εἰς φυλακὴν. 20. Πάλιν οὖν ὁ Πιλάτος προσεφώνησε, θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν. 21. Οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες· σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν. 22. Ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ· παιθεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 23. Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις, αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι· καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων. 24. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν. 25. Ἀπέλυσε δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν, ὃν ἤτοῦντο ε)³⁾ τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν. 26. Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρόν, φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27. Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν· αἱ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐδῆρνον αὐτόν. 28. Στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτάς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν. 29. ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι, ἐν αἷς ἐροῦσι· μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἐθήλασαν. 30. Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι· πέσετε ἐφ' ἡμᾶς· καὶ τοῖς βουνοῖς· καλύψατε ἡμᾶς. 31. Ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; 32. Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακούργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. 33. Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἔκει ἑσταύρωσαν αὐτόν καὶ τοὺς κακούργους· ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδας, τί ποιοῦσι. Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον κλήρους. 35. Καὶ εἰστίγκει ὁ λαὸς ἰσθαρῶν. Ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ τοῦ Θεοῦ ἐκλεκτός. 36. Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι, καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ, 37. καὶ λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 38. Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 39. Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλάσφημι αὐτὸν λέγων· εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, σῶσον σεαυτόν καὶ ἡμᾶς.

³⁾ Дополнить сл. ἀπολύσαι.

40. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπέτιμα αὐτῷ, λέγων· οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; 41. Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἐπράξε. 42. Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 43. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. 44. Ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης· 45. καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος, καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. 46. Καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου, καὶ τούτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν. 47. Ἰδὼν δὲ ὁ ἐκατόνταρχος τὸ γενόμενον, ἐδόξασε τὸν Θεόν, λέγων· ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. 48. Καὶ πάντες οἱ συμπαραγεγόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. 49. Εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα. 50. Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ, ὄνοματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος, 51. οὗτος οὐκ ἦν συνκαταθεμιμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· 52. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἤτήρατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 53. Καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετόλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδέπω οὐδεὶς κείμενος. 54. Καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆ, καὶ σάββατον ἐπέφωσκε. 55. Κατακολουθήσασαι δὲ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνελθλυταὶ αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον, καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ. 56. Ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα· καὶ τὸ μὲν σάββατον ἠσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

6. Мнроносицы у гроба по воскресеніи Исуса Христа изъ мертвыхъ. Явленія Исуса Христа ученикамъ по воскресеніи и вознесеніи Его на небо.

Глава 24.

1. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου βαθέως ἦλθον ἐπὶ τὸ μνήμα, φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα· καὶ τινες σὺν αὐταῖς.
2. Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεχυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου. 3. Καὶ

εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. 4. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτάς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήτεσιν ἀτραπτοῦσαι· 5. ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς· τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; 6. Οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη, μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7. λέγων, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 8. Καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. 9. Καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἔνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς. 10. Ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. 11. Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς. 12. Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἐδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθῶνια κείμενα μόνα. Καὶ ἀπῆλθε, πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός. 13. Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἐξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, τῇ ὀνομαζομένην Ἐμμαοῦς. 14. Καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. 15. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοῖς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορευέτο αὐτοῖς. 16. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγῶναι αὐτόν. 17. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· τίνες οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστε ¹⁾ σκυθρωποὶ; 18. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἰς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; 19. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· τὰ περὶ Ἰησοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης, δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ. 20. Ὑπὼς τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 21. Ὑμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἔστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσι τούτοις, τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. 22. Ἀλλὰ καὶ γυναῖδες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὄρθρῳ ἐπὶ τὸ μνημεῖον.

¹⁾ Дополнить ея. διὰ τί.

23. Καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον, λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἐωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24. Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. 25. Καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· ὦ ἀνόητοι καὶ βραθεῖς τῆ καρδία τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσι οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται. 26. Οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; 27. Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν, διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ αὐτοῦ. 28. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο· καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι. 29. Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, λέγοντες· μένον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν ἐστὶ ²⁾, καὶ κέλικεν ἡ ἡμέρα, καὶ εἰσῆλθε τοῦ μένειν σὺν αὐτοῖς. 30. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἀπέδιδου αὐτοῖς. 31. Αὐτῶν δὲ διηνοιχθήσαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτὸν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. 32. Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; 33. Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, 34. λέγοντας ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντος, καὶ ὤφθη Σίμωνι. 35. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου. 36. Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν. 37. Πτογηθέντες δὲ καὶ ἔμβροβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. 38. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 39. Ὑψετε τὰς χεῖρας μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἶμι· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε· ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. 40. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. 41. Ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς· ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε; 42. Οἱ δὲ ἀπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου. 43. Καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. 44. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· οὗτοι ³⁾ οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς, ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆνα· πάντα τὰ γεγραμ-

²⁾ Подразумывается χρόνος. ³⁾ Подлежащее.

μένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
 45. Τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς· 46. καὶ
 εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι οὕτω γέγραπται, καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν
 καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, 47. καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ
 τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ
 ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. 48. Ὑμεῖς, δέ ἐστε μάρτυρες
 τούτων. 49. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς
 μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίστατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ, ἕως οὗ
 ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους. 50. Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς
 Βηθανίαν· καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ, εὐλόγησεν αὐτούς. 51. Καὶ
 ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν *) αὐτούς, διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνε-
 φέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. 52. Καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτόν,
 ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης. 53. Καὶ ἦσαν
 διαπαντός ἐν τῷ ἱερῷ, αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν. Ἀμήν.

В. ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ ОТЪ ІОАННА.

1. О предвѣчномъ рожденіи и воплощеніи Сына Божія.

Глава 1.

1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ
 Θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. 3. Πάντα
 δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν, ὃ γέγονε. 4.
 Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· 5. καὶ
 τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6.
 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.
 7. Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα
 πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ. 8. Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα
 μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει
 πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν,
 καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο· καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11.
 Εἰς τὰ ἴδια *) ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12. Ὅσοι
 δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς
 πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ· 13. οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ

*) Подлежащее. Гл. 1. *) Τὰ ἴδια=ἴδεν.

θειλήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν. 14. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός, πλήρης ὁ χάριτος καὶ ἀληθείας. 15. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγε, λέγων ὁστος ἦν, ὃν εἶπον· ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 16. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος. 17. Ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη· ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

2. Пасхальная вечеря и прощальная беседа Иисуса Христа с̄ апостолами.

Глава 13.

1. Πρὸ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν Πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. 2. Καὶ δεῖπνον γενομένου, τοῦ διαβόλου ἦδη βεβληκὸς εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου, ἵνα αὐτὸν παραδῶ, 3. εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ Πατήρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει· 4. ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια· καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν. 5. Εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ, ᾧ ἦν διεζωσμένος. 6. Ἐρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Κύριε, σὺ μου νίπτεις τοὺς πόδας; 7. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὁ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα. 8. Λέγει αὐτῷ Πέτρος· οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. 9. Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν. 10. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὁ λελουμένος οὐ χρεῖαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες, 11. Ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν·

2) Относится къ сл. ὁ Λόγος.

οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε. 12. Ὅτε οὖν ἔνιφε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσῶν πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· γινώσκατε, τί πεποιήκα ὑμῖν; 13. Ὑμεῖς φωνεῖτέ με· ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος· καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. 14. Εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιφα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας. 15. Ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιήτε. 16. Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν· οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. 17. Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοι ἐστε, ἐὰν ποιήτε αὐτά. 18. Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα οὖς ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῆ ἡ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπήρην ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ. 19. Ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε, ὅτι ἐγὼ εἰμι. 20. Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν· ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει· ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με. 21. Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι· καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν· ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. 22. Ἐβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀποροῦμενοὶ περὶ τίνας λέγει. 23. Ἦν δὲ ἀνακειμένος εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς. 24. Νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι, τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει. 25. Ἐπιπεσῶν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν; 26. Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνός ἐστιν, ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπίδωσω. Καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον, δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτῃ. 27. Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὃ ποιεῖς ποιήσον τάχιον. 28. Τοῦτο δὲ οὐδεις ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ. 29. Τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν· ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ. 30. Λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος, εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ. 31. Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, λέγει ὁ Ἰησοῦς· Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. 32. Εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτόν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. 33. Τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. Ζητήσατέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν· καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34. Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι

ὁμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35. Ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες, ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. 36. Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι· ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι. 37. Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σου θήσω. 38. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς.

Глава 14.

1. Μὴ ταρσασέσθω ὑμῶν ἡ καρδίᾳ· πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμέ πιστεύετε. 2. Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρὸς μου μοναὶ πολλαὶ εἰσὶν· εἰ δὲ μὴ, εἶπον ἂν ὑμῖν· πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. 3. Καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι, καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν· ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ᾔητε. 4. Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε. 5. Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἶδαμεν, ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; 6. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. 7. Εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν Πατέρα μου ἐγνώκατε ἂν· καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτόν καὶ ἐώρακατε αὐτόν. 8. Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἐώρακώς ἐμέ, ἐώρακε τὸν Πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις· δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα; 10. Οὐ πιστεύεις, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοὶ ἐστι; τὰ ῥήματα, ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ Πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα. 11. Πιστεύετε μοι, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοὶ· εἰ δὲ μὴ, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε μοι. 12. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, τὰ ἔργα, ἃ ἐγὼ ποιῶ, κάκεινος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει· ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν Πατέρα μου πορεύομαι. 13. Καὶ ὅ,τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ταῦτο ποιήσω· ἵνα δοξασθῇ ὁ Πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ. 14. Ἐὰν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω. 15. Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσατε. 16. Καὶ ἐγὼ ἐρω-

τήσω τὸν Πατέρα, καὶ ἄλλον Παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένη μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα. 17. Τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει αὐτό· ὑμεῖς δὲ γινώσχετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. 18. Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὄρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. 19. Ἐτι μικρόν, καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ· ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με· ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε. 20. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. 21. Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνος ἔστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου· καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν. 22. Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσακαριώτης· Κύριε, τί γέγονεν, ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίσειν σεαυτὸν, καὶ οὐχί τῷ κόσμῳ; 23. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἕάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει· καὶ ὁ Πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλεύσεται, καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν. 24. Ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρήσει· καὶ ὁ λόγος, ὃν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν ἐμός, ἀλλὰ τοῦ πέμφαντός με Πατρὸς. 25. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, παρ' ὑμῖν μένων. 26. Ὁ δὲ Παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ Πατήρ ἐν τῷ ὀνόματι μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει· πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα, ἃ εἶπον ὑμῖν. 27. Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσι, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ δειλιάτω. 28. Ἠκούσατε, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Εἰ ἀγαπήτε με, ἐχάρητε ἂν ὅτι εἶπον· πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα· ὅτι ὁ Πατήρ μου μεῖζων μου ἐστὶ. 29. Καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι· ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε. 30. Οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τούτου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοί οὐκ ἔχει οὐδέν. 31. Ἄλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος, ὅτι ἀγαπῶ τὸν Πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ Πατήρ, οὕτω ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

Глава 15.

1. Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ Πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι. 2. Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοί μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό· καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό, ἵνα πλεῖονα καρπὸν φέρῃ.

3. Ἦδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον, ὃν λελάληκα ὑμῖν.
4. Μείνατε ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν ὑμῖν· καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνη ἐν τῇ ἀμπέλῳ· οὕτω οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοί μείνητε.
5. Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα· ὁ μένων ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν· ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.
6. Ἐὰν μὴ τις μείνη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη· καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται.
7. Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσεσθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.
8. Ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατὴρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ γενήσεσθε ἐμοί μαθηταί.
9. Καθὼς ἠγάπησέ με ὁ Πατὴρ, καὶ γὰρ ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
10. Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μенаίτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου· καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ Πατρὸς μου τητήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.
11. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνη, καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.
12. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.
13. Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
14. Ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ, ἐὰν ποιῆτε, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.
15. Οὐδέτις ὑμᾶς λέγει δούλους, ὅτι ὁ δούλος οὐκ οἶδε, τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα, ἃ ἔγνων παρὰ τοῦ Πατρὸς μου, ἐγνώρισα ὑμῖν.
16. Οὐχ ὑμεῖς με ἐξελεξάσθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔσθηκα ὑμᾶς, ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη· ἵνα ὅτι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῶ ὑμῖν.
17. Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
18. Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκατε, ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.
19. Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
20. Μνημονεύετε τοῦ λόγου, ὃ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· οὐκ ἔστι δούλος μεῖζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.
21. Ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.
22. Εἰ μὴ ἔλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἀμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτῶν.
23. Ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν Πατέρα μου μισεῖ.
24. Εἰ

τά ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἐωράκασι, καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμέ καὶ τὸν Πατέρα μου. 25. Ἄλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν, ὅτι ἐμίσησάν με ὡρεάν 1). 26. Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ Παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πατρὸς, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ. 27. Καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστέ.

ΓΙΑΒΑ 16.

1. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. 2. Ἀπὸ συναχώρους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ἵνα 1) πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ. 3. Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέρα, οὐδὲ ἐμέ. 4. Ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα, ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς· οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην 2). 5. Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἔρωτά με· ποῦ ὑπάγετε; 6. Ἄλλ' ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν. 7. Ἄλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν, ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω· ἐάν γάρ μὴ ἀπέλθω, ὁ Παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐάν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. 8. Καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας· καὶ περὶ δικαιοσύνης· καὶ περὶ κρίσεως. 9. Περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ. 10. Περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν Πατέρα μου ὑπάγω, καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με. 11. Περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται. 12. Ἔτι πολλά ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι. 13. Ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὀδηγήσει ὑμᾶς εἰς πάντα τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἄφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ, λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 14. Ἐκεῖνος ἐμέ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 15. Πάντα, ὅσα ἔχει ὁ Πατήρ, ἐμά ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16. Μικρὸν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ με· καὶ πάλιν μικρὸν, καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα. 17. Εἶπον οὖν ἐκ

1) Псал. 68, 5. Гл. 16. 2) Вм. ὅταν 2) Прощ. несов. общ. зал. вмѣсто ѣн.

τῶν μαθητῶν ³⁾ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· τί ἐστὶ τοῦτο, ὃ λέγει ὑμῖν· μικρόν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ με· καὶ πάλιν μικρόν, καὶ ὄψεσθέ με· καί, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα; 18. Ἐλεγον οὖν· τοῦτο τί ἐστὶν ὃ λέγει, τὸ μικρόν; οὐκ οἶδαμεν, τί λαλεῖ. 19. Ἐγὼ οὖν ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων, ὅτι εἶπον· μικρόν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ με· καὶ πάλιν μικρόν, καὶ ὄψεσθέ με; 20. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνηήσετε ὑμεῖς, ὃ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. 21. Ἡ γυνὴ ὅταν τίκῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἤλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γενήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν, ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. 22. Καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει ἀφ' ὑμῶν. 23. Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματι μου, δώσει ὑμῖν. 24. Ἔως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματι μου· αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ἧ πεπληρωμένη. 25. Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ Πατρὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν. 26. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματι μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα περὶ ὑμῶν· 27. αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε, ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον. 28. Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα. 29. Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ἴδε νῦν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. 30. Νῦν οἶδαμεν, ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις, ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ. Ἐν τούτῳ πιστευόμεν, ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες. 31. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἄρτι πιστεύετε; 32. Ἴδού ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια ⁴⁾, καὶ ἐμὲ μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ Πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστι. 33. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. Ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

³⁾ Допоевнть сл. твѣс. ⁴⁾ Долопннть оіхнматя.

VI. Изъ книги дѣяній Святыхъ Апостоловъ.

1. Вознесение Исуса Христа на небо.

Глава 1.

1. Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ¹⁾ ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὃ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, 2. ἄχρι τῆς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος ἁγίου, οὓς ἐξελέξατο, ἀνελήφθη. 3. Οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς, καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. 4. Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς, ἣν ἠκούσατέ μου. 5. Ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. 6. Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ; 7. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· οὐχ ὑμῶν ἐστι γινῶναι χρόνους ἢ καιρούς, οὓς ὁ Πατὴρ ἐθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ· 8. ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μοι μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. 9. Καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη· καὶ νεφέλῃ ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 10. Καὶ ὡς ἀνενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανόν, πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆτι λευκῇ, 11. οἳ καὶ εἶπον ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστίχκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς, ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανόν, οὕτως ἐλεύσεται, ὃν τρῶπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

¹⁾ Разумѣется Евангеліе отъ Луки.

2. Сошествіе Св. Духа на вѣрующихъ. Первая апостольская проповѣдь и обращеніе ко Христу около 3000 человекъ. Внутреннее состояніе и внѣшнее положеніе Церкви Христовой.

Глава 2.

1. Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πενηχοστῆς, ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτό. 2. Καὶ ἐγένετο ἄφω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἴχνος, ὡσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι. 3. Καὶ ἄφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, ἐκάθισέ τε ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, 4. καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος ἁγίου· καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἐτέρας γλώσσαις, καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι. 5. Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς, ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 6. Γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθε τὸ πλῆθος καὶ συνελύθη· οἱ ἦκουον εἰς ἕκαστος τῇ διαλέκτῃ λαλούντων αὐτῶν. 7. Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· οὐκ ἴδου πάντες οὗτοί εἰσι οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 8. Καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῃ ἡμῶν, ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν. 12. Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διεπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· τί ἂν θέλει τοῦτο εἶναι; 13. Ἄτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον, ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.

14. Σταθεῖς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα, ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς· ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίασαθε τὰ ῥήματά μου. 15. Οὐ γάρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν· ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας. 16. Ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ· 17. καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ Θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σὰρκα καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνούπνια ἐνουπιασθήσονται· 18. καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσι. 19. Καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἶμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδια καπνοῦ· 20. ὁ ἥλιος

μεταστραφήσεται εἰς σκότος, καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἢ ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. 21. Καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα Κυρίου, σωθήσεται 1). 22. Ἄνδρες Ἰσραηλεῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους. Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποδοδειγμένον εἰς ὑμᾶς δυνάμει καὶ τέρασι καὶ σημείοις, οἷς ἐποίησε δι' αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ οἴδατε, 23. τοῦτον τῇ ὀρισεμένη βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ ἔκδοτον λαβόντες, διὰ χειρῶν ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλετε. 24. Ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησε, λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἔην δυνατόν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. 25. Δαβὶδ γὰρ λέγει· εἰς αὐτόν· προωρώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός· ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. 26. Διὰ τοῦτο εὐφράνθη ἡ καρδίᾳ μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασηκώσεται ἐπ' ἐλπίδι. 27. Ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄθου, οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. 28. Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς· πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου. 2) 29. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἶπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαβὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἐστὶν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης. 30. Προφήτης οὖν ὑπάρχων καὶ εἰδώς, ὅτι ὄρκω ὤμωσεν αὐτῷ ὁ Θεός· ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστόν, καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ 3). 31. Προϊδὼν ἐλάλησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ἄθου, οὐδὲ ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν 4). 32. Τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες. 33. Τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθείς, τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ Πατρὸς, ἐξέχεε τοῦτο, ὃ νῦν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε. 34. Οὐ γὰρ Δαβὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς· λέγει δὲ αὐτός· εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· κάθου 5) ἐκ δεξιῶν μου, 35. ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου 6). 36. Ἀσφαλῶς οὖν γνωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι Κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ὁ Θεὸς ἐποίησε τοῦτον τὸν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

1) Ιονα. 2, 28—32. 2) Πσαλ. 15, 8—11. 3) 2 Царств. 7, 12. Πσαλ. 131, 11. 4) Πσαλ. 15, 10. 5) Κάθου пов. наκ. отъ κίθημα. 6) Πσαλ. 109, 1.

37. Ἀκούσαντες δὲ κατενόγησαν τῇ καρδίᾳ, εἶπον τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους· τί ποιήσομεν, ἄνδρες ἀδελφοί; 38. Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτοὺς· μετανοήσατε καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ λήψετε τὴν δωρεάν τοῦ ἁγίου Πνεύματος. 39. Ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν προσκαλέσεται Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 40. Ἐτέροις τε λόγους πλείοσι διεμαρτύρητο καὶ παρεκάλει, λέγων· σῴθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. 41. Οἱ μὲν οὖν ἀσμένως ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν· καὶ προσετέθησαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλια. 42. Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων, καὶ τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς. 43. Ἐγένετο δὲ πάση ψυχῇ φόβος, πολλὰ τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο. 44. Πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά. 45. Καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσι, καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχε. 46. Καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλιωντές τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας. 47. Αἰτοῦντες τὸν Θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. Ὁ δὲ Κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ.

3. Исцѣление хромого и проповѣдь по случаю исцѣленія. Аποστοлы на судѣ въ синедріонѣ. Дѣятельная любовь первыхъ христіанъ.

Глава 3.

1. Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀνάβαινον εἰς τὸ ἱερόν ἐπὶ τὴν ὄραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην. 2. Καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθειον ¹⁾ καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὤραιαν, τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν. 3. Ὁς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιεῖν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρῳτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. 4. Ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπε· βλέπον εἰς ἡμᾶς. 5. Ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τι παρ'

¹⁾ Вмѣсто ἐτίθειον, прош. нес. дѣйств. зал.

αὐτῶν λαβεῖν. 6. Εἶπε δὲ Πέτρος· ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐκ ὑπάρχει μοι, ὁ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι ἰδῶμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ἔγειρε καὶ περιπάτει. 7. Καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε· παραχρῆμα δὲ ἑστερεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά. 8. Καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει· καὶ εἰσῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν, περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν. 9. Καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν. 10. Ἐπεγίνωσκόν τε αὐτόν, ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὥραϊά πόλῃ τοῦ ἱεροῦ· καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

11. Κρατοῦντος δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, συνέδραμε πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος, ἔκθαμβοι. 12. Ἰδὼν δὲ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν· ἄνδρες Ἰσραηλίται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ; ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; 13. Ὁ Θεὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἐδόξασε τὸν Παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς παρεδώκατε καὶ ἠρνύσασθε αὐτόν κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν. Ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνύσασθε καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν. 14. Τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ὃς ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. 15. Καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦτου, ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἑστερέωσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἡ πίστις ἢ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν. 16. Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα, ὅτι κατὰ ἄριστον ἐπράξατε. ὡσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν. 17. Ὁ δὲ Θεός, ὃς προκατήγγειλε διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παθεῖν τὸν Χριστόν, ἐπλήρωσε οὕτω. 18. Μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, ὅπως ἂν ἔλθῃσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, 19. καὶ ἀποστειλῇ τὸν προκεκηρυγμένον ὑμῖν Ἰησοῦν Χριστόν, 20. ὃν δεῖ οὐρανὸν ἔ) μὲν δεῖξασθαι ἄκρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ' αἰῶνος. 22. Μωϋσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν· ὅτι προφῆτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν

*) Подлежание.

ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα, ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. 23. Ἔσται δέ, πᾶσα ψυχὴ, ἣτις ἂν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ ^{α)}. 24. Καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τὸν καθεξῆς, ὅσοι ἐλάλησαν καὶ προκατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας. 25. Ἰμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο ὁ Θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ· καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εὐλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς. 26. Ἰμῖν πρῶτον ὁ Θεός, ἀναστήσας τὸν Παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ἀπέστειλε αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

Глава 4.

1. Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν, ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, 2. διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς ¹⁾ τὸν λαόν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν. 3. Καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χειρὰς καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· τῆν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. 4. Πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν· καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ χιλιάδες πέντε. 5. Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ πρεσβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς Ἱερουσαλὴμ, 6. καὶ Ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ Καϊάφαν καὶ Ἰωάννην καὶ Ἀλέξανδρον καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ. 7. Καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο· ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίᾳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς; 8. Τότε Πέτρος πλησθεὶς Πνεύματος ἁγίου εἶπε πρὸς αὐτούς· ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραὴλ, 9. εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωσται. 10. Γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος ²⁾ παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής· Οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας ³⁾. 12. Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία· οὔτε γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν

^{α)} Второз. 18, 15—18. Гл. 4. ¹⁾ Подлежащее. ²⁾ Исцѣвленный.

³⁾ Псал. 117, 22.

τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις, ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς. 13. Θεοροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρῆρησιαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι, ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται ⁴⁾, ἐδάμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτούς, ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν. 14. Τὸν δὲ ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν. 15. Κελεύσαντες δὲ αὐτούς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλον πρὸς ἀλλήλους, 16. λέγοντες· τί ποιήσομεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι' αὐτῶν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ φανερόν. καὶ οὐ δυνάμεθα ἀφήσασθαι. 17. Ἄλλ' ἕνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῆ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλησόμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. 18. Καὶ καλέσαντες αὐτούς, παρήγγειλαν αὐτοῖς τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 19. Ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες πρὸς αὐτούς εἶπον· εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὁμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ, κρίνατε. 20. Οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἅ εἶδομεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν. 21. Οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι. 22. Ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος, ἐφ' ὃν ἐγεγόναι τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

23. Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν, ὅσα πρὸς αὐτούς οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον. 24. Οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἤραν φωνὴν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ εἶπον· Δέσποτα, σὺ ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς. 25. Ὁ διὰ στόματος Δαβὶδ τοῦ παιδός σου εἰπῶν· Ἦνα τί ἐφρῶνᾶν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; 26. παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ ⁵⁾. 27. Συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς Ἰσραὴλ, 28. ποιῆσαι, ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισεν γενέσθαι. 29. Καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἐπιθεε ἐπὶ

⁴⁾ Подлежаш. въ этомъ предложении Пётрос и Ἰωάννης; ⁵⁾ Псал. 2, 1—2.

τάς ἀπειλάς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, 30. ἐν τῷ τῆν χειρᾶ σου ἐκτείνειν σε εἰς Ἰασιμ, καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδὸς σου Ἰησοῦ. 31. Καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι· καὶ ἐπλήσθησαν ἄπικτες Πνεύματος ἁγίου, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρησίας.

32. Τοῦ δὲ πλῆθους τῶν πιστευάντων ἦν ἡ καρδία καὶ ἡ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἰς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά. 33. Καὶ μεγάλη δυνάμει ὁ ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ· χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. 34. Οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων, 35. καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων· διεδίδωτο δὲ ἐκάστῳ, καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν. 36. Ἰωσῆς δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸ τῶν ἀποστόλων, ὃ ἐστὶ μεθερμηνεύμενον, υἱὸς παρακλήσεως, λευίτης, Κύπριος τῷ γένει, 37. ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἔνεγκε τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκε παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

4. Смерть Ананіи и Савφیری. Дальнѣйшее распространение Церкви въ Іерусалимѣ. Новое нападеніе синадріона на апостоловъ.

Глава 5.

1. Ἄνθρωπος δὲ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλητε κτῆμα. 2. Καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίας καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ¹⁾ καὶ ἐνέγκας μέρος τι, παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. 3. Εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου ψεύσασθαι σε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου; 4. Οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενε, καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῆ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχε; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἄνθρωπος, ἀλλὰ τῷ Θεῷ. 5. Ἀκούων δὲ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους, πε-

⁶⁾ Μεγάλη δυνάμει—съ великою силою. Γλ. 5. ¹⁾ Съ вѣдома и жены своей.

σὼν ἐξέψυξε· καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούσαντας ταῦτα. 6. Ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν. 7. Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διάστημα, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός· εἰσῆλθε. 8. Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῇ ὁ Πέτρος· εἶπέ μοι, εἰ τοσοῦτου ²⁾ τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπε· ναί, τοσοῦτον. 9. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτήν· τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ Πνεῦμα Κυρίου; ἴδού οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσί σε. 10. Ἐπεσε δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὔρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς. 11. Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 12. Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλά· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος. 13. Τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός. 14. Μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν. 15. Ὡστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθεῖναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραββάτων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κῆν ἢ σκιά ἐπισκιάσῃ τινὲ αὐτῶν. 16. Συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν περὶ πόλεων εἰς Ἱερουσαλὴμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὄχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.

17. Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου. 18. καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ. 20. Ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπε· 20. πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης. 21. Ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτοὺς. 22. Οἱ δὲ ὑπηρέται παραγενόμενοι οὐχ εὔρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν, 23. λέγοντες, ὅτι τὸ μὲν δεσμωτήριον εὔρομεν κεκλει-

²⁾ Род. над. цѣны, «за столько».

σμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ, καὶ τοὺς φύλακας ἔξω ἐστῶτας πρὸ τῶν θυρῶν· ἀνοίξαντες δὲ ἔσω αὐτένα εὗρομεν. 24. Ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους, ὃ τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς διηπόρουν περὶ αὐτῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο; 25. Παραγενόμενος δὲ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς (λέγων)· ὅτι ἰδοὺ οἱ ἄνδρες, οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν. 26. Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις, ἤγαγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ λιθασθῶσιν. 27. Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς, 28. λέγων· οὐ παραγγελία παρηγγεῖλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ; καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν καὶ βούλευσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου. 29. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον· πειθαρχεῖν δεῖ Θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30. Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. 31. Τοῦτον ὁ Θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 32. Καὶ ἡμεῖς ἐσμεν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων καὶ τὸ Πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. 33. Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς. 34. Ἀναστάς δὲ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ φαρισαῖος, ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος, τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραγὺ τι τοὺς ἀποστόλους ποιῆσαι. 35. Εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν. 36. Πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοδᾶς, λέγων εἶναι τινα ἑαυτὸν ἡμεῖς προσεκολληθῆ ἄριθμὸς ἀνδρῶν ὡσεὶ τετρακοσίων· ὃς ἀνηρέθη, καὶ πάντες, ὅσοι ἐπέιδοντο αὐτῷ, διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν. 37. Μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησε λαὸν ἱκανὸν ὑπὲρ αὐτοῦ· καχεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπέιδοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν. 38. Καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν ἀπίστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἐάσατε αὐτούς· ὅτι ἐάν ἡμεῖς ἀνθρώπων ἢ βουλῆ αὐτῆ ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται· 39. εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστίν, οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό, μήποτε καὶ θεομάχοι εὐρεθῆτε.

1) Λέγων... выдававший себя за великого (мужа).

40. Ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν αὐτούς. 41. Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ κατηξιώθησαν ἀτιμασθῆναι. 42. Πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.

5. Обращение Савла.

Глава 9.

1. Ὁ Σαῦλος ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητάς τοῦ Κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ, 2. ἤτησато παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἐάν τις εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλήμ. 3. Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι, ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξιν τῇ Δαμασκῷ καὶ ἐξαίφνης περιήστραψεν αὐτὸν φῶς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ. 4. καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν, ἤκουσε φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ· Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; 5. Εἶπε δέ· τίς εἶ, Κύριε; Ὁ δὲ Κύριος εἶπεν· ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς, ὃν σὺ διώκεις· σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λατίζεις. 6. Τρέμων δὲ καὶ θαμβῶν εἶπε· Κύριε, τί με θέλεις ποιῆσαι; Καὶ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεται σοι, τί σε δεῖ ποιεῖν. 7. Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἔννεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες. 8. Ἠγέρθη δὲ ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς· ἀνεψιγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, οὐδένα ἔβλεπε· χειραγωγούμενος δὲ αὐτὸν εἰσῆγαγον εἰς Δαμασκόν. 9. Καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγε, οὐδὲ ἔπιε. 10. Ἦν δὲ τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ Κύριος ἐν ὀράματι· Ἀνανία. Ὁ δὲ εἶπεν· ἰδοὺ ἐγώ, Κύριε. 11. Ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτόν· ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθείαν, καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι, Ταρτέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται. 12. Καὶ εἶδεν ἐν ὀράματι ἄνδρα ὀνόματι Ἀνανίαν εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρα, ὅπως ἀναβλέψῃ. 13. Ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας· Κύριε, ἀκήκοα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ ἐποίησε τοῖς ἁγίοις σου ἐν Ἱερουσαλήμ. 14. Καὶ ὥς ἔχει· ἔξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ὄησαι πάντας τοὺς ἐπικαλου-

μένους τὸ ὄνομά σου. 15. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος· πορεύου, ὅτι σκευὸς ἐκλογῆς μοί ἐστιν οὗτος, τοῦ βασιτάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν καὶ βασιλείων, οἷών τε Ἰσραήλ. 16. Ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ, ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν. 17. Ἀπῆλθε δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσήλθε εἰς τὴν οἰκίαν· καὶ ἐπιθείς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπε· Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέ με Ἰησοῦς, ὁ ὀφθαλμοὶ σοι ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῆς Πνεύματος ἁγίου. 18. Καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὡσεὶ λεπιδες, ἀνέβλεψέ τε παραχρῆμα, καὶ ἀνασταὶ ἐβαπτίσθη, καὶ λαβῶν τροφήν ἐνίσχυσεν. 19. Ἐγένετο δὲ ὁ Σαῦλος μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς· 20. καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Ἰησοῦν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. 21. Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· οὐκ οὗτός ἐστι ὁ πορθήσας ἐν Ἱερουσαλήμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο; καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει, ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς. 22. Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχουε τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ συμβιβάζων, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. 23. Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν. 24. Ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν· παρετήρουν τε τὰς πόλεις ἡμέρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι. 25. Λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτός, καθήκαν διὰ τοῦ τεύχους χαλάσαντας ἐν σπυρίδι.

26. Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱερουσαλήμ ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες, ὅτι ἐστὶ μαθητῆς. 27. Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτόν, ἔγαγε πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ διηγήσατο αὐτοῖς, πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν Κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρῆρῃσιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 28. Καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ παρῆρῃσιζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. 29. Ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν αὐτὸν ἀνελεῖν. 30. Ἐπιγόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτόν εἰς Καισάρειαν, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτόν εἰς Ταρσόν.



ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Избранныя мѣста изъ церковно-богослужебныхъ
КНИГЪ.

I. Изъ Литургіи св. Іоанна Златоустаго.

Діаконъ. Εὐλόγησον, δέσποτα.
Церей. Εὐλογημένη ἡ βασιλεία
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ликъ. Ἀμήν.

Діаконъ. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυ-
ρίου δεηθῶμεν.

Ликъ. Κύριε, ἐλέησον.

Діаконъ. Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν
εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν
ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαν-
τος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων
τοῦ Θεοῦ ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν
πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δε-
ηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου
καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας
καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυ-
τερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας,
παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων καὶ θεο-
φιλῶν βασιλέων ἡμῶν, παντὸς
τοῦ Παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου
αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ συμπολεμῆσαι καὶ
ὑποτάξει ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν
πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς ἁγίας μονῆς ταύτης
(ἢ τῆς πόλεως, ἢ ἐκκλησίας), πά-
σης πόλεως, χώρας, καὶ τῶν
πίσται οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ εὐχρασίας ἀέρων, εὐφορίας
τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν
εἰρηλικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζῶν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.

Ликъ. Соί, Κύριε.

Возгласъ. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ликъ. Ἀμήν.

Διακονῆ. Ἔτι καὶ ἐτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης κτλ (καὶ τὰ ἄλλα).

Возгласъ. Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ликъ. Ἀμήν.

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων, καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστέ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς ἁγίας Τριάδος, συνοδοαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Διακονῆ. Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸν εὐαγγελιστὴν τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ (τοῦδε).

Ἱερεῖ. Ὁ Θεός διὰ πρεσβειῶν τοῦ ἁγίου ἐνδόξου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ (θεῖνος) δώη ¹⁾ σοι ῥῆμα τῷ εὐαγγελιζομένῳ δυνάμει πολλῇ, εἰς ἐκπλήρωσιν τοῦ εὐαγγελίου τοῦ ἀγαπητοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Διακονῆ. Ἀμήν.

Ἱερεῖ. Σοφία ²⁾, ὀρθοί ³⁾, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου. Εἰρήνη ⁴⁾ πᾶσι.

¹⁾ Отъ дієомі соєл. нак. 2 аор. вм. дѣ. ²⁾ Словомъ σοφία дається знати, что имѣющее быть за сѣмъ чтеніе изъ Евангелія открываєтъ премудрость Всевышняго. ³⁾ Т. е. стойте прямо, съ благоговѣніемъ, не развѣкаєсь другими помышленіями.

Διακονῆ. Ἐκ τοῦ κατὰ (τόνδε) ἁγίου εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Іерей. Πρόσχωμεν 1).

Διακονῆ. Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

Ликъ. Κύριε, ἐλέησον.

Διακονῆ. Κύριε παντοκράτωρ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων 2) κτητόρων τῆς ἁγίας ἐκκλησίας (ἧ μονῆς) ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν ἐνθάδε κεimένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν δούλων τοῦ Θεοῦ,

τῶν ἀδελφῶν τῆς ἁγίας μονῆς ταύτης (ἧ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου).

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσεπτῷ ναφ̄ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστώτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά σου μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Возгласъ. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Διακονῆ. Εὗξαθε οἱ κατηγούμενοι τῷ Κυρίῳ.

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν κατηγούμενων δεηθῶμεν.

Ἴνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ.

Κατηχήσῃ αὐτοὺς τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας.

Ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον τῆς δικαιοσύνης.

Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ καθολικῆ καὶ ἀποστολικῆ ἐκκλησίᾳ.

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ καὶ διαφύλαξον αὐτοὺς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Οἱ κατηγούμενοι, τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

Возгласъ. Ἴνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ πάντημον καὶ

1) Отъ προσέχω сссл. накл. аор. вл. πρόσχωμεν. 2) Въ Евхологіонѣ стоить аеимнѣствов.

μεγαλοπρεπές ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΔΙΑΚΟΝΉ. Ὅσοι κατηχούμενοι, προέλθετε· οἱ κατηχούμενοι, προέλθετε· ὅσοι κατηχούμενοι, προέλθετε· μὴ τις τῶν κατηχουμένων. Ὅσοι πιστοί.

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον κτλ'. Σοφία.

ВОЗГЛАСЬ. Ὅτι πρέπει σοὶ πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΔΙΑΚΟΝΉ. Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι. Σοφία.

ВОЗГЛАСЬ. Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Херувимская пѣснь. Οἱ τὰ Χερουβὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες ¹⁾ καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον ²⁾ προσάδοντες, πᾶ-

σαν τὴν βιωτικὴν ἀποδώμεθα μέριμναν.

Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι, ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενοι ³⁾ τάξεται. Ἄλληλοῦσία, ἀλληλοῦσία, ἀλληλοῦσία.

ΔΙΑΚΟΝΉ. Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Ликъ. Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΉ. Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμῶν Δώρων τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Ликъ. Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΉ. Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρ-

¹⁾ Прич. εἰκονίζοντες согласовано съ ἡμεῖς, подразумеваемою при гл. ἀποδώμεθα. ²⁾ Т. е. пѣснь «аллилуйя» трижды. ³⁾ Образъ взятъ съ древнихъ, вооруженныхъ копьями, воиновъ, которые сопровождали цареи.

τιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν
παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ
παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς
ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτε-
λέσαι παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώ-
μεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς
ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰ-
ρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν
ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χρι-
στοῦ, αἰτησώμεθα.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου κτλ'.

Возгласъ. Διὰ τῶν οἰκτιρῶν
τοῦ μονογενοῦς σοῦ Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητός εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ
ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων.

Ликъ. Ἀμήν.

Диаконь. Ἀγαπήσωμεν ἀλλή-
λους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

Ликъ. Πατέρα, Υἱὸν καὶ ἅγιον
Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ
ἀχώριστον.

Диаконь. Τὰς θύρας, τὰς θύ-
ρας ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν 1).

Ликъ. Πιστεύω εἰς ἓνα Θεὸν
Πατέρα Παντοκράτορα, ποιητὴν
οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὄρατῶν τε πάν-
των καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἓνα

Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν
τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενεῆ, τὸν ἐκ
τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων
τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν
ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεν-
νηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον
τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.
Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελ-
θόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ σαρ-
κωθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ
Μαρίας τῆς παρθένου, καὶ ἐναν-
θρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ
ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ πα-
θόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ
τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς. Καὶ
ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ κα-
θεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.
Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρι-
ναὶ ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασι-
λείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ
Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωο-
ποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευό-
μενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμ-
προσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,
τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς
μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστο-
λικὴν ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βά-
πτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσ-
δοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν
τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Диаконь. Στῶμεν καλῶς, στῶ-
μεν μετὰ φόβου πρόσχωμεν τὴν

1) Этими словами втврущие приглашаются отвергать двери ума и сердца—быть особенно внимательными къ священнодѣйстви́ямъ.

ἀγίαν ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσ-
φέρειν.

Ликъ. Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν
αἰνέσεως.

Ιερεῖ. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγάπη
τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοι-
νωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος εἴη
μετὰ πάντων ἡμῶν.

Ликъ. Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματος
σοῦ.

Ιερεῖ. Ἄνω ¹⁾ σχῶμεν τὰς
καρδίας.

Ликъ. Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

Ιερεῖ. Εὐχαριστήσωμεν τῷ
Κυρίῳ.

Ликъ. Ἄξιον καὶ δίκαιον.

Ιερεῖ. Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον
ᾄδοντα, βοῶντα, κεκραγόντα καὶ
λέγοντα ²⁾.

Ликъ. Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος,
Κύριος Σαβαώθ· πλήρης ὁ οὐρα-
νὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

ᾠσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογη-
μένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυ-
ρίου. ᾠσαννὰ ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Ιερεῖ. Λάβετε, φάγετε, τοῦτο
μού ἐστι τὸ σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν
κλώμενον, εἰς ἄφρασιν ἁμαρτιῶν.

Ликъ. Ἀμήν.

Ιερεῖ. Πίστε ἐξ αὐτοῦ ³⁾ πάν-
τες, τοῦτο ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ
τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ ὑπὲρ
ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς
ἄφρασιν ἁμαρτιῶν.

Ликъ. Ἀμήν.

Ιερεῖ. Τὰ σὰ ⁴⁾ ἐκ τῶν σῶν ⁵⁾
σοι προσφέρομεν κατὰ πάντα καὶ
διὰ πάντα ⁶⁾.

Ликъ. Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλο-
γοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε,
καὶ δεόμεθα σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Ιερεῖ. Ἐξαιρέτως τῆς παν-
αγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου
καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας ⁷⁾.

¹⁾ Вознесемъ сердечныя чувствованія отъ всего земнаго—доль-
няго—къ небесному—горнему. ²⁾ Всѣ эти причастія согласованы
съ словами τὰ Χερουβὶμ и τὰ Σεραφὶμ, упоминаемыми въ тайно чи-
таемой іереѣмъ молитвѣ, которая оканчивается этимъ возгласомъ.
Говори о славословіи Ангеловъ, Херувимовъ, Серафимовъ, поющихъ
«Святъ, Святъ, Святъ», св. Церковь представляетъ мысленно тѣхъ
животныхъ, коихъ образъ имѣютъ на себѣ при славословіи Ангелы
(Апок. 4, 6, 8. Исая 4. 1—3. Іезек. 10 гл.). Ангеловъ изображаютъ
символическія лица орла (ᾄδοντα), тельца (βοῶντα), льва (κεκραγόντα)
и человѣка (λέγοντα), сообразно различному способу славословія.
³⁾ Т. е. потηρίου. ⁴⁾ Т. е. τὰ δῶρα. ⁵⁾ Т. е. рабовъ. ⁶⁾ Т. е. благодаренія.
⁷⁾ Слова этого возгласа представляютъ продолженіе тайно читаемой
іереѣмъ молитвы, въ которой произносить: Ἐπι προσφερόμεν σοὶ τὴν
λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσμένων προπατέρων.

Λικβ. Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον, καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθάρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ιερεῖ. Ἐν πρώτοις 1) μνήσθητι, Κύριε, τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶσον, ἐντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

Λικβ. Καὶ πάντων 2) καὶ πασῶν 3).

Возгласъ. Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μετὰ καρδίᾳ δοξάζειν καὶ ἀνομιεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λικβ. Ἀμήν.

Ιερεῖ. Καὶ ἔσται τὰ ἔλεη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

Λικβ. Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

Διακονῆ. Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμῶν Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θεῖαν χάριν καὶ δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως κτλ'.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ κοινωνίας τοῦ ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.

Λικβ. Σοί, Κύριε.

Ιερεῖ. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας ἀνακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σέ, τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν.

Λικβ. Πάτερ ἡμῶν (См. нагорн. проп. Ев. Мѳ 6, 9—13).

Ιερεῖ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία κτλ'. Εἰρήνῃ πᾶσι.

Διακονῆ. Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Возгласъ. Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητός εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ

1) Ἐν πρώτοις—особенно. 2) Т. е. мужчинъ. 3) Т. е. женщинъ.

καὶ ζωοποιῶ σου Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων.

Ликъ. Ἀμήν.

Діаконъ. Πρόσχωμεν.

Ιερεὶ. Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις.

Ликъ. Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος,
Ἰησοῦς Χριστός, εἷς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Діаконъ. Μετὰ φόβου Θεοῦ,
πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

Ιερεὶ. Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν
λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κλη-
ρονομίαν σου.

Ликъ. Εἶδομεν τὸ φῶς κτλ'.

Ιερεὶ тайно: Εὐλογητός ὁ
Θεός ἡμῶν. Потомъ возгла-
шаетъ: Πάντοτε νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Діаконъ. Ὁρθοί! μεταλαβόν-
τες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων,
ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποι-
ῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστη-
ρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ
Κυρίῳ.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον κτλ'.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν,
ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον
αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους
καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ
τῷ Θεῷ παραδώμεθα.

Возгласъ. Ὅτι σὺ εἶ ἁγίας-

μὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀνα-
πέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ликъ. Ἀμήν.

Ιερεὶ. Ἐν εἰρήνῃ προσέλθωμεν.

Діаконъ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶ-
μεν.

Ιερεὶ. Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλο-
γοῦντάς σε, Κύριε, καὶ ἀγιάζων
τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιδότας, σῶσον
τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν
κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς
ἐκκλησίας ¹⁾ σου φύλαξον, ἁγιάσον
τοὺς ἀγαπῶντάς τὴν εὐπρέπειαν
τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιόξ-
ησον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει, καὶ
μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἐλπί-
ζοντάς ἐπὶ σε. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ
σου δώρησαι, ταῖς ἐκκλησίαις σου,
τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσι ἡμῶν,
τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου.

Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθῆ καὶ πᾶν
δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι κα-
ταβαῖνον ἐκ σοῦ, τοῦ Πατρὸς τῶν
φωτῶν· καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ
εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀνα-
πέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Діаконъ. Τοῦ Κυρίου δεη-
θῶμεν.

¹⁾ Обиліе благодатныхъ даровъ, данныхъ Христомъ Церкви, и обширное пространство Церкви соблюди цѣло, неоскудѣваемо отъ конецъ до конецъ вселенныи.

ЛѢКЪ. Κύριε, ἐλέησον.

Возгласъ. Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεῖα χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ОТПУСТЬ. (Ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν) Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων· τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφύμων ἀποστόλων· τῶν ἐν τοῖς ἁγίοις πατέρων ἡμῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων καὶ ἱεραρχῶν Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου... τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου, ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντίνου πόλεως, τοῦ Χρυσοστόμου· τοῦ ἁγίου (τοῦ ναοῦ)· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· τοῦ ἁγίου (τῆς ἡμέρας), οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων· ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

ЛѢКЪ. Ἀμήν.

II. ΜΟΛΙΤΒΥ ΕΤΡΕΝНІА.

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σῆνωσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον, ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν· Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενίας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Πάτερ ἡμῶν (εκ. Μθ. 6, 9—13).

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ καὶ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ἐξεγερθέντες τοῦ ὕπνου, προσπίπτομεν σοί, ἀγαθέ, καὶ τῶν ἀγγέλων τὸν ὕμνον βοῶμέν σοι,

δυνατέ· ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ ὁ Θεός·
διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

Τῆς κλίνης καὶ τοῦ ὕπνου ἐξε-
γείρα με, Κύριε, τὸν νοῦν μου
φώτισον καὶ τὴν καρδίαν, καὶ τὰ
χεῖλη μου ἀνοιξον, εἰς τὸ ὑμνεῖν
σε, ἅγια Τριάς· ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος
εἶ ὁ Θεός· διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέη-
σον ἡμᾶς.

Ἄθροον ὁ Κριτῆς ἐπελεύσεται,
καὶ ἐκάστου αἱ πράξεις γυμνωθή-
σονται· ἀλλὰ φόβῳ κράζωμεν ἐν
τῷ μέσῳ τῆς νυκτός· ἅγιος, ἅγιος,
ἅγιος εἶ ὁ Θεός· διὰ τῆς Θεοτό-
κου ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐκ τοῦ ὕπνου ἐξανιστάμενος
εὐχαριστῶ σοι, ἅγια Τριάς· ὅτι
διὰ τὴν πολλὴν ἀγαθότητα καὶ
μακροθυμίαν οὐκ ὤργισθης ἐμοί·
τῷ ῥαθύμῳ καὶ ἁμαρτωλῷ, οὐδὲ
συναπώλεσάς με ταῖς ἀνομίαις μου,
ἀλλ' ἐφιλανθρωπέυσω συνηθῶς,
καὶ πρὸς ἀπόγνωσιν κείμενον ἤγει-
ρας με, εἰς τὸ ὀρθρῆσαι καὶ δοξο-
λογῆσαι τὸ κράτος σου. Καὶ νῦν
φώτισόν μου τὰ ὄμματα τῆς δι-
ανοίας, ἀνοιξόν μου τὸ στόμα,
τοῦ μελετᾶν τὰ λόγια σου, καὶ
συνιέναι τὰς ἐντολάς σου, καὶ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, καὶ ψάλ-
λεις σοι ἐν ἐξομολογήσει καρδίας,
καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πανάγιον ὄνομά
σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ
καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶ-
νων. Ἄμην.

Δόξα σοι, Βασιλεῦ, Θεέ παν-
τοκράτορ· ὅτι τῇ θείᾳ σου καὶ
φιλανθρώπῳ προνοίᾳ ἤξιωσάς με
τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀνάξιον ἐξ ὕπ-
νου ἀναστῆναι καὶ τυχεῖν τῆς εἰσόδου
τοῦ ἁγίου σου οἴκου. Δέξαι, Κύ-
ριε, καὶ τὴν φωνὴν τῆς δεήσεως
μου, ὡς τῶν ἁγίων καὶ υιοτέρων
σου δυνάμεων· καὶ εὐδόκησον ἐν
καρδίᾳ καθαρᾷ καὶ πνεύματι ταπει-
νώσεως προσενεχθῆναι σοὶ τὴν τῶν
ῥυπαρῶν χειλέων μου αἴνεσιν·
ὅπως κατῷ κοινωνὸς γένωμαι τῶν
φρονίμων παρθένων ἐν φαίδρα
λαμπηδόνι τῆς φυγῆς μου, καὶ
δοξάζω σὲ τὸν ἐν Πατρὶ καὶ Πνεύ-
ματι δοξαζόμενον Θεὸν Λόγον.
Ἄμην.

III. ИЗЪ ВСЕДНЕВНОЙ ПОЛУНОЩНИЦЫ.

Тропари.

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ
μέσῳ τῆς νυκτός· καὶ μακάριος
ὁ δοῦλος, ὃν εὕρησει γρηγοροῦν-
τα· ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὕρησει
ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν, φυγὴ μου,
μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ
τῷ θανάτῳ παραδοθῆς καὶ τῆς
βασιλείας ἔξω κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνά-
νηφον κράζουσα ἅγιος, ἅγιος ἅγιος
εἶ ὁ Θεός· διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέη-
σον ἡμᾶς.

Τὴν ἡμέραν ἐκείνην τὴν φοβε-

ρὰν ἐννοῦσα, ψυχὴ μου, γρηγόρησον, ἀνάπτουσα λαμπάδα σου ἐν ἐλαίῳ φαιδρύνουσα· οὐ γὰρ οἶδας, πότε πρὸς σέ ἐπελεύσεται ἡ φωνὴ ἢ λέγουσα· ἰδοὺ ὁ Νυμφίος. Βλέπε οὖν, ψυχὴ μου, μὴ νυστάξης καὶ μείνης ἔξωθεν κρούουσα, ὡς αἱ πέντε παρθένοι 1)· ἀλλ' ἀγρύπνως καρτέρησον, ἵνα ὑπαντήσης Χριστῷ τῷ Θεῷ ἐν ἐλαίῳ πίονι, καὶ δώῃ 2) σοι τὸν νυμφῶνα τὸν θεῖον τῆς δόξης αὐτοῦ.

Σὲ τὸν ἀπόρητον τείχος, τὸ τῆς σωτηρίας ὄχυρωμα, Θεοτόκε παρθένε, ἱκετεύομεν. Τὰς τῶν ἐναντίων βουλὰς διασκέδασον· τοῦ λαοῦ σου τὴν λύπην εἰς χαρὰν μετέβαλε· τὸν κόσμον σοῦ ἀνακάλεσον· ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου πρέσβευε, ὅτι σὺ εἶ, Θεοτόκε, ἡ ἐλπίς ἡμῶν.

ΜΟΛΙΤΒΑ. Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν. Αὐτός, Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις, καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς

τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἁγιάσον, τὰ σώματα ἁγνίσσον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, καὶ ἐννοίας κάθαρσον, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ δόξης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης· ὅτι εὐλογητός εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΜΟΛΙΤΒΑ Σβ. ΕΦΡΕΜΑ. Κύριε καὶ δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀρχίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης χάρισαι μοι, τῷ σῷ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαι μοι τοῦ ὄρα· τὰ ἐμὰ πταισματα καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου· ὅτι εὐλογητός εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ ἅγιον Πνεῦμα, μία θεότης, μία δύναμις, ἐλέησον με ἁμαρτωλόν· καὶ οἷς ἐπίστασαι κρίμασι σῶσόν με τὸν ἀνάξιον δούλόν σου· ὅτι εὐλογητός εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

1) Ματθ. 25, 2—3. 2) Подлежащее Христос.

**IV. Изъ послѣдованія
УТРЕНИ.**

По Непорочныхъ тропари.

Πριπῆβῶ. Εὐλόγητός εἶ, Κύριε, δίδοξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τροпари. Τῶν ἀγγέλων ὄημος κατεπλάγη, ὄρων σε ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ τὴν ἰσχὺν καθελόντα καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα καὶ ἐξ ἄδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Τί τὰ μύρα συμπαθῶς τοῖς δάκρυσι, ὦ μαθήτριάι, κιννάτε; ὁ ἀτραπτῶν ἐν τῷ τάφῳ ἄγγελος προσεφθέγγετο ταῖς μυροφόροις· ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἤσθητε 1)· ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξάνεστη τοῦ μνήματος.

Διὰν πρωτῆ μυροφόροι ἐδραμον πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνηλοῦσαι, ἀλλ' ἐπέστη πρὸς αὐτάς ὁ ἄγγελος καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε· τὴν ἀνάστασιν δὲ ἀποστόλοις εἶπατε.

Μυροφόρι γυναῖκες μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ, ἐνηχοῦντο, ἀγγέλου πρὸς αὐτάς φθεγγομένου· τί μετὰ νεκρῶν τὸν ζῶντα λογιζέσθε; ὡς Θεὸς γὰρ ἐξάνεστη τοῦ μνήματος.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα καὶ τὸν

τούτου Υἱόν τε καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, τὴν ἁγίαν Τριάδα ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφίμ κράζοντες το· ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ, Κύριε.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας· χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ ἀντὶ λύτης παρέσχες· ρεύσαντα ζωῆς ἴθυσε πρὸς ταύτην δὲ ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον· τὸν σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμέν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ σταυροῦ χαρὰ ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ. Διαπαντός εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· σταυρόν γὰρ ὑπομείνας, θανάτῳ θάνατον ὤλεσε.

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον κτλ. (см. Лк. 1, 46—55).

Βογοродичень. Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐᾷ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθα-

1) Въ Орологіонѣ ἠσθητε.

νάτωται καὶ ἡμεῖς ἐξωσποιοήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοχῆσας. Δόξα σοι.

Великое славословіе. Δόξα σοι, τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὕψιστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εὐρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ἵμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ καὶ ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεὸς ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου· ἐλέησον ἡμᾶς ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δεξιὰν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξαμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, διδάξόν με

τὰ δικαιώματά σου. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴσασι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, διδάξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτὶ σου ὄφρα μεθὰ φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Тропарі воскресные. 1. Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν· ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· κατελὼν γάρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

2. Ἀναστάς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμά διαβρῆξας τοῦ ᾄδου, ἔλυσας τὸ κατάρμα τοῦ θανάτου, Κύριε, πάντα ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ βυσάμενος· ἐμφανίσας σεαυτὸν τοῖς ἀποστόλοις σου, ἐξάπεστειλας αὐτοὺς εἰς τὸ κήρυγμα, καὶ δι' αὐτῶν τὴν εἰρήνην παρέσχες τῇ οἰκουμένῃ, μόνε πολυέλεε.

Тропарі въ великую четырдесятницу. Ἐν τῷ ναῷ ἐστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν οὐρανῷ ἐστάναι νομίζομεν. Θεοτόκε, πόλῃ ἐπουράνιε, ἀνοίξον ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ ἐλέους σου.

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν στερέωσον,

τὴν πίστιν στήριξον, τὰ ἔθνη πρᾶυ-
νον, τὸν κόσμον εἰρήνευσον, τὴν
ἁγίαν ἐκκλησίαν ταύτην καλῶς δια-
φύλαξον, τοὺς προαπελθόντας πα-
τέρας καὶ ἀδελφούς ἡμῶν ἐν σκη-
ναῖς δικαίων τάξον, καὶ ἡμᾶς ἐν
μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει πα-
ράλαβε, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόαν-
θρωπος.

У. ИЗЪ ПОСЛѢДОВАНІЯ ВЕЧЕРНИ.

Φῶς ἱλαρὸν ἁγίας δόξης ἀθανά-
του Πατρός, οὐρανόθεν, ἁγίου, μάκα-
ρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ
τὴν ἡλίου δόξιν 1), ἰδόντες φῶς
ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν
καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν. Ἄξιόν 2)
σε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι
φωναῖς αἰσiais, Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν
ὁ διδοὺς· διὸ ὁ κόσμος σε δο-
ξάζει.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσ-
πέρα ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆ-
ναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,
ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ
αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά
σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἄμην.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου
ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ
σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, διδα-
ξόν με δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς

εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ
δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,
Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί
σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν
αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου 3)
μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρέπει αἶνος,
σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
Ἄμην.

Πρὸς σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς
μου, τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ.
Ἰδοῦ, ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς
χειρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφ-
θαλμοὶ παιδίσκης εἰς χειρας τῆς
κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ
ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν,
ἕως οὗ οἰκτειρήσαι ἡμᾶς.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον
ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν
ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη
ἡ ψυχὴ ἡμῶν, τὸ ὄνειδος τοῖς
εὐθηνούσι καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς
ὑπερηφάνοις.

Νῦν ἀπολύεις τὸν δούλον σου
(см. Лк. 2, 29—32).

Θεοτόκε Παρθένε, χάριε κεχα-
ριτωμένη Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ
σοῦ, εὐλογημένη σύ ἐν γυναίξιν καὶ
εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας
σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

1) Т. е. доживъ до заката солнца. 2) Подразум. естъ 3) Созданихъ Богомъ людей.

VI. ИЗЪ ВЕЛИКАГО ПО- ВЕЧЕРІЯ.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀπορούντες, ταύτην σοι τὴν ἱκεσίαν ὡς Δεσπότη οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν· ἐλέησον ἡμᾶς.

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθήαμεν. Μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς σου· πάντες ἔργα χειρῶν σου καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πόλιν ἀνοίξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχήσαιμεν, ῥυσθεῖημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν.

Κύριε, εἰ μὴ τοὺς ἁγίους σου εἶχομεν πρεσβευτάς καὶ τὴν ἀγαθότητά σου συμπαιθοῦσαν ἡμῖν, πῶς ἐτολμῶμεν, Σωτήρ, ὑμῆσαι σε, ὃν εὐλογοῦσιν ἀπαύστως ἄγγελοι; Καρδιογνώστα, φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Πολλὰ τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν, Θεοτόκε, πταισμάτων· πρὸς σέ κατέφυγον, Ἀγνή, σωτηρίας δεόμενος. Ἐπίσκεψαι τὴν ἀσθενοῦσάν μου ψυχὴν, καὶ πρέσβευε τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, δοθῆναί μοι

τὴν ἄφεσιν, ὣν ἔπραξα δεινῶν, μόνη εὐλογημένη.

Παναγία Θεοτόκε, τὸν χρόνον τῆς ζωῆς μου μὴ ἐγκαταλίπης με· ἀνθρωπίνῃ προστασίᾳ μὴ καταπιστεύσης με, ἀλλ' αὐτὴ ἀντιλαβοῦ καὶ ἐλέησόν με.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σέ ἀνατίθημι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ· φυλάξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

МОЛИТВА

«Нескверная, неблазная».

Ἄσπιτε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε, ἀγνή παρθένε, θεόουμφε δέσποινα· ἢ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῃ σου κηῆσαι ἐνώσασα, καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα· ἢ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπὶς καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια· ἢ ἐτοίμη ἀντίληψις τῶν εἰς σέ προστρέχόντων, καὶ πάντων τῶν χριστιανῶν τὸ καταφύγιον. Μὴ βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐναχῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἑμαυτὸν ἀχρεΐωσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου βραθυμίᾳ γνώμη δούλον γενόμενον. Ἄλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίσθητι ἐπ' ἐμοί τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην

σοι δέησιν καὶ τὸν σὸν Γιόν καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ χρωμένη, δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξῃ κἄμοι τὰ φιλόανθρωπα σπλάγγνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος· καὶ περιδῶν μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν, καὶ τὸν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό ¹⁾ μοι αἰεὶ ὡς ἐλεῆμων καὶ συμπαθὴς καὶ φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ θερμὴ προστατίς καὶ βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα, καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσά με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν πονηρῶν θαυμάτων πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα· ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως τῆς αἰωνίου με ῥυομένη κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σοῦ Γιού καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, δέσποινά μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Γιού, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ πρέπει· πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ

Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Молитва

«Владыко многимилюстиве».

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβεῖαις τῆς παναγράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ προστασίας τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφύρων πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης καὶ πάντων σοῦ τῶν ἁγίων· εὐπρόσδεκτον ποιῆσον τὴν δέησιν ἡμῶν· δώρησαι τὴν ἀφεσιν τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασσον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου· ἀποδιώξον ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολεμίον· εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν. Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

¹⁾ Πάρεσο пов. накл. 2 л. в.м. пѣрсиѣ.

**VII. ИЗЪ ВОСКРЕСНАГО
ОКТОИХА.**

1. Воскресныя стихиры на «Господи воззвахъ», Богородичны и тропари.

Гласъ 1. Стихира. Τὰς ἐσπερινὰς ἡμῶν εὐχὰς πρόσδεξαι, ἄγιε Κύριε, καὶ παράσχου ἡμῖν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν· ὅτι μόνος εἶ ὁ δεῖξας ἐν κόσμῳ τὴν ἀνάστασιν.

Богородиченъ. Τὴν παγκόσμιον δόξαν, τὴν ἐξ ἀνθρώπων σπαρείσαν καὶ τὸν Δεσπότην τεκοῦσαν, τὴν ἐπουράνιον πόλιν, ὁμνήσωμεν Μαρίαν τὴν παρθένον, τῶν ἀσωμάτων ¹⁾ τὸ ἄσμα καὶ τῶν πιστῶν τὸ ἐγκαλλώπισμα· αὕτη γὰρ ἀνεδείχθη οὐρανὸς καὶ ναὸς τῆς θεότητος· αὕτη τὸ μεσότειχον τῆς ἔχθρας καθελούσα, εἰρήνην ἀντεισῆξε ²⁾, καὶ τὸ βασίλειον ἠνέψε. Ταύτην οὖν κατέχοντες τῆς πίστεως τὴν ἄγκυραν, ὑπέρμαχον ἔχομεν τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Κύριον. Θαρσεῖτω· τοῖνον, θαρσεῖτω, λαὸς τοῦ Θεοῦ· καὶ γὰρ αὐτὸς πολεμήσει τοὺς ἐχθροὺς ὡς παντοδύναμος.

Тропарь. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντὸν σου σῶμα, ἀνέστης τρι-

ήμερος Σωτήρ, ὠρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν. Διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι, Ζωοδότα· ὁἷα τῇ ἀναστάσει σου, Χριστέ, ὁἷα τῇ βασιλείᾳ σου, ὁἷα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε φιλάνθρωπε.

Гласъ 2. Стихира. Τῶν πρὸ αἰῶνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα τὸν Θεὸν Λόγον, σαρκωθέντα ἐκ παρθένου Μαρίας, δεῦτε προσκυνήσωμεν· σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας, τῇ ταφῇ παρεδόθη, ὡς αὐτὸς ἠθέλησε, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον.

Богородиченъ. Παρῆλθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου ³⁾, τῆς χάριτος ἐλθούσης· ὡς γὰρ ἡ βιάτος οὐκ ἐκαίετο καταφλεγόμενη, οὕτω παρθένος ἔτεκες καὶ παρθένος ἔμεινας· ἀντὶ στόλου πορός, δικαιοσύνης ἀνέτειλεν Ἥλιος, ἀντὶ Μωϋσέως, Χριστὸς ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Тропарь. Ὅτε κατῆλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν ἄδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς θεότητος· ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθωνίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁἷα σοι.

¹⁾ Т. е. Ангеловъ. ²⁾ Отъ гл. ἀντεισάγω αορ. 1. ³⁾ Разумѣтен законъ Моисеевъ.

Гласъ 3. Стихира. Τῷ σῶ-
σταυρῷ, Χριστέ Σωτήρ, θανάτου
κράτος λέλυται, καὶ διαβόλου ἢ
πλάνη κατήργηται· γένος δὲ ἀν-
θρώπων, πίστει σωζόμενον, ὕμνον
σοι καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Βογοροδιченъ. Πῶς μὴ θαυ-
μάσωμεν τὸν θεανδρικόν σου τόκον,
Πανσεβάσμιε; Πειραν γὰρ ἀνδρὸς
μὴ δεξαμένη ¹⁾, πανάμωμε, ἔτεικες
ἀπάτορα Υἱὸν ἐν σαρκί, τὸν πρό-
αίωνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα
ἀμήτορα, μηδαμῶς ὑπομείναντα
τροπήν ἢ φυρμὸν ἢ διαίρεσιν,
ἀλλ' ἐκατέρας οὐσίας ἰδιότητα σῶαν
φυλάξαντα. Διὸ Μητροπάρθενε δέσ-
ποινα, αὐτὸν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς τῶν ὀρθοδόξως Θεοτόκον
ὁμολογούντων σε.

Тропарь. Εὐφραινέσθω τὰ οὐ-
ράνια, ἀγαλλιέσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι
ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ ²⁾
ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν
θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν
ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ᾄθου ἐβρύσατο
ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ
μέγα ἔλεος.

Гласъ 4. Стихира. Τὸν ζωο-
ποιόν σου σταυρὸν ἀπαύστως προσ-
κυνοῦντες, Χριστέ ὁ Θεός, τὴν τρι-
ήμερόν σου ἀνάστασιν δοξάζομεν·

δι' αὐτῆς γὰρ ἀνεκαίνισας τὴν κα-
ταφθαρεῖσαν τῶν ἀνθρώπων φύσιν,
Παντοδύναμε, καὶ τὴν εἰς οὐρανοὺς
ἀνοδὸν καθυπέδειξας ἡμῖν, ὡς μό-
νος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Βογοροдиченъ. Ὁ διὰ σε ³⁾
θεοπάτωρ ⁴⁾ προσφήτης Δαβὶδ μελω-
δικῶς ⁵⁾ περὶ σοῦ προανεφώνησε
τῷ μεγαλεῖᾳ σοι ποιήσαντι ⁶⁾ πα-
ρέστη ἢ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου.
Σὲ γὰρ μητέρα πρόξενον ζωῆς
ἀνέδειξεν ὁ ἀπάτωρ ἐκ σοῦ ἐναν-
θρωπήσαι εὐδοκίσας Θεός, ἵνα
τὴν ἑαυτοῦ ἀναπλάσῃ εἰκόνα ⁷⁾,
φθαρεῖσαν τοῖς πάθεσι, καὶ τὸ
πλανηθὲν ὀρειάλωτον εὐρὼν πρό-
βατον, τοῖς ὤμοις ἀναλαβὼν, τῷ
Πατρὶ προσαγάγῃ καὶ τῷ ἰδίῳ
θελήματι ⁸⁾, ταῖς οὐρανίαις συν-
αΐψῃ δυνάμεσι, καὶ σώσῃ, Θεοτόκε,
τὸν κόσμον, Χριστὸς ὁ ἔχων τὸ
μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Тропарь. Τὸ φαιδρὸν τῆς ἀνα-
στάσεως κήρυγμα ἐκ τοῦ ἀγγέλου
μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου μαθήτριάι,
καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπο-
ρρίψασαι, τοῖς ἀποστόλοις καυχώ-
μεναι ἔλεγον· ἐσκόλευται ὁ θάνα-
τος, ἡγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός,
ἄωρούμενος τῷ κρίμῳ τὸ μέγα
ἔλεος.

¹⁾ Πειραν δεχομαι—познавать. ²⁾ Явиль силу мышцы Своей. ³⁾ Раз-
умется св. Богородица. ⁴⁾ Дополнить сл. γένόμενος. ⁵⁾ Псал. 44, 10.
⁶⁾ Лук. 1, 49. ⁷⁾ Образъ Божій въ человѣкѣ. ⁸⁾ Согласно Своему
созволенію. Іоан. 17, 24.

Гласъ 5. Стихира. Διὰ τοῦ τιμίου σου σταυροῦ, Χριστέ, διάβηλον ἤσχυνας, καὶ διὰ τῆς ἀναστάσεώς σου τὸ κέντρον τῆς ἀμαρτίας ἠμβλύνας, καὶ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ τῶν πολῶν τοῦ θανάτου. Δοξάζομέν σε, Μονογενές.

Богородиченъ. Ἐν τῇ ἐρυθρῇ θαλάσῃ τῆς ἀπειρογάμου Νόμφης εἰκὼν διεγράφη ποτέ. Ἐκεῖ Μωϋσῆς διαιρέτης τοῦ ὕδατος, ἐνθάδε Γαβριὴλ ὑπρέτης τοῦ θαύματος· τότε τὸν βυθὸν ἐπέβρευσεν ἀβρόχως Ἰσραὴλ, ὧν δὲ τὸν Χριστὸν ἐγέννησεν ἀσπόρως ἡ παρθένος· ἡ θάλασσα μετὰ τὴν πύροdon τοῦ Ἰσραὴλ ἔμεινεν ἄβατος, ἡ ἄμειπτος μετὰ κύησιν τοῦ Ἐμμανουὴλ ἔμεινεν ἀφθoρος. Ὁ ὧν καὶ προῶν, καὶ φανείς ὡς ἄνθρωπος Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Тропарь. Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν· ὅτι ἠρόδοχος σαρκὶ ἀνελθεῖν ἐν τῷ σταυρῷ καὶ θάνατον ὑπομεῖναι καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεώτας ἐν τῇ ἐνδόξῃ ἀναστάσει αὐτοῦ.

Гласъ 6. Стихира. Νίκτην ἔχων, Χριστέ, τὴν κατὰ τοῦ ἄδου,

ἐν τῷ σταυρῷ ἀνήλθες, ἵνα τοὺς ἐν σκότει· θανάτου καθημένους συναναστάσης σεαυτῷ, ὁ ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος. Ὁ πηγάζων ζωῆν ἐξ οἰκείου φωτός, παντοδύναμε Σωτῆρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Богородиченъ. Τίς μὴ μακαρίσει σε, παναγία Παρθένε; Τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόγευτον τόκον; ὁ γὰρ ἀχρόνως ἐκ Πατρὸς ἐκλάμψας Υἱὸς μονογενής, ὁ αὐτός ἐκ σου τῆς ἀγνῆς προῆλθεν ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει Θεὸς ὑπάρχων καὶ φύσει γενόμενος ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς· οὐκ εἰς δυάδα προσώπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι φύσεων ἀσυγχύτως γνωρίζομενος ¹⁾). Αὐτὸν ἱκέτευε, σεμνὴ παμμακάριστε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Тропарь. Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ μνημᾶ σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ Ἰστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν σου σῶμα. Ἐσχύλευσας τὸν ἄδην, μὴ πειρασθεῖς ²⁾ ὑπ' αὐτοῦ· ὑπήνησας τῇ παρθένῳ ³⁾, δωρούμενος τὴν ζωῆν. Ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Гласъ 7. Стихира. Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, τῷ συντρίψαντι θανάτου τὸ κράτος καὶ φωτίσαντι ἀνθρώπων τὸ γένος,

¹⁾ Οὐκ εἰς δυάδα... Не разделяется на два лица, но познается въ двухъ, неслитно соединенныхъ, естествахъ. ²⁾ Не потерпѣвъ. ³⁾ Разумѣется св. Марія Магдалина. Иоан. 20, 11—18.

*ἡμεῖς! Καὶ οὐκ εἰς δυάδα...
 ἡμεῖς! Καὶ οὐκ εἰς δυάδα...
 ἡμεῖς! Καὶ οὐκ εἰς δυάδα...*

μετὰ τῶν ἀσωμάτων κραυγάζοντες· Δημιουργὲ καὶ Σωτῆρ ἡμῶν, δόξα σοι.

Βογοродичень. Μήτηρ μὲν ἐγνώσθης ¹⁾ ὑπὲρ φύσιν, Θεοτόκε, ἔμεινας δὲ παρθένος ὑπὲρ λόγον καὶ ἔννοϊαν, καὶ τὸ θαῦμα τοῦ τόκου σου ἐρμηνεύσαι γλῶσσαι οὐ δύναται· παραδόξου γὰρ οὐσης τῆς συλλήψεως, Ἀγνή, ἀκατάληπτός ἐστιν ὁ τρόπος τῆς κήσεως ²⁾· ὅπου γὰρ βούλεται Θεός, νικάται φύσεως τάξις. Διό σε πάντες μητέρα τοῦ Θεοῦ γινώσκοντες, θεομέθᾳ σου ἐκτενωῶς, πρέσβευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Тропарь. Κατέλυσας τῷ σταυρῷ σου τὸν θάνατον, ἠνέφξιάς τῷ ληστῇ τὸν παράδεισον, τῶν μυροφάρων τὸν θρηῆνον μετέβαλες ³⁾, καὶ τοῖς σοῖς ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας, ὅτι ἀνέστης, Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Гласъ 8. Стихира. Ἐσπερινὸν ὕμνον καὶ λογικὴν λατρείαν σοι, Χριστέ, προσφέρομεν, ὅτι ἠυδόκησας τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς διὰ τῆς ἀναστάσεως.

Βογοродичень. Ὁ βασιλεὺς τῶν οὐρανῶν διὰ φιλανθρωπίαν ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώ-

ποις συνανεστράφη· ἐκ Παρθένου γὰρ ἀγνῆς σάρκα προσλαβόμενος καὶ ἐκ ταύτης προελθὼν μετὰ τῆς προσλήψεως ⁴⁾, εἰς ἔσιν Υἱός, διπλοῦς τὴν φύσιν, ἀλλ' οὐ τὴν ὑπόστασιν· διὸ τέλειον αὐτὸν Θεὸν καὶ τέλειον ἀνθρώπον ἀληθῶς κηρύττοντες, ὁμολογοῦμεν ⁵⁾ Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν. Ὅν ἰκέτευσέ, Μήτηρ ἀνούμφευτε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Тропарь. Ἐξ ὕφους κατῆλθες ὁ εὐσπλαγγνος, ταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσῃς τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

2. ΑΝΤΙΦΟΝΥ.

Гласъ 1. Ἐν τῷ ἐλίβεσθαί με, εἰσάκουσόν μου τῶν ὀδυνῶν, Κύριε, σοὶ κράζω.

Τοῖς ἐρημικοῖς ἄπαυστος ὁ θεὸς πόθος ἐγγίνεται, κόσμου οὐσι τοῦ ματαίου ἐκτός.

Ἀγίῳ Πνεύματι τιμὴ καὶ δόξα ὡσπερ Πατρὶ πρέπει ἅμα καὶ Υἱῷ· διὰ τοῦτο ἄσωμεν τῇ Τριάδι μονοκρατορίᾳ ⁶⁾.

Εἰς τὰ ὕψη τῶν ὕψωσάς με νόμων, ἀρεταῖς ἐκλάμπρυνον, ὁ Θεός, ἵνα ὁμῶν σε.

¹⁾ Содвлагасъ. ²⁾ Какъ зачатіе твое было дивно, такъ образъ рожденія непостижимъ. ³⁾ Дополнить «въ радость». ⁴⁾ Дополнить «человѣческаго естества». ⁵⁾ Дополнить сл. αὐτόν. ⁶⁾ Единовластительной Троицѣ.

Δεξιᾷ σου χειρὶ λαβὼν σύ, Λόγε, φύλαξόν με, φρούρησον, μὴ πῦρ με φλέῃ τῆς ἁμαρτίας.

Ἄγιω Πνεύματι πᾶσα ἡ κτίσις καινουργεῖται, παλινδρομοῦσα εἰς τὸ πρῶτον 1)· ἰσοσθενές γάρ ἐστι Πατρὶ καὶ Λόγω.

Ἐπι τοῖς εἰρηκόσι μοι 2)· ὀδεύσωμεν εἰς τὰς ἀλλὰς τοῦ Κυρίου, εὐφράνθη μου τὸ πνεῦμα, συγχαίρει ἡ καρδία.

Ἐπι οἶκον Δαβὶδ φόβος μέγας· ἐκεῖ γὰρ θρόνων ἐκτεθέντων 3) κριθήσονται ἅπασαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ γλῶσσαι.

Ἄγιω Πνεύματι τιμὴν, προσκύνησιν, δόξαν καὶ κράτος ὡς Πατρὶ τε ἄξιον καὶ τῷ Υἱῷ δεῖ προσφέρειν. Μονὰς γάρ ἐστιν ἡ Τριάς τῆ φύσει, ἀλλ' οὐ προσωποῖς.

Гласъ 2. Ἐν τῷ οὐρανῷ τὰ ὄμματα ἐκπέμπω μου τῆς καρδίας, πρὸς σέ, Σωτήρ· σῶσόν μέ σῆ ἐπιλάμψει.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς πταίοντας σοι πολλὰ καθ' ἑκάστην ὥραν, ὦ Χριστέ μου· καὶ ὁδὸς πρὸ τέλους τρόπους τοῦ μετανοεῖν σοι.

Ἄγιω Πνεύματι τὸ βασιλεύειν πέλει, τὸ ἀγιάζειν, τὸ κινεῖν τὴν

κτίσιν· Θεὸς γάρ ἐστιν, ὁμοούσιος Πατρὶ καὶ Λόγω.

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, τίς ἱκανὸς σῶος φυλαχθῆναι ἐκ τοῦ ἐχθροῦ ἅμα καὶ ἀνθρωποκτόνου.

Τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν μὴ παραδῶς, Σῶτερ, τὸν σὸν δοῦλον· λείοντος τρόπον 4) κατ' ἐμοῦ κινοῦνται καὶ γὰρ οἱ ἐχθροί μου.

Ἄγιω Πνεύματι 5) ζωαρχία καὶ γέρας· πάντα γὰρ τὰ κτιστὰ ὡς Θεὸς ὦν δυναμοῖ, συντηρεῖ ἐν Πατρὶ δι' Υἱοῦ δέ.

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ἐοικασί ὄρει τῷ ἁγίῳ, οἱ οὐδαμῶς σαλεύονται προσβολαῖς τοῦ Βελιάρ 6).

Ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν μὴ ἐκτεινάτωσαν οἱ θεῖως ζῶντες· οὐ γὰρ ἐὰν Χριστὸς τῇ βράβῳ 7) τὸν κληρὸν αὐτοῦ.

Ἄγιω Πνεύματι προσπηγάζει πᾶσα σοφία· ἔνθεν χάρις ἀποστόλοις καὶ τοῖς ἄθλοις καταστέφονται μάρτυρες, καὶ προφῆται ὁρῶσι 8).

Гласъ 3. Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών οὐ ἐξεῖλου ἐκ Βαβυλῶνος· καμὲ ἐκ τῶν παθῶν πρὸς ζωὴν ἔλκυσον, Λόγε.

Ἐν τῷ νότῳ οἱ σπεύροντες δάκρυσι ἐνθέοις θεριοῦσι στάχυας ἐν χαρᾷ ἀειζωίας.

1) Εἰς τὸ πρῶτον—въ первобытное состояние. 2) Перевести: «Когда сказали мнѣ». 3) Θρόνων ἐκτεθέντων—при разставленных престолахъ. 4) По образу льва. 5) Дополнить ἐν. 6) Подъ велиаромъ разумѣется диаволъ (Злат. Иерон.). 7) Не предаетъ жезлу (наказанію). 8) Въ смыслѣ «предвидитъ».

Ἄγιω Πνεύματι πᾶσα ἀγαθοδω-
ρία, ὡς Πατρὶ καὶ Υἱῷ συναστρά-
πτει· ἐν ᾧ τὰ πάντα ζῆ καὶ κινεῖται.

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ
οἶκον τῶν ἀρετῶν, μάτην κοπιῶμεν·
τὴν δὲ ψυχὴν σκέποντος ¹⁾, οὐδεὶς
ἡμῶν πορθεῖται τὴν πόλιν.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστρὸς τῷ
Πνεύματι υἱοποιητῶς σοὶ τῷ Χρι-
στῷ ὡς Πατρὶ· οἱ ἅγιοι πάντοτέ
εἰσι ²⁾.

Ἄγιω Πνεύματι ἐνθεωρεῖται
πᾶσα ἀγιότης, σοφία· οὐσιοὶ πᾶ-
σαν γὰρ κτίσιν· αὐτῷ λατρεύσωμεν,
Θεὸς γάρ, ὡς Πατρὶ τε καὶ Λόγῳ.

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον μα-
κάριοι· τρίβους βαδιῶνται τῶν ἐν-
τολῶν, φάγονται ζωηρὰν γὰρ παγ-
καρπίαν.

Κύκλω τῆς τραπέζης σου εὐ-
φθράνθητι· καθορῶν σου, ποιμενάρ-
χα, τὰ ἔγγραμμα φέροντα κλάδους
ἀγαθοεργίας.

Ἄγιω Πνεύματι ὁ πᾶς πλοῦτος
τῆς δόξης, ἐξ οὗ χάρις καὶ ζωὴ
πάση τῇ κτίσει· σὺν Πατρὶ γὰρ
ἀνυμνεῖται καὶ τῷ Λόγῳ.

Гласъ 4. Ἐκ νεότητός μου
πολλὰ πολεμεῖ με πάθη· ἀλλ’
αὐτὸς ἀντιλαβοῦ καὶ σώσον, Σωτήρ
μου.

Οἱ μισοῦντες Σὺν αἰσχύνθητε

ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χάρτος γὰρ
πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι.

Ἄγιω Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζω-
οῦται καὶ καθάρσει ὑφουῖται, λαμ-
πρύνεται τῇ τριαδικῇ μονάδι ἱερο-
κρυφίως.

Ἐκέκραξά σοι, Κύριε, θερμῶς
ἐκ βάθους ψυχῆς μου· ἄμοι γε-
νέσθω πρὸς ὑπακοὴν τὰ θεῖά σου
ῥήματα. Ἐπὶ τὸν Κύριον ἐλπίδα πᾶς
τις κεκτημένος ὑψηλότερός ἐστι
πάντων τῶν λυπούντων.

Ἄγιω Πνεύματι ἀναβλύζει τὰ
τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα
ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν

Ἡ καρδιά μου πρὸς σέ, Λόγε
ὑψωθήτω, καὶ οὐδὲν θέλξει με
τῶν τοῦ κόσμου τερπνῶν πρὸς
χαμαιζηλίαν ³⁾.

Ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ ὡς ἔχει
τις στοργὴν ἐπὶ τῷ Κυρίῳ θερμό-
τερον φίλτρον χρεωστοῦμεν.

Ἄγιω Πνεύματι ⁴⁾ θεογνωσίας
πλοῦτος, θεωρίας καὶ σοφίας· πάντα
γὰρ ἐν τούτῳ τὰ πατρῶα δόγματα
ὁ Λόγος ἐκκαλύπτει.

Гласъ 5. Ἐν τῷ φλιβεσθαί
με δαβιτικῶς ἄδω σοι, Σωτήρ μου·
ῥῦσαι μοῦ τὴν ψυχὴν ἐκ γλώσσης
δολίας ⁵⁾.

Τοῖς ἐρημικοῖς ζωὴ μακαρία
ἐστί, θεῖῳ ἔρωτι περουμένοις.

¹⁾ Родительный самостоятельный, при чемъ подразумѣвается по-
длежащее αὐτοῦ. ²⁾ Святые вслѣдствіе усмысленія Духомъ всегда
суть какъ плодъ чрева для тебя—Христа, какъ и Отца, т. е. становятся
чадами Божиими. ³⁾ Дополнить сл. μου ⁴⁾ Дополнить сл. ἐν. ⁵⁾ Псал. 122, 1.

Ἄγιω Πνεύματι περικρατεῖται πάντα, τὰ ὄρατά τε σὺν τοῖς ἀοράτοις· αὐτοκρατὲς γὰρ ὧν, τῆς Τριάδος ἔν ἐστιν ἀφεύστως.

Εἰς τὰ ὄρη ψυχῆ ἀρθῶμεν δευρο ἐκέϊσε, ὅθεν βοήθεια ἦκει.

Δεξιὰ σου χεὶρ κἀμέ, Χριστέ, ἵπταμένη σκαιωρίας πάσης περιφυλαξάτω.

Ἄγιω Πνεύματι θεολογοῦντες, φῶμεν σὺ εἶ Θεός, ζωή, ἔρω, φῶς, νοῦς, σὺ χρηστότης, σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· εἰς τὰς αὐλάς προσβῶμεν Κυρίου· χαρᾶς πολλῆς πλησθεῖς, εὐχὰς ἀναπέμπω.

Ἐπὶ οἶκον Δαβὶδ τὰ φοβερά τελεσιουργεῖται· πῶρ γὰρ ἐκεῖ φλέγον ἅπαντα αἰσχρὸν νοῦν.

Ἄγιω Πνεύματι ζωαρχικῆ ἀξία, ἐξ οὗ πᾶν ζῶον ἐμψυχούται, ὡς ἐν Πατρὶ ἅμα τε καὶ Λόγῳ.

Гласъ 6. Ἐν τῷ οὐρανῷ τοὺς ὀφθαλμούς μου αἴρω, πρὸς σέ, Λόγε· οἴκτειρόν με, ἵνα ζῶ σοι.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς ἐξουθενημένους, καταρτίζων εὐχρηστα σκευή σου, Λόγε.

Ἄγιω Πνεύματι πανσωστικῆ αἰτία· εἴ τι τιούτων κατ' ἀξίαν πνεύσαι, ταχὺ ἐξαίρει τῶν τῆς γῆς, περοῦ, αὖξει, τάττει ἄνω.

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, οὐδεὶς ἡμῶν ἀντισχεῖν ἠδύνατο

ἐχθροῦ πάλαισμα· οἱ νικῶντες γὰρ ἔνθεν ὀφθύνται.

Τοῖς ὁδοῦσι αὐτῶν μὴ μου ληφθῆτω ἡ ψυχὴ ὡς στρουθίον, Λόγε· οἴμοι! πῶς μέλλω τῶν ἐχθρῶν ῥυσθῆναι, φιλαμαρτήμων ὑπάρχων.

Ἄγιω Πνεύματι ἐνθέωσις τοῖς πᾶσι, εὐδοκία, σύνεσις, εἰρήνη καὶ ἡ εὐλογία· ἰσουργὸν γὰρ τῷ Πατρὶ ἐστι καὶ Λόγῳ.

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ἐχθροῖς φοβεροί, καὶ πᾶσι θαυμαστικοί· ἄνω γὰρ ὀρώσιν.

Ἐν ἀνομίαις γεῖρας αὐτῶν ὁ τῶν δικαίων κληρὸς, ἐπίκουρόν σε ἔχων, Σῴτερ, οὐκ ἐκτείνει.

Ἄγιω Πνεύματι τὸ κράτος ἐπὶ πάντων, ὅπερ αἱ ἄνω στρατηγίαι προσκυνοῦσι· σὺν πάσῃ πνοῇ τῶν κάτω.

Гласъ 7. Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών ἐκ πλάνης ἐπιστρέψας, κἀμέ Σωτήρ ζώωσον, ἐξαίρων δουλοπαθείας.

Ἐν τῷ νότῳ ὁ σπείρων θλίψεις νηστείας μετὰ δακρύων, οὗτος χαρᾶς δρέφεται δράγματα ἀειζωοτροφίας.

Ἄγιω Πνεύματι 1) πηγὴ τῶν θείων θησαυρισμάτων, ἐξ οὗ σοφία, σύνεσις, φόβος· αὐτῷ 2) αἰνεσις, δόξα, τιμὴ καὶ κράτος.

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τὸν τῆς ψυχῆς, μάτην κοπιῶ-

1) Дополнить ἐν. 2) Дополнить πρέπει

μεν· πλὴν γὰρ αὐτοῦ οὐ πράξις,
οὐ λόγος τελεῖται.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστρὸς οἱ
ἄγιοι πνευματοκινήτως ἀναβλα-
στοῦσι πατρῶα δόγματα υἰοθεσίας¹⁾).

Ἄγιω Πνεύματι τὰ σύμπαντα τὸ
εἶναι ἔχει· πρὸ πάντων²⁾ γὰρ
Θεός, τῶν ἄλων Κυρίοτης, φῶς
ἀπρόσιτον, ζωὴ τῶν πάντων.

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, ὁδοὺς
ζωῆς εὐρόντες, νῦν καὶ αἰεὶ μακα-
ριοῦνται δόξῃ ἀκηράτῳ³⁾).

Κύκλω τῆς τραπέζης σου ὡς
στελέχη βλέπων τὰ ἔκγονά σου,
χαῖρε, εὐφραίνου, προσάγων ταῦ-
τα τῷ Χριστῷ, ποιμενάρχα.

Ἄγιω Πνεύματι βυθὸς χαρισμά-
των, πλοῦτος δόξης, κριμάτων βί-
θος μέγα· ὁμολοῖσθον Πατρὶ καὶ
Υἱῷ, λατρευτὸν γάρ.

Гласъ 8. Ἐκ νεότητός μου
ὁ ἐχθρὸς με πειράζει, ταῖς ἡδο-
ναῖς φλέγει με· ἐγὼ δὲ πεποι-
θῶς ἐν σοί, Κύριε, τροποῦμαι
τοῦτον.

Οἱ μισοῦντες Σιών γεννηθήτωσαν
δὴ πρὶν ἐκσπασθῆναι· ὡς χόρτος
συγκόψει γὰρ Χριστὸς αὐχένας αὐ-
τῶν τομῇ βασάνων.

Ἄγιω Πνεύματι τὸ ζῆν τὰ πάντα,
φῶς ἐκ φωτός, Θεὸς μέγας· σὺν
Πατρὶ ὑμνοῦμεν αὐτὸ καὶ Λόγῳ.

Ἡ καρδία μου τῷ φόβῳ σου
σκεπέσθω, ταπεινοφρονοῦσα· μὴ
ὑψωθείσα ἀποπέσῃ ἐκ σοῦ, Παν-
οικτίρμον.

Ἐπὶ τὸν Κύριον ὁ ἐσχηκὼς·
ἐλπίδα οὐ δεῖσει τότε, ὅτε πυρὶ
τὰ πάντα κρινεῖ καὶ κολάσει.

Ἄγιω Πνεύματι πᾶς τις θεὸς
βλέπει καὶ προλέγει, τερατοῦργεῖ
ὑψίστα, ἐν τρισίν⁴⁾ ἕνα Θεὸν μέλ-
πων· εἰ γὰρ καὶ τριλαμπεῖ, μο-
ναρχεῖ τὸ θεῖον.

Ἐκέκραξά σοι, Κύριε, πρόσχρε,
κλινόν μοι τὸ οὖς σου βοῶντι καὶ
κάθαρρον, πρὶν ἄρης με ἀπὸ τῶν
ἐνθένδε.

Ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ γῆν δύ-
ων πᾶς αὐθὶς ἀναλύσει τοῦ λα-
βεῖν βασάνους ἢ γέρα τῶν βεβιωμέ-
νων⁵⁾).

Ἄγιω Πνεύματι θεολογία, Μονὰς
τρισαγία⁶⁾· ὁ Πατὴρ γὰρ ἀναρχος,
ἐξ οὗ ἔφυ ὁ Υἱὸς ἀχρόνως, καὶ
τὸ Πνεῦμα σύμμορφον, σύνθρονον,
ἐκ Πατρὸς ἐκλάμψαν.

Ἰδοὺ δὴ τί καλὸν ἦ τί τερπνόν,
ἀλλ' ἦ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοῦς ἅμα·
ἐν τούτῳ γὰρ Κύριος ἐπηγγειλάτο
ζωῆν αἰωνίαν.

Τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ ὁ τὰ κρῖνα
τοῦ ἀγραῦ κοσμῶν κελεύει μὴ δεῖν
φροντίζειν.

¹⁾ Святые по влчхновенію Духа нарекають отеческіе догматы о
рожденіи Плода чрева (Богородицы). ²⁾ Т. е. тварей. ³⁾ Дополнить сѹн.
⁴⁾ Т. е. лицахъ. ⁵⁾ Сообразно съ жзнію. ⁶⁾ Подразумъвается подле-
жащее Θεός.

Ἄγιω Πνεύματι, ἐνοεῖδεῖ αἰτία¹⁾),
πάντα ἔχεται εἰρηνοβραβεύτως·
Θεὸς τοῦτο γάρ ἐστι, Πατρί τε
καὶ Υἱῷ ὁμοούσιον κυρίως.

3. Ирмосы воскресныхъ каноновъ.

ПЕРВАГО ГЛАСА.

1. Σοῦ ἡ τροπαιοῦχος δεξιὰ
θεοπρεπῶς ἐν ἰσχύϊ δεδόξασται·
αὕτη γάρ, Ἄθανάτε, ὡς πανθε-
νῆς ὑπεναντίας ἔθραυσε, τοῖς
Ἰσραηλίταις ὁδὸν βυθοῦ καινουρ-
γήσασα²⁾).

3. Ὁ μόνος εἰδὼς τῆς τῶν
βροτῶν οὐσίας τὴν ἀσθένειαν, καὶ
συμπαθῶς αὐτὴν μορφωσάμενος,
περίβυσόν με ἐξ ὕψους δύναμιν,
τοῦ βοᾶν σοι· ἅγιος ὁ ναὸς ὁ
ἐμφυχος τῆς ἀφράστου σου δόξης,
φιλόνηρος.

4. Ὅρος σε τῇ χάριτι τῇ θεία
κατάσκιον προβλεπτικοῖς ὁ Ἄβ-
ραχὸμ κατανοήσας ὀφθαλμοῖς, ἐκ
σοῦ ἐξτελεύσεσθαι τοῦ Ἰσραὴλ προ-
ανεφώνει τὸν Ἄγιον, εἰς σωτηρίαν
ἡμῶν καὶ ἀνάπλασιν.

5. Ὁ φωτίσας τῇ ἐλλάμψει τῆς
σῆς παρουσίας, Χριστέ, καὶ φαι-
δρόνας τῷ σταυρῷ σου τοῦ κόσ-
μου τὰ πέρατα, τὰς καρδίας φω-
τισσον φωτὶ τῆς σῆς θεογονίας
τῶν ὀρθοδόξως ὁμούντων σε.

6. Ἐκούκλωσεν ἡμᾶς ἐσχάτη
ἄβυσσος· οὐκ ἐστὶν ὁ ρυόμενος·
ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς·
σῶσον τὸν λαόν σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν·
σὺ γάρ ἰσχύς τῶν ἀσθενούντων καὶ
ἐπανόρθωσις.

7. Σὲ νοητὴν, Θεοτόκε, κάμινον
κατανοοῦμεν οἱ πιστοί· ὡς γάρ
παῖδας ἔσωσε τρεῖς, ὁ ὑπερυψού-
μενος, ὄλον με τὸν ἄνθρωπον ἐν
τῇ γαστρὶ σου ἀνέπλασεν ὁ αἰνε-
τὸς τῶν πατέρων Θεὸς καὶ ὑπερέν-
δοξος.

8. Ἐν κάμινῳ παῖδας Ἰσραὴλ
ὡς ἐν γομφίῳ τῷ κἀλλεὶ τῆς
εὐσεβείας καθαρώτερον χρυσοῦ ἀπέ-
στίλβον, λέγοντες· εὐλογεῖτε πάντα
τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὑ-
νεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
τοὺς αἰῶνες.

9. Ἐν τῇ ἀγνῆς λοχείας
σου πυρπολουμένη βάτος ἔδειξεν
ἀφλεκτος· καὶ νῦν καθ' ἡμῶν τῶν
πειρασμῶν ἀγριαίνουσιν κατασβέσαι
αἰτούμεν τὴν κάμινον· ἵνα σε, Θεο-
τόκε, ἀκαταπάστως μεγαλῶνωμεν.

ВТОРАГО ГЛАСА.

1. Ἐν βυθῷ κατέστρωσέ ποτε
τὴν Φαραωνίτιδα πανστρατιὰν ἡ
ὑπέροπλος δύναμις. Σαρκωθεὶς ὁ
Λόγος δὲ τὴν παμμόχθηρον ἀμαρ-

¹⁾ Какъ единымъ виновникомъ. ²⁾ Содѣлала новый путь по глубинѣ (морской).

τίαν ἐξήλειψεν, ὁ δεδοξασμένος Κύριε· ἐνδόξως γὰρ δεδοξασται.

3. Ἐξήνθησεν ἡ ἔρημος ὡσεὶ κρίνον, Κύριε, ἡ τῶν ἐθνῶν στεινρῆυσα ἐκκλησία τῇ παρουσίᾳ σου, ἐν τῇ ¹⁾ ἔσπερευῶθη ἡ καρδία μου.

4. Ἐλήλυθας ἐκ παρθένου ²⁾ οὐ πρέσβυς, οὐκ ἄγγελος, ἀλλ' αὐτός, ὁ Κύριε, σεσαρκωμένος, καὶ ἔσωσας ὄλον με τὸν ἄνθρωπον ³⁾ διὸ κραυγάζω σοι· ὁδῶσα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

5. Μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων γέγονας, Χριστέ ὁ Θεός· διὰ σοῦ γάρ, Δέσποτα, τὴν πρὸς τὸν ἀρχίφωντον Πατέρα σου ἐκ νυκτὸς ἀγνωσίας προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν.

6. Ἐν ἀβύσσῳ παισμάτων κυκλούμενος, τὴν ἀνεξιχνίαστον τῆς εὐσπλαγγίας σου ἐπικαλοῦμαι ἄβυσσον. Ἐκ φθορᾶς ὁ Θεός με ἀνάγαγε.

7. Ἀντίθεον πρόσταγμα παρανομοῦντος τυράννου μετάρσιον τὴν φλόγα ἀνεβρίπισε· Χριστὸς δὲ ἐφήπλωσε θεοσεβέσι παισὶ ὁρόσον τὴν τοῦ Πνεύματος, ὁ ὦν εὐλογημένος καὶ ὑπερένδοξος.

8. Κάμινός ποτε πυρός ἐν Βαβυλῶνι τὰς ἐνεργείας διεμέριζε τῷ θείῳ προστάγματι, τοὺς Χαλδαίους καταφλέγουσα, τοὺς δὲ πιστοὺς

ὀροσίζουσα, ψάλλοντας· εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον.

9. Ἀνάρχου Γεννήτορος Υἱός, Θεός καὶ Κύριος, σαρκωθεὶς ἐκ Παρθένου ἡμῖν ἐπέφανε, τὰ ἐσκοτισμένα φωτίσαι, συναγαγεῖν τὰ ἐσκορπισμένα· διὸ τὴν πανύμνητον Θεοτόκον μεγαλύνομεν.

ТРЕТЬЯГО ГЛАВА.

1. Ὅ τὰ ὕδατα πάλαι νεύματιθεῖψ εἰς μίαν συναγωγὴν συναδροίσας καὶ τεμῶν θάλασσαν Ἰσραηλίτη λαῶ, οὗτος ὁ Θεός ἡμῶν δεδοξασμένος ὑπάρχει· αὐτῷ μόνῳ ἄσωμεν, ὅτι δεδοξασται.

3. Ὅ ἐκ μὴ ὄντων τὰ πάντα παραγαῶν ⁴⁾, τῷ Λόγῳ κτιζόμενα, τελειούμενα Πνεύματι, παντοκράτορ Ὑψίστε, ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῆι στερέωσόν με.

4. Ἐθου ⁵⁾ πρὸς κραταιὰν ἀγάπησιν, Κύριε, τὸν μονογενῆ γὰρ σοῦ Υἱὸν ὑπὲρ ἡμῶν εἰς θάνατον ἠέδωκας. Διὸ σοὶ κραυγάζομεν εὐχαριστοῦντες· ὁδῶσα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

5. Πρὸς σέ ὀρθρίζω, τὸν τοῦ παντός Δημιουργόν, τὴν ὑπερέχουσαν πάντα νοῦν εἰρήνην· διὸ φῶς τὰ προστάγματά σου, ἐν οἷς με καθοδήγησον.

¹⁾ Въ Церкви. ²⁾ Относится къ слову сеσαρκωμένος. ³⁾ Все мое естество человеческое. ⁴⁾ Приведенный изъ небытія (изъ бытіе). ⁵⁾ Отъ гл. тітѣмъ въ значеніи «проявилъ».

6. Ἄβυσσος ἐσχάτη ἀμαρτιῶν ἐκύκλωσέ με, καὶ ἐκλείπει τὸ πνεῦμά μου· ἀλλ' ἐκτείνας, Δέσποτα, σὸν ὑψηλὸν βραχίονα, ὡς τὸν Πέτρον με, Κυβερνήτα, διάσωσον.

7. Ὡς πάλαι τοὺς εὐσεβεῖς τρεῖς παῖδας ἐδρόσισας ἐν τῇ φλογὶ τῇ Χαλδαϊκῇ, τῷ φωτιστικῷ τῆς θεότητος πυρὶ καὶ ἡμᾶς καταύγασον, εὐλογητὸς εἶ, κράζοντας, ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

8. Ἀστέκῳ πυρὶ ἐνωθέντες οἱ θεοσεβεῖα προσετώτες νεανίαί, τῇ φλογὶ δὲ μὴ λωβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἐμελπον· εὐλογοεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

9. Καίνον τὸ θάψμα καὶ θεοπρεπέσι! τῆς παρθένου γὰρ τὴν κεκλεισμένην πύλην σαφῶς διόδευε Κύριος· γυμνός¹⁾ ἐν εἰσόδῳ, καὶ σαρκοφόρος ὤφθη ἐν ἐξόδῳ Θεός, καὶ μένει ἡ πύλη κεκλεισμένη. Ταύτην ἀφράτως ὡς Θεομήτορα μεγαλύνομεν.

ЧЕТВЕРТАГО ГЛАСА.

1. Θαλάσσης· τὸ ἐρυθραῖον πέλαγος ἀβρόχοις ἔχγεσιν ὁ καλαῖος

πεζεύσας Ἰσραὴλ, σταυροτόποις Μωυσέως χεραὶ τοῦ Ἀμαλήκ τὴν δύναμιν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτροπώσατο.

3. Εὐφραίνεται ἐπὶ σοὶ ἡ ἐκκλησία σου, Χριστέ, κράζουσα· Σὺ μου ἰσχύς, Κύριε, καὶ καταφυγὴ καὶ στερέωμα.

4. Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα ἡ ἐκκλησία ἐπὶ σταυροῦ τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς²⁾, εἰκότως κραυγάζουσα· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

5. Σὺ, Κύριέ μου, φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθας, φῶς ἅγιον ἐπιστρέφον ἐν ζοφώδους ἀγνοίας τοὺς πιστεῖς ὑμνοῦντάς σε.

6. Θύσω σοὶ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως, Κύριε, ἡ ἐκκλησία βοᾷ σοὶ, ἐκ δαιμόνων λυθροῦ³⁾ κεκαθαμένη τῷ δι' οἶκτον ἐκ τῆς πλευρᾶς σου ρεῦσαντι αἵματι.

7. Ἐν τῇ καμίνῳ Ἀβραμιαῖοι παῖδες τῇ Περσικῇ πόδι⁴⁾ εὐσεβείας μᾶλλον ἢ τῇ φλογὶ πυρπολούμενοι, ἐκραυγάζον· εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, Κύριε.

8. Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ, λεόντων χάσματα ἐν λάκκῳ ἔφραξε· πυρὸς δὲ δύναμιν ἔσβεσαν, ἀρετὴν περιζωσάμενοι, οἱ εὐσε-

¹⁾ Безплотный. ²⁾ Слова "Есть ἐν τῇ τάξει употребляются въ кн. прор. Аввакума (3, 11) въ отношеніи къ солнцу и лунѣ, остановившимся въ своемъ теченіи по своему пути. По отношенію къ Церкви означаютъ смущеніе ея при видѣ крестныхъ страданій Христа. ³⁾ Отъ языческихъ кровавыхъ жертвоприношеній.

βείας ἐρασταὶ παῖδες, κραυγάζοντες· εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον.

9. Λίθος ἀχειρότητος ὄρους ἐξ ἀλαξέυτου σου, Παρθένε, ἀκρωγωναῖος ἐτμήθη Χριστός, συνάψας τὰς διεστώσας φύσεις 1)· διὸ ἐπαγαλλόμενοι, σέ, Θεοτόκε, μεγαλύνομεν.

ΠΝΤΑΓΟ ΓΛΑCΑ.

1. Ἴππον καὶ ἀναβάτην εἰς θάλασσαν Ἐρυθρὰν ὁ συντρίβων πολέμους ἐν ὕψηλῳ βραχίονι Χριστός ἐξετίναξε, Ἰσραὴλ δὲ ἔσωσεν, ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα.

3. Ὁ πῆξας ἐπ' οὐθενὸς τὴν γῆν τῇ προστάξει σου καὶ μετεωρίσας ἀσχέτως βρῖθουσαν, ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον, Χριστέ, πέτραν τῶν ἐντολῶν σου τὴν ἐκκλησίαν σου στερεώσον, μόνε ἀγαθὲ καὶ φιλιάνθρωπε.

4. Τὴν θεῖαν ἐννοήσας σου κένωσιν προβλεπτικῶς ὁ Ἀββακούμ, Χριστέ, ἐν τράμῳ ἐβία σοι εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου, τοῦ σῶσαι τοὺς χριστοὺς σου ἐλήλυθας 2).

5. Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, πρὸς σέ ὀρθρίζω καὶ σοὶ κραυγάζω· τὴν ψυχὴν μου φώτισον τὴν ἐσκοτισμένην, Χριστέ, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

6. Μαινομένην κλύδωνι ψυχο-

φθόρῳ, δέσποτα Χριστέ, τῶν παθῶν τὴν θάλασσαν κατεύνασον, καὶ ἐκ φθορᾶς ἀνάγαγέ με ὡς εὐσπλαγχνος.

7. Ὁ ὑπερυψούμενος τῶν πατέρων Κύριος τὴν φλόγα κατέσβεσε, τοὺς παῖδας ἐδρόσισε, συμφώνως μελωδοῦντας· ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

8. Σοὶ τῷ παντουργῷ ἐν τῇ καμίνῳ παῖδες, παγκόσμιον πλέξαντες χορείαν, ἔμελλον· πάντα τὰ ἔργα, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

9. Ἡσαΐα, χόρευε· ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν γαστρί, καὶ ἔτεκεν Υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ, Θεὸν τε καὶ ἄνθρωπον· Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ· ὃν μεγαλύνοντες, τὴν Παρθένον μακαρίζομεν.

ΠΝΣΤΑΓΟ ΓΛΑCΑ.

1. Ὡς ἐν ἡπείρῳ πεζεύσας ὁ Ἰσραὴλ ἐν ἀβύσσῳ ἔχνεσι, τὸν διώκτην Φαραὼ καθορῶν ποντοῦμενον, Θεῷ ἐπινίκιον φώδην, ἐβία, ἄτωμεν.

3. Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς σὺ, Κύριε ὁ Θεὸς μου, ὁ ὑψώσας τὸ κέρας τῶν πιστῶν σου, Ἀγαθὲ, καὶ στερεώσας ἡμᾶς ἐν τῇ πέτρα τῆς ὁμολογίας σου.

4. Χριστὸς μου δύναμις, Θεὸς καὶ Κύριος· ἡ σεπτὴ ἐκκλησία

1) Естества Божеское и человеческое. 2) Гл. 3, 13.

θεοπρεπῶς μέλπει ἀνακράζουσα ἐκ
διανοίας καθαρᾶς, ἐν Κυρίῳ ἐορ-
τάζουσα.

5. Τῷ θείῳ φέγγει σου, Ἄγα-
θέ, τὰς τῶν ὀρθριζόντων σοι ψυ-
χὰς πόθῳ καταύγασον δέομαι σὲ
εἰδέναι, Λόγε Θεοῦ, τὸν ὄντως
Θεὸν, ἐκ ζόφου τῶν πταισμάτων
ἀνακαλούμενον.

6. Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν
ὕψουμένην καθορῶν τῶν πειρασ-
μῶν τῷ κλύδωνι, τῷ εὐδίῳ λιμένι
σου προσδραμών, βοῶ σοι ἀνά-
γαγε ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου,
πολυέλεε.

7. Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον
εἰργάσατο ἄγγελος τοῖς ὁσίοις παι-
σί· τοὺς Χαλδαίους δὲ καταφλέγον
πρόσταγμα Θεοῦ τὸν τύραννον
ἔπεισε βοᾶν· εὐλόγητός εἶ ὁ Θεός,
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

8. Ἐκ φλογὸς τοῖς ὁσίοις δρό-
σον ἐπήγασας καὶ δικαίου ¹⁾ θυ-
σίαν ὕδατι ἐφλεξας· ἅπαντα γὰρ
δραῖς, Χριστέ, μόνῳ τῷ βούλεσθαι.
Σὲ ὑπερφουῶμεν εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

9. Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύ-
νατον, ὃν οὐ τοιμὰ ἀγγέλων ἀτενίσαι·
τὰ τάγματα διὰ σοῦ δέ, Πάναγνε.
ὠράθη βροτοῖς Λόγος σεσαρκωμέ-
νος· ὃν μεγαλύνοντες σὺν ταῖς οὐρα-
νίαις στρατιαῖς σὲ μακαρίζομεν.

1. Νεύσει σου πρὸς γεώδη
ἀντιτυπίαν μετήχθη ²⁾ ἢ πρὶν
εὐδιάχυτος ὑδάτων φύσις, Κύριε·
ᾧθεν ἀβρόχως πεζεύσαξ, ἄδει Ἰσρα-
ὴλ σοι φθῆν ἐπινίκιον.

3. Ὁ κατ' ἀρχὰς τοὺς οὐρανοὺς
παντοδυνάμῳ σου Λόγῳ στερεώσας,
Κύριε Σωτήρ, καὶ παντουργῶ καὶ
θεῖῳ Πνεύματι· πᾶσαν τὴν δύνα-
μιν αὐτῶν, ἐν ἀσάλειτῳ με-
πέτρα τῆς ὁμολογίας σου στερέ-
ωσον.

4. Ὁ πατρικοὺς κόλπους μὴ
λιπῶν καὶ καταβάς ἐπὶ τῆς γῆς,
Χριστέ ὁ Θεός, τὸ μυστήριον
ἀκήχρα τῆς οἰκονομίας σου καὶ
ἐδόξασα σε, μόνε φιλόνηρωπε

5. Νῦν ἀφεγγῆς τοῖς ἀπίστοις,
Χριστέ, τοῖς δὲ πιστοῖς φωτισμός
ἐν τῇ τρυφῇ τῶν θείων λόγων
σου· διὰ τοῦτο πρὸς σὲ ὀρθριζῶ
καὶ ἀνομῶ σου τὴν θεότητα.

6. Ναυτιῶντα σάλῳ τῶν βιωτι-
κῶν μελημάτων, συμπλοῖς ποντού-
μενον ἁμαρτίαις, καὶ ψυχοφθόρῳ
θηρὶ προσριπτόμενον, ὡς ὁ Ἰωάνης,
Χριστέ, βοᾶ σοι ἐκ θανατηφόρου
με βυθοῦ ἀνάγαγε.

7. Κάμινον παῖδες περιφλεκτον
πάλαι· δροσοβολοῦσαν ὑπέδειξαν,
ἕνα Θεὸν ἀνιμνοῦντες καὶ λέγοι-

¹⁾ Разумветен Неемія. 2 Макк. 1, 18—23. ²⁾ (Какъ бы) превра-
тилась въ твердую землю.

τες· ὁ ὑπερυψούμενος τῶν πατέρων
Θεός καὶ ὑπερένδοξος.

8. Ἄφλεκτος πυρὶ ἐν Σινᾷ
προσομιλοῦσα βάθος Θεὸν ἐγνωρίσει
τῷ βραδυγλώττῳ καὶ δυσήχῳ Μω-
σῆ· καὶ παῖδας ἕηλος Θεοῦ τρεῖς
ἀναλώτους ἐν πυρὶ ὑμνωδοὺς ἔδει-
ξε. Πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν
Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

9. Μὴ τῆς φθορᾶς διὰ πείραν
κυφορήσασα καὶ παντεχνήμονι Δύ-
γηφ σάρκα δανείσασα, Μητέρα ἀπείρ-
ανδρε, παρθένε Θεοτόκε, δοχεῖον
τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ ἀπείρου
Πλαστοῦργου σου, σὲ μεγαλύνομεν.

ВОСЬМАГО ГЛАВА.

1. Ἀρματηλάτην Φαραῶ ἐβύδι-
σε τερατουργοῦσά ποτε Μωσαϊκῆ ρά-
βδος, σταυροτόπως πλήξασα καὶ
διελοῦσα θάλασσαν· Ἰσραὴλ δὲ φυ-
γάδα πεζὸν ὁδίτην διέσωσεν, ἄσμα
τῷ Θεῷ ἀναμέλλοντα.

3. Ὁ στερεώσας κατ' ἀρχᾶς
τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει καὶ τὴν
γῆν ἐπὶ ὑδάτων ἐδράσας, ἐν τῇ
πέτρᾳ με, Χριστέ, τῶν ἐντολῶν
σου στήριζον· ὅτι οὐκ ἔστι πλήν
σου ἅγιος, μόνε φιλόφρονε.

4. Σὺ μου ἰσχύς, Κύριε, σὺ
μου καὶ δύναμις, σὺ Θεός μου,
σὺ μου ἀγαλλίασμα, ὁ πατρικούς
κόλπους μὴ λιπὼν καὶ τὴν ἡμετέ-
ραν πτωχείαν ἐπισκεψάμενος· διὸ
σὺν τῷ προφῆτῃ Ἀββακούμ σοι

κραυγάζω· τῇ δυνάμει σου δόξα,
φιλόφρονε.

5. Ἴνα τί με ἀπόσω ἀπὸ τοῦ
προσώπου σου, τὸ φῶς τὸ ἄδυτον,
καὶ ἐκάλυψέ με τὸ ἀλλότριον σκό-
τος τὸν δαίλαιον· ἀλλ' ἐπίστρεψόν
με καὶ πρὸς τὸ φῶς τῶν ἐντολῶν
σου τὰς ὁδοὺς μου κατεύθυνον.
δέομαι.

6. Ἰλάσθητί μου, Σωτήρ· πολ-
λαὶ γὰρ αἱ ἀνομίαί μου, καὶ ἐκ
βοθοῦ τῶν κακῶν ἀνάγαγε, δέομαι·
πρὸς σὲ γὰρ ἐβόησα, καὶ ἐπάκου-
σόν μου, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου.

7. Θεοῦ συγκατάβασιν τὸ πῦρ
ἠδέσθη ἐν Βαβυλωνί ποτε· διὰ τοῦ-
το οἱ παῖδες ἐν τῷ καμίνῳ ἀγαλ-
λομένῳ ποδὶ ὡς ἐν λειμῶνι χορεύ-
οντες ἔψαλλον· εὐλογητὸς εἶ Θεός
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

8. Ἑπταπλασίως κάμινον τῶν
Χαλδαίων ὁ τύραννος τοῖς θεοσε-
βέσι ἐμμανῶς ἐξέκαυσε· δεινάμει
δὲ κρείττονι περισωθέντας τούτους
ἰδῶν, τὸν Δημιουργὸν καὶ λυτρω-
τήν, ἀνεβόα, οἱ παῖδες εὐλογεῖτε,
ἱερεῖς ἀνομνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

9. Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρα-
νός, καὶ τῆς γῆς κατεπλάγη τὰ
πέρατα, ὅτι Θεὸς ὤφθη τοῖς ἀν-
θρώποις σωματικῶς, καὶ ἡ γαστήρ
σου γέγονεν εὐρυχωτέρα τῶν οὐρα-
νῶν· διὸ σέ, Θεοτόκε, ἀγγέλων
καὶ ἀνθρώπων ταξιαρχαὶ μεγαλύ-
νοσαι.

VIII. ИРМОСЫ ПРАЗДНИЧНЫХЪ КАНОНОВЪ.

I. На Рождество Христово.

ΠΕΡΒΑΓΟ ΚΑΝΟΝΑ.

1. Χριστὸς γεννᾶται, δοξάζατε· Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε· Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε· ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ ἀνυμνήσατε λαός, ὅτι δεδόξασται.

3. Τῶν πρὸ τῶν αἰῶνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀρρεούτως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν· ὁ ἀνοψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, ἅγιος εἶ, Κύριε.

4. Ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαὶ καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς, Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός κατασπίου δασέως, ἴλθες σαρκωθείς ἐξ ἀπειράνδρου ὁ αὔλος καὶ Θεός· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

5. Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν, τῆς μεγάλης βουλής σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογονωσίας πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε, φιλόανθρωπε.

6. Σπλάγγων Ἰωνῶν ἔμβουον ¹⁾ ἀπήμεσεν ἐνάλιος θήρ, οἷον ἐδέ-

ξατο· τῇ Παρθένῳ δὲ ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών, διεήλυθε φυλάξας ²⁾ ἀδιάφθορον· ἤς γὰρ οὐχ ὑπέστη βεῦσεως, τὴν τεκνοῦσαν κατέσχευεν ἀπήμκτων.

7. Οἱ παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες δυσσεβοῦς προστάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ἐστώτες ἐψαλλον· ὁ τῶν πατέρων Θεός, εὐλογητός εἶ.

8. Θαύματος ὑπερφουοῦς ἡ ὄρουσβόλος ἐξεκόνισε κάμινος τύπον· οὐ γάρ, οὐς ἐδέξατο, φλέγει νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς θεότητος Παρθένου, ἣν ὑπέδυ νηδῶν· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· εὐλογοίτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον καὶ ὑπερψούτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

9. Μυστήριον ξένον ὄρω καὶ παράδοξον· οὐρανὸν τὸ σπήλαιον, θρόνον χερουβικὸν τὴν Παρθένον, φάτνην τὴν χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

ΒΤΟΡΑΓΟ ΚΑΝΟΝΑ.

1. Ἐσωσε λαὸν θαυματουργῶν Δεσπότης, Ἵγγρὸν θαλάσσης κῆμα χερσάσας πάλαι· Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης, τρίβον βατήν

¹⁾ Дополнить сл. ὡς—какъ. ²⁾ Дополнить сл. Παρθένον.

Πόλου τίθησιν ἡμῖν· ὃν κατ' οὐσίαν·	Ἐλθεῖν ἔδειτο ¹⁾ καὶ ζάλην ἐπαρ-
Ἰσὸν τε Πατρὶ καὶ βροτοῖς δοξά-	κέσαι·
ζομεν	Νυγεις ἐγὼ δὲ τοῦ τυραννοῦτος
3. Νεῦσον πρὸς ὕμνους ἱκετῶν,	βέλει,
Εὐεργέτα,	Χριστῷ προσαυδῶ τῷ κακῶν ἀναι-
Ἐχθροῦ ταπεινῶν τὴν ἐπηρμένην	ρέτη
ὄφρυν,	Θᾶπτον μολεῖν σε τῆς ἐμῆς βραθυ-
Φέρων τε, Παντεπόπτα, τῆς ἀμαρ-	μίας.
τίας	7. Τῷ Παντάνακτος ἐξεφαύλισαν
Ἵπερθεν, ἀκλόνητον ἐστηριγμένους,	πόθῳ,
Μάκαρ, μελωδοῦς τῇ βάσει τῆς	Ἐπλητα θυμαίνοντος ἠγκιστρωμένοι
πίστεως.	Παῖδες τυράννου δούθεον γλωσ-
4. Γένους βροτείου τὴν ἀνάπλασιν	σαλιαν·
πάλαι	Οἷς εἶκαθε πῦρ ἄσπετον τῷ Δεσ-
Ἄιδων προφήτης Ἀββακούμ προ-	πότη
μηνύει,	Λέγουσιν· εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ.
Ἴδεῖν ἀφράστως ἀξιώθεις τὸν τύπον.	8. Μήτηραν ἀφλέκτως εἰκονίζουσι
Νέον βρέφος γὰρ ἔξ ὄρουσ τῆς	Κόρης
Παρθένου	Οἱ τῆς παλαιᾶς τυρπολούμενοι
Ἐξῆλθε λαῶν εἰς ἀνάπλασιν	νέοι,
Λόγος.	Ἵπερφυῶς κύουσαν ἐσφραγισμένην·
5. Ἐκ νυκτὸς ἔργων ἐσκοτισμένης	Ἄμφω δὲ ὀρώσα θαυματουργία
πλάνης	μία ²⁾ ,
Ἰλασμὸν ἡμῖν, Χριστέ, τοῖς ἐγρη-	Λαοὺς πρὸς ὕμνον ἐξανίστησι χάρις.
γώρως	9. Στέργειν μὲν ἡμᾶς ὡς ἀκί-
Νῦν συντελοῦσιν ὕμνον, ὡς εὐερ-	δονον φάβῳ
γέτη,	Ῥᾶον ³⁾ σιωπῆν· τῷ πόθῳ δέ,
Ἐλθῶσις πορίζων, εὐχερῆ τε τὴν	Παρθένε,
τρίβον.	Ἵμνους ὀφραίνειν, συντόνως τεθει-
Καθ' ἣν ἀνατρέχοντες εὐροίμεν	μένους,
κλέος.	Ἐργῶδές ἐστιν· ἀλλ' καὶ Μήτηρ
6. Ναίων Ἰωνᾶς ἐν μυχοῖς θα-	σθένος,
λαττίοις	Ἵσθη πέφυκεν ἡ προαίρεσις ⁴⁾ , δίδου.

¹⁾ Дополнить сл. Θεοῦ. ²⁾ Единая чудодѣйственная благодать.
³⁾ Дополнить сл. ἐστί ⁴⁾ Сколько есть усердія, или: по (нашему) усердію.

2. Ирмосы на Богоявление Господне.

ΠΕΡΒΑΓΟ ΚΑΝΟΝΑ.

1. Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ τηρᾶς οἰκίους ¹⁾ ἔλκει, ἐν αὐτῷ καταλύσας ἀντιπάλους, ὁ κραταῖος ἐν πολέμοις Κύριος· ὅτι δεδόξασται.

3. Ἰσχύον ὁ διδούς τοῖς βασιλευσιν ἡμῶν Κύριος, καὶ κέρας χριστῶν αὐτοῦ ὑψῶν, Παρθένου ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ βάπτισμα· αὐτῷ πιστοὶ βοήσωμεν· οὐκ ἔστι ἅγιος ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

4. Ἀκήχρα, Κύριε, φωνῆς σου, ὃν εἶπας φωνὴ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ· ὅτε ἐβρόντησας πολλῶν ἐπὶ ὑδάτων ²⁾ τῷ σῶ μαρτυρούμενος Υἱῷ, ὅλος γεγονώς τοῦ πάροντος Πνεύματος, δέ, ἐβόησε· σὺ εἶ Χριστὸς, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις.

5. Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός· λῦσαι τὸ κατάκριμα ἡκεῖ Ἀδὰμ τοῦ πρωτοπλάτου· καθαρσίων δὲ ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ πεσόντι ³⁾ καθάιρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ· ἐν τῷ τὴν ἔχθραν κτείνας, ὑπερέχουσαν πάντα νοῦν εἰρήνην χαρίζεται.

6. Ἡ φωνὴ τοῦ Λόγου, ὁ λύχνος τοῦ Φωτός, ὁ ἑωσφόρος ὁ τοῦ Ἥλιου πρόδρομος, ἐν τῇ ἐρή-

μῳ μετανοεῖτε πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς καὶ προκαθαίρεσθε· ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστὸς, ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρούμενος.

7. Νέους εἰσαεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς προσομιλήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα ὁρόσου ⁴⁾ ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείου ἀγγέλου συγκατάβασις· ὄθεν ἐν φλογὶ θροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνήμελον· ὑπερύμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεός· εὐλογητὸς εἶ.

8. Μυστήριον παράδοξον ἡ Βαβυλωνῶνος· ἔδειξε κάμινος, πηγάσσασα ὁρόσον, ὅτι βεῖθροις ἔμελλεν αὐλον πῦρ εἰσδέχεσθαι ὁ Ἰορδάνης, καὶ στέγειν σαρκὶ βαπτίζομενον τὸν Κτιστὴν· ὃν εὐλογοῦσι λαοὶ καὶ ὑπερυψοῦσι εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

9 Ἀπορεῖ πᾶσα γλώσσα εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν, ἰλιγγιᾶ δὲ νοῦς· καὶ ὑπερκόσμιος ὑμεῖν σε, Θεοτόκε· ὁμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστην δέχου, καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας τὸν ἐνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

ΒΤΟΡΑΓΟ ΚΑΝΟΝΑ.

1. Στεῖβει θαλάσσης κυματούμενον σάλον,
Ἡπειρον αὐδὶς Ἰσραὴλ δεδειγμένον·

¹⁾ Т. е. лаоус. ²⁾ Надъ водами Иордана. ³⁾ Для падшаго. ⁴⁾ Ввторъ съ росою.

Μέλας δὲ πόντος τριστάτας Αἰγυ- πτίων,	Μόνοις προσιτήν, οἷς Θεὸς κατηγ- λάγη.
Ἐκρυσεν ἄρδην ὑδατόστρωτος τά- φος,	6. Ἰμερτὸν ἐξέφηγε σὺν πανολβίφῃ Ἦχψ Πατήρ, δν γαστρός ἐξερεύ- ζατο.
Ῥώμη κραταιᾶ δεξιᾶς τοῦ Δεσ- πότου.	Ναί, φησίν, οὗτος συμφυῆς γόνος πέλων,
3. Ὅσοι παλαιῶν ἐκλελύμεθα βρό- χων	Φώταυγος ἐξώρυσεν ἀνθρώπων γένους,
Βορῶν λεόντων συντεθλασμένων μύλας,	Λόγος τέ μου ζῶν καὶ βροτός, προμηθεῖα ¹⁾ .
Ἄγαλλιῶμεν καὶ πλατόνωμεν στόμα, Λόγον πλέκοντες ἐκ λόγων μελω- δίας.	7. Ἐφλεξε βεῖθρω τῶν δρακόν- των τὰς κάρας
Ῥοι τῶν πρὸς ἡμᾶς ἤδεται ὄρωρη- μάτων ¹⁾ .	Ἄ τῆς καμίνου τὴν μετάρσιον φλόγα,
4. Πυρσῶ καθαρθεῖς μυστικῆς θεωρίας,	Νέους φέρουσαν εὐσεβεῖς κατευ- νάσας,
Ἕμνων προφήτης τὴν βροτῶν και- νουργίαν	Τὴν δυσκάθεκτον ἀγλὸν ἐξ ἀμαρ- τίας
Ῥήγγουσι γῆρυν Πνεύματι κροτου- μένην,	Ἄλην πλύνει δὲ τῇ ὀρώσῃ τοῦ Πνεύματος.
Σάρκωσιν ἐμφαίνουσαν ἀρρήτου Λόγου,	8. Ἐλευθέρα μὲν ἢ κτίσις γνω- ρίζεται,
Ῥοι τῶν δυναστῶν τὰ κράτη συνε- τριβή.	Υἱοὶ δὲ φωτός οἱ πρὶν ἑσχοτισ- μένοι·
5. Ἐχθροῦ ζοφώδους καὶ βεβορ- βορωμένου	Μόνος στενάζει τοῦ σκότους ὁ προ- στάτης·
Τὸν καθάρσει Πνεύματος λελου- μένοι,	Νῶν ἐδλογεῖτω συντόνως τὸν αἴτιον Ἦ πρὶν τάλαινα τῶν ἐθνῶν παγ- κληρία.
Νέαν προσωρμίσθημεν ἀπλανή τρί- βον,	9. Ῥο τῶν ὑπὲρ νοῦν τοῦ τόκου σου θαυμάτων,
Ἄγουσαν ἀπρόσιτον εἰς θυμηδίαν,	

¹⁾ По—славянски: Елицы дровнихъ изрѣшихомся сътей брашенъ лъвовъ, согреныхъ членовными, радунмся и разширимъ уста, слово плегуще отъ словесъ сладвопѣнія, пмже къ намъ наслаждается даро-
ваниѣ. ²⁾ По промышлению.

Νόμφε πάνταγνε, Μητερ εὐλογη-
μένη,
Δι' ἧς τυχόντες πανταλοῦς σωτη-
ρίας,
Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς εὐεργέτην,
Δῶρον φέροντες ὕμνον εὐχαριστίας.

3. Ирмосы на Срѣтениѣ Го- сподне.

1. Χέρσον ἄβυσσοτόχον πέδον
ἥλιος ἐπεπόλευσέ ποτε· ὡσεὶ τεῖ-
χος γὰρ ἐπάγη ἐκατέρωθεν ὕδωρ,
λαῶ πεζοποντοποροῦντι καὶ θεαρέ-
στως μέλποντι· ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ,
ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

3. Τὸ στερέωμα τῶν ἐπὶ σοὶ
πεποιθότων, στερέωσον, Κύριε, τὴν
ἐκκλησίαν, ἣν ἐκτίσω τῷ τιμῷ
σου αἵματι.

4. Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ
σου, Χριστέ· τῆς κιβωτοῦ γὰρ προ-
ελθὼν τοῦ ἁγιάσματος σου, τῆς
ἄφθόρου Μητρὸς, ἐν τῷ ναῷ τῆς
δόξης σου ὠφθης, ὡς βρέφος ἁγ-
καλοφορούμενος, καὶ ἐπλήσθη τὰ
πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

5. Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολι-
κῶς ἐν θρόνῳ ἐπηρμένον Θεόν,
ὕπ' ἀγγέλων δόξης δορυφορούμενον,
ὡ τάλας, ἔβρα, ἐγὼ· πρὸ γὰρ εἶδον
σωματούμενον Θεόν, φωτὸς ἀνεσ-
πέρου καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

6. Ἐβόγασέ σοι, ἰδὼν ὁ πρέσ-

βυς ¹⁾ τοῖς ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον,
ὁ λαοῖς ἐπέστη ἐκ Θεοῦ· Χριστέ,
σὺ Θεός μου.

7. Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίαντα
παῖδας θεολογίσαντας, καὶ Παρ-
θένην ἀκηράτῳ ἐνοικήσαντα, Θεὸν
Λόγον ὑμνοῦμεν, εὐσεβῶς μελω-
δοῦντες· εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν
πατέρων ἡμῶν.

8. Ἀστέκτω πυρὶ· ἐνωθέντες κτλ'.
(см. Воскр. ирм. 3 гл.).

9. Ἐν νόμφ, σκιᾷ καὶ γράμ-
ματι τύπον κατιδῶμεν οἱ πιστοί·
πᾶν ἄρσεν, τὸ τὴν μήτραν διανοῖ-
γον, ἅγιον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον
Λόγον Πατρὸς ἀνάρχου, Υἱὸν πρω-
τοτοκοῦμενον μητρὶ ἀπειράνδρως,
μεγαλύνομεν.

4. Ирмосы на Благовѣщеніѣ Пресв. Богородицы.

1. Ἀνοίξω τὸ στόμα μου καὶ
πληρωθήσεται πνεύματος· καὶ λό-
γον ἑρεύξομαι τῇ βασιλίδι Μητρὶ·
καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρί-
ζων· καὶ ἄσω γηθόμενος ταύτης
τὰ θαύματα.

3. Τοὺς σοὺς ὑμολόγους, Θεο-
τόκε, ἡ ζωσα καὶ ἄφθονος πηγῆ,
θίασον συγκροτήσαντας, πνευματι-
κῶς στερέωσον, ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ
σου στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

4. Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ ἐπὶ

¹⁾ Праведный Симеонъ.

θρόνου θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ ¹⁾, καὶ διέσωσε τοὺς κραυγάζοντας· δόξα, Χριστέ, τῇ δυνάμει σου.

5. Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γάρ, ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ τὸν ἐπὶ πάντων Θεὸν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε τὴν εἰρήνην βραβεύουσα.

6. Ἐβόησε προτυπῶν τὴν ταφήν τὴν τριήμερον ὁ προφήτης Ἰωῶν ἐν τῷ κήτει δεόμενος· ἐκ φθορᾶς με ῥῦσαι, Ἰησοῦ Βασιλεῦ τῶν δυνάμεων.

7. Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν ἀνδρείως πατήσαντες, ἔχαιρον φάλλοντες· ὑπερύμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

8. Ἄκουε Κόρη, Παρθένε ἀγνή· εἰπάτω δὴ ὁ Γαβριὴλ βουλὴν Ἰψίστου ἀρχαίαν ἀληθινήν· γενοῦ πρὸς ὑποδοχὴν ἐτοιμῇ Θεοῦ· διὰ σοῦ γάρ ὁ ἀχώρητος βροτοῖς συνανεστράφετο· διὸ καὶ χαίρων βοῶ· εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον.

9. Ὡς ἐμφύχῳ Θεοῦ κιβωτῷ φασιέτω μηδαμῶς χεῖρ ἀμυήτων· χεῖλι δὲ πιστῶν τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως φωνὴν τοῦ ἀγγέλου ἀναμεί-

ποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω· χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

5. Ирмосы на Преображение Господне.

ПЕРВАГО КАНОНА.

1. Χοροὶ Ἰσραὴλ ἀνίχμοις ποσὶ πόντον Ἐρυθρὸν καὶ ὕγρον βυθὸν διελάσαντες, ἀναβάτας τριστάτας δυσμενεῖς ὀρώντες ἐν αὐτῷ ὑποβριχίους, ἐν ἀγαλλιάσει ἔμμελλον· ἄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

3. Τόξον δυνατῶν ἠσθένησε, καὶ οἱ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δυνάμει· διὰ τοῦτο ἐστερεώθη ἐν Κυρίῳ ἡ καρδία μου.

4. Εἰσακήκοα τὴν ἔνδοξον οικονομίαν σου, Χριστέ ὁ Θεός, ὅτι ἐτέχθης ἐκ τῆς Παρθένου, ἵνα ἐκ πλάνης ῥύσῃ τοὺς κραυγάζοντας· δόξα τῇ δυνάμει σοῦ, Κύριε.

5. Ὁ τοῦ φωτὸς διατιμῆξας τὸ πρωτόγονον φάος, ὡς ἐν φωτὶ τὰ ἔργα ὕμνεῖ σε, Χριστέ, τὸν Δημιουργόν, ἐν τῷ φωτὶ σου τὰς ὁδοὺς ἡμῶν εὐθύνων.

6. Ἐν τῷ θλίβεσθαι με ἐβόησα πρὸς Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου.

7. Ἀβραμιαῖοί ποτε ἐν Βαβυλῶνι παῖδες καμίνου φλόγα κατεπάτησαν, ἐν ὑμνοῖς κραυγάζοντας·

¹⁾ Дополнить «носимы».

ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός, εὐλο-
γητός εἶ.

8. Οἱ ἐν Βαβυλῶνι παῖδες, τῷ
θεῷ πυρπολούμενοι ζήλω, τυράν-
νου καὶ φλογὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως
κατεπάτησαν, καὶ μέσῳ πυρὸς ἐμ-
βληθέντες, δροσιζόμενοι ἔψαλλον·
εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου,
τὸν Κύριον.

9. Ὁ τόκος σου ἄφθορος· ἐδείχθη
Θεὸς ἐκ λαγόνων σου προήλθε,
σαρκόφορος ὡς ὤφθη ἐπὶ γῆς, καὶ
τοῖς ἀνθρώποις συναναστρέφῃ· σέ,
Θεοτόκε, διὸ πάντες μεγαλύνομεν.

ВТОРАГО КАНОНА.

1. Ἐγρὰν διοδεύσας ὡσεὶ ξηρὰν,
καὶ τὴν Αἴγυπτίαν μεχθηρίαν δια-
φυγῶν, ὁ Ἰσραηλίτης ἀνεβόα· τῷ
λυτρωτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ἄσωμεν.

3. Οὐρανίας ἀψίδος, ὄροφυργῆ
Κύριε, καὶ τῆς ἐκκλησίας δομήτωρ,
σύ με στερέωσον ἐν τῇ ἀγάπῃ τῆς
σῆς, τῶν ἐφετιῶν ἢ ἀκρότης, τῶν
πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνε φιλάν-
θρωπε.

4. Ἐκ σαρκὸς σου βολίδες θεό-
τητος ἐξεπορεύοντο· προφητῶν καὶ
ἀποστόλων ἔθεν οἱ πρόκριτοι μέλ-
ποντες ἀνεβῶν· δόξα τῇ δυνάμει
σου, Κύριε.

5. Ἴνα τί με ἀπόσω κτλ'.

6. Ἰλάσθητί μοι Σωτῆρ κτλ'.
(см. 5 и 6 Ирм. Воскр. кан. 8 гл.)

7. Παῖδες Ἑβραίων ἐν καμί-
νῳ κατεπάτησαν τὴν φλόγα θαρ-
σαλέως, καὶ εἰς δρόσον τὸ πῦρ
μετέβαλον, βοῶντες· εὐλογητός εἶ,
Κύριε ὁ Θεός, εἰς τοὺς αἰῶνας.

8. Ἐπταπλασίως κάμνον κτλ'.
(см. 8 Ирм. Воскр. кан. 8 глас.)

9. Ἐφριξε πᾶσα ἀκοή 1) τὸν
ἀπόρρητον Θεοῦ συγκατάβασις,
ὅπως ὁ Ὑψίστος ἐκὼν κατῆλθε
μέχρι καὶ σώματος, παρθενικῆς
ἀπὸ γαστρὸς γενόμενος ἀνθρώπος·
διὸ τὴν ἄχραντον Θεοτόκον οἱ πι-
στοὶ μεγαλύνομεν.

6. Ирмосы на Успение Преев. Богородицы.

ПЕРВАГО КАНОНА.

1. Πεποικιλμένη τῇ θείᾳ δόξῃ
ἢ ἱερά καὶ εὐκλεῆς, Παρθένε,
μνήμη σου πάντας συνηγάγετο πρὸς
εὐφροσύνην τοὺς πιστοὺς, ἐξαρχού-
σης Μαρίας μετὰ χορῶν καὶ τυμ-
πάνων, τῷ σῶ ἄδοντα Μονογενεῖ·
ἐνόδῳς ὅτι δεδόξασται.

3. Ἡ δημιουργικὴ καὶ συνεκ-
τικὴ τῶν ἀπάντων Θεοῦ σοφία καὶ
δύναμις, ἀκλινῆ ἀκράδαντον τὴν
ἐκκλησίαν στήριξον, Χριστέ· μό-
νος γὰρ εἶ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀνα-
παύομενος.

4. Ῥήσεις προφητῶν καὶ ἀνίγ-
ματα τὴν σάρκωσιν ὑπέφηναν τὴν

1) Страхитесь всякий, слыша...

ἐκ Παρθένου σου, Χριστέ· φέγγος ἀστραπῆς σου εἰς φῶς ἐθνῶν ἐξελεύσεται, καὶ φωνεῖ σοι ἄβυσσος ἐν ἀγαλλίασει· τῇ δυνάμει σου δόξα, φιλόνηρωπε.

5. Τὸ θεῖον καὶ ἄρρητον κάλλος τῶν ἀρετῶν σου, Χριστέ, διηγῆσομαι· ἐξ αἰδίου γὰρ δόξης συναἰδίου καὶ ἐνουπόστατον λάμπας ἀπαύγασμα, παρθενικῆς ἀπὸ γαστρὸς τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ σωματωθεῖς ἀνέτειλας ἥλιος ¹⁾.

6. Ἄλιον ποντογενὲς κηρῶν ἐντόσθιον πῦρ, τῆς τριημέρου ταφῆς σου προεικόνισμα, οὗ Ἰωάννης ὑποφήτης ἀναδέδεικται ²⁾· σεσωσμένος γὰρ ὡς καὶ προδύπεπτο ³⁾ ἀσινῆς ἐβόα· θύσω σοι μετὰ φωνῆς αἰνέσεως, Κύριε.

7. Ἰταμῷ θυμῷ τε καὶ πυρὶ θεῖος ἔρωσ ἀντιπατόμενος, τὸ μὲν πῦρ ἐδρόσιζε, τῷ θυμῷ δὲ ἐγάλα, θεοπνεύστῃ λογικῇ τῇ τῶν ὁσίων τριφθόγγῃ λύρα ἀντιφθεγγόμενος μουσικοῖς ὄργανοις ἐν μέσῃ φλογός· ὁ δεδοξασμένος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός, ὑλογητός εἶ.

8. Φλόγα ὄρα ζουσαν ὁσίους, δυσσεβεῖς δὲ καταλέγουσαν Ἄγγελος Θεὸς ὁ πανθενῆς εἰδίξε παισί, ζωαρχικὴν δὲ πηγὴν εἰργάσατο τὴν Θεοτόκον, φθορὰν θανά-

του καὶ ζωὴν βλυστάνουσαν τοῖς μέλπουσι· τὸν Δημιουργὸν μόνον ὑμνοῦμεν οἱ λελυτρωμένοι καὶ ὑπερῦψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

9. Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι ἐν σοί, Παρθένε ἄχραντε· παρθενεῦει γὰρ τόκος, καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος· ἢ μετὰ τόκον παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα, σώσεις αἶει, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.

ΒΤΟΡΑΓΟ ΚΑΝΟΝΑ.

1. Ἄνοιξω τὸ στόμα μου κτλ'.

3. Τοὺς ὑμολόγους κτλ'.

5. Ἐξέστη τα σύμπαντα κτλ'.

7. Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει κτλ'. (См. 1, 3, 5, 7 Ирмосы на Благовѣщеніе).

4. Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλὴν τὴν ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεώς σου τοῦ Ὑψίστου ὁ προφήτης Ἀββακούμ κατανοῶν, ἐκραύγαζε· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

6. Τὴν θείαν αὐτήν καὶ πάντιμον τελοῦντες ἑορτήν οἱ θεόφρονες τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάσωμεν.

8. Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διε-

¹⁾ Дополнить сл. ѿс. ²⁾ Тотъ огонь (страданія) внутри морскаго явта; живущаго въ пучинѣ, въ которомъ овазался пророкъ Іона, есть прѣдъизображеніе Твоего тридневнаго погребенія. ³⁾ Отъ гл. пропію давнопр. стр.

σώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν ἐγείρει· ψάλλειν σοι τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

9. Ἄπας γηγενῆς σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζετω δὲ ἁλῶν νόων φύσις γεραίρουσα τὴν ἱεράν μετástασιν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· χαῖρε παμμακάριστε, Θεοτόκε ἀγνή, ἀειπάρθενε.

7. Ирмосы на Рождество Пресв. Богородицы.

ПЕРВАГО КАНОНА.

1. Δεῦτε, λαοί, ἄσωμεν ἄσμα Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῷ διελόντι θάλασσαν καὶ ὁδηγήσαντι τὸν λαόν, ὃν ἀνῆκε δουλείας Αἰγυπτίων· ὅτι δεδόξασται.

3. Στερέωσον ἡμᾶς ἐν σοί, Κύριε, ὁ ἕλψ νεκρώσας τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὸν φόβον σου ἐμπύτευσον εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν τῶν ὑμνούωντων σε.

4. Εἰσακίχοα, Κύριε, τὴν ἀκοὴν τῆς σῆς οἰκονομίας, καὶ ἐδόξασά σε, μόνε φιλάθρωπε.

5. Ὁ σκιογράφον ἀχλὺν αἰνιγμάτων σκεδάσας ¹⁾, καὶ τῶν πιστῶν ἐκβάσει τῆς ἀληθείας διὰ

τῆς Θεοπαίδος καταυγάσας τὰς καρδίας, καὶ ἡμᾶς τῷ φωτί σου, Χριστέ, καθοδήγησον.

6. Πρὸς Κύριον ἐκ κήτους ὁ Ἰωνᾶς ἐβόησε· σὺ με ἀνάγαγε ἐκ πυθμένος ἄδου, δέομαι, ἵνα ὡς λυτρωτῆ ἔν φωνῇ αἰνέσεως, ἀληθείας τε πνεύματι θύσω σοι.

7. Βάτος ἐν ὄρει πυράφλεκτον καὶ ὄροσοβόλος κάμινος Χαλδαϊκῆ σαφῶς προεγράφει σε, Θεόνυμφε· τὸ γὰρ θεῖον ἄυλον ἐν ὕλικῇ γαστρὶ πῦρ ἀφλέκτως ἐδέξω· διὸ τῷ ἐκ σοῦ τεχθέντι· κράζομεν· εὐλογητὸς εἶ, ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

8. Ἐν τῇ καμίνῳ τῇ τῶν παίδων προαπεικονίσας ποτε τὴν σὴν μητέρα, Κύριε, ὁ δὲ τύπος τούτους πυρὸς ἐξείλετο, ἀφλέκτως ἐμβατεύοντας· ἦν ὑμνούμεν ἐμφανισθεῖσαν διὰ σοῦ τοῖς πέρασιν ²⁾ σήμερον, καὶ ὑπερυψούμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

9. Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου φωστῆρα τὸν Θεὸν ἐξανατείλαντα σωματικῶς ἡμῖν ἐπιδημήσαντα, ἐκ λαόνων παρθενικῶν ἀφράστως σωματώσασα, εὐλογημένη πάναγνε, σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

ВТОРАГО КАНОНА.

1. Τῷ συντρίψαντι πολέμους ἐν βραχίονί αὐτοῦ καὶ διαβιβάζαντι

¹⁾ Разебѣявъ сумрачную въ писаніи твѣхъ гаданій. ²⁾ Дополнить сл. τῆς οἰκουμένης.

τὸν Ἰσραὴλ ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάσσει,
ᾗσωμεν αὐτῷ, ὡς λυτρωτῆ ἡμῶν
Θεῷ· ὅτι δεδόξασται.

3. Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου
ἐν Κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μου ἐν
Θεῷ μου· ἐπλατύνθη ἐπ' ἐχθρούς
μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθη ἐν
σωτηρίῳ σου.

4. Ὁ προφήτης Ἀββακούμ
τοῖς νοεροῖς ὀφθαλμοῖς προεῖδε,
Κύριε, τὴν παρουσίαν σου· διὸ καὶ
ἀνεκραύγαζε· ἀπὸ θαιμάν ἦξει ὁ
Θεός 1), δόξα τῇ δυνάμει σου,
δόξα τῇ συγκαταβάσει σου.

5. Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρή-
νην δὸς ἡμῖν· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν,
κτῆσαι ἡμᾶς· Κύριε, ἐκτός σου
ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου
ὀνομάζομεν.

6. Ὡς ὕδατα θαλάσσης, φιλάν-
θρωπε, τοῖς κύμασι τοῦ βίου χει-
μάζομαι· διὸ ὡς Ἰωνᾶς οὕτω βοῶ
σοι· ἀνάγαγε ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν
μου, εὐσπλαγγχε Κύριε.

7. Τῶν Χαλδαίων ἡ κάμιнос
πυρὶ φλογιζομένη ἐδρσοίζετο πνεύ-
ματι, Θεοῦ ἐπιστασία, οἱ παῖδες
ὀπέφαλλον· εὐλογητὸς εἶ, ὁ Θεὸς
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

8. Ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ
ὑπερῶα αὐτοῦ, ὁ τιθεὶς θαλάσσει
ὄριον ψάμμον καὶ συνέχων τὸ πᾶν,
σὲ ὕμνεῖ ἥλιος, σὲ δοξάζει σελήνη,

σοὶ προσφέρει ὕμνον πᾶσα κτίσις,
ὡς Δημιουργῷ τῶν ὄλων, εἰς τοὺς
αἰῶνας.

9. Ἀλλότριον τῶν μητέρων ἡ
παρθενία καὶ ἕνον ταῖς παρθένοις
ἡ παιδοποιία· ἐπὶ σοί, Θεοτόκε,
ἀμφοτέρω ὀικονομήθη· διὸ σὲ πᾶσαι
αἱ φύλαι τῆς γῆς ἀπαύστως μεγαλό-
νομεν.

8. Ирмосы на Воздвиженіе креста Господня.

1. Σταυρὸν χαράξας Μωϋσῆς
ἐπ' εὐθείας ῥάβδῳ, τὴν Ἐρυθρὰν
διέτεμε τῷ Ἰσραὴλ πεζεύοντι, τὴν 2)
δὲ ἐπιστρεπτικῶς φαραῶ τοῖς ἄρ-
μασι κροτήσας ἠνωσεν, ἐπ' εὐρους
διαγράψας τὸ ἀήτητον ὕπλον· διὸ
Χριστῷ ᾗσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν
ὅτι δεδόξασται.

3. Ῥάβδος 3) εἰς τύπον τοῦ
μυστηρίου παραλαμβάνεται· τῷ
βλαστῷ γὰρ προκρίνει τὸν ἱερέα·
τῇ στερεουούσῃ πρῶην ἐκκλησία 4)
νῦν ἐξήνθησε ξύλον σταυροῦ εἰς
κράτος καὶ στερέωμα 5).

4. Εἰσακήχοα, Κύριε, τῆς οἰκο-
νομίας σου τὸ μυστήριον, κατενόησα
τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδόξασά σου τὴν
θεότητα.

5. Ὡ τρισμακάριστον ξύλον, ἐν
ᾧ ἐτάθη Χριστὸς ὁ Βασιλεὺς καὶ

1) Аввак. 3, 3. 2) Дополнить сл. θάλασσαν. 3) Жезль Авраоновъ.
4) Дополнить сл. ἐν. 5) Дополнить сл. αὐτῆς, т. е. ἐκκλησίας.

Κύριος, ὃ' οὐδέ πέπτωκε ὁ ξύλω ἀπατήσας ¹⁾, τῷ ἐν σοὶ θελεασθεὶς Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ παρέχοντι τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

6. Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγγνοις παλάμας Ἰωνᾶς σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος προδιετύπου σαφῶς· ὅθεν τριήμερος ἐκδὸς τὴν ὑπερκόσμιον ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε τοῦ σαρκί προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τριήμερῳ ἐγέρσει τὸν κόσμον φωτίσαντος.

7. Ἐκνοσον πρόσταγμα τυράννου ὀσσοεβοῦς λαοὺς ἐκλόνησε, πένον ἀπειλῆς καὶ ὀσσημίας θεοστυγῶς· ὅμως τρεῖς παῖδας οὐκ ἐδεμάτωσε θυμὸς θηριώδης, οὐ πῦρ βρώμαιον, ἀλλ' ἀντηχοῦντι ὀσσοεβόλῳ πνεύματι πυρὶ συνόντες ἐψάλλον ²⁾· ὁ ὑπερύμνητος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός, εὐλογητός εἶ.

8. Εὐλογεῖτε παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι, Δημιουργὸν Πατέρα Θεόν, ὕμνεῖτε τὸν συγκαταβάνα Λόγον καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα, καὶ ὑπερυψοῦτε τὸ πᾶσι ζῶνι παρέχον Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

9. Μυστικὸς εἶ, Θεοτόκε, παρὰδεῖσας, ἀγεωργήτως βλαστήσασα

Χριστόν, ὅφ' οὐδὲ τὸ τοῦ σταυροῦ ζωηφόρον ἐν γῆ πεφυτούργηται δένδρον· διὸ νῦν ὀφουμένου ³⁾, προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ μεγαλονομεν.

9. Ирмосы на Введение во храмъ Пресв. Богородицы.

1. Ὁιδὴν ἐπινίκιον ἄσωμεν πάντες Θεῷ, τῷ ποιήσαντι θαυμαστά τέρατα βραχίονι ὀψήλῳ καὶ σώσαντι τὸν Ἰσραὴλ, διὰ δεοῦσάσαι.

3. Στερεωθήτω ἡ καρδία μου εἰς τὸ θέλημά σου, Χριστέ ὁ Θεός, ὁ ἐφ' ὀδάτων οὐρανὸν στερεώσας τὸν δεῦτερον ⁴⁾, καὶ ἐδράσας ἐν τοῖς ὕδασι τὴν γῆν ⁵⁾, παντοδύναμε.

4. Ἐν πνεύματι προβλέπων, προφῆτα Ἀββακούμ, τὴν τοῦ Λόγου σάρκωσιν, ἐκίρτυτες βῶν· ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ, ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

5. Τὸ φαεινὸν ἡμῖν ἐξανάτειλον φῶς τὸ αἰδίων τοῖς ὀρθρίζουσιν ἐπὶ τὰ κρίματα τῶν ἐντελῶν σου, Δέσποτα φιλάνθρωπε, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν.

6. Τὸν προφῆτην Ἰωνᾶν ἐκμι-

¹⁾ Прельстившій Еву. ²⁾ Находясь среди пламени, противъ котораго въялъ росноенный духъ, пълн. ³⁾ При воздвиженіи его, т. е. крестнаго древа. ⁴⁾ Быт. 1, 7. ⁵⁾ Псал. 23, 2.

102
μούμενος βοῶ· τὴν ζωὴν μου, ἀγαθὲ, ἐλευθέρωσον φθορᾶς καὶ σῶσόν με, Σωτήρ τοῦ κόσμου, κράζοντα· δόξα σοι.

11-1
7. Ἡ κάμνος, Σωτήρ, ἐδρόσιζέτο, οἱ παῖδες δὲ χορεύοντες ἐψάλλον· ὁ τῶν πατέρων Θεός, εὐλογητός εἶ.

11
8. Ὅν φρίττουσιν ἄγγελοι καὶ πᾶσαι στρατιαί, ὡς Κτίστην καὶ Κύριον, ὑμνεῖτε ἱερεῖς, δοξάσατε παῖδες, εὐλογεῖτε λαοὶ καὶ ὑπερψύστε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

9. Τὴν φωτοφόρον νεφέλην, ἐν ᾗ ὁ πάντων Δεσπότης ὡς ὑετὸς ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ πόκον κατέβη, καὶ ἐσαρκώθη δι' ἡμᾶς γενόμενος ἄνθρωπος ὁ ἀναρχος, μεγαλύνωμεν πάντες, ὡς μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἀγνήν.

IX. Изъ постной триоди.

Покаянные тропари въ недѣлю Мытаря и Фарисея.

11-3
Τῆς μετανοίας ἀνοιξόν μοι πόλας, Ζωοδότα, ὀρθρίζει γὰρ τὸ πνεῦμά μου πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ναὸν φέρων τοῦ σώματος, ὅλον ἐσπιλωμένον· ἀλλ' ὡς οἰκτίρμων κἀθαρον εὐσπλαγγνῶ σου ἐλέει.

11
Τῆς σωτηρίας εὐθρονόν μοι τρίβους, Θεοτόκε· αἰσχραῖς γὰρ κατερ-

ρύπωσα τὴν ψυχὴν ἁμαρτίαις, ὡς ραθύμως τὸν βίον μου ὅλον ἐκάπανήσας· ταῖς σαῖς πρεσβείαις ρῦσαί με πάσης ἀκαθαρτίας.

11-2
Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν ἐννοῶν ὁ τάλας, τρέμω τὴν φοβερὰν ἡμέραν τῆς κρίσεως· ἀλλ' ἠθαρῶν εἰς τὸ ἔλεος τῆς εὐσπλαγγχίας σου, ὡς Δαβὶδ βοῶ σοι· ἐλέησον, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

11
Кондакъ. Фарисаίου φύγωμεν ὑψηγορίαν καὶ τελῶνου μάθωμεν τὸ ταπεινὸν ἐν στεναγμοῖς, πρὸς τὸν Σωτήρα κραυγάζοντες· Ἰλάσθητι μόνη ἡμῖν ἐυδιάλλακτη 1).

Въ недѣлю Блуднаго. Кондакъ. Τῆς πατρῴας δόξης σου ἀποσκιρτήσας ἀφρόνως, ἐν κακοῖς ἐσκόρπισα ὅν μοι παρέδωκας πλοῦτον· ὅθεν σοι τὴν τοῦ Ἀσώτου φωνὴν κραυγάζω· ἤμαρτον ἐνώπιόν σου, Πάτερ οἰκτίρμον· δέξαί με μετανοοῦντα καὶ ποιήσον με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου.

Въ субботу мясопустную. Тропарь. Ὁ βάθει σοφίας φιλιανθρώπως πάντα οἰκονομῶν καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων, μόνη Δημιουργέ, ἀνάπαυσον, Κύριε, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο τῶ ποιητῆ καὶ πλάστη καὶ Θεῷ ἡμῶν.

11-1
Кондакъ. Μετὰ τῶν ἁγίων

1) Славянскій текстъ не вполне соответствуетъ греческому.

ἀναπαυσον, Χριστέ, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελευτήτος.

Стихира въ среду первой седмицы Великаго поста. Μη-πεύοντες, ἀδελφοί, σωματικῶς, νη-στεύσωμεν καὶ πνευματικῶς· λύσω-μεν πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διαρ-ρήξωμεν στραγγαλιὰς βιαιῶν συν-αλλαγμάτων· πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διασπᾶσωμεν· θώσωμεν πει-νώσιν ἄρτον καὶ πτωχοὺς ἀστέγους· εἰσαγάγωμεν εἰς οἴκους ¹⁾, ἵνα λάβωμεν παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ τὸ μέγα ἔλεος.

Тропарь св. Θεοδору Тирону. Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως κατορθώματα! Ἐν τῇ πηγῇ τῆς φλογὸς ὡς ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ὁ ἅγιος μάρτυς Θεόδωρος ἠγά-λετο· πυρὶ γὰρ ὀλοκαυτωθεὶς, ὡς ἄρτος ἡδὺς τῇ Τριάδι προσήνεκται. Ταῖς αὐτοῦ ἱκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Богородиченъ. Πάντα ὑπὲρ ἔνοιαν, πάντα ὑπερένδοξα τὰ σά, Θεοτόκε, μυστήρια· τῇ ἀγνεῖα ἐσ-φραγισμένη καὶ παρθενία φυλατ-τομένη ²⁾, μήτηρ ἐγνωσθῆς ἀψευ-δῆς Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν. Αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Кондакъ. Πίστιν Χριστοῦ ὡσεὶ θώρακα ἔδον λαβῶν ἐν καρδίᾳ

σου, τὰς ἐναντίας δυνάμεις κατε-πάτησας, πολυάθλη, καὶ στέφει οὐρανίῳ ἐστέφθης αἰωνίως, ὡς ἀήττητος.

Воскресный тропарь пер-вой недѣли поста. Τὴν ἄγραν-τον εἰκόνα σου προσκυνούμεν, Ἄγα-θέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός· βουλήσει γὰρ ἡδὸκῆσας σαρκὶ ἀνελ-θεῖν ἐν τῷ σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὐς ἔπλασας ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθ-ροῦ· ὅθεν εὐχαριστως βοῶμέν σοι· χαρὰς ἐπλήρωσας τὰ πάντα, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγεγόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

Кондакъ. Ὁ ἀπερίγραπτος Λόγος τοῦ Πατρὸς ἐκ σοῦ, Θεο-τόκε, περιεγράφη σαρκούμενος, καὶ τὴν ρυπωθεῖσαν εἰκόνα εἰς τὸ ἀρ-χαῖον ³⁾ ἀναμορφώσας, τῷ θεῷ κάλλει συγκατέμιξεν, ἔργῳ καὶ λόγῳ ταύτην ἀνιστοροῦμεν.

Тропарь св. Григорію Паламѣ. Ὁρθοδοξίας ὁ φωστὴρ, ἐκ-κλησίας τὸ στήριγμα καὶ διδάσκαλε, τῶν μοναστῶν ἡ καλλονή, τῶν θεολόγων ὑπέρμαχος ἀπροσμάχη-τος, Γρηγόριε θαυματουργέ, Θεο-σαλονίκης τὸ κάχημα, κήρυξ τῆς χάριτος, ἰκέτευε διὰ παντὸς σω-θῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Кондакъ. Τὸ τῆς σοφίας ἱερὸν καὶ θεῖον ὄργανον, θεολογίας τὴν

¹⁾ Исая 58, 6—7. ²⁾ Сохранивши чѣство. ³⁾ Дополнить с. каллос.

λαμπράν συμφώνως σάλπιγγα, ἀνομομέν σε, Γρηγόριε θεοδόρημον· ἀλλ' ὡς νοῦς Νοῖ¹⁾ τῷ πρώτῳ παριστάμενος, πρὸς αὐτὸν τὸν νοῦν ἡμῶν, πάτερ, ὁδήγησον, ἵνα κράζωμεν· χαῖρε, κήρυξ τῆς χάριτος.

Тропарь въ недѣлю Крестопоклонную. Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ σταυροῦ σου πολίτευμα.

Кондакъ. Οὐκέτι φλογίνη ρομφαία φυλάττει τὴν πόλιν τῆς Ἐδέμ· αὐτῇ²⁾ γάρ ἐπῆλθε παράδοξος σβέσις, τὸ ξύλον τοῦ σταυροῦ· θανάτου τὸ κέντρον καὶ ἄδου τὸ νίκας ἐλήλαται· ἐπέστης γάρ Σωτήρ μου βοῶν τοῖς ἐν ἄδη· εἰσάγεσθε πάλιν εἰς τὸν παράδεισον.

Тропарь св. Иоанну Лествичнику. Ταῖς τῶν δακρῶν σου ροαῖς τῆς ἐρήμου τὸ ἄγονον ἐγεώργησας, καὶ τοῖς ἐκ βάθους στεναγμοῖς εἰς ἑκατὸν τοὺς πόνους ἐκαρποφόρησας· καὶ γέγονας φωστήρ, τῇ οἰκουμένῃ λάμπων τοῖς θαύμασι, Ἰωάννη πατὴρ ἡμῶν· ὅσαι· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Кондакъ. Ἐν τῷ ὕψει Κύριος

τῆς ἐγκρατείας ἀληθῆ³⁾· σε ἔδετο ὡσπερ ἀστέρα ἀπλανῆ, φωταγωγοῦντα τὰ πέρατα⁴⁾, καθηγητὰ Ἰωάννη πατὴρ ἡμῶν.

Въ пятокъ пятой седмицы поста кондакъ. Ψυχὴ μου, ψυχὴ μου, ἀνάστα⁵⁾, τί καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ μέλλεις θορυβεῖσθαι· ἀνάνησον οὖν, ἵνα φεισῆται σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν.

Въ субботу пятой седмицы поста тропарь. Τὸ προσταχθέν μυστικῶς λαβῶν ἐν γνώσει, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Ἰωσήφ σπουδῇ ἐπέστη, ὁ ἀσώματος λέγων τῇ Ἀπειρογάμῳ· ὁ κλίνας τῇ καταβάσει τοὺς οὐρανοὺς χωρεῖται ἀναλλοιώτως ὅλως ἐν σοί· ὄν καὶ βλέπων ἐν μήτρᾳ σου λαβόντα δούλου μορφήν, ἐξίσταμαι κραυγάζειν σοί· χαῖρε, νόμφη ἀνόμφευτε.

Кондакъ. Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια ὡς λυτρωθεῖσαι τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοὶ ἡ πόλις σου, Θεοτόκε· ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοί· χαῖρε, νόμφη ἀνόμφευτε.

Тропарь въ недѣлю Ваий. Τὴν κοινὴν ἀνάστασιν πρὸ τοῦ σοῦ

¹⁾ Νοῖ ὀτὸ νοῦς, τὸ, βμ. νφ. ²⁾ Относится въ сл. ρομφαία. ³⁾ Въ значеніи нарвчія. ⁴⁾ Дополнить сл. τῆς οἰκουμένης. ⁵⁾ Вмѣсто ἀνάστηθι.

πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν ἤγειρας τὸν Δάζαρον, Χριστέ ὁ Θεός· ὄθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ παῖδες τὰ τῆς νίκης σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ νικητῇ τοῦ θανάτου βοῶμεν· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὕψιστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

КОНДАКЪ. Τῷ θρόνῳ ἐν οὐρανῷ, τῷ πάλῳ ἐπὶ τῆς γῆς ἐποχούμενος, Χριστέ ὁ Θεός, τῶν ἀγγέλων τὴν αἴνεσιν καὶ τῶν παιδῶν ἀνούμησιν προσεδέξω βοώντων σοι· εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος τὸν Ἀδὰμ ἀνακαλέσασθαι.

Ирмосы въ недѣлю Ваія.

1. Ὡφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου νοτίδος ἄμοιροι, καὶ ἀνεκαλύφθη θαλάσσης κυμαίνουσης τὰ θεμέλια τῆ καταγίδι· νεύματι ταύτην γὰρ ἐπετίμησας, περιούσιον λαὸν δὲ ἔσωσας, ἄδοντα ἐπινίκιον ὑμνον σοι, Κύριε.

3. Νόυσαν ¹⁾ ἀκρότατον προσταγμάτι σῶ στερεὰν ἐθήλασε πέτραν Ἰσραηλῆτις λαός· ἡ δὲ πέτρα σύ, Χριστέ, ὑπάρχεις καὶ ζωή, ἐν ᾧ ἔστερεώθη ἡ ἐκκλησία κράζουσα· ὡσαννὰ εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.

4. Χριστὸς ὁ ἐρχόμενος ἐμφανῶς Θεὸς ἡμῶν ἤξει καὶ οὐ χρονεῖ,

ἐξ ὄρους κατασπίου δασέος, κόρης τιχτούσης ἀπειράνδρου, προφήτης πάλαι φησί ²⁾· διὸ πάντες βοῶμεν· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

5. Τὴν Σιών ἐπ' ὄρους ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος, καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ ὁ κηρύσσων ἐν ἰσχύϊ ὕψωσον φωνήν· δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ κόλις τοῦ Θεοῦ· εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ σωτήριον ἔθνεσιν ³⁾.

6. Ἐβόησαν ἐν εὐφροσύνῃ δικαίων τὰ πνεύματα· νῦν τῷ κόσμῳ διαθήκη καινὴ διατίθεται, καὶ φαντίσματι καινουργεῖσθω λαὸς θείου αἵματος.

7. Ὀδισώσας ἐν πυρὶ τοὺς Ἀβραμαίους σου παῖδας, καὶ τοὺς Χαλδαίους ἀνελόν, οὓς ἡ δίκη δικαίως ἐνήδρευσε, ὑπερύμνητε Κύριε ὁ Θεός ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν, εὐλογητὸς εἶ.

8. Εὐφράνθητι, Ἱερουσαλήμ· πανηγυρίσατε, οἱ ἀγαπῶντες Σιών· ὁ βασιλεύων γὰρ εἰς τοὺς αἰῶνας Κύριος τῶν δυνάμεων ἦλθεν· εὐλαβεῖσθω πᾶσα ἡ γῆ ἐκ προσώπου αὐτοῦ καὶ βοάτω· εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον.

9. Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν· συστήσαθε ⁴⁾ ἐορτήν, καὶ ἀγαλλιώμενοι δεῦτε μεγαλύνωμεν

¹⁾ Дополнить сл. ѿдор. ²⁾ Аввак. 3, 3. ³⁾ Псалм 40, 9. Псал. 86, 3. 127, 6. ⁴⁾ Отъ снѣстѣм аор. 1 общ. з.

Χριστόν μετὰ βαίῳν καὶ κλάδων ὕμνοις κραυγάζοντες· εὐλογημένοι ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου Σωτῆρος ἡμῶν.

Въ понедѣльникъ страстной седмицы тропарь. Ἰδοὺ ὁ Νομφίος ἐρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὐρήσει· ραθυμοῦντα. Βλέπε οὖν, ψυχὴ μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ θανάτῳ παραδοθῆς καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς, ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα· ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ ὁ Θεός, διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

Въ среду страстной седмицы ексапостиларій. Τὸν νομφῶνά σου βλέπω, Σωτήρ μου, κεκοσμημένον, καὶ ἔνδυμα οὐκ ἔχω, ἵνα εἰσέλθω ἐν αὐτῷ· λάμπρυνόν μου τὴν στολὴν τῆς ψυχῆς, Φωτοδότα, καὶ σώσον με.

На утрени въ Великій четвертокъ тропарь. Ὅτε οἱ ἐνδοξοὶ μαθηταὶ ἐν τῷ νηπτήρι τοῦ θείπνου ἐφωτίζοντο, τότε Ἰούδας ὁ δυσσεβῆς φιλαργυρίαν νοσήσας ἐσκοτίζετο· καὶ ἀνόμοις κριταῖς σὲ τὸν δίκαιον κριτὴν παραδίδωσι. Βλέπε, χρημάτων ἐραστὰ, τὸν διὰ ταῦτα ἀγγλὴν χρησάμενον· φεῦγε

ἀκόρεστον ψυχὴν, τὴν διδασκάλῳ τοιαῦτα τολμήσασαν. Ὁ περὶ πάντας ἀγαθός, Κύριε, δόξα σοι.

Кондакъ. Τὸν ἄρτον λαβὼν εἰς χεῖρας ὁ προδότης, κρυφίως αὐτὰς ἔκτεινει καὶ λαμβάνει τὴν τιμὴν τοῦ πλάσαντος ταῖς οἰκείαις χερσὶ τὸν ἄνθρωπον καὶ ἀδιόρθωτος ἔμεινεν Ἰούδας ὁ δοῦλος καὶ δόλιος.

Ирмосы въ Великій четвертокъ.

1. Τμηθεὶς ¹⁾ τμηται πόντος· Ἐρυθρός, κυματοτρόφος δὲ ξηραίνεται βυθός, ὁ αὐτός ἰμοῦ ἀόπλοις γερονῶς βατός καὶ πανοπλίταις τάφος· φθὴ δὲ θεοτερπῆς ἀνεμέλιπετο· ἐνδόξως δεδόξασται Χριστός ὁ Θεός ἡμῶν.

3. Κύριος ὢν πάντων καὶ κτίστης Θεός τὸ κτιστὸν ὁ ἀπαθῆς πτωχεύσας ἑαυτῷ ἤνωσε, καὶ τὸ πάσχα οἷς ²⁾ ἔμελλε θανεῖν αὐτός ὢν, ἑαυτὸν προετόθη ³⁾· φάγετε, βῶν, τὸ σῶμά μου καὶ πίστει στερεωθήσεσθε.

4. Προκατιδὼν ὁ προφήτης τοῦ μυστηρίου σου τὸ ἀπόρρητον, Χριστέ, προανεφώνησε· ἔθου ⁴⁾ κραταιὰν ἀγάπην ἰσχύος, Πάτερ οἰκτιρμον· τὸν μονογενῆ Υἱὸν γάρ, Ἀγαθέ, ἰλασμόν εἰς τὸν κόσμον ἀπέστειλας.

¹⁾ Ударомъ. ²⁾ За которыхъ... ³⁾ Отъ гл. προθύω. ⁴⁾ Отъ τίθημι, въ значеніи «проявилъ».

5. Τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης συνδεόμενοι οἱ ἀπόστολοι, τῷ δεσπόζοντι τῶν ὅλων ἑαυτοὺς ἀναθέμενοι, ὄραϊοὺς πόδας ἐξαπενίζοντο, εὐαγγελιζόμενοι πᾶσιν εἰρήνην.

6. Ἄβυσσος ἐσχάτη ἀμαρτημάτων ἐκύκλωσέ με, καὶ τὸν κλύδωνα μηκέτι φέρων, ὡς ὁ Ἰωάνης τῷ Δεσπότη ῥωῶ σοι· ἐκ φθορᾶς με ἀνάγαγε.

7. Οἱ παῖδες ἐν Βαβυλῶνι καμίνου φλόγα οὐκ ἔπιτηξαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ πυρὸς ἐμβληθέντες, δροσιζόμενοι ἔψαλλον· εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

8. Νόμων πατρώων οἱ μακαριστοὶ ἐν Βαβυλῶνι νέοι προκινδυνεύοντες, βασιλεύοντος κατέπτυσαν προσταγῆς ἀλογίστου, καὶ συνημμένοι φῶ οὐκ ἔχωνεὐθήσαν πυρὶ, τοῦ κρατοῦντος ἐπάξιον ἀνέμελλον τὸν ὕμνον· τὸν Κύριον ὕμνεῖτε, τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

9. Ξενίας δεσποτικῆς καὶ ἀθανάτου τραπέζης ἐν ὑπερφῶ τόπῳ ταῖς ὑψηλαῖς φρεσὶ, πιστοὶ δεῦτε, ἀπολύσωμεν, ἐπαναβεβηκότα Λόγον ἐκ τοῦ Λόγου μαθόντες, ὃν μεγαλύνομεν.

Стихиры на хвалитехъ.

1. Συντρέχεται λοιπὸν τὸ συνέδριον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα τὸν Δημιουργὸν καὶ Κτίστην τῶν ἀπάντων

Πιλάτῳ παραδώσῃ, ὡ τῶν ἀνόμων, ὡ τῶν ἀπίστων ὅτι τὸν ἐρχόμενον κρίνα ζῶντας καὶ νεκροὺς εἰς κρίσιν εὐτρεπίζουσι· τὸν ἰώμενον τὰ πάθη, πρὸς πάθος ἐτοιμάζουσι· Κύριε μακρόθυμε, μέγα σου τὸ ἔλεος, δόξα σοι.

2. Ἰούδας ὁ παράνομος, Κύριε, ὁ βάψας ἐν τῷ δείπνῳ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ μετὰ σοῦ, ἐξέτεινεν ἀνόμως τὰς χεῖρας, τοῦ λαβεῖν ἀργύρια· καὶ ὁ τοῦ μύρου λογισάμενος τιμὴν, σὲ τὸν ἀτίμητον οὐκ ἔφριξε πωλῆσαι· ὁ τοὺς πόδας ἐφαπλώσας ἐπὶ τὸ νίψαι, τὸν Δεσπότην κατεφίλησε δολίως, εἰς τὸ προδοῦναι τοῖς ἀνόμοις. Χοροῦ δὲ ἀποστόλων ῥιφίεις καὶ τὰ τριάκοντα ῥίψας ἀργύρια, σοῦ τὴν τριήμερον ἀνάστασιν οὐκ εἶδε, δι' ἧς ἐλέησον ἡμᾶς.

3. Ἰούδας ὁ προδότης δόλιος ὢν, δολίῳ φιλήματι παρέδωκε τὸν Σωτῆρα Κύριον τὸν Δεσπότην τῶν ἀπάντων ὡς δοῦλον πέπρακε τοῖς παρανόμοις· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν οὕτως ἠκολούθει ὁ ἀμνὸς ὁ τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς ὁ τοῦ Πατρὸς, ὁ μόνος πολυέλεος.

4. Ἰούδας ὁ δοῦλος καὶ δόλιος, ὁ μαθητὴς καὶ ἐπίβουλος, ὁ φίλος καὶ διάβολος, ἐκ τῶν ἔργων ἀπεφάνθη· ἠκολούθει γὰρ τῷ Διδασκάλῳ, καὶ καθ' ἑαυτὸν ἐμελέτησε τὴν προδοσίαν, ἔλεγεν ἐν αὐτοῦ· παραδώσω τοῦτον καὶ κερδήσω τὰ

συναχθέντα χρήματα· ἐπεζήτει δὲ καὶ τὸ μύρον πρᾶθῆναι, καὶ τὸν Ἰησοῦν ὀδῶν κρατηθῆναι· ἀπέδωκεν ἄσπασμόν, παρέδωκε τὸν Χριστόν· καὶ ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν, οὕτως ἠκολούθει ὁ μόνος εὐσπλαγχνος καὶ φιλόανθρωπος.

5. Ὁν ἐκήρωςεν Ἀμνὸν Ἡσαΐας, ἔρχεται ἐπὶ σφαγῆν ἑκούσιον, καὶ τὸν νῶτον δίδωσιν εἰς μίστιγας, τὰς σιαγόνας εἰς ῥαπίσματα· τὸ δὲ πρόσωπον οὐκ ἀπεστράφη ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπυσιμάτων· θανάτῳ δὲ ἀσχήμονι καταδικάζεται· πάντα ὁ ἀναμάρτητος ἑκούσιως καταδέχεται, ἵνα πᾶσι δωρηθῆται τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν.

Стихирь на стиховнѣ.

1. Σήμερον τὸ κατὰ τοῦ Χριστοῦ πονηρὸν συνήχθη συνέδριον καὶ κατ' αὐτοῦ κενὰ ἐβουλεύσατο παραδοῦνα· Πιλάτῳ εἰς θάνατον τὸν ἀνεύθυνον. Σήμερον τὴν τῶν χρημάτων ἀρχόνῃ Ἰούδας ἑκουσῶ περιτίθησι, καὶ στερεῖται κατ' ἄμφω ζωῆς προσκαιροῦ καὶ θαΐας. Σήμερον Καϊάφας ἄων προφητεύει, συμφέρει, λέγων, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἕνα ἀπολέσθαι· ἦλθε γὰρ ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν τοῦ παθεῖν, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσῃ ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

2. Σήμερον ὁ Ἰούδας τὸ τῆς φιλοπτωχίας κρύπτει προσωπεῖον, καὶ τῆς πλεονεξίας ἀνακαλύπτει τὴν μορφήν· οὐκέτι τῶν πενήτων φροντίζει, οὐκέτι τὸ μύρον πιπράσκει τὸ τῆς ἁμαρτωλοῦ, ἀλλὰ τὸ οὐράνιον μύρον, καὶ ἐξ αὐτοῦ νοσφίζεται τὰ ἀργύρια· τρέχει πρὸς Ἰουδαίους, λέγει τοῖς παρανόμοις· τί μοι θέλετε δοῦνα, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Ὡ φιλαργυρίας προδότου! Εὐνων ποιεῖται τὴν πρᾶσιν· πρὸς τὴν γνώμην τῶν ἀγοραζόντων τοῦ πωλουμένου τὴν πραγματείαν ποιεῖται· οὐκ ἀκριβολογεῖται πρὸς τὴν τιμὴν, ἀλλ' ὡς δοῦλον φυγάδα ἀπεμπολεῖ· ἔθος γὰρ τοῖς κλέπτουσι ῥίπτειν τὰ τίμια· νῦν ἔβαλε τὰ ἅγια τοῖς κυσίν ὁ μαθητῆς· ἡ γὰρ λύσσα τῆς φιλαργυρίας κατὰ τοῦ ἰδίου δεσπότητος μαίνεσθαι ἐποίησεν αὐτόν· ἦς 1) τὴν πεῖραν φύγωμεν, κράζοντες· μακρόθυμε Κύριε, δόξα σοι.

3. Ὁ τρόπος σοῦ δουλιότητος γέμει, παράνομε Ἰούδα· νοσῶν γὰρ φιλαργυρίαν, ἐκέρδησας μισανθρωπίαν· εἰ γὰρ πλοῦτον ἠγάπας, τί τῷ περὶ πτωχίας διδάσκοντι ἐφοίτας; εἰ δὲ καὶ ἐφίλεις, ἵνα τί ἐπώλεις τὸν ἀτίμητον, προδοιοῦς εἰς μαιφονίαν; Φρίξον, ἦλιε, στέναξον, ἦ γῆ, καὶ κλονομένη βόησον· ἀνεξίκακε Κύριε, δόξα σοι.

1) Относится къ филаргυρία.

4. Μηδαίς, ὦ πιστοί, τοῦ δεσπο-
 τικοῦ δειπνοῦ ἀμύητος, μηδαίς ὅλως
 ὡς Ἰουδας ὀλιῶς προσίτω τῇ τρα-
 πέζῃ· ἐκεῖνος γάρ τόν ψωμόν δε-
 ξάμενος, κατὰ τοῦ ἄρτου ἐχώρησε,
 στήματι μὲν ὦν μαθητῆς, πράγ-
 ματι δὲ παρῶν φρονεῦτης, τοῖς μὲν
 Ἰουδαίοις συναγαλλόμενος, τοῖς δὲ
 ἀποστόλοις συναυλιζόμενος· μισῶν
 ἐψίλει, φιλῶν ἐπώλει· τὸν ἐξαγο-
 ράσαντα ἡμᾶς τῆς κατάρας, τὸν
 Θεὸν καὶ Σωτῆρα τῶν ψυχῶν
 ἡμῶν.

5. Μυσταγωγῶν σου, Κύριε,
 τοὺς μαθητάς, ἐδίδαξαις λέγων·
 Ὡ φίλοι, ὁρᾶτε, μηδαίς ἡμᾶς γῶ-
 ρίστη μου φόβος· εἰ γὰρ πάσχω,
 ἀλλ' ὑπὲρ τοῦ κόσμου· μὴ οὖν
 σκανδαλίζεσθε ἐν ἐμοί· οὐ γὰρ
 ἔλθον διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακο-
 νῆσαι καὶ δοῦναι· τὴν ψυχὴν μου
 λύτερον ὑπὲρ τοῦ κόσμου 1). Εἰ
 οὖν ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ, ἐμὲ
 μιμεῖσθε· ὁ θέλων πρῶτος εἶναι,
 ἔστω ἔσχατος· μένατε ἐν ἐμοί, ἵνα
 βότρυν φέρητε· ἐγὼ γάρ εἰμι τῆς
 ζωῆς ἢ ἄμπελος.

Въ Великіи четвертокъ
 вечера стихира на «Господи
 воззвахъ». Γέννημα ἐχιδνῶν ἀλη-
 θῶς ὁ Ἰουδας, φαρόντων τὸ μάνα
 ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ γογγυζόντων κατὰ
 τοῦ τροπέως· ἔτι γὰρ τῆς βρώσεως
 οὔσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, κατε-

λάου τοῦ Θεοῦ οἱ ἀχάριστοι· καὶ
 οὗτος δυσσεβῆς τὸν οὐράνιον ἄρτον
 ἐν τῷ στόματι βασιάζων, κατὰ τοῦ
 Σωτῆρος τὴν προδοσίαν εἰργάσατο.
 Ὡ γνώμης ἀκορέστου καὶ τὸλμης
 ἀπανθρώπου! τὸν τρέφοντα ἐπώ-
 λει, καὶ ἐν ἐψίλει Δεσπότην, παρε-
 δίδω 2) εἰς θάνατον· ὄντως ἐκεῖ-
 νων υἱὸς ὁ παράνομος, καὶ σὺν αὐ-
 τοῖς τὴν ἀπώλειαν ἐκλήρωσατο.
 Ἀλλὰ φεῖσαι, Κύριε, τοιαύτης
 ἀπανθρωπίας τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὁ
 μόνος ἐν μακροθυμίᾳ ἀνείκαστος.

Тропарь (вмѣсто Херувим-
 ской пѣсни). Τοῦ δειπνοῦ τοῦ
 μυστικοῦ σήμερον, Γιὲ Θεοῦ, κοι-
 νωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ
 τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον
 εἶπω, οὐ φιλημᾶ σοι δώσω, καθά-
 περ ὁ Ἰουδας, ἀλλ' ὡς ὁ ληστής,
 ὁμολογῶ σοι μνήστητί μου, Κύριε,
 ὅταν ἔλθης ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Въ Великіи пятокъ сѣдальны.

1. Ἐν τῷ δειπνῷ τοὺς μαθητάς
 διατρέφων καὶ τὴν σκῆψιν τῆς προ-
 δοσίας γινώσκων, ἐν αὐτῷ τὸν
 Ἰουδᾶν διήλεγξας, ἀδιόρθωτον μὲν
 τοῦτον ἐπιστάμενος, γνωρίζαι δὲ
 πᾶσι βουλόμενος, ὅτι θέλων παρε-
 δόθης, ἵνα κόσμον ἀρπάξης τοῦ
 ἀλλοτρίου. Μακρόθυμε, δόξα σοι.

2. Ποῖός σε τρόπος, Ἰουδᾶ,

1) Ματθ. 20, 28. 2) Βυβέτο παραδίδου.

προδότην τοῦ Σωτῆρος εἰργάσατο; μὴ τοῦ χοροῦ σε τῶν ἀποστόλων ἐχώρισε; μὴ τοῦ χαρίσματος τῶν ἱαμάτων ἐστέρησε; μὴ συνδειπνήσας ἐκείνοις, σὲ τῆς τραπέζης ἀπώσατο; μὴ τῶν ἄλλων νίψας τοὺς πόδας, τοὺς σοὺς ὑπερεῖδεν; ὦ πόσων ἀγαθῶν ἀμνήμων ἐγένου! Καὶ σοῦ μὲν ἡ ἀχάριστος σπηλιτεύεται· γνώμη· αὐτοῦ δὲ ἡ ἀνείκαστος μακροθυμία κηρόττεται καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

3. Ὡ πῶς Ἰούδας ὁ ποτέ σου μαθητῆς τὴν προδοσίαν ἐμελέτα κατά σου! συνεδείπνησε δολίως, ὁ ἐπιβόουλος καὶ ἄδικος· πορευθεὶς εἶπε τοῖς ἱερεῦσι· τί μοι παρέχετε, παραδώσω ὑμῖν ἐκεῖνον, τὸν νόμον λύσαντα καὶ βεβηλοῦντα τὸ σάββατον; Μακρόθυμε Κύριε, δόξα σοι.

4. Ὅτε παρέστης τῷ Καϊάφα ὁ Θεός, καὶ παρεδόθης τῷ Πιλάτῳ, ὁ Κριτής, αἱ οὐράνιαι δυνάμεις ἐκ τοῦ φόβου ἐσαλεύθησαν· τότε δὲ καὶ ὑψώθης ἐπὶ τοῦ ξύλου ἐν μέσῳ δύο ληστών, καὶ ἐλογίσθης μετὰ ἀνόμων ὁ ἀναμάρτητος διὰ τὸ σῶσαι τὸν ἄνθρωπον. Ἀνεξίκακε Κύριε, δόξα σοι.

5. Ἐξηγόρασας ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου τῷ τιμίῳ σου αἵματι· τῷ σταυρῷ προσηλωθεὶς καὶ τῇ λόγχῃ κεντηθεὶς, τὴν ἀθανασίαν ἐπήγασας ἀνθρώποις· Σωτήρ ἡμῶν, δόξα σοι.

Стихирѣ стиховны.

1. Πᾶτα ἡ κτίσις ἡλλοιοῦτο φόβῳ, θεωροῦσά σε ἐν σταυρῷ κρεμάμενον, Χριστέ· ὁ ἥλιος ἐσκοτίζετο, καὶ γῆς τὰ θεμέλια συνεταράττετο· τὰ πάντα συνέπασχον τῷ τὰ πάντα κτίσαντι. Ὁ ἐκουσίως δι' ἡμᾶς ὑπομείνας, Κύριε, δόξα σοι.

2. Λαὸς θυσσεβῆς καὶ παράνομος ἴνα τί μελετᾷ κενά; ἴνα τί τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων θανάτῳ κατεδίκοις; Μέγα θαῦμα! ὅτι ὁ Κτίστης τοῦ κόσμου εἰς χεῖρας ἀνόμων παραδίδεται, καὶ ἐπὶ ξύλου ἀνυψοῦται ὁ φιλόανθρωπος, ἴνα τοὺς ἐν ᾄθῃ θρασυτάτους ἐλευθερώσῃ, κρίζοντας· μακρόθυμε Κύριε, δόξα σοι.

3. Σήμερον σὲ θεωροῦσα ἡ ἄμεμπτος Παρθένος ἐν σταυρῷ, Λόγε, ἀναρτώμενον, ὄδουρομένη μητρῴα σπλάγχχα, ἐτέρωτο τὴν καρδίαν πικρῶς, καὶ στενάζουσα ὀδυνηρῶς ἐκ βλάθους ψυχῆς, παρείλας σὺν θριζῇ καταξάνουσα, κατετρόχγετο· διὸ καὶ τὸ στήθος τύπτουσα, ἀνέκραγε γοερῶς· Οἴμοι θεῖον Τέκνον! οἴμοι τὸ φῶς τοῦ κόσμου! τί ἔδυσ ἐξ ὀφθαλμῶν μου, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ; ὅθεν αἱ στρατιαὶ ἀσωμάτων τρόμφῳ συνείχοντο λέγουσαι· ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

4. Ἐπὶ ξύλου βλέπουσα κρεμάμενον, Χριστέ, σὲ τῶν πάντων Κτίστην καὶ Θεόν, ἡ σὲ ἀσπύρωσ

τεκοῦσα ἐβόα πικρῶς· Γιέ μου, ποῦ τὸ κάλλος ἔδω τῆς μορφῆς σου; οὐ φέρω καθαρᾶν σε ἀδίκως σταυρούμενον· σπεῦσον οὖν ἀνάστηθι, ὅπως ἴδω χάριόν σου τὴν ἐκ νεκρῶν τριήμερον ἐξανάστασιν.

5. Κύριε, ἀναβαίνοντός σου ἐν τῷ σταυρῷ, φόβος καὶ τρόμος ἐπέπεσε τῇ γῆσι· καὶ τὴν γῆν μὲν ἐκώλυε καταπιεῖν τοὺς σταυροῦντάς σε· τῷ δὲ ἄδῃ ἐπέτρεπε ἀναπέμπειν τοὺς δεσμίους εἰς ἀναγέννησιν βροτῶν. Κριτὰ ζώντων καὶ νεκρῶν, ζῶν ἤλθες παρασχεῖν καὶ οὐ θάνατον· φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

6. Ἦδη βάπτεται κάλαμος ἀποφάτῳ παρὰ κριτῶν ἀδίκων, καὶ Ἰησοῦς δικάζεται καὶ κατακρίνεται σταυρῷ· καὶ πάσχει ἡ γῆσις, ἐν σταυρῷ καθορῶσα τὸν Κύριον. Ἄλλ' ὁ φύσει σώματος δι' ἐμέ πάσχων, ἀγαθὲ Κύριε, δόξα σοι.

Тропарι и стихирѣ

а) ПЕРВАГО ЧАСА.

Σταυρωθέντος σου, Χριστέ, ἀνηρέθη ἡ τυραννίς, ἐπατήθη ἡ δυναμίς τοῦ ἐχθροῦ· οὔτε γὰρ ἄγγελος, οὐκ ἄνθρωπος, ἀλλ' αὐτός ὁ Κύριος ἔσωσας ἡμᾶς· δόξα σοι.

Τί σε καλέσωμεν, ᾧ κεχαριτωμένης οὐρανόθεν; ὅτι ἀνέτειλας τὸν

ἥλιον τῆς δικαιοσύνης· παράδεισον; ὅτι ἐβλάστησας τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας. Παρθένον; ὅτι ἔμεινας ἀφθορος. Ἀγνήν μητέρα; ὅτι ἔσχες σαῖς ἀγίαις ἀρχαλαῖς Υἱόν, τὸν πάντων Θεόν· αὐτὸν ἰκίστευε σωθῆνα· τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Σήμερον τοῦ ναοῦ τὸ καταπέτασμα εἰς ἔλεγχον ῥήγνυται· τῶν παρανόμων, καὶ τὰς ἰδίας ἀκτίνας ὁ ἥλιος κρύπτει, Δεσποτὴν ὁρῶν σταυρούμενον.

Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν ἤχθης, Χριστέ Βασιλεῦ, καὶ ὡς ἀμνός ἄκακος προσηλώθης τῷ σταυρῷ ὑπὸ τῶν παρανόμων ἀνδρῶν διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, φιλάνθρωπε.

Τοῖς συλλαβούσι σε παρανόμοις ἀνεχόμενος· οὕτως ἐβόας, Κύριε· εἰ καὶ ἐπατάξατε τὸν Ποιμένα καὶ διεσκορπίσατε τὰ δώδεκα πρόβατα, τοὺς μαθητάς μου, ἡδυνάμην πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας παραστῆσαι ἀγγέλων, ἀλλὰ μακροθυμῶ, ἵνα πληρώθῃ, ἃ ἐδήλωσα ὑμῖν διὰ τῶν προφητῶν μου, ἄδελφα καὶ κροῦφα· Κύριε, δόξα σοι.

б) ТРЕТЬЯГО ЧАСА.

Κύριε, κατέκρινάν σε Ἰουδαῖοι θανάτῳ, τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων· οἱ τὴν Ἐρυθρὰν ¹⁾ ῥάβδῳ πεζεύσαντες σταυρῷ σε προσήλωσαν, καὶ οἱ ἐκ πέτρας μέλι θηλάσαντες

¹⁾ Дополнить дѣлаσαν.

χολήν σοι προσήνεγκαν· ἀλλ' ἐκὼν ὑπέμεινας, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσῃς τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ. Χριστέ ὁ Θεός, δόξα σοι.

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρέσβευε, δέσποινα, μετὰ τῶν ἀποστόλων καὶ πάντων τῶν ἁγίων ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

(Διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων ¹⁾ ὁ φίλος σου καὶ ὁ πλησίον Πέτρος ἠρνήσατό σε, Κύριε, καὶ ὀδυρόμενος οὕτως ἐβόα· τῶν δακρῶν μου μὴ παρασιωπήσῃς· εἶπα γὰρ φυλάξαι τὴν πίστιν, Οἰκτίρμων, καὶ οὐκ ἐφύλαξ· καὶ ἡμῶν τὴν μετανοίαν οὕτω δέξαι καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Πρὸ τοῦ τιμίου σου σταυροῦ, στρατιωτῶν ἐμπαίζοντων σε, Κύριε, αἱ νοεραὶ στρατιαὶ κατεπλήττοντο· ἀνεδήσω γὰρ στέφανον ὕβρεως ὁ τὴν γῆν ζωγραφήσας τοῖς ἄνθεσι, καὶ τὴν χλαῖναν χλευαζόμενος ἐφόρεσας ὁ νεφέλαι· περιβάλλον τὸ στερῆμα· τοιαύτη γὰρ οἰκονομία ἐγνώσθη σοι ἡ εὐσπλαγγία. Χριστέ, τὸ μέγα ἔλεος, δόξα σοι.

Ἐλκόμενος ἐπὶ σταυροῦ οὕτως ἐβόας, Κύριε· διὰ ποῖον ἔργον θέλετέ με σταυρώσαί; Ἰουδαῖοι· ὅτι τοὺς παραλύτους ἡμῶν συνέσφιγξαι; ὅτι τοὺς νεκροὺς ὡς ἐξ ὕπνου ἀνέστησαι; αἰμώρρουν ἱασά-

μην, Χαναναίαν ἠλέησα· διὰ ποῖον ἔργον θέλετέ με φονεῦσαι, Ἰουδαῖοι; ἀλλ' ὄψεσθε εἰς ὃν νῦν ἐκκεντᾶτε Χριστόν, παράνομοι.

В) ПИСТАГО ЧАСА.

Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς, Χριστέ ὁ Θεός· ἐπὶ σταυροῦ τὰς ἀγράντους σου χεῖρας ἐξέτεινας, ἐπισυνάγων πάντα τὰ ἔθνη, κράζοντα· Κύριε, δόξα σοι.

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρρησίαν διὰ τὰ πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον, Θεοτόκε Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέχραις μητρὸς πρὸς εὐμένειαν Δεσπότου μὴ παρίδης· ἁμαρτωλῶν ἰκεσίας, ἡ πάντεμνος, ὅτι ἐλεῆμων ἐστὶ καὶ σώζειν δυνάμενος ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος.

Τὰδε λέγει Κύριος τοῖς Ἰουδαίοις· λαὸς μου, τί ἐποίησά σοι ἢ τί σοι παρηνώχλησα; τοὺς τυφλοὺς σου ἐφώτισα· τοὺς λεπρούς σου ἐκαθάρισα, ἄνδρα ὄντα ἐπὶ κλίνης ἠνωρθώσαμην. Λαὸς μου, τί ἐποίησα σοι; καὶ τί μοι ἀνταπέδωκας; ἀντὶ τοῦ μύνηνα, χολήν· ἀντὶ τοῦ ὕδατος, ὄσος· ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με, σταυρῶ με προσηλώσατε; Οὐκέτι στέγω λοιπόν, καλέσω μου τὰ ἔθνη, κἀκεῖνά με δοξάσουσι σὺν τῷ Πατρὶ καὶ Πνεύματι, κἀγὼ αὐτοῖς δωρήσομαι ζωὴν τὴν αἰώνιον.

¹⁾ Предъ Иудеямъ.

Οἱ νομοθέται τοῦ Ἰσραήλ, Ἰουδαῖοι καὶ φαρισαῖοι, ὁ χορὸς τῶν ἀποστόλων βῶθ πρὸς ὑμᾶς· ἰδὲ ναός, ὃν ὑμεῖς ἐλύσατε· ἰδὲ ἀμνός, ὃν ὑμεῖς ἐσταύρωσατε, τάφῳ παρεδώκατε, ἀλλ' ἐξουσία ἑαυτοῦ ἀνέστη. Μὴ πλανᾶσθε, Ἰουδαῖοι· αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐν θαλάσῃ σώσας καὶ ἐν ἐρήμῳ θρέψας· αὐτός ἐστιν ἡ ζωὴ καὶ τὸ φῶς καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ κόσμου.

Δεῦτε χριστοφόροι λαοὶ κατιδιώμεν, τί συνεβουλεύσατο Ἰούδας ὁ προδότης σὺν ἱερεῦσι ἀνόμοις κατὰ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν· σήμερον ἐνοχόν θανάτου τὸν ἀθάνατον Λόγον πεποιήκαν, καὶ Πιλάτῳ προδῶσαντες ἐν τάφῳ κρανίου ἐσταύρωσαν. Καὶ ταῦτα πάσχων, ἐβόα ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, λέγων· Ἄφες αὐτοῖς, Πάτερ, τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆν, ὅπως γινῶσι τὰ ἔθνη τὴν ἐκ νεκρῶν μου ἀνάστασιν.

Г) ДЕВЯТАГО ЧАСА.

Βλέπων ὁ ληστής τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἐπὶ σταυροῦ κρεμάμενον, ἔλεγεν· εἰ μὴ Θεὸς ὑπῆρχε σαρκωθεὶς, ὁ σὺν ἡμῖν σταυρωθεὶς, οὐκ ἂν ὁ ἥλιος τὰς ἀκτῖνας ἐναπέκρυπεν οὐδὲ ἡ γῆ σεισμένη ἐκυμαίνετο. Ἄλλ' ὁ πάντων ἀνεχόμενος, μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Ὁ δὲ ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Πατρὸς καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας,

ἀγαθὴ· ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας καὶ ἔγερσιν δεΐξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὓς ἐπλασας τῇ χειρὶ σου· δεῖξον τὴν φιλάνθρωπίαν σου, ἐλεῆμον· δεῖξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον, Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Θάμβος ἔν κατιδεῖν τὸν οὐρανοῦ καὶ γῆς Ποιητὴν ἐπὶ σταυροῦ κρεμάμενον, ἥλιον ἐσκοπισθέντα, τὴν ἡμέραν δὲ πάλιν εἰς νόκτα μεταθεύσαν, καὶ τὴν γῆν ἐκ τάφων ἀναπέμπουσαν σώματα νεκρῶν μεθ' ὧν προσκυνουμέν σε· σῶσον ἡμᾶς.

Ὅτε σε σταυρῶ προσήλωσαν παράνομοι τὸν Κύριον τῆς δόξης, ἐβόας πρὸς αὐτούς· τί ὑμᾶς ἐλύπησα; ἢ ἐν τίνι παρώρμισα; πρὸ ἐμοῦ τίς ὑμᾶς ἐβρόύσατο ἐκ θλίψεως; καὶ νῦν τί μοι ἀνταποδίδοτε; πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν· ἀντὶ στόλου πυρός, σταυρῶ με προσηλώσατε· ἀντὶ νεφέλης, τάφον μοι ὠροῦσατε· ἀντὶ τοῦ μάννα, χολῆν μοι προσηνέγκατε· ἀντὶ τοῦ ὕδατος, ὄξος με ἐποτίσατε. Λοιπὸν καλῶ τὰ ἔθνη, κἀκεῖνά με δοξάσασουσι σὺν Πατρὶ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.

Σήμερον κρεμάται ἐπὶ ξύλου ὁ ἐν ὕδατι τὴν γῆν κρεμάσας· στέφανον ἐξ ἀκανθῶν περιτίθεται ὁ τῶν ἀγγέλων Βασιλεύς· ψευδῆ πορφύραν περιβάλλεται ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις· βράπισμα κατεδέξατο ὁ ἐν Ἰορδάνῃ

ἐλευθερώσας τὸν Ἀδὰμ· ἤλοις προσηλώθη, ὁ Νυμφίος τῆς ἐκκλησίας· λόγγη ἔκεντήθη ὁ Υἱὸς τῆς Παρθένου. Προσκυνοῦμέν σου τὰ πάθη, Χριστέ. Δεῖξον ἡμῖν καὶ τὴν ἑνδοξὸν σου ἀνάστασιν.

**Стихиры въ Великіи пятокъ
вечера.**

1. Σήμερον ὁ Δεσπότης τῆς κτίσεως παρίσταται τῷ Πιλάτῳ καὶ σταυρῷ παραδίδεται ὁ Κτίστης τῶν ἀπάντων, ὡς ἀμνὸς προσαγόμενος τῇ ἰδίᾳ βουλήσει· τοῖς ἤλοις προσπήγνυται, καὶ τὴν πλευρὰν κεντᾶται, καὶ τῷ σπύγγῳ προσψαύεται ὁ μάννα ἐπομβρῆσας· τὰς σιαγόνας ῥαπίζεται ὁ Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου, καὶ ὑπὸ τῶν ἰδίων δούλων ἐμπαίζεται ὁ Πλάστης τῶν ἀπάντων. Ὡ Δεσπότη οὐ φιλάνθρωπιᾶς! ὑπὲρ τῶν σταυρούντων παρεκάλει τὸν ἴδιον Πατέρα, λέγων· Ἄφες αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην· οὐ γὰρ οἶδασι οἱ ἄνομοι, τί ἀδίκως πράττουσι.

2. Ὡ πῶς ἡ παράνομος συναγωγὴ, τὸν Βασιλέα τῆς κτίσεως κατεδίκασε θανάτῳ, μὴ αἰδεσθεῖσα τὰς εὐεργεσίας ἃς ἀναμιμνήσκων προσηγάλλετο, λέγων πρὸς αὐτούς· λαός μου, τί ἐποίησα ὑμῖν; οὐ θαυμάτων ἐνέπλησα τὴν Ἰουδαίαν; οὐ νεκρούς ἐξάνεστησα μόνῳ τῷ

λόγῳ; οὐ πᾶσαν μαλακίαν ἐθεράπευσα καὶ νόσον; τί οὖν μοι ἀνταποδίδετε; εἰς τί ἀμνημονεῖτε μου; ἀντὶ τῶν ἰαμάτων πληγὰς μοι ἐπιθέτετε· ἀντὶ ζωῆς νεκροῦντες· κρεμῶντες ἐπὶ ξύλου, ὡς κακοῦργον, τὸν εὐεργέτην· ὡς παράνομον, τὸν νομοδότην· ὡς κατάκριτον, τὸν πάντων Βασιλέα. Μακρόθυμε Κύριε, δόξα σοι.

3. Φοβερὸν καὶ παράδοξον μυστήριον σήμερον ἐνεργούμενον καθοράται· ὁ ἀναφῆς κρατεῖται, δεσμεῖται ὁ λύων τὸν Ἀδὰμ τῆς κτάρρας, ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ νεφρούς ἀδίκως ἐτάζεται, εἰρκτῆ κατακλείεται ὁ τὴν ἄβυσσον κλείσας, Πιλάτῳ παρίσταται, ᾧ τρόπῳ παρίστανται οὐρανῶν αἱ δυνάμεις, ῥαπίζεται χεὶρὶ τοῦ πλάσματος ὁ Πλάστης, ξύλῳ κατακρίνεται ὁ κρίνων ζῶντας καὶ νεκρούς, τάφῳ κατακλείεται ὁ καθαιρέτης τοῦ ἄδου. Ὁ πάντα φέρων συμπαθῶς καὶ πάντας σώσας τῆς ἀρᾶς, ἀνεξίκακε Κύριε, δόξα σοι.

4. Ὁ-ε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Ὁ Ἀριμαθαῖας ¹⁾ καθέθε, τὴν τῶν ἀπάντων ζωὴν, σμύρνην καὶ σὺνδόνι σε, Χριστέ, ἐκήδευσε καὶ τῷ πόθῳ ἠπέφετο, καρδίᾳ καὶ χεὶλι σῶμα τὸ ἀκήραντον σου περιπτύξασθαι, ὅμως συστελλόμενος φόβῳ χαίρων ἀνεβόα σοι· δόξα τῇ συγκρατάσει σου, φιλάνθρωπε.

¹⁾ Иосифъ Аримаѳейскій.

5. Ὅτε ἐν τῷ τάφῳ τῷ καινῷ ὑπὲρ τοῦ παντός κατετέθης, ὁ Λυτρωτῆς τοῦ παντός, ἄδης ὁ παγγέλατος ἰδὼν σε ἔπτυξεν, οἱ μογλοὶ συνετρίβησαν, ἐθλάσθησαν πύλαι, μνήματα ἠνοίχθησαν, νεκροὶ ἀνίσταντο, τότε ὁ Ἀδάμ εὐχαρίστως χαίρων ἀνεβόα σοι· δόξα τῇ συγκαταβάσει σου, φιλάνθρωπε.

6. Ὅτε ἐν τῷ τάφῳ σαρκικῶς θέλων συνεκλείσθης, ὁ φύσει τῇ τῆς θεότητος μένων ἀπερίγραπτος καὶ ἀδιόριστος, τὰ θανάτου ἀπέκλεισας ταμεῖα καὶ ἄδου ἅπαντα ἐκένωσας, Χριστέ, βασίλεια, τότε καὶ τὸ σάββατον τοῦτο θείας εὐλογίας καὶ δόξης καὶ τῆς σῆς λαμπρότητος ἠΐσωσας.

7. Ὅτε αἱ δυνάμεις ¹⁾ σε, Χριστέ, πλάνον ²⁾ ὑπ' ἀνόμων ἐώρων συκοφαντούμενον, ἔφριττον τὴν ἄφατον μακροθυμίαν σου, καὶ τοῦ λίθου τοῦ μνήματος χερσὶ σφραγισθέντα, αἰς σου τὴν ἀκήρατον πλευράν ἐλόγηχυσαν ³⁾· ὁμως τῇ ἡμῶν σωτηρίᾳ χαίρουσαι ἐβόων σοι· δόξα τῇ συγκαταβάσει σου, φιλάνθρωπε.

8. Σὲ τὸν ἀναβαλλόμενον τὸ φῶς ὡσπερ ἱμάτιον, καθελὼν Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ξύλου σὺν Νικοδήμῳ, καὶ θεωρήσας νεκρὸν γυμνόν, ἄταφον, εὐσυμπάθητον θρη-

νον ἀναλαβὼν ὀδυρόμενος ἔλεγεν· οἶμοι, γλυκύτατε Ἰησοῦ! ὄν πρὸ μικροῦ ὁ ἥλιος ἐν σταυρῷ κρεμάμενον θεασάμενος, ζόφον περιεβάλετο, καὶ ἡ γῆ τῷ φόβῳ ἐκουαίνετο, καὶ διεῤῥήγγυτο ναοῦ τὸ καταπέτασμα· ἀλλ' ἰδοὺ νῦν βλέπω σε δι' ἐμὲ ἐκουσίως ὑπελθόντα θάνατον. Πῶς σε κηδεύσω, Θεέ μου; ἢ πῶς σινδόσιν εἰλήσω; ποίαις χερσὶν δὲ προσψύσω τὸ σὸν ἀκήρατον σῶμα; ἢ ποῖα ἄσματα μέλψω τῇ σῇ ἐξόδῳ, οἰκτίρμον; Μεγαλόνω τὰ πάθη σου, ὕμνολογῶ καὶ τὴν τάφην σου σὺν τῇ ἀναστάσει, κραυγάζων· Κύριε, δόξα σοι.

Тропарι.

Ἅγιος εὐσχημῶν Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν τὸ ἄχραντόν σου σῶμα, σινδόνη καθαρᾷ εἰλήσας καὶ ἀρώμασι ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο.

Ταῖς μυροφόροις γυναῖξι παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς ὁ ἄγγελος ἐβόα· τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἄρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδεῖχθη ἀλλότριος.

Ирмосы на Великую суботу.

1. Κύματι θαλάσσης τὸν Κρύφαντα πάλαι διώκτην τύραννον ὑπὸ γῆν ἔκρυψαν τῶν σεσωσμένων αἰ

¹⁾ Дополнить сл. оубрани. ²⁾ Дополнить сл. ѿс. ³⁾ Подлежащее οἱ ἄνομοι

παῖδες· ἀλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

3. Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχετῶς, ἡ κτίσις κατιδοῦσα ἐν τῷ κρανίῳ κρεμάμενον, θάμβει πολλῶ συνείχετο, οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ, Κύριε, κραυγάζουσα.

4. Τὴν ἐν σταυρῷ σου θείαν κένωσιν προσῶν Ἀββακούμ, ἐξοστηκῶς ἐβόα· σὺ δυναστῶν διέκοψας κράτος, ἀγαθὲ, ὁμιλῶν τοῖς ἐν ἄδῃ, ὡς παντοδύναμος.

5. Θεοφανείας σου, Χριστέ, τῆς πρὸς ἡμᾶς συμπαθῶς γενομένης. Ἰσαΐας φῶς ἰδὼν ἀνέσπερον, ἐκ νυκτός ὀρθρίσας ἐκράυγαζεν¹⁾· ἀναστήσονται οἱ νεκροὶ καὶ ἐγερθήσονται· οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ πάντες οἱ γηγενεῖς ἀγαλλιάσονται.

6. Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη στέροισι κηφῶσι Ἰωνᾶς· σοῦ γὰρ τὸν τύπον φερων, τοῦ παθόντος καὶ ταφῆς δοθέντος, ὡς ἐκ θαλάμου τοῦ θηρὸς ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῇ κουστωδίᾳ· οἱ φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεον αὐτὸν ἐγκατελίπετε.

7. Ἄφραστον θαῦμα· ὁ ἐν καμίνῳ βυβάμενος τοὺς ὀσίους παῖδας ἐκ φλογός, ἐν τάφῳ νεκρὸς ἄπνους κατατίθεται, εἰς σωτηρίαν

ἡμῶν τῶν μελωδούντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεός, εὐλογητός εἶ.

8. Ἐκοστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ σρικρῷ ξενοδοχεῖται, ὅν, παῖδες, εὐλογεῖτε, ἱερεῖς, ἀνυμνεῖτε, λαοί, ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

9. Μὴ ἐποδύρου μου, Μῆτερ, καθορῶσα ἐν τάφῳ, ὅν ἐν γαστρὶ ἄνευ σποράς συνέλαβες Ἰῶν· ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξαστήσομαι καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ ἀπαύστως ὡς Θεός τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ σε μεγαλύνοντας.

Στιχηροὶ καὶ χвалитехъ.

1. Σήμερον συνέχεται τάφος τὸν Συνέχοντα παλάμη τὴν κτίσιν· καλύπτει λίθος τὸν Καλύψαντα ἀρετῇ τοὺς οὐρανοὺς· ὑπνοῖ ἡ ζωὴ, καὶ ἄδης τρέμει, καὶ Ἀδάμ τῶν δεσμῶν ἀπολύεται. Δόξα τῇ οἰκονομίᾳ, δι' ἧς τελέσας πάντα σαββατισμὸν αἰώνιον, ἐδωρήσω ἡμῖν τὴν παναγίαν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν.

2. Τί τὸ ὀρώμενον θέαμα; τίς ἡ παροῦσα κατάπαυσις; ὁ Βασιλεὺς τῶν αἰῶνων τὴν διὰ πάθος τελέσας οἰκονομίαν, ἐν τάφῳ σαββατίζει, καὶ νῦν ἡμῖν παρέχων σαββατισμόν. Αὐτῷ βοήσωμεν· ἀνά-

¹⁾ Ἰσαΐα 26, 18.

στα 1) ὁ Θεὸς κρίνων τὴν γῆν, ὅτι σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας, ὁ ἀμετρον ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

3. Δεῦτε ἴδωμεν τὴν ζωὴν ἡμῶν ἐν τάφῳ κειμένην, ἵνα τοὺς ἐν τάφοις κειμένους ζωοποιήσῃ. Δεῦτε σήμερον τὸν ἐξ Ἰούδα 2) ὑπνοῦντα θεώμενοι, προφητικῶς αὐτῷ ἐκβοήσωμεν· ἀναπεσῶν κεκοιμησάσθαι ὡς λέων, τίς ἐγερεῖ σε 3), Βασιλεῦ· ἀλλ' ἀνάστηθι αὐτεξουσίως, ὁ δοὺς ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἐκουσίως, Κύριε, δόξα σοι.

4. Ἡγήσατο Ἰωσήφ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀπέθετο ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ· ἔδει γὰρ αὐτὸν ἐκ τάφου ὡς ἐκ παστάδος προελθεῖν· ὁ συντριψάς κράτος θανάτου καὶ ἀνοίξας πύλας παραδείσου ἀνθρώποις, δόξα σοι.

5. Τὴν σήμερον μυστικῶς ὁ μέγας Μωϋσῆς προδιετυποῦτο, λέγων· καὶ εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἐβδόμην 4)· τοῦτο γὰρ ἐστὶ τὸ εὐλόγημένον σάββατον· αὕτη ἐστὶν ἡ τῆς καταπαύσεως ἡμέρα, ἐν ἣ καταπαύσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὁ μονογενὴς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ διὰ τῆς κατὰ τὸν θάνατον οἰκονομίας, τῇ σαρκὶ σαββατίσας, καὶ εἰς δ ἡν, πάλιν ἐπανελθὼν διὰ τῆς ἀναστάσεως, ἐδωρήσατο ἡμῖν ζωὴν τὴν αἰώ-

νιον, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

На вечерни стихиры.

1. Σήμερον ὁ ἄδης στένων βοᾷ· συνέφερε μοι, εἰ τὸν ἐκ Μαρίας γεννηθέντα μὴ ὑπεδεξάμην· ἐλθὼν γὰρ ἐπ' ἐμέ, τὸ κράτος μου ἔλυσε· πύλας γαλακῆς συνέτριψε· ψυχὰς ἅς κατεῖχον τὸ πρῖν, Θεὸς ὦν ἀνάστησε. Δόξα, Κύριε, τῷ σταυρῷ σου καὶ τῇ ἀναστάσει σου.

2. Σήμερον ὁ ἄδης στένων βοᾷ· κατελύθη μου ἐξουσία· ἐδεξάμην θνητὸν ὡσπερ ἕνα τῶν θανέντων 5)· τοῦτον δὲ κατέχειν ὅλως οὐκ ἰσχύω, ἀλλ' ἀπολῶ μετὰ τούτου, ὦν ἐβασίλευον· ἐγὼ εἶχον τοὺς νεκροὺς ἀπ' αἰῶνος, ἀλλὰ οὗτος ἰδοὺ πάντας ἐγείρει. Δόξα, Κύριε, τῷ σταυρῷ σου καὶ τῇ ἀναστάσει σου.

3. Σήμερον ὁ ἄδης στενῶν βοᾷ· κατεπόθη μου τὸ κράτος, ὁ Ποιμὴν ἐσταυρώθη, καὶ τὸν Ἀδάμ ἀνάστησεν· ὦνπερ ἐβασίλευον ἐστέρημαι, καὶ οὐς κατέπιον ἰσχύσας, πάντας ἐξήμεσα· ἐκένωσα τοὺς τάφους ὁ σταυρωθείς· οὐκ ἰσχύει τοῦ θανάτου τὸ κράτος. Δόξα, Κύριε, τῷ σταυρῷ σου καὶ τῇ ἀναστάσει σου.

1) Ἀνάστα вв. ἀνάστηθι пов. аор. 2. 2) Изъ колѣна Иуды. 3) Быт. 49, 9. 4) Быт. 2, 3. 5) Отъ θνήσκω аор. 2 стр. зал.

Χ. Изъ Цвѣтної Трїоди.

Изъ службы на св. Пасху.

Тропарь. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

Стихи 1. Ἀναστήτω ὁ Θεὸς καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

2. Ὡς ἐκλείπε καννὸς, ἐκλείπετῶσαν, ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

3. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

4. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Κανὼν на св. Пасху.

Пѣснь 1. Прмосѣ. Ἀναστάσεως ἡμέρα· λαμπρονθῶμεν λαοὶ· Πάσχα, Κυρίου πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανὸν Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ᾄδοντας.

Тропарь 1. Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις, καὶ ὀφόμεθα τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς ἀναστάσεως Χριστοῦ

ἐξαστράπτοντα, καὶ χαίρετε φάσκοντα τρανῶς ἀκουσώμεθα, ἐπινίκιον ᾄδοντες.

2. Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφρανέσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω, ἑορταζέτω δὲ κόσμος ὁρατὸς τε ἅπας καὶ ἀόρατος· Χριστὸς γὰρ ἐγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

Пѣснь 3. Прмосѣ. Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

Тропарь 1. Νῦν πάντα πεπλήρωται φωτός, οὐρανός τε καὶ γῆ καὶ τὰ καταχθόνια· ἑορταζέτω γούν πᾶσα ἡ κτίσις τὴν ἕγερσιν Χριστοῦ, ἐν ᾧ ἑστερέωται.

2. Χθές συνεθαπτόμην σοι, Χριστέ, συνεγείρομαι σήμερον ἀναστάντι σοι· συνεσταυρούμην σοι χθές, αὐτὸς με συνδόξασον, Σωτήρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Пнакои. Прολαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ Μαρίας¹⁾ καὶ εὐροῦσαι τὸν λίθον ἀποκλιθεέντα τοῦ μνήματος, ἤκουσον ἐκ τοῦ ἀγγέλου· τὸν ἐν φωτὶ αἰδίῳ ὑπάρχοντα μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργματα· δράμετε καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας

¹⁾ Бывшія вмѣстѣ съ Марією Магдалинною жены мученицы. Лув. 24, 1—10.

τὸν θάνατον· ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱὸς τοῦ σώζοντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Пѣнь 4. Прмосѣ. Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω φρασφόρον ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστός, ὡς παντοδύναμος.

Тропарь 1. Ἄρσεν μὲν ὡς διανοίξας τὴν παρθενεύουσαν νηδὺν πέφηνε Χριστός, ὡς βροτός δὲ ἄμνος προσηγόρευται, ἄμμος δὲ ὡς ἄγευστος κηλίδος, τὸ ἡμέτερον Πάσχα, καὶ ὡς Θεὸς ἀληθῆς τέλειος λέλεκται.

2. Ὡς ἐναύσιος ἄμνος ὁ εὐλογούμενος ἡμῖν στέφανος Χριστός ἐκουσίως ὑπὲρ πάντων τέθυται Πάσχα καταρτήριον, καὶ αὖθις ἐκ τοῦ τάφου ὠραῖος δικαιοσύνης ἡμῖν ἔλαμψεν ἥλιος.

3. Ὁ θεοπάτωρ μὲν Δαβὶδ πρὸ τῆς σκιώδους κιβωτοῦ ἤλατο σιρτῶν· ὁ λαὸς δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος, τὴν τῶν συμβόλων ἐκβασιμὸν ὀρώντες, εὐφρανθῶμεν ἐνθέως, ὅτι ἀνέστη Χριστός ὡς παντοδύναμος.

Пѣнь 5. Прмосѣ. Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθείως, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον προσοίσωμεν τῷ Δεσπότῃ, καὶ Χριστὸν ὀψώμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσα ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Тропарь 1. Τὴν ἄμετρόν σου εὐπλαγχνίαν οἱ ταῖς τοῦ ἄδου πειρατῆς συνεχόμενοι δεδορκότες, πρὸς τὸ φῶς ἠπείγοντο, Χριστέ, ἀγαλλομένῳ ποδί, Πάσχα κροτούντες αἰώνιον.

2. Προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι τῷ προϊόντι Χριστῷ ἐκ τοῦ μνήματος ὡς νομφίῳ, καὶ συνεορτάσωμεν ταῖς φιλεέρτοις τάξεσι Πάσχα Θεοῦ τὸ σωτήριον.

Пѣнь 6. Прмосѣ. Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους κατόχους πεπεδημένων, Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἴωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

Тропарь 1. Φυλάτῃς τὰ σήμαντρα σῶα, Χριστέ, ἐξηγέρθης τοῦ τάφου ὁ τὰς κλεῖς τῆς Παρθένου μὴ λυμηνάμενος ἐν τόκῳ σου, καὶ ἀνέψξας ἡμῖν παραδείσου τὰς πόλεις.

2. Σῶτέρ μου, τὸ ζῶν τε καὶ ἄθυτον ἱερεῖον, ὡς Θεός, σεαυτὸν ἐκουσίως προσαγαγὼν τῷ Πατρὶ, συνανέστησας παγγενῆ τὸν Ἀδάμ ἀναστάς ἐκ τοῦ τάφου.

Кондакъ. Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες, ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ ὁ Θεός, γυναιεὶ μυροφόροις φθεγγάμενος, χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

ΠΚΟΣΒ. Τὸν πρὸ ἡλίου 1) Ἦλιον δύναντά ποτε ἐν τάφῳ προέφθασαν πρὸς ὄρθρον ἐξήτησσαι ὡς ἡμέραν μυροφόροι κόραι, καὶ πρὸς ἀλλήλας ἐβόων· Ὡ φίλαι, δεῦτε τοῖς ἀρώμασι ὑπαλείψωμεν σῶμα ζωηφόρον καὶ τεθαμμένον, σάρκα ἀνιστῶσαν τὸν παραπεσόντα Ἀδάμ, κείμενον ἐν τῷ μνήματι· ἄγωμεν, σπύσωμεν, ὡσπερ οἱ μάγοι, καὶ προσκυνήσωμεν καὶ προσκομίσωμεν τὰ μύρα ὡς ὄψρα τῷ μὴ ἐν σπαργάνοις, ἀλλ' ἐν σινδόνι ἐνεληγμένῳ· καὶ κλαύσωμεν καὶ κράξωμεν· ὦ Δέσποτα, ἐξεγέρθητι, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Πβєнь 7. Πρμoсѣ. Ὁ παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητὸν ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν πατέρων Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Тропарь 1. Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρονες ὀπίσω σου ἔδραμον· ὃν δὲ ὡς θνητὸν μετὰ δακρύων ἐζήτουν, προσεκύνησαν χαίρουσαι ζῶντα Θεόν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικὸν σοῖς, Χριστέ, μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο.

2. Θανάτου ἐορτάζομεν νέκρωσιν, ᾄδου τὴν καθαίρεισιν, ἀλλης βιοτῆς τῆς αἰωνίου ἀπαρχῆν, καὶ

σκιρτῶντες ὑμνοῦμεν τὸν αἷτιον, τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν πατέρων Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

3. Ὡς ὄντως ἱερά καὶ πανέορτος αὕτη ἡ σωτήριος νύξ καὶ φωταυγῆς, τῆς λαμπροφόρου ἡμέρας τῆς ἐγέρσεως οὐσα προάγγελος, ἐν ἣ τὸ ἄχρονον φῶς ἐκ τάφου σωματικῶς πᾶσιν ἐπέλαμψεν.

Πβєнь 8. Πρμoсѣ. Αὕτη ἡ κλητῆ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν ταββάτων ἢ βασιλῆς καὶ κυρία, ἐορτῶν ἐορτῆ καὶ πανήγυρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἣ εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Тропарь 1. Δεῦτε τοῦ καινοῦ τῆς ἀμπέλου γεννήματος, τῆς θείας εὐφροσύνης, ἐν τῇ εὐσήμεφ ἡμέρᾳ τῆς ἐγέρσεως, βασιλείας τοῦ Χριστοῦ κοινωνήσωμεν, ὑμνοῦντες αὐτὸν ὡς Θεὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

2. Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου, Σιών, καὶ ἰδέ· ἰδοὺ γὰρ ἤκασί σοι θεοφεγγεῖς ὡς φωστῆρες ἐκ θυμῶν καὶ βοῶν καὶ θάλασσης καὶ ἑώας τὰ τέκνα σου, ἐν σοὶ εὐλογοῦντα Χριστὸν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

3. **Троичень.** Πάτερ παντοκράτωρ καὶ Λόγε καὶ Πνεῦμα, τρισὶ ἐνιζομένη ἐν ὑποστάσει· φύσις, ὑπερούσιε καὶ ὑπέρθεε, εἰς σέ βεβαπτίσμεθα, καὶ σέ εὐλογοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

1) Дополнить с.л. ѡта.

Πῦσнь 9. Ἦρмосъ. Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἰερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σέ ἀνέτειλε· χόρευε νῦν καὶ ἀγάλλου Σιών· σὺ δὲ ἀγνῆ τέρπου, Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Тропарь 1. ὦ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς! Μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γὰρ ἐπηγγελίω ἔσεσθαι μέχρι τερμάτων αἰῶνος, Χριστέ· ἦνοι πιστοὶ ἀγκυραν ἐλπίδος κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

2. ὦ Πάσχα τὸ μέγα καὶ ἱερώτατον, Χριστέ, ὦ σοφία καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις, ἴδου ἡμῖν ἐκτυπώτερόν σου μετασχεῖν ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς βασιλείας σου.

Екзаноствларийъ. Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, τρίτημερος ἕξανέστης, Ἀδάμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς καὶ καταργήσας θάνατον. Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας τοῦ κόσμου σωτήριον.

Стихирьы. 1. Πάσχα ἱερόν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται· Πάσχα καινόν, ἅγιον· Πάσχα μυστικόν· Πάσχα πανσεβάσιμον· Πάσχα, Χριστός ὁ λυτρωτής· Πάσχα ἄμωμον· Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν· Πάσχα, τὸ πόλας ἡμῖν τοῦ παραδείσου ἀνοῖξαν· Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

2. Δεῦτε ἀπὸ θεᾶς γυναῖκες εὐαγγελίστριαι καὶ τῇ Σιών εἶπατε·

δέχου παρ' ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια τῆς ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε καὶ ἀγάλλου Ἰερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστὸν θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος ὡς νεμφίον προερχόμενον.

3. Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος, ἐπιστάσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εἶρον ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ἐν τῇ φθορᾷ, ἀπελθούσαι κηρύξατε τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς.

4. Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα, Κυρίου Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσιμον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα, ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον λύτης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον ὡσπερ ἐκ παστοῦ ἐκλάμφας Χριστός, τὰ γύναια χαρᾷ ἔπλησε λέγων· κηρύξατε ἀποστόλοις.

5. Ἀναστάσεως ἡμέρα καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα. Εἴπωμεν, ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς· συγχωρήσωμεν πάντα τῇ ἀναστάσει καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστός ἀνέστη κτλ'.

На первомъ часѣ тропари.

1. Ἐν τάφῳ σωματικῶς, ἐν 1) ἄδου δὲ μετὰ ψυχῆς ὡς Θεός, ἐν

1) Предлогъ ἐν относится къ оупущенному слову дѣлѣ (домѣ, жилищѣ).

παραδείσῳ δὲ μετὰ ληστοῦ, καὶ ἐν θρόνῳ ὑπῆρχες, Χριστέ, μετὰ Πατρὸς καὶ Πνεύματος, πάντα πληρῶν ὁ ἀπερίγραπτος.

2. Ὁς ζωηφόρος, ὡς παραδείσου ἀραιότερος, ὄντως καὶ παστάδος πάσης βασιλικῆς ἀναδέδεικται λαμπρότερος, Χριστέ, ὁ τάφος σου, ἡ πηγὴ τῆς ἡμῶν ἀναστάσεως.

3. Τὸ τοῦ Ὑψίστου ἡγιασμένον θεῖον σκήνωμα, χαῖρε· διὰ σοῦ γὰρ δέδοται ἡ χαρὰ, Θεοτόκε, τοῖς κραυγάζουσιν· εὐλογημένη σὺ ἐν γοναξίῳ ὑπάρχεις, πανάμωμε δέσποινα.

Въ недѣлю Θомину тропарь. Ἐσφραγισμένον τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας, Χριστέ ὁ Θεός· καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς μαθηταῖς ἐπέστης, ἡ πάντων ἀνάστασις, πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἀγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Кондакъ. Τῇ φιλοπράμονι δεξιᾷ τὴν ζωοπάροχόν σου πλευρὰν ὁ Θωμᾶς ἐξηρεύνησε, Χριστέ ὁ Θεός· συγκεκλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν, ὡς εἰσῆλθας, σὺν τοῖς λοιποῖς ἀποστόλοις ἐβόα σοι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου ¹⁾.

Преполовенія тропарь. Μεσούσης τῆς ἑορτῆς ²⁾, διψῶσάν μου τὴν ψυχὴν εὐσεβείας πότισον νά-

ματα· ὅτι πᾶσι Σωτὴρ ἐβόησας· ὁ διψῶν ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, δόξα σοι.

Кондакъ. Τῆς ἑορτῆς τῆς νομικῆς μεσαζούσης, ὁ τῶν ἀπάντων ποιητὴς καὶ Δεσπότης πρὸς τοὺς παρόντας ἔλεγες, Χριστέ ὁ Θεός· δεῦτε καὶ ἀρύσασθε ὕδωρ ἀθανασίας. Ὅθεν σοι προσπίπτομεν καὶ πιστῶς ἐκβοῶμεν· τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι ἡμῖν· σὺ γὰρ ὑπάρχεις πηγὴ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Вознесения тропарь. Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, χαροποιήσας τοὺς μαθητὰς τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, βεβαιωθέντων αὐτῶν διὰ τῆς εὐλογίας, ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ λυτρωτὴς τοῦ κόσμου.

Кондакъ. Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πληρώσας οἰκονομίαν, καὶ τὰ ἐπιγῆς ἐνώσας τοῖς οὐρανόις, ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, οὐδαμῶθεν χαριζόμενος, ἀλλὰ μένων ἀδιάστατος καὶ βῶν τοῖς ἀγαπῶσί σε· ἐγὼ εἶμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐδαίς καθ' ὑμῶν.

Ирмосы на Вознесение Господне.

1. Τῷ Σωτῆρι Θεῷ, τῷ ἐν θαλάσῃ λαὸν πασῶν ἀβρόχοις ὀδηγήσαντι, καὶ φαραῶ πανστρατιᾷ

¹⁾ Ἰωαν. 20, 25—28. ²⁾ В половинѣ праздника, въ половинѣ времени отъ дня Пасхи до Пятдесятницы. Ἰωαν. 7, 14, 37.

καταποντίσαντι, αὐτῷ μόνῳ ἄσω-
μεν ὅτι δεδόξασται.

3. Δυναμίει τοῦ σταυροῦ σου,
Χριστέ, σπερέωσόν μου τὴν διά-
νοιαν, εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν
σου τὴν σωτήριον ἀνάληψιν.

4. Εἰσακήκοα τὴν ἀκοὴν τῆς
δυναστείας του σταυροῦ, ὡς παρά-
δεισος ἠγοίγη δι' αὐτοῦ, καὶ ἐβόη-
σα· ὁἷα τῆ δυναμίει σου, Κύριε.

5. Ὁρθρίζοντες βοῶμέν σοι,
Κύριε· σῶσον ἡμᾶς· σὺ γὰρ εἶ
ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον
οὐκ οἶδαμεν.

6. Ἐκύκλωσέ με ἄβυσσος, ταφῆ
μοι τὸ κῆτος ἐγένετο, ἐγὼ δὲ
ἐβόησα πρὸς σέ τὸν φιλόνηρον,
καὶ ἔσωσέ με ἡ δεξιὰ σου, Κύριε.

7. Ὁ ἐν καμίνῳ πυρὸς τοὺς
ὕμολόγους σώσας παῖδας, εὐλο-
γητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

8. Τὸν ἐκ Πατρὸς πρὸ αἰώνων
γεννηθέντα Υἱὸν καὶ Θεόν, καὶ ἐπ'
ἑσγάτων τῶν χρόνων σαρκωθέντα
ἐκ Παρθένου μητρός, ἱερεῖς ὑμ-
νεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

9. Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν καὶ λόγον
μητέρα ¹⁾ Θεοῦ, τὴν ἐν χρόνῳ
τὸν ἄχρονον ἀφράστως κηύσασαν,
οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως μεγαλύνομεν.

Въ недѣлю св. Отець тро-
парь. Ὑπερδεδοξασμένος εἶ, Χρι-
στὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ φωστῆρας

ἐπὶ γῆς τοὺς πατέρας ἡμῶν θε-
μελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν πρὸς τὴν
ἀληθινὴν πίστιν πάντας ἡμᾶς ὀδη-
γήσας. Πολυεύσπλαγγχε, δόξα σοι.

Кондакъ. Τῶν ἀποστολῶν τὸ
κῆρυγμα καὶ τῶν πατέρων τὰ δόγ-
ματα τῆ ἐκκλησίᾳ μίαν τὴν πίστιν
ἐσφράγισαν ἢ καὶ χιτῶνα φοροῦσα
τῆς ἀληθείας, τὸν ὕφαντὸν ἐκ τῆς
ἄνω θεολογίας, ὀρθοτομεῖ καὶ δο-
ξάζει τῆς εὐσεβείας τὸ μέγα μυ-
στήριον.

Св. Пятдесятницы тро-
парь. Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλι-
εῖς ἀναδείξας, καταπέμφας αὐτοῖς
τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν
τὴν οἰκουμένην σαγγηνεύσας. Φιλ-
άνθρωπε, δόξα σοι.

Кондакъ. Ὅτε καταβάς τὰς
γλώσσας συνέχεε, διεμέριζεν ἔθνη ²⁾
ὁ Ὑψίστος· ὅτε τοῦ πυρὸς τὰς
γλώσσας διένειμεν ³⁾, εἰς ἐνότητα
πάντας ἐκάλεσε· καὶ συμφρόως
δοξάζομεν τὸ πανάγιον Πνεῦμα.

Ирмосы на Пятдесятницу.

ПЕРВАГО КАНОНА.

1. Πόντῳ ἐκάλυψε φαραὼ σὺν
ἄρμασι ὁ συντριβὼν πολέμους ἐν
ὕψηλῳ βραχίονι· ἄσωμεν αὐτῷ,
ὅτι δεδόξασται.

¹⁾ Дополнить сл. γενομένην ²⁾ Быт. 11, 5—9. ³⁾ Двян. 2, 1—4.

3. Τὴν ἐξ ὕψους δύναιμι τοῖς μαθηταῖς, Χριστέ, ἕως ἂν ἐνδύσῃσθε, ἔφης, καθίσαιτε ἐν Ἱερουσαλήμ· ἐγὼ δὲ ὡς ἐμὲ Παράκλητον ἄλλον, Πνεῦμα τὸ ἐμὸν τε καὶ Πατὸς ἀποσπελῶ, ἐν ᾧ στερεωθήσεσθε.

4. Κατανοῶν ὁ προφήτης τὴν ἐπ' ἐσχάτων ¹⁾ σου, Χριστέ, ἔλευσιν, ἀνεβόα· τὴν σὴν εἰσακήκοα, Κύριε, δυναστείαν, ὅτι πάντας τοῦ σῶσαι τοὺς χριστοὺς σοῦ ἐλήλυθας.

5. Τὸ διὰ τὸν φόβον σου ληφθέν, Κύριε, ἐν γαστρὶ τῶν προφητῶν καὶ κυηθὲν ἐπὶ τῆς γῆς, Πνεῦμα σωτηρίας ἀποστολικᾶς καρδίας κτίζει καθαρὰς, καὶ ἐν τοῖς πιστοῖς εὐθὲς, ²⁾ ἐγκαινίζεται· φῶς γὰρ καὶ εἰρήνη διότι τὰ σὰ προστάγματα.

6. Ναυτιῶντα τῷ σάλῳ κτλ'.
сл. 6 ирм. 7 глаг. Октоиха.

7. Οἱ ἐν καμίνῳ τοῦ πυρὸς ἐμβληθέντες ὅσοι παῖδες τὸ πῦρ εἰς ὄρασον μετέβαλον, διὰ τῆς ὑμνωδίας οὕτω βοῶντες· εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

8. Ἄφλεκτος πυρὶ ἐν Σινᾷ κτλ'.

9. Μὴ τῆς φθορᾶς διατείρα κτλ'.
сл. 8 и 9 ирм. 7 гла. Октоиха.

ΒΤΟΡΑΓΟ ΚΑΝΟΝΑ.

1. Θεῖψ καλυφθεὶς ὁ βραδύγλωσσος γνόφῳ,
Ἐρρήτῳρευσε τὸν θεόγραφον νόμον·

Ἴλὸν γὰρ ἐκτινάξας ὄμματος νόου,
Ἵρα τὸν ὄντα καὶ μυεῖται Πνεύματος
Γνώσιν, γεραίρων ἐνθέοις τοῖς ἄσματοςιν.

3. Ἐβόρηξε γαστρὸς ἠτεκνωμένης πέδας,

Ἵβριν τε δυσκάθεκτον εὐτεκνουμένης ³⁾

Μόνῃ προσευχῇ τῆς προφητιδὸς πάλαι

Ἄννης, φερούσης πνεῦμα συντετριμμένον,

Πρὸς τὸν Δυνάστην καὶ Θεὸν τῶν γνώσεων.

4. Ἄναξ ἀνάκτων, οἷος ἐξ οἴου μόνος,

Λόγος, προελθὼν Πατὸς ἐξ ἀναιτίου,

Ἴσοσθενές σου Πνεῦμα τοῖς ἀποστόλοις

Νημερτές ἐξέπεμφας, ὡς εὐεργέτης,

Ἄιδουσι· δόξα τῷ κράτει σου, Κύριε.

5. Λυτήριον κάθαρσιν ἀμπλακημάτων,

Πυρίπνοον δέξασθε Πνεύματος ὁρόσον,

Ἵ τέκνα φωτόμορφα τῆς ἐκκλησίας·

Νῦν ἐκ Σιῶν γὰρ ἐξελήλυθε νόμος,

Ἵ γλωσσοπυρσόμορφος Πνεύματος χάρις.

¹⁾ Дополнить сл. χρόνων. ²⁾ Дополнить сл. ѿс. ³⁾ Разумѣется Феннана. 1 Царств. 1, 6; 2, 3.

6. Ἰλασμός ἡμῶν, Χριστέ, καὶ σω-
τηρία
Ἄ Δεσπότης, ἔλαμψας ἐκ τῆς
Παρθένου,
Ἰν' ὡς προσήτην θηρὸς ἐκ θα-
λαττίου
Στέρνων Ἰωάν, τῆς φθορᾶς διαρ-
πάσης
ἽΟλον τὸν Ἀδάμ παγγενῆ πεπτω-
κότα.
7. Σύμφωνον ἐθρόησε ὀργάνων
μέλος,
Σέβειν τὸ χρυσοτευκτον ἄψυχον
βρέτας·
Ἦ τοῦ Παρακλήτου δὲ φωσφόρος
χάρις
Σεβασμιάζει τοῦ βοᾶν· Τριάς μόνη,
Ἰσοσθενής, ἀναρχος, εὐλογητός εἶ.
8. Λύει τὰ δεσμὰ καὶ ὀροσιζει·
τὴν φλόγα
ἽΟ τρισσοφεγγῆς τῆς Θεαρχίας
τύπος·
ἽΓμνοῦσαι παῖδες, εὐλογεῖτε τὸν μόνον
Σωτήρα καὶ Παντοργόν, ὡς εὐερ-
γέτην,
Ἦ δημιουργηθεῖσα σύμπασα κτίσις.
9. Χαίροις Ἄνασσα, μητροπάρ-
θενος κλέος·
Ἄπαν γὰρ εὐδίνητον εὐλάλον στόμα
ἽΡητρεύειν οὐ σθένει. σέ μέλπειν
ἀείτως,
ἽΠλιγνῆ δὲ νοῦς ἄπας σου τὸν τόκον
Νοεῖν· ὅθεν σε συμφώνως δοξάζ-
ζομεν.

Въ недѣлю всѣхъ свѣтыхъ
тропарь. Τῶν ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ
μαρτύρων σου ὡς πορφύραν καὶ
βύσσον τὰ αἵματα ἡ ἐκκλησία σου
στολισαμένη, δι' αὐτῶν βοᾶ σοι,
Χριστέ ὁ Θεός· τῷ λαῷ σου τοὺς
οἰκτιρμούς σου κατάπεμψον, εἰρή-
νην τῇ πολιτείᾳ σου δώρησαι καὶ
ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα
ἔλεος.

Богородицень. Τὸ ἀπ' αἰῶνος
ἀπόκρυφον καὶ ἄγγελοις ἄγνωστον
μυστήριον διὰ σοῦ, Θεοτόκε, τοῖς
ἐπὶ γῆς πεφανέρωται· Θεὸς ἐν
ἀσυγχύτῳ ἐνώσει· ³⁾ σαρκούμενος,
καὶ σταυρὸν ἐκούσιως ὑπὲρ ἡμῶν
καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας
τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσε ἐκ θα-
νάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Кондакъ. Ὡς ἀπαρχὰς τῆς
φύσεως τῷ φωτοουργῷ τῆς κτίσεως
ἡ οἰκουμένη προσφέρει σοι, Κύριε,
τοὺς θεοφόρους μάρτυρας. Ταῖς
αὐτῶν ἱκεσίαις ἐν εἰρήνῃ βαθεῖα
τὴν ἐκκλησίαν σου διὰ τῆς Θεο-
τόκου συντήρησον, πολυέλεε.

ΧΙ. ΤΡΟΠΑΡΙ И ΚΟΝΔΑΕИ НЕПОДВИЖНЫХЪ ПРАЗД- НИКОВЪ.

Рождества Христова тро-
парь. Ἦ γεννησίς σου, Χριστέ ὁ
Θεός ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ

³⁾ Т. е. двухъ естествъ во Христѣ, Божескаго и челоувѣческаго.

τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ ¹⁾ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντό σε προσκυνεῖν τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε, δόξα σοι.

Κονδακῷ. Ἡ Παρθένος σήμερον τὸν ὑπερούσιον τίτται, καὶ ἡ γῆ τὸ σπῆλαιον τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ ποιμένων δοξολογοῦσι· μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

Обрѣзанія Господня тро- парь. Ὁ θρόνῳ πυριμόρφῳ ἐν ὕψιστοις καθήμενος σὺν Πατρὶ τῷ ἀνάρχῳ καὶ τῷ θείῳ σου Πνεύματι, εὐδόκησας τεχθῆναι ἐπὶ γῆς ἐκ κόρης ἀπειράνδρου σου Μητρός, διὰ τοῦτο καὶ περιετμήθης ὡς ἀνθρωπος ὀκταήμερος· δόξα τῇ πανγάθῳ σου βουλή, δόξα τῇ οικονομίᾳ σου, δόξα τῇ συγκαταβάσει σου, μόνε φιλόνηρωπε.

Κονδακῷ. Ὁ τῶν ὅλων Κύριος περιτομὴν ὑπομένει καὶ βροτῶν τὰ πταίσματα ὡς ἀγαθὸς περιτέμνει· δίδωσι τὴν σωτηρίαν σήμερον κόσμῳ· χαίρει δὲ ἐν τοῖς ὕψιστοις καὶ ὁ τοῦ Κτίστου ἱεράρχης καὶ φωσφόρος ὁ θεῖος μύστης Χριστοῦ Βασιλεῖος.

Богоявленія Господня тро- парь. Ἐν Ἰερδάνῃ βαπτιζομένου σου, Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις ²⁾· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περισταρᾶς ἀβεβαίου τοῦ Λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανείς, Χριστέ ὁ Θεός· καὶ τὸν κόσμον φωτίσας, δόξα σοι.

Κονδακῷ. Ἐπιφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένη καὶ τὸ φῶς σου, Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε· ἤλθες, ἐφάνης, τὸ φῶς τὸ ἀπροσίτον.

Срѣтєнія Господня тро- парь. Χαίρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺν, πρεσβύτα δίκαιε, δεξιόμενος ἐν ἀναγκάλαις τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν, χαριζόμενον ἡμῖν καὶ ἀνάστασιν.

Κονδακῷ. Ὁ μήτραν παρθενικήν ἀγιάσας τῷ τόκῳ σου καὶ χεῖρας τοῦ Συμεῶν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε προσφιάσας, καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς, Χριστέ ὁ Θεός. Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις πολίτευμα καὶ κραταίωσον βασιλεῖς, οὗς ἡγάπησας, ὁ μόνος φιλόνηρωπος.

¹⁾ Относитея къ γέννησις. ²⁾ Эти слова выражаютъ ту мысль, что при крещеніи Господа явилась Божественная Пресвятая Троица.

Благовѣщенія Пресв. Богородицы тропарь. Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ κεφάλαιον καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος μυστηρίου ἡ φανέρωσις· Υἱὸς τοῦ Θεοῦ Υἱὸς τῆς Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβρι-ἠλ τὴν χάριν εὐαγγελίζεται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βήσωμεν· χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Кондакъ. Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ κτλ. (см. тропарь субботы 5-й седми. поста).

Преображенія Господня тропарь. Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει, Χριστέ ὁ Θεός, δεῖξας τοῖς μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδόναντο. Λάμπρον καὶ ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς τὸ φῶς σου τὸ αἰδίου, πρεσβεῖαις τῆς Θεοτόκου, Φωτοδότα, δόξα σοι.

Кондакъ. Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης καὶ ὡς ἐχώρουν οἱ μαθηταί σου τὴν δόξαν σου, Χριστέ ὁ Θεός, ἐθεάσαντο, ἵνα ὕταν σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

Успенія Пресв. Богородицы тропарь. Ἐν τῇ γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπας, Θεοτόκε· μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν,

μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς Ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβεῖαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Кондакъ. Τὴν ἐν πρεσβεῖαις ἀκοίμητον Θεοτόκον καὶ προστασιαίς ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ Ζωῆς μητέρα πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν ὁ μήτηραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Рождества пресв. Богородицы тропарь. Ἡ γέννησις σου, Θεοτόκε, χάραν ἐμήνυσε πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν· καὶ λύσας τὴν κατάραν, ἔδωκε τὴν εὐλογία, καὶ καταργήσας τὸν θάνατον, ἐδώρησάτο ἡμῖν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Кондакъ. Ἰωακείμ καὶ Ἄδὰμ καὶ Ἐβα ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου ἠλευθερώθησαν, Ἀχραντε, ἐν τῇ ἀγία γεννήσει σου. Αὐτὴν ¹⁾ ἐορτάζει· καὶ ὁ λαὸς σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι· ἡ στείρα τίκτη· τὴν Θεοτόκον καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Воздвиженія животворящаго креста тропарь. Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων ὀρωρού-

¹⁾ Разумается сл. γέννησις.

μενος καὶ τὸ σὸν φολάττων διὰ τοῦ σταυροῦ σου πολίτευμα.

Κονдакъ. Ὁ ὕψωθεις ἐν τῷ σταυρῷ ἐκουσίως τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιροῦς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Введенія во храмъ Пресв. Богородицы тропарь. Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προσίμιον καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἢ προκήρυξις· ἐν ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανῶς ἡ Παρθένος δεικνυταὶ καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ ἡμεῖς μεγαλοφῶνως βοήσωμεν· χαῖρε τῆς οικονομίας τοῦ Κτίστου ἢ ἐκπλήρωσις.

Κονдакъ. Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα τὴν ἐν Πνεύματι θείῳ· ἦν ἀνομινοῦσιν ἄγγελοι Θεοῦ. Αὕτη ὑπάρχει· σκηνὴ ἐπουράνιος.

ΧΠ. ΤΡΟΠΑΡΙ И ΚΟΝΔΑΚИ ОБЩЕ СВЯТЫМЪ.

Святыхъ Ангеловъ тропарь. Τῶν οὐρανίων στρατιῶν

ἀρχιστράτηγοι, δυσωποῦμεν ὑμᾶς ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι, ἵνα ταῖς ὑμῶν δεήσεσι τειχίσητε ἡμᾶς, σκέπη τῶν πτερόγων τῆς ἀόλου ὑμῶν δόξης, φρουροῦντες ἡμᾶς προσπίπτοντας ἐκτενῶς καὶ βοῶντας· ἐκ τῶν κινδύνων λυτρώσασθε ἡμᾶς· ὡς ταξίάρχαι τῶν ἁνω δυνάμεων.

Κονдакъ. Ἀρχιστράτηγοι Θεοῦ, λειτουργοὶ θείας δόξης, τῶν ἀνθρώπων ὁδηγοί, καὶ ἀρχηγοὶ ἀσωμάτων, τὸ συμφέρον ἡμῖν αἰτήσασθε καὶ τὸ μέγα ἔλεος ὡς τῶν ἀσωμάτων ἀρχιστράτηγοι.

Святыхъ Апостоловъ тропарь. Ἀπόστολοι ἄγιοι, πρεσβεύσατε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Κονдакъ. Τοὺς ἀσφαλεῖς καὶ θεοφθόγγους κήρυκας, τὴν κορυφὴν τῶν μαθητῶν σου, Κύριε, προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν τῶν ἀγαθῶν σου καὶ ἀνάπαυσιν· τοὺς πόνους γὰρ ἐκείνων καὶ τὸν θάνατον ἐδέξω ὑπὲρ πᾶσαν ὀλοκάρπωσιν, ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Святителю тропарь. Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας διδάσκαλον ἀνεδείξέ σε τῇ ποιμνῇ σου ἢ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια· διὰ τοῦτο ἐκτίσω τῇ ταπεινώσει· τὰ ὑψηλὰ, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια. Πάτερ ἱεράρχα (ὁ δεῖνα), πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Святителямъ тропарь. Ὁ Θεός τῶν πατέρων ἡμῶν, ὁ ποιῶν αἰεὶ μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν σὴν ἐπιείκιαν, μὴ ἀποστήσῃς τὸ ἔλεος σου ἀφ' ἡμῶν, ἀλλὰ ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις ἐν εἰρήνῃ κυβέρνησον τὴν ζωὴν ἡμῶν.

Преподобному тропарь. Ἐν σοί, πάτερ, ἀκριβῶς διεσώθη τὸ κατ' εἰκόνα 1) λαβὼν γὰρ τὸν σταυρὸν, ἠκολούθησας τῷ Χριστῷ, καὶ πράττων ἐδίδασκεις ὑπερορᾶν μὲν σαρκός, παρέρχεται γάρ· ἐπιμελεῖσθαι δὲ ψυχῆς, πράγματος ἀθανάτου διὸ καὶ μετὰ ἀγγέλων συναλλάσσεται, ὅσπερ (ὁ δεῖνα), τὸ πνευμά σου.

Мученику тропарь. Ὁ μάρτυς σου, Κύριε, ἐν τῇ ἀδλήσει αὐτοῦ τὸ στέφος ἐκομίσατο τῆς ἀφθαρσίας ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ἔχων γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλε, ἔθραυσε καὶ δαιμόνων τὰ ἀνίσχυρα θράσῃ. Αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Мученикамъ тропарь. Τὰς ἀληθῆνας τῶν ἁγίων, ἃς ὑπὲρ σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι, Κύριε, καὶ πάσας ἡμῶν τὰς ὀδύνας ἴασαι, φιλόανθρωπε, δεόμεθα.

Кондакъ. Λαμπτήρες φαιδροὶ φανέντες, θεοὶ μάρτυρες, τὴν κτίσιν φωτὶ θαυμάτων καταυγάζετε,

νοσημάτων λύοντες, τὴν βαθεῖαν νόκτα ἐκάσποτε, καὶ Χριστῷ τῷ μόνῳ Θεῷ πρεσβεύοντες δοῦναι ἡμῖν ἔλεος.

Священномученику тропарь. Καὶ τρόπων μέτοχος καὶ θρόνων διάδοχος τῶν ἀποστόλων γενόμενος τὴν πρᾶξιν εὔρες, θεόπνευστε, εἰς θεωρίας ἐπίβασιν διὰ τοῦτο τὸν λόγον τῆς ἀληθείας ὀρθοτομῶν καὶ τῇ πίστει 2) ἐνήθλησας μέχρι αἵματος, ἱερομάρτυς (ὁ δεῖνα). Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Кондакъ. Ἐν ἱερεῦσι ἀκριβῶς διαπρέψας, καὶ μαρτυρίου τὴν ὁδὸν διανύσας, τὰ τῶν εἰδῶλων ἐσβεσας σεβάσματα, πρόμαχος γενόμενος τῆς σῆς ποιμνης, θεόφρον· διό σε καὶ γεραίρει νῦν μυστικῶς ἐκβοῶσα ἐκ τῶν κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς ταῖς σαῖς πρεσβείαις, ἀοίδιμε (ὁ δεῖνα).

Исповѣднику тропарь. Ὁρθοδοξίας ὁδηγέ, εὐσεβείας διδάτκαλε καὶ σεμνότητος, τῆς αἰκουμένης ὁ φωστήρ, ἀρχιερέων θεόπνευστον ἐκκαλλώπισμα, (ὁ δεῖνα) σοφέ, ταῖς διδαχαῖς σου πάντα ἐφώτισας· λύρα τοῦ πνεύματος, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Безсребренникамъ тропарь. Ἄγιοι ἀνάργυροι καὶ θαυ-

1) Τὸ κατ' εἰκόνα—εἰκόν. 2) Τῇ πίστει—вѣръ-за вѣры, ради вѣры.

ματουργοί, ἐπισκέψασθε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν· ὠφελεῖν ἐλάβετε, δωρεάν ὁστε ἡμῖν.

Кондакъ. Οἱ τὴν χάριν λαβόντες τῶν ἰαμάτων, ἐφαπλοῦτε τὴν ῥῶσιν τοῖς ἐν ἀνάγκαις, ἰατροί, θαυματουργοί ἔνδοξοι· ἀλλὰ τῇ ἡμῶν ἐπισκέψει καὶ τῶν πολεμίων τὰ θράση κατευνάσατε, τὸν κόσμον ἰώμενοι ἐν τοῖς θαύμασιν.

Мученицѣ тропарь. Ἡ ἀμνάς σου, Ἰησοῦ, κράζει μεγάλη τῇ φωνῇ· σέ, νομφίε μου, ποθῶ καὶ σέ ζητοῦσα ἀθλῶ, καὶ συσταυροῦμαι καὶ συνθάπτομαι τῷ βαπτισμῷ σου· καὶ πάσχω διὰ σέ, ὡς βασιλεύσω σὺν σοί, καὶ θνήσκω ὑπὲρ σοῦ, ἵνα καὶ ζήσω ἐν σοί· ἀλλ' ὡς θυσίαν ἄμωμον προσδέχου τὴν μετὰ πάθου τυθεῖσάν ἡ) σοί. Αὐτῆς πρεσβείαις ὡς ἐλεήμων σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

XIII. ΤΡΟΠΑРИ И КОНДАКИ ПРАЗДНИКОВЪ И СВЯТЫХЪ ВЪ ПОРЯДКѢ МѢСЯЦЕСЛОВА.

СЕНТЯБРЬ.

1. Новолѣтїя тропарь. Ὁ πάσης Δημιουργός τῆς κτίσεως, ὁ καιροῦς καὶ χρόνους ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσία θέμενος, ἐλόγησον τὸν

στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, φυλάττων ἐν εἰρήνῃ τοὺς βασιλεῖς καὶ τὴν πόλιν σου, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Преподобнаго Симеона столпника. Тропарь. Ὑπομονῆς στόλος γέγονας, ζηλώσας τοὺς προπάτορας, ὅσιε, τὸν Ἰωβ ἐν τοῖς πάθεισι, τὸν Ἰωσήφ ἐν τοῖς πειρασμοῖς, καὶ τὴν τῶν ἀσωμάτων πολιτείαν, ὑπάρχων ἐν σώματι. Συμεὼν πατὴρ ἡμῶν ὅσιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Кондакъ. Τὰ ἄνω ζητῶν, τοῖς κάτω συναπτόμενος, καὶ ἄρμα πυρός τὸν στύλον ἐργασάμενος, δι' αὐτοῦ συνόμιλος τῶν ἀγγέλων γέγονας, ὅσιε, σὺν αὐτοῖς Χριστῷ τῷ Θεῷ πρεσβέων ἀπαύστως ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

3. Препод. Θεοκτιστα. Тропарь. Ταῖς τῶν δακρῶν σου ροαῖς τῆς ἐρήμου τὸ ἄγονον ἐגעφώρησας, καὶ τοῖς ἐκ βάθους στεναγμοῖς εἰς ἑκατὸν τοὺς πόρους ἐκαρποφόρησας, καὶ γέγονας φωστὴρ τῇ οἰκουμένῃ, λάμπων τοῖς θαύμασι, Θεοκτίστε πατὴρ ἡμῶν ὅσιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

9. Свв. Богоотецъ Ἰοакима п Анны. Тропарь. Τῶν δικαίων

2) Отъ гл. θύω.

θεοπατόρων σου, Κύριε, τὴν μνή-
μην ἐορτάζοντες, δι' αὐτῶν σε
δυσωποῦμεν· σῶσον τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Кондакъ. Εἰσφαίνεται νῦν ἡ
Ἄννα τῶν στεριώσεως λυθεῖσα
δεσμῶν, καὶ τρέφει τὴν πανάχραν-
τον, συγκαλοῦσα ἅπαντας ἀνομῆ-
σαι τὸν ὠρητράμενον ἐκ τῆς νη-
δύος αὐτῆς τοῖς βροτοῖς τὴν μόνην
μητέρα τὴν ἀπειρανδρον.

17. **Свв. Софія, Вѣры, На-
дежды и Любви.** **Кондакъ.**
Σοφίας τῆς σεμνῆς ἱερώτατοι κλά-
δοι, ἡ Πίστις καὶ Ἐλπίς καὶ Ἀγά-
πη δευθεῖσαι, σοφίαν ἀπεμώραναν
τῶν Ἑλλήνων ἐν χάριτι· καὶ ἀθ-
λήσασαι καὶ νικηφόροι φανεῖσαι,
στέφος ἄφθαρτον παρὰ τοῦ πάν-
των Δεσπότης Χριστοῦ ἀνεδήσαντο.

26. **Св. Евангелиста Иоан-
на Богослова.** **Тропарь.** Ἀπό-
στολε Χριστῷ τῷ Θεῷ ἠγαπημένε,
ἐπιτάχυνον ῥῶσαι λαὸν ἀναπολόγη-
τον· δέχεται σε προσπίπτοντα ὁ
ἐπιπεσόντα τῷ στήθει καταδεξά-
μενος 1)· ὃν ἱκέτευε, Θεολόγε, καὶ
ἐπίμονον νέφος ἔθνῶν διασκεδάσαι,
αἰτούμενος ἡμῖν εἰρήνην καὶ τὸ
μέγα ἔλεος.

Кондакъ. Τα μεγαλεῖά σου,
παρθένε, τίς διηγῆσεται; βρούεις
γὰρ θαύματα, καὶ πηγάζεις ἰάματα,
καὶ πρεσβεύεις ὑπὲρ τῶν ψυχῶν

ἡμῶν, ὡς θεολόγος καὶ φίλος
Χριστοῦ.

29. **Преподобнаго Кириака.**
Тропарь. Τῆς ἐρήμου πολίτης καὶ
ἐν σώματι ἄγγελος καὶ θαυματουργός
ἀνεδείχθης, θεοφόρε πατήρ
ἡμῶν Κυριακέ· νηστεία, ἀγρυπνία,
προσευχῇ οὐράνια χαρίσματα λα-
βῶν, θεραπεύεις τοὺς νοσοῦντας
καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πίστει προ-
τρέχόντων σοί. Δόξα τῷ δεδοκί-
σει ἰσχύϊ· δόξα τῷ σε στεφανώ-
σαντι· δόξα τῷ ἐνεργούντι διὰ σου
πᾶσιν ἰάματα.

ОКТИБРЬ.

2. **Священномученика Ки-
приана.** **Кондакъ.** Ἐκ τέχνης μα-
γικῆς ἐπιστρέψας, θεόφρον, πρὸς
γνώσιν θεϊκὴν, ἀνεδείχθης τῷ κόσ-
μῳ ἀέστῳ σοφώτατος, τὰς ἰάσεις
ἠωρούμενος τοῖς τιμῶσί σε, Κυ-
πριανέ σὺν Ἰουστίνῃ, μεθ' ἧς
πρέσβευε τῷ φιλανθρώπῳ Δεσπό-
τῃ, σωθῆναι τοὺς δούλους σου.

3. **Священномученика Дю-
нисия Ареопagitа.** **Тропарь.**
Χρηστότητα ἐκδιδαχθεὶς καὶ νήφων
ἐν πᾶσι, ἀγαθὴν συνειδησιν ἱερο-
πρεπῶς ἐνδυσάμενος, ἦντλησας ἐκ
τοῦ σκεύους τῆς ἐκλογῆς 2) τὰ
ἀπόρρητα, καὶ τὴν πίστιν τηρήσας,
τὸν ἴσον δρόμον τετέλεκας, ἱερο-

1) **Иоан. 13, 23.** 2) **Разумѣется Ап. Павелъ. Дѣян. 9, 15.**

μάρτυς Διονύσιε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Кондакъ. Τὰς οὐρανίους διαβάς πόλας ἐν πνεύματι, ὡς μαθητῆς τοῦ ὑπὲρ τρεῖς οὐρανοὺς φθάσαντος ἀποστόλου 1), Διονύσιε, τῶν ἀρρήτων ἐπλουτίσθης πᾶσαν γῶσιν καὶ κατηύγασας τοὺς ἐν σκότει τῆς ἀγνοίας ἐγκαθεύδοντας· διὸ κράζομεν· χαίροις, πάτερ παγκόσμιε.

8. Преподобной Πελαγίи.

Кондакъ. Τὸ σῶμα τὸ σὺν νηστείαις κατατήξασα, ἀγρόπνοις εὐχαίς τὸν Κτίστην καθικτεύσας διὰ τὰς πράξεις τὰς σὰς, ὕψως λάβης τελείαν ἄφεισιν, ἦν καὶ εὖρες μῆτερ σαφῶς, ὁδὸν μετανοίας ὑποδείξασα.

17. Преподобномученика

Андрея Критскаго. Тропарь. Ἀσκητικῶς προγυμνασθεὶς ἐν τῷ ὄρει, τὰς νοητὰς τῶν δυσμενῶν παρατάξεις τῇ πανοπλίᾳ ὤλεσας, παμμάκαρ, τοῦ σταυροῦ. Αὐθὶς δὲ πρὸς ἀθλήσιν ἀνδρικῶς ἀπεδύσω, κτείνας τὸν Κοπρώνυμον 2) τῷ τῆς πίστεως ἕξει· καὶ δι' ἀμφοῖν 3) ἐστέφθης ἐκ Θεοῦ, ὁσιομάρτυς Ἀνδρέα αἰδῶμε.

18. Св. Евангелиста Луки.

Кондакъ. Μαθητῆς γενόμενος τοῦ

θείου Λόγου σὺν τῷ Παύλῳ 4) ἄπασαν ἐφωταγώγησας τὴν γῆν, καὶ τὴν ἀγλὸν ἀπεδίωξας, τὸ θεῖον γράψας Χριστοῦ εὐαγγέλιον.

23. Св. Ап. Ιαкова, брата Господня. Тропарь. Ὡς τοῦ Κυρίου μαθητῆς ἀνεδέξω, Δίκαιε, τὸ εὐαγγέλιον· ὡς μάρτυς ἔχεις τὸ ἀπαράτρεπτον· τὴν παρῆρησιαν ὡς ἀδελφόθεος· τὸ προσβεῦεν ὡς ἱεράρχης. Ἰκέτευε Χριστὸν τὸν Θεὸν σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Кондакъ. Ὁ τοῦ Πατρὸς μονογενῆς Θεὸς Λόγος ἐπιδημήσας πρὸς ἡμᾶς ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, Ἰάκωβε θεασέσιε, πρῶτόν σε ἀνεδείξε τῶν Ἱεροσολύμων ποιμένα καὶ διδάσκαλον καὶ πιστὸν οἰκονόμον τῶν μυστηρίων τῶν πνευματικῶν· ὕδην σε πάντες τιμῶμεν, ἀπόστολε.

НОВАБРЬ.

13. Св. Иоанна Златоустаго. Тропарь. Ἡ τοῦ στόματος σου καθάπερ πυρός ἐκλάμπασα χάρις τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ θησαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν. Ἀλλὰ σοὶς λόγοις παιδεύων, πάτερ

1) Ап. Павелъ. 2 Коринѣ. 12, 2—4. 2) Константинъ Копронимъ, императоръ Византийскаго, иконоборецъ. 3) За оба подвига. 4) Разумѣется Апостолъ Павелъ.

Ἰωάννη χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ
Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ σωθῆναι
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Кондакъ. Ἐκ τῶν οὐρανῶν
ἐδέξω τὴν θείαν χάριν, καὶ διὰ
τῶν σῶν χειλέων πάντας διδάσκεις
προσκυεῖν ἐν Τριάδι τὸν ἕνα Θεόν,
Ἰωάννη χρυσόστομε παμμακάριστε,
ὄσιε. Ἐπαξίως εὐφημοῦμέν σε·
ὕπαρχε γὰρ καθηγητὴς ὡς τὰ
θεῖα σαφῶν.

14. Св. Ап. Филиппа.
Кондакъ. Ὁ μαθητὴς καὶ φίλος
σου καὶ μιμητὴς τοῦ πάθους σου,
τῇ οἰκουμένῃ Θεὸν σε ἐκήρυξεν, ὁ
θειότοκος Φίλιππος. Ταῖς αὐτοῦ
ικεσίαις ἐξ ἔχθρῶν παρανόμων τὴν
ἐκκλησίαν σου διὰ τῆς Θεοτόκου
συντήρησον, πολυέλεε.

16. Св. Евангелиста Мат-
вея. Кондакъ. Τοῦ τελωνίου τὸν
ζυγὸν ἀπορρίψας, δικαιοσύνης τῷ
ζυγῷ προσηρμόσθης, καὶ ἀνεδείχ-
θης ἔμπορος πανάριστος, πλοῦτον
κομισάμενος τὴν ἐξ ὕψους σοφίαν·
δθεν ἀνεκήρυξας ἀληθείας τὸν λό-
γον, καὶ τῶν ῥαθύμων ἡγείρας
ψυχὰς καθυπογράψας τὴν ὥραν
τῆς κρίσεως.

17. Св. Епископа Григо-
рія, Неокесарійскаго чюдотворца. Тропарь. Ἐν ταῖς προ-
σευχαῖς γρηγορῶν, ταῖς τῶν θαυ-
μάτων ἐργασίαις ἐγκαρτερῶν, ἐπω-

νομίαν ἐκτῶσθε τὰ κατορθώματα.
Ἄλλὰ πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
πάτερ Γρηγόριε, φωτίσαι τὰς ψυ-
χὰς ἡμῶν, μήποτε ὑπνώσωμεν ἐν
ἀμαρτίαις εἰς θάνατον.

Кондакъ. Θαυμάτων πολλῶν
δεξάμενος ἐνέργειαν, σημείοις φρι-
κτοῖς τοὺς δαίμονας ἐπιτόσας καὶ
τὰς νόσους ἤλασας τῶν ἀνθρώπων,
πάντοτε Γρηγόριε· διὸ καλῆς θαυ-
ματοουργός, τὴν κλήσιν ἐξ ἔργων
κομισάμενος.

25. Священномучениковъ
Климентя Римскаго и Пе-
тра Александрійскаго. Кон-
дакъ. Ἐκκλησίαις ἄριστοι καὶ
θεοὶ πύργοι, εὐσεβείας ἔνθεοι στό-
λοι οἱ ὄντως κραταίοι, Κλήμη σὺν
Πέτρῳ πανεύφημοι, ὑμῶν πρεσ-
βεῖαις φρουρήσατε ἅπαντας.

30. Св. Апостола Андрея
Первозваннаго. Тропарь. Ὡς
τῶν ἀποστόλων πρωτόκλητος καὶ τοῦ
κορυφαίου αὐτάδελφος, τῷ Δεσπότη
τῶν ὅλων, Ἀνδρέα, ἰκέτευε εἰρήνην
τῇ οἰκουμένῃ δωρήσασθαι· καὶ ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Кондакъ. Τὸν τῆς ἀνδρείας
ἐπώνυμον θεηγόρον καὶ μαθητῶν
τὸν πρωτόκλητον τοῦ Σωτῆρος,
Πέτρου τὸν σύγγονον, εὐφημήσω-
μεν· ὅτι ὡς πάλα τούτῳ καὶ νῦν
ἡμῖν ἐκέκραγεν· εὐρήκαμεν δεῦτε
τὸν ποθούμενον 1).

1) Ιωαν. 1, 40—41.

ДЕКАБРЬ.

4. Св. великомученицы Варвары. Тропарь. Варβάραν τὴν ἁγίαν τιμήσωμεν· ἐχθροῦ γὰρ τὰς παγίδας συνέτριψε, καὶ ὡς προυθίον ἐβρόσθη ἐξ αὐτῶν βοήθεια καὶ ὄπλῳ τοῦ σταυροῦ, ἡ πάνσεμνος.

Кондакъ. Τῷ ἐν Τριάδι εὐσεβῶς ὀμνουμένῳ ἀκολουθήσασα, σεμνή ἀθληφόρε, τὰ τῶν εἰδώλων ἔλιπες σεβάσματα· μέσον δὲ τοῦ σιάμματος ἐναθλοῦσα Βαρβάρᾳ τυράννων οὐ κατέπηξας ἀπειλάς· ἀνδρείοφρον, μεγαλοφώνως κράζουσα σεμνή· Τριάδα σέβω, τὴν μίαν Θεότητα.

Преподобнаго Иоанна Дамаскина. Кондакъ. Ἰγνόνγραφον καὶ σεπτὸν Ἰωάννην, τῆς ἐκκλησίας παιδευτὴν καὶ φωστῆρα, καὶ τῶν ἐχθρῶν ἀντίπαλον ὀμνήσωμεν, πιστοί· ὄπλον γὰρ ἀράμενος τὸν σταυρόν τοῦ Κυρίου, πᾶσαν ἀπεκρούσατο τῶν αἰρέσεων πλάνην· καὶ ὡς θερμὸς προστάτης εἰς Θεόν, πᾶσι παρέχει πταισμάτων συγχώρησιν.

Св. Николая чудотворца. Кондакъ. Ἐν τοῖς Μύροις, ἅγιε, ἱερουργὸς ἀνεδείχθης· τοῦ Χριστοῦ γάρ, ὅσιε, τὸ εὐαγγέλιον πληρώσας,

ἐθήκας τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ λαοῦ σου, ἔσωσας τοὺς ἀδίκους ἐκ τοῦ θανάτου· διὰ τοῦτο ἡγιάσθης ὡς μέγας μύστης Θεοῦ τῆς χάριτος.

10. Свв. мучениковъ Минны, Еρμοгена и Евграфа. Тропарь. Δι' ἐγκρατείας τῶν παθῶν τὰς περιπλέκτους ἀπονεκρῶσαντες ὀρμάς καὶ τὰς κινήσεις, τοῦ Χριστοῦ οἱ μάρτυρες ἔλαβον τὴν χάριν, τὰς νόσους ἀποδιώκειν τῶν ἀθηνῶν, καὶ ζῶντες 1) μετὰ τέλος θαυματουργεῖν· ὄντως θαῦμα παράδοξον! ὅτι ὅστέα γυμνά ἐκβλύζουσιν ἰάματα. Δόξα τῷ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

12. Преподобнаго Спиридона чудотворца. Тропарь. Τῆς συνόδου τῆς πρώτης 2) ἀνεδείχθης ὑπέρμαχος καὶ θαυματουργός, θεοφόρε Σποριδίων πατήρ ἡμῶν· διὸ νεκρῶ σὺ ἐν τάφῳ προσφωνεῖς, καὶ ὄντιν εἰς χροσθὸν μετέβαλες· καὶ ἐν τῷ μέλειν 3) τὰς ἁγίας σου εὐχὰς ἀγγέλους ἔσχες συλλειτουργοῦντάς σου, ἱερώτατε. Δόξα τῷ σὲ δοξάσαντι, δόξα τῷ σε στεφανώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

Кондакъ. Τῷ πόθῳ Χριστοῦ τρωθεῖς, ἱερώτατε, τὸν νοῦν πτερωθεὶς τῇ αἴγλῃ τοῦ πνεύματος, πρακτικῇ θεωρίᾳ τὴν πράϊν εὔρες,

1) При жизни, во время жизни. 2) Разумѣется первый вселенскій соборъ. 3) Подразумѣвается подлежащее сѹ.

θεόπνευστα ¹⁾, θυσιαστήριον θεῶν γενόμενος, αἰτούμενος πᾶσι θεῖαν ἑλλαμψιν.

17. Святыхъ трехъ отроковъ: Ананіи, Азаріи и Мисаила. Тропарь. Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως κατορθώματα! Ἐν τῇ πηγῇ τῆς φλογός ὡς ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως, οἱ ἅγιοι τρεῖς παῖδες ἠγάλλοντο· καὶ ὁ προφήτης Δανιήλ, λέόντων ποιμὴν ὡς προβάτων ἐδείκνυτο· τὰς αὐτῶν ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Кондакъ. Χειρόγραφον εἰκόνα μὴ σεβασθέντες, ἀλλ' ἀγράφῳ οὐσίᾳ θωρακισθέντες, τρισμακάριοι, ἐν τῷ σάκματι τοῦ πυρὸς ἐδοξάσθητε· ἐν μέσῳ δὲ φλογός ἀνυποστάτου ἰστάμενοι, Θεὸν ἐπεκαλεῖσθε· τάχυνον, ὦ οἰκτίρμον, καὶ σπεύσον ὡς ἐλεήμων εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, ὅτι δύνασαι βουλόμενος.

Св. пророка Даниїла. Кондакъ. Καθαρθεῖσα Πνεύματι ἡ καθαρά σου καρδία προφητείας γέγονε φαεινοτάτης δοχεῖον· βλέπεις γὰρ ὡς ἐνεστώτα ²⁾ τὰ μακρὰν ὄντα, λέοντας ἀποφιμοῖς δὲ βληθεῖς ἐν λάκκῳ. Διὰ τοῦτο σέ τιμῶμεν, προφήτα μάκαρ, Δανιήλ ἔνδοξε.

20. Св. Пгнатія Богоносца. Кондакъ. Τῶν λαμπρῶν ἀγώνων

σου ἡ φωτοφόρος ἡμέρα προκηρύττει ἅπασιν τὸν ἐν σπηλαίῳ τεχθέντα· τούτου γὰρ διψῶν ἐκ πόθου κατατροφῆσαι, ἔσπευσας ἀπό θηρίων ἀναλωθῆναι· διὰ τοῦτο θεοφόρος προσηγορεύθης, Ἰγνάτιε ἔνδοξε.

ЯНВАРЬ.

1. Св. Василия Великаго. Тропарь. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος σου ὡς δεξαμένην τὸν λόγον σου· δι' οὗ θεοπρεπῶς ἐδογματίσας, τὴν φύσιν τῶν ὄντων ἐτρένωσας, τὰς τῶν ἀνθρώπων ἦθη κατεκόσμησας. Βασίλειον ἱεράτευμα· πάτερ ὦσις, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Кондакъ. Ὁφθης βᾶσις ἄσπετος τῇ ἐκκλησίᾳ, νέμων πᾶσι ἄσπυλον τὴν κυριότητα βρεθείς ἐν σφραγίδι σου· δόξα σοι, οὐρανόφανε, παύλας ὦσις.

7. Собора Св. Иоанна Предтечи. Тропарь. Μνήμη δικαίου μετ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ ἀρχεσεὶ ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου, Πρόδρομε· ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν βεῖθροις βαπτίσει καθ' ἑξῆς τὸν κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς ἀληθείας

¹⁾ В некоторых изданиях стоит θεόληπτε—богочудный, богоприятный. ²⁾ Отъ ἐνίστημι прич. прошед. совер.

ὑπεραθλήτας, χαίρων εὐηγγελίῳ καὶ τοῖς ἐν ᾧ Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί, τὸν αἴροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Κονдакъ. Τὴν σωματικὴν σου παρουσίαν δεδοικώς ὁ Ἰερδάνης φόβῳ ὑπεστρέφετο τὴν προφητικὴν δὲ λειτουργίαν ἐκπληρῶν ὁ Ἰωάννης τρόμφῳ ὑπεστέλλετο τῶν ἀγγέλων αἱ τάξεις ἐξεπληρῶσαντο, ὁρῶσαι σε ἐν βείθροις σαρκὶ βαπτιζόμενον, καὶ πάντες οἱ ἐν τῷ σκότει καταηγάζοντο, ἀνυμνοῦντές σε τὸν φανέντα καὶ φωτίσαντα πάντα.

17. Преподобнаго Антонія Великаго. Тропарь. Τὸν ζηλωτὴν Ἠλίαν τοῖς τρόποις μιμούμενος, τῷ βαπτιστῇ εὐθείας ταῖς τρίβοις ἐπόμενος, πάτερ Ἀντώνιε, τῆς ἐρήμου γέγονας οἰκιστῆς, καὶ τὴν οἰκουμένην ἐστήριξας εὐχαῖς σου. Διὸ πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κονдакъ. Τοὺς βιωτικὸς θορόβους ἀπωσάμενος, ἡσυχαστικῶς τὸν βίον ἐξετέλεσας, τὸν βαπτιστὴν μιμούμενος κατὰ πάντα τρόπον, ὁσιώτατε. Σὺν αὐτῷ οὖν σε γεραίρομεν, Ἀντώνιε πάτερ, τῶν πατέρων κρηπίς.

18. Свв. Аванасія и Кирилла Александрийскихъ. Тропарь. Ἔργοις λάμπαντες ὀρθο-

δοξίας πᾶσαν σβέσαντες κακοδοξίαν, νικηταὶ τροπαιοφόροι γεγόνατε· τῇ εὐσεβεῖα τὰ πάντα πλουτίσαντες, τὴν ἐκκλησίαν μεγάλως κοσμήσαντες, ἀξίως εὐρατε Χριστὸν τὸν Θεόν, δωρούμενον πᾶσι τὸ μέγα ἔλεος.

Κονдакъ. Ἱεράρχαι· μέγιστοι τῆς εὐσεβείας καὶ γενναῖοι πρόμαχοι τῆς ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ, πάντας φρουρεῖτε τοὺς ψάλλοντας· σῶσον οἰκτίρμον τοὺς πίστει τιμῶντάς σε.

21. Преподобнаго Максима Песовѣдника. Кондакъ. Τὸν τῆς Τριάδος ἐραστὴν καὶ μέγαν Μάξιμον, τὸν ἐκδιδάσκοντα τρανώς πίστιν τὴν ἐνθεον τοῦ δοξάζειν τὸν Χριστὸν ἐν δύο φύσει, θελήσει τε καὶ ἐνεργείαις υπάρχοντα, ἐπαξίως ἐν ψάξι πιστοὶ τιμήσωμεν. ἀνακράζοντες· χαίρε, κήρυξ τῆς πίστεως.

22. Св. Ап. Тимофея. Тропарь. Χρηστότητα ἐκδιδαχθεὶς καὶ νήφων ἐν πᾶσι ἀγαθὴν συνείδησιν ἱεροπρεπῶς ἐνδυσάμενος, ἤντηλξας ἐκ τοῦ σκεύους τῆς ἐκλογῆς ¹⁾ τὰ ἀπόρρητα, καὶ τὴν πίστιν τηρήσας τὸν ἴσον δρόμον τετέλεξας, ἀπόστολε Τιμοθέε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

25. Св. Григорія Богослова. Тропарь. Ὁ ποιμενικὸς αὐλὸς τῆς θεολογίας σου τὰς τῶν ῥητό-

¹⁾ Разумѣется апостола Павеља. Дѣян. 9, 15.

ρων ἐνίκησε σάλπιγγας· ὡς γὰρ τὰ βάρη τοῦ Πνεύματος ἐκλήθησαν καὶ τὰ κάλλη τοῦ φθέγγματος προσετέθη σοι. Ἄλλὰ πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, πάτερ Γρηγόριε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κονдаκῷ. Θεολόγῳ γλώττῃ σου τὰς συμπλοκάς τῶν ῥητόρων διαλύσας, ἔνδοξε, ὀρθοδοξίας χιτῶνα ἄνωθεν ἐξυφανθέντα τῇ ἐκκλησίᾳ ἐστόλισας, ὃν καὶ φοροῦσα σὺν ἡμῖν κράζει τοῖς σοῖς τέκνοις· χαίροις, πάτερ, θεολογίας ὁ νοῦς ὁ ἀκρότατος.

30. Свв. трехъ святителей Василія Великаго, Григорія Богослова и Иоанна Златоустаго. Тропарь. Ὁς τῶν ἀποστόλων ὁμότροποι καὶ τῆς οἴκουμένης διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη τῶν ὅλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένη ὁρηγῆσθαι καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Κονдаκῷ. Τοὺς ἱερούς καὶ θεοφθόγγους κήρυκας, τὴν κορυφὴν τῶν διδασκάλων, Κύριε, προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν τῶν ἀγαθῶν σου καὶ ἀνάπαυσιν· τοὺς πόνους γὰρ ἐκεῖνων καὶ τὸν θάνατον ἐδέξω ὑπὲρ πάσαν ὀλοκάρπωσιν, ὁ μόνος ὁσάζων τοὺς ἁγίους σου.

ФЕВРАЛЬ.

8. Св. великомученика ΘεοдораСтратилата.Тропарь. Στρατολογία ἀληθεῖ ἀθλοφόρος τοῦ οὐρανοῦ στρατηγὸς Βασιλέως

περικαλλῆς γεγένησαι, Θεόδωρε· ὅπλοις γὰρ τῆς πίστεως παρατάξω ἐμψρόνως, καὶ κατεξωλοθρεύσας τῶν δαιμόνων τὰ σίφιη, καὶ νικηφόρος ὤφθης ἀθλητῆς· ὄθεν σε πιστεῖ ἅει μακαρίζομεν.

Св. Льва, папы Римскаго. Кондакῷ. Ἐπὶ θρόνῳ, ἔνδοξε, ἱερωσύνης καθίσας, καὶ λεόντων στόματα τῶν λογικῶν ἀποφράζας, δόγμασι ἐνθεοπνεύστοις σεπτῆς Τριᾶδος ἠΐγασας φῶς τῇ σῇ ποιμνῇ θεογνωσίας· διὰ τοῦτο ἐδοξάσθης ὡς θεῖος μύστης Θεοῦ τῆς χάριτος.

25. Св. Тарасія, архієпископа Константинопольскаго.

Κονдаκῷ. Ὀρθοδόξοις δόγμασι τὴν ἐκκλησίαν φαειρόνας, καὶ Χριστοῦ, μακάριε, τὴν σεβασμίαν εἰκόνα σέβασθαι καὶ προσκυνεῖσθαι πᾶσι διδάξας, ἤλεγξας εἰκονομάχων ἄθεον δόγμα· διὰ τοῦτο σοι βῶμεν ὦ πάτερ, χαίροις, σοφὲ Ταράσιε.

28. Преподобнаго Василія. Кондакῷ. Ἐξ ὕψους λαβῶν τὴν θεῖαν ἀποκάλυψιν, ἐξῆλθες, σοφέ, ἐκ μέσου τῶν συγχύσεων, καὶ μονάσας, ὅσαι, τῶν θαυμάτων εἰληφας τὴν ἐνέργειαν καὶ τὰς νοσοὺς ἰᾶσθαι τῇ χάριτι, Βασιλεῖε παμμάκαρ ἱερώτατε.

МАРТЪ

9. Святыхъ 40 мучениковъ. Кондакῷ. Πᾶσαν στρατιάν τοῦ κόσμου καταλιπόντες, τῷ ἐν

οὐρανοῖς Δεσπότη προσεκολλήθητε, ἀθλοφόροι Κυρίου τεσσαράκοντα διὰ πυρὸς γὰρ καὶ ὕδατος διεληθόντες, μακάριοι, ἐπαξίως ἐκομίσασθε δόξαν ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ στεφάνων πληθύν.

17. Св. Алексія, человекѣа Божія. Кондакъ. Ἀλεξίου σήμερον τοῦ πανολβίου ἑορτὴν τὴν πάνσεπτον ἐπιτελοῦντες εὐσεβῶς, αὐτὸν ὑμνήσωμεν λέγοντες· χαίροις οἰῶν τερπνὸν ἐγκαλλώπισμα.

30. Св. Иоанна Лѣтвичника. Кондакъ. Καρπὸς ἀειθαλεῖς ἐκ τῆς βίβλου ¹⁾ προσφέρων διδάγματα, σοφέ, καθιδύνας καρδίας τῶν τούτοις μετὰ νήψεως προσεχόντων, μακάριε· κλίμαξ γὰρ ἐστὶ ψυχᾶς ἄγουσα γῆθεν πρὸς οὐράνιον καὶ διαμένουσαν δόξαν τῶν πίστει τιμώντων σε.

АПРѢЛЬ.

I. Св. Маріи Египетской. Кондакъ. Ἡ πορνίαις πρότερον μεμεστωμένη παντοίαις, Χριστοῦ νόμφη σήμερον τῇ μετανοίᾳ ἐδείχθη, ἀγγέλων τὴν πολιτείαν ἐπιποδοῦσα, δαίμονας σταυροῦ τῷ ὄπλῳ καταπατοῦσα, διὰ τοῦτο βασιλείας ἐφάνης νόμφη, Μαρία πάνσεμνε.

23. Св. Георгія побѣдоносца. Тропарь. Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ὁ ἐλευθερωτῆς καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχε, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Кондакъ. Γεωργηθεὶς ὑπὸ Θεοῦ ἀνεδείχθης τῆς εὐσεβείας γεωργὸς τιμιώτατος, τῶν ἀρετῶν τὰ δράγματα συλλέξας σεαυτῷ· σπεύρας γὰρ ἐν δάκρυσι, εὐφροσύνη θερίζεις, ἀθλήσας δὲ δι' αἵματος, τὸν Χριστὸν ἐκομίσω, καὶ ταῖς πρεσβείαις, ἄγιε, ταῖς σαῖς πᾶσι παρέχεις πταισμάτων συγχώρησιν.

25. Св. Евангелиста Марка. кондакъ. Ἐξ ὕφους λαβὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ Πνεύματος, ῥητόρων πλοκάς διέλυσας, ἀπόστολε, καὶ τὰ ἔθνη ἅπαντα σαγηνεύσας, Μάρκε παναοῖδιμε, τῷ σῷ Δεσπότη προσήγαγε, τὸ θεῖον κηρύξας εὐαγγέλιον.

30. Св. Апостола Іакова, брата Иоанна Богослова. Кондакъ. Φωνῆς θειᾶς ἀκούσας προσκαλούσης σε, ἀγάπην πατρὸς παρεῖδες καὶ προσέδραμες τῷ Χριστῷ, Ἰάκωβε, μετὰ τοῦ συγγόνου σου ²⁾, ἐνόησε· μεθ' οὗ ἠξιώθης ἰδεῖν Κυρίου τὴν θεῖαν μεταμόρφωσιν.

¹⁾ Разумѣтся сочиненіе о добродѣтели, заключающее въ себѣ 30 словъ и называемое Кліμαξ τῶν ἀρετῶν. ²⁾ Разумѣтся св. Еванг. Іоаннъ Богословъ.

ΜΑΪ

2. Св. Аѳanasia Великаго, Александрийскаго. Тропарь. Στόλος γέγονας ὀρθοδοξίας, θεοῖς δόγμασι ὑποστηρίζων τὴν ἐκκλησίαν, ἱεράρχα Ἀθανάσιε· τῷ γὰρ Πατρὶ τὸν Υἱὸν ὀμολοῦσι ὀνόματι ἀνακηρύξας, κατήσχυνας Ἄρειον. Πάτερ ὦσιε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἱκέτευε δωρησασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Кондакъ. Ὄρθοδοξίας φρετύσας τὰ δόγματα, κακοδοξίας ἀκάνθας ἔξετεμες, πληθύνας τὸν σπόρον τῆς πίστεως τῇ ἐπομβρία τοῦ Πνεύματος, ὅσιε· διό σε ὑμνοῦμεν, Ἀθανάσιε.

6. Св. Iова многострадальнаго. Тропарь. Τὸν πλοῦτον θεωρήσας τῶν ἀρετῶν τοῦ Ἰώβ, συλῆσαι ἐμυχανῆτο ὁ τῶν δικαίων ἐχθρός· καὶ διαβρόχας τὸν πύργον τοῦ σώματος, τὸν θησαυρὸν οὐκ ἐσύλησε τὸν τοῦ πνεύματος, εὔρε γὰρ ὀπλισμένην τὴν τοῦ ἀμέμπτου φυγὴν· ἐμὲ δὲ καὶ γυμνώσας ἤχημαλώτευσε. Προφθάσας οὖν πρὸ τέλους, βῦσαι με τοῦ θολίου, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

10. Св. Апост. Симона Зилота. Кондакъ. Τὸν ἀσφαλῶς τὰ τῆς σοφίας δόγματα ἐν ταῖς φυχαῖς τῶν εὐσεβούντων θέμενον, ἐν αἰνέσει μακαρίσωμεν τὸν θεη-

γόρον πάντες Σίμωνα· τῷ θρόνῳ γὰρ τῆς δόξης νῦν παρίσταται καὶ σὺν τοῖς ἀσωμάτοις ἐπαγάλλεται, πρεσβεύων ἀπαύστως ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

15. Св. Пахомія Великаго. Кондакъ. Φαστήρ φαινὸς ἐδειχθῆς ἐν τοῖς πέρασιν· τὴν ἔρημον δὲ ἐπόλισας τοῖς πλήθεσι 1)· σεαυτὸν ἐσταύρωσας, τὸν σταυρὸν σου ἐπ' ὤμων ἀράμενος, καὶ ἀσκήσει τὸ σῶμα κατέτηξας, πρεσβεύων ἀπαύστως ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

21. Св. Константина и Елены. Тропарь. Τοῦ σταυροῦ σου τύπον ἐν οὐρανῷ θεασάμενος, καὶ ὡς ὁ Παῦλος τὴν κλῆσιν οὐκ ἐξ ἀνθρώπων δεξάμενος, ὁ ἐν βασιλεύσειν ἀπέστολός σου, Κύριε, βασιλεύουσαν πόλιν τῇ χειρὶ σου παρέθετο· ἦν περίσωζε διὰ παντός ἐν εἰρήνῃ πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνη φιλόνηρωπε.

Кондакъ. Κωνσταντίνος σήμερον σὺν τῇ μητρὶ τῇ Ἐλένῃ τὸν σταυρὸν ἐμφαίνουσι τὸ πανσεβάσμιον ἔθλον, πάντων μὲν Ἰουδαίων αἰσχύνῃν ὄντα, ὄπλον δὲ πιστῶν ἀνάκτων κατ' ἐναντίων· δι' ἡμᾶς γὰρ ἀνεδείχθη σημεῖον μέγα καὶ ἐν πολέμοις φοικτόν.

ΙΟΥΝ.

9. Св. Кирилла Александрийскаго. Кондакъ. Τὰς τῶν

1) Дополнить сл. μοναχῶν.

αίρέσεων πλοκάς διαφρήξας ἐν τῇ
δυνάμει τοῦ Χριστοῦ, θείοις λόγοις
τὴν ἐκκλησίαν, Κύριλλε, ἐπλούτισας.
πάντα τὰ ζιζάνια Νεστορείου ἐκ-
κόψας· ὄθεν καὶ παρίστασαι σὺν
ἀγγέλων χορείαις Χριστῷ, πρεσ-
βεύων μάκαρ ἐκτενώς πᾶσι πται-
σμάτων δωρήσασθαι ἄφεςιν.

24. Рождества св. Иоанна
Предтечи. Тропарь. Προφήτα
καὶ πρόδρομε τῆς παρουσίας Χρι-
στοῦ, ἀξίως εὐφημήσαι σε οὐκ εὐ-
ποροῦμεν ἡμεῖς, οἱ πόθῳ τιμῶν-
τές σε· στείρωσις γὰρ τεκούσης
καὶ πατρός ἀφωνία λέλονται τῇ
ἐνδόξῳ καὶ σεπτῇ σου γεννήσει.
καὶ σάρκωσις Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ κόσμῳ
κηρύττεται.

Кондакъ. Ἡ πρὶν στείρα σή-
μερον Χριστοῦ τὸν Πρόδρομον
τίκτει· καὶ αὐτὸς τὸ πλήρωμα πά-
σης τῆς προφητείας· ὃν γὰρ οἱ
προφήται προσεκήρυξαν, τοῦτον
ἐν Ἰορδάνῃ χειροθετήσας, ἀνεδεί-
χθη Θείου Λόγου προσφῆτης, κήρυξ
ὁμοῦ καὶ Ἠρόδρομος.

29. Св. Апостоловъ Петра
и Павла. Тропарь. Οἱ τῶν ἀπο-
στόλων πρωτόθρονοι καὶ τῆς οἴκου-
μένης διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη
τῶν ὅλων πρεσβεύτατε εἰρήνην τῇ
οἰκουμένῃ δωρήσασθαι· καὶ ταῖς
φυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Кондакъ. Τοὺς ἀσφαλεῖς καὶ
θεοφθόγους κήρυκας, τὴν κορυφὴν
τῶν ἀποστόλων, Κύριε, προσελά-

βου εἰς ἀπόλαυσιν τῶν ἀγαθῶν
καὶ ἀνάπαυσιν· τοὺς πόνους γὰρ
ἐκείνων καὶ τὸν θάνατον ἐδέξω
ὑπὲρ πάσα· ὀλοκάρπωσιν ὁ μόνος
γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Ю.Ъ.

4. Св. Андрея Бритскаго.
Кондакъ. Σαλπίσας τρανώς τὰ
θεῖα μελωδήματα, ἐδείχθης φωσ-
τήρ τῷ κόσμῳ τηλαυγέτατος, τῷ
φωτὶ λαμπόμενος τῆς Τριάδος,
Ἄνδρέα ὄσπε· ὄθεν πάντες βοῶ-
μέν σοι· μὴ παύσῃ πρεσβεύων
ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

8. Св. великомученика
Прокопия. Кондакъ. Τῷ ζήλῳ
Χριστοῦ θεῖῳ πυρπολούμενος καὶ
τῇ τοῦ σταυροῦ ισχύϊ συμφραξά-
μενος, τῶν ἐχθρῶν τὸ φράγμα
καὶ τὸ θράσος καθεῖλες, Προκό-
πιε, καὶ τὴν σεπτὴν ἐκκλησίαν
ὑψώσας, τῇ πίστει προκόπτων καὶ
φωτίζων ἡμᾶς.

20. Св. пророка Илїи. Тро-
парь. Ὁ ἐνσάρκος ἄγγελος, τῶν
προφητῶν ἡ κρηπίς, ὁ δεύτερος
πρόδρομος τῆς παρουσίας Χριστοῦ,
Ἰλίας ὁ ἐνδόξος, ἄνωθεν κατα-
πέμψας Ἐλισσαίῳ τὴν χάριν, νό-
σους ἀποδιώκει καὶ λεπροὺς κα-
θαρίζει· διὸ καὶ τοῖς τιμῶσιν αὐτὸν
βρῦει ἰάματα.

Кондакъ. Προφήτα καὶ πρόπτα
τῶν μεγαλοουργῶν τοῦ Θεοῦ, Ἰλία
μεγαλῶνυμε, ὁ τῷ φθέγματί σου

στήσας τὰ ὑδατόρρυτα νέφη ¹⁾),
πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τὸν μόνον
φιλόανθρωπον.

22. Св. Маріи Магдалины.
Тропарь. Χριστῷ τῷ δι' ἡμᾶς
ἐκ Παρθένου τεχθέντι, σεμνῇ Μαγ-
δαληνῇ, ἡκολούθεις Μαρία, αὐτοῦ
τὰ δικαιώματα καὶ τοὺς νόμους
φυλάττουσα· ὅθεν σήμερον τὴν
παναγίαν σου μνήμην ἑορτάζοντες,
ἁμαρτημάτων τὴν λύσιν εὐχαῖς
σου λαμβάνομεν.

27. Св. цѣлителя Панте-
леимона. Тропарь. Ἄθλοφόρε
ἄγιε καὶ ἱαματικῆ Παντελεῆμον,
πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα
πταισμάτων ἄφεςιν παράσχῃ ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν.

Кондакъ. Μιμητῆς ὑπάρχων
τοῦ Ἐλεήμονος καὶ ἱαμάτων τὴν
χάριν παρ' αὐτοῦ κομισάμενος,
ἄθλοφόρε καὶ μάρτυς Χριστοῦ τοῦ
Θεοῦ, ταῖς εὐχαῖς σου τὰς ψυχι-
κὰς ἡμῶν νόσους θεράπευσον, ἀπε-
κλύων τοῦ ἀεὶ πολεμίου τὰ σκάν-
δαλα ἐκ τῶν βωόντων ἀπαύστως·
σῶσον ἡμᾶς, Κύριε.

Св. мученика Каллиника.
Кондакъ. Τὰ ἄνω τερπνὰ ἀξίως
νῶν κεκλήρωσαι· Χριστοῦ γὰρ
σφοδρῶς τῷ πόθῳ πυρακτούμενος,
τοῦ πυρός, Καλλίνικε, δι' αὐτοῦ
ἀνδρείως κατετόλμησας· ᾧ ²⁾ καὶ

νῶν περιτάμενος, μὴ παύσῃ πρεσ-
βεύων ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

АВГУСТЪ.

2. Св. первомученика и
архидиакона Стефана. Тро-
парь. Βασιλεῖον διάδημα ἐστέφθη
σὴ κορυφῇ ἐξ ἄθλων, ὧν ὑπέμει-
νας ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, μαρ-
τύρων πρωτόθαλε· σὺ γὰρ τὴν
Ἰουδαίων ἀπελέγξας μνίαν, εἰδὲς
σου τὸν Σωτῆρα τοῦ Πατρὸς δε-
ξιόθεν ³⁾. Αὐτὸν οὖν ἐκδυσώπει ἀεὶ
ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Кондакъ. Πρῶτος ἐσπάρης ἐπὶ
γῆς ὑπὸ τοῦ οὐρανίου γεωργοῦ,
πανεύφημα· πρῶτος τὸ αἷμα ἐπὶ
γῆς διὰ Χριστὸν ἐδέχσας, μακάριε·
πρῶτος ὑπ' αὐτοῦ τὸν τῆς νίκης
στέφανον ἀνεδήτω ἐν οὐρανοῖς,
ἄθλητῶν προοίμιον, στεφανίτα τῶν
μαρτύρων ὁ πρόταθλος.

4. Св. семи отроковъ Ефес-
скихъ. Кондакъ. Οἱ τὰ τοῦ κόσ-
μου ⁴⁾ ὡς ψιθαρὰ παριδόντες καὶ
τὰς ἀψθάρτους δωρεὰς εἰληφότες,
διαψθορᾶς διέμειναν θανόντες· πα-
ρεκτός· ὅθεν ἐξανίστανται μετὰ
πλείονας χρόνους, ἅπαντα ἐνθά-
ψαντες· ὀυσμειῶν ἀπιστίαν. Ὅς
ἐν αἰνέσει σήμερον πιστοὶ ἀνευφη-
μοῦντες Χριστὸν ἀνομνήσωμεν.

¹⁾ 3 Царств. 17 гл. ²⁾ т. е. Χριστῷ. ³⁾ Двѣя. 7 гл. ⁴⁾ Подразумѣвается сл. ἀγαθά.

9. Св. Апостола Ματθαίου. Κονδακῆ. Φωταυγῆς ὡς ἥλιος εἰς πάντα κόσμον ἐξελεθὼν ὁ φθόγγος σου, καταφωτίζει τῶν ἐθνῶν τὴν ἐκκλησίαν ἐν χάριτι, θαυματοφόρε Ματθία ἀπόστολε.

16. Нерукотвореннаго образа Господа Иисуса Христа. Тропарь. Τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν, Ἀγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός· βουλήζει γὰρ ἠυδοκίης σαρκὶ ἀνελφεῖν ἐν τῷ σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὓς ἐπλασας ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ. Ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· χαρᾶς ἐπλήρωσας τὰ πάντα ὁ Σωτὴρ ἡμῶν. παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

22. Св. мученика Агаѳоника. Кондакῆ. Τὴν κλήριν ἀγαθὴν κεκτημένος, θεόφρον, ἀνδρῶν τῶν πονηρῶν ἀπεστράφης τὸ σέβας, μὴ πτήξας τὰ βάζανα, Ἀγαθόνικε ἐνόησε· ὅθεν γέγονας τῶν ἀγαθῶν κληρονόμος καὶ ἀπειλήσας σὺν τοῖς συνάθλοις ἀξίως τὸν ἀφθαρτον στέφανον.

29. Усѣкновение главы Крестителя Иоанна. Кондакῆ. Ἡ τοῦ Προδρόμου ἐνόητος ἀποτομὴ αἰκονομία γέγονε τις θεϊκὴ ¹⁾, ἵνα

καὶ τοῖς ἐν ἄδῃ τοῦ Σωτῆρος κηρύξῃ τὴν ἔλευσιν ²⁾. Θρηνεῖτω ὦν Ἡρωδίας ἄνομον φόνον αἰτήσασα· οὐ νόμον γὰρ τὸν τοῦ Θεοῦ, οὐ ζῶντα αἰῶνα ἰγάπησεν, ἀλλ' ἐπίπλαστον, πρόσκαιρον.

XIV. Изъ послѣдованія ПОГРЕВЕНІЯ МІРЯНЪ.

1. Тропари.

1. Μετὰ πνευμάτων δικαίων τετελειωμένων τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτὴν εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν τὴν παρὰ σοῦ, φιλόανθρωπε.

2. Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, Κύρια, ὅπου πάντες οἱ ἅγιοί σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις αἰθάνατος.

3. Σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ καταβάς εἰς ἄδην καὶ τὰς ὀδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων· αὐτὸς καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον.

4. Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀπόρως κυήσασα, πρέσβευε τοῦ σωθῆναι τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου.

¹⁾ Этн слова выражаютъ мысль, что усѣкновение главы Крестителя совершилось по особенному Божественному промыслу. ²⁾ Присшествіе на землю.

2. Непорочны тропари.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, διδάζων με τὰ δικαιοῦματά σου.

1. Τῶν ἁγίων χορὸς εὖρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν παραδείσου· εὖρω καγὼ τὴν ὁδὸν ¹⁾ διὰ τῆς μετανοίας· τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον ἐγὼ εἰμι· ἀνακάλεσαί με, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

2. Οἱ τὸν ἄμυνν τοῦ Θεοῦ κηρύξαντες καὶ σφαγιασθέντες ὡσπερ ἄρνες, καὶ πρὸς ζωὴν τὴν ἀγήρω ἅγιοι καὶ αἰδίου μετατεθέντες, τοῦτον ἐκτενῶς μάρτυρες αἰτήσασθε, ὀφλημάτων λύσιν ἡμῖν δωρήσασθαί.

3. Οἱ τὴν ὁδὸν τὴν στενὴν βαδίσαντες τεθλιμμένην πάντες οἱ ἐν βίῳ, οἱ τὸν σταυρὸν ὡς ζυγὸν ἀράμενοι, καὶ ἐμοὶ ἀκολουθήσαντες ἐν πίστει, δεῦτε ἀπολαύετε, ἃ ἠτοίμασα ὑμῖν βραβεῖα καὶ στέφη τὰ οὐράνια.

4. Εἰκὼν εἰμι τῆς ἀρρήτου δόξης σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων· οἰκτείρησον τὸ σὸν πλάσμα, Δέσποτα, καὶ καθάρισον σὴ εὐσπλαχνία, καὶ τὴν ποθεινὴν πατρίδα παράσχου μοι, παραδείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

5. Ὁ πάλαι μὲν ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με καὶ εἰκόνι σου θεῖα τιμήσας, παραβάσει ²⁾ ἐντολῆς δὲ

πάλιν με ἐπιστρέψας εἰς γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ³⁾ ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορφώσασθαί.

6. Ἀνάπαυσον, ὁ Θεός, τὸν δοῦλόν σου καὶ κατάταξον αὐτὸν ἐν παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν ἁγίων, Κύριε, καὶ οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς φωστῆρες· τὸν κεκοιμημένον δοῦλόν σου ἀνάπαυσον, παρορῶν αὐτοῦ πάντα τὰ ἐγκλήματα.

7. Τὸ τριλαμπές ⁴⁾ τῆς μιᾶς Θεότητος εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες· ἅγιος εἶ ὁ Πατήρ ὁ ἄναρχος, ὁ συνάρχος Υἱὸς καὶ θεῖον Πνεῦμα· φώτισον ἡμᾶς πίστει σοὶ λατρεύοντας καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς ἐξάρπασον.

8. Χαῖρε, σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκί τεκοῦσα εἰς πάντων σωτηρίαν, δι' ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων εὗρατο τὴν σωτηρίαν· διὰ σοῦ εὖροιμεν παράδεισον, Θεοτόκε ἁγνή εὐλογημένη.

Сѣдаленъ. Ἀληθῶς ματαίωτης ⁵⁾ τὰ σύμπαντα, ὁ δὲ βίος σκιά καὶ ἐνούπιον· καὶ γὰρ μάτην ταράττεται πᾶς γηγενής, ὡς εἶπεν ἡ γραφή· ὅτε τὸν κόσμον κερδήσωμεν, τότε τῷ τάφῳ οἰκήσωμεν, ὅπου ὁμοῦ βασιλεῖς καὶ πτωχοί· διὸ, Χριστέ ὁ Θεός, τὸν μεταστάνα ἀνάπαυσον, ὡς φιάνθρωπος.

¹⁾ Путь къ раю. ²⁾ Вселѣствие нарушенія ³⁾ Τὸ καθ' ὁμοίωσιν = ὁμοίωσιν. ⁴⁾ Подразумѣвается φῶς. ⁵⁾ Сказуемое.

Βογοροδιченѣ. Παναγία Θεοτόκα, τὸν χρόνον τῆς ζωῆς μου μὴ ἐγκαταλίπης με, ἀνθρωπίνῃ προστασίᾳ μὴ καταπιστεύσης με, ἀλλ' αὐτὴ ἀντιλαβοῦ καὶ ἐλέησόν με.

Кондакъ. Μετὰ τῶν ἁγίων ἀνάπαυσον, Χριστέ, τὴν ψυχὴν τοῦ θούλου σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

Икосъ. Αὐτὸς μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος, ὁ ποιήσας καὶ πλάσας τὸν ἄνθρωπον· οἱ βροτοὶ οὖν ἐκ γῆς διεπλάσθημεν, καὶ εἰς γῆν τὴν αὐτὴν πορευσόμεθα, καθὼς ἐκέλευσας ὁ πλάσας με καὶ εἰπὼν μοι· ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ ¹⁾· ἔπου πάντες βροτοὶ πορευσόμεθα, ἐπιτάφιον θρήνον ποιῶντες φθὴν τὸ ἀλληλοῦσιν.

3. Стихиры самогласныя.

1. Ποία τοῦ βίου τρυφὴ διαμένει λύπης ἀμέτοχος; ποία δόξα ἔστιγεν ἐπὶ γῆς ἀμετάθετος; πάντα σκιᾶ· ἀσθενέστερα, πάντα ὀνειρώρων ἀπατηλότερα· μία ῥοπή, καὶ ταῦτα πάντα θάνατος διαδέχεται. Ἄλλ' ἐν τῷ φωτί, Χριστέ, τοῦ προσώπου σου καὶ τῷ γλυκασμῷ τῆς σῆς ὠραιότητος ὄν ἐξελέξω ἀνάπαυσον, ὡς φιλόανθρωπος.

2. Οἴμοι, οἷον ἀγῶνα ἔχει ἡ ψυχὴ χωριζομένη ἐκ τοῦ σώματος!

οἴμοι, πόσα δακρύει τότε, καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ ἑλεῶν αὐτήν! πρὸς τοὺς ἀγγέλους τὰ ὄμματα βέπουσα, ἀπρακτα καθικετεύει· πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τὰς χεῖρας ἐκτείνουσα, οὐχ ἔχει τὸν βοηθοῦντα. Διὸ ἀγαπητοὶ μου ἀδελφοί, ἐνοήσαντες ἡμῶν τὸ βραχὺ τῆς ζωῆς, τῷ μεταστάντι τὴν ἀνάπαυσιν παρὰ Χριστοῦ αἰτησόμεθα, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

3. Πάντα ματαιότης τὰ ἀνθρώπινα, ὅσα οὐχ ὑπάρχει μετὰ θάνατον· οὐ παραμένει ὁ πλοῦτος, οὐ συνοδεύει ἡ δόξα· ἐπελθὼν γὰρ ὁ θάνατος, ταῦτα πάντα ἐξηφάνισται· διὸ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βοήσωμεν τὸν μεταστάντα ἐξ ἡμῶν ἀνάπαυσον, ἔνθα πάντων ἐστὶν εὐφραινομένων ἡ κατοικία.

4. Ποῦ ἐστὶν ἡ τοῦ κόσμου προσπάθεια; ποῦ ἐστὶν ἡ τῶν προσκείρων φαντασία; ποῦ ἔστιν ὁ χρυσὸς καὶ ὁ ἄργυρος; ποῦ ἐστὶ τῶν οἰκετῶν ἡ πλήμμυρα καὶ ὁ θόρυβος; πάντα κόνις, πάντα τέφρα, πάντα σκιά. Ἄλλὰ δεῦτε βοήσωμεν τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ· Κύριε, τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν ἀξίωσον τὸν μεταστάντα ἐξ ἡμῶν, ἀναπαύων αὐτὸν ἐν τῇ ἀγίῳ μακαριότητι.

5. Ἐμνήσθη τὸ προφῆτου βοῶντος· ἐγὼ εἶμι γῆ καὶ σποδός ²⁾· καὶ πάλιν· κατενόησα ἐν τοῖς μνή-

¹⁾ Буд. вр. отъ ἀπέρχομαι. Быт. 3, 19. ²⁾ Сирах. 17, 31

μασι, καὶ εἶδον τὰ ὄσῳ τὰ γεγυμνωμένα, καὶ εἶπον· ἄρα τίς ἐστι βασιλεὺς, ἡ στρατιώτης, ἡ πλοῦσιος, ἡ πένης, ἡ δίκαιος, ἡ ἄμαρτωλός; Ἄλλὰ ἀνάπαυσον, Κύριε, μετὰ δικαίων τὸν δοῦλόν σου.

6. Ἀρχὴ μοι καὶ ὑπόστασις τὸ πλαστοουργόν σου γέγονε πρόσταγμα· βουληθεὶς γὰρ ἐξ ἀράτου τε καὶ ὀρατῆς με ζῶον συμπῆξει φύσεως, γῆθεν μου τὸ σῶμα διεπλάσας, δέδωκας δὲ μοι ψυχὴν, τῇ θείᾳ σου καὶ ζωοποιῶ ἔμπνεύσει. Διό, Χριστέ, τὸν δοῦλόν σου ἐν χώρᾳ ζώντων, ἐν σικηαῖς δικαίων ἀνάπαυσον.

7. Κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν πλαστοურγήσας κατ' ἀρχὰς τὸν ἄνθρωπον ἐν παραδείσῳ τέθεικας, κατέρχῃν σου τῶν κτισμάτων· φθόνῳ δὲ διαβόλου ἀπατηθεὶς τῆς βρώσεως μετέσχε, τῶν ἐντολῶν σου παραβιάτης γεγονώς· διὸ πάλιν εἰς γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθη, κατεδίκασας ἐπιστρέφειν, Κύριε, καὶ αἰτεῖσθαι τὴν ἀνάπαυσιν.

8. Θρηπῶ καὶ ὀδύρομαι, ὅταν ἐννοήσω τὸν θάνατον καὶ ἴδω ἐν τοῖς τάφοις κειμένην τὴν κατ' εἰκόνα Θεοῦ πλασθεῖσιν ἡμῖν ὠραιότερα ἄμορφον, ἄδοξον, μὴ ἔχουσαν εἶδος· ὦ τοῦ θαύματος! τί τὸ περὶ ἡμᾶς τοῦτο γέγονε μυστήριον; πῶς παρεδόθημεν τῇ

φθορᾷ καὶ συνεξούχθημεν τῷ θανάτῳ; ὄντως Θεοῦ προστάξει, ὡς γέγραπται, τοῦ παρέχοντος τῷ μεταστάντι τὴν ἀνάπαυσιν.

4. Блаженны.

1. Ληστὴν τοῦ παραδείσου, Χριστέ, πολίτην ἐπὶ σταυροῦ σοὶ βοήσαντα τὸ μνησθητί μου, προπειργάσω· αὐτοῦ τῆς μετανοίας ἀξίωσον καὶ με τὸν ἀνάξιον.

2. Ζωῆς ὁ κυριεύων καὶ τοῦ θανάτου ἐν ταῖς αὐλαῖς ἀγίων ἀνάπαυσον, ὃν προσελάβου ἐκ τῶν προσκαίρων ¹⁾, βοῶντα· μνησθητί μου, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

3. Ὁ τῶν φυγῶν δεσπόζων καὶ τῶν σωμαίων, οὗ ἐν τῇ χειρὶ ἡ πνοὴ ἡμῶν, τῶν θλιβομένων παραμυθία, ἀνάπαυσον ἐν χώρᾳ δικαίων, ὃν μετέστησας δοῦλόν σου.

4. Χριστός σε ἀναπαύσοι· ἐν χώρᾳ ζώντων καὶ πόλας παραδείσου ἀνοίξει σοι, καὶ βασιλείας δεῖξοι πολίτην, καὶ ἄφεισιν σοὶ ὀψη, ὧν ἡμαρτε· ἐν βίῳ, φιλόχριστε.

5. Ἐξέλθωμεν καὶ ἴδωμεν ἐν τοῖς τάφοις, ὅτι γυμνὰ ὅσῳ ὁ ἄνθρωπος, σκωλήκων βρώμα καὶ δυσαδία, καὶ γινώμεν, τίς ὁ πλοῦτος, τὸ κάλλος, ἡ ἰσχὺς καὶ ἡ εὐπρέπεια.

¹⁾ Т. е. жилищъ.

6. Ἀκούσωμεν, τί κράζει ὁ Παντοκράτωρ· οὐαὶ οἱ ἐκζητοῦντες θεάσασθαι τὴν φοβερὰν ἡμέραν Κυρίου· αὕτη γάρ ἐστι σκότος· πυρὶ γὰρ δοκιμάσει τὰ σύμπαντα.

7. Ἀνάρχω καὶ γενήσῃς τε καὶ προσῶ Πατέρα προσκυνῶ τὸν γενήσαντα, Υἱὸν δοξάζω τὸν γεννηθέντα, ὁμῶ τὸ συνεκλάμπον Πατρί τε καὶ Υἱῷ Πνεῦμα ἅγιον.

8. Πῶς ἐκ μαζῶν σου γάλα βρούεις, Παρθένε; πῶς τρέφεις τὸν τροφέα τῆς κτίσεως; ὡς εἶδεν ὁ πηγάσας ὕδωρ ἐκ πέτρας, τὰς φλέβας τῶν ὑδάτων διφῶντι τῷ λαῷ, ὡς γέγραπται.

5. Стихиры (при прощаніи съ умершимъ).

1. Δεῦτε τελευταῖον ἀσπασμὸν δῶμεν, ἀδελφοί, τῷ θανόντι, εὐχαριστοῦντες Θεῷ· οὗτος γὰρ ἐξέλιπε τῆς συγγενείας αὐτοῦ, πρὸς τάφον ἐπέιγεται, οὐκ ἔστι φροντίζων τὰ 1) τῆς ματαιότητος καὶ πολυμύχθου σαρκός· ποῦ νῦν συγγενεῖς τε καὶ φίλοι; ἄρτι χωριζόμεθα, ὅνπερ ἀναπαύεται Κύριος, εὐξώμεθα.

2. Ποῖος χωρισμός, ὦ ἀδελφοί; ποῖος κοπετός, ποῖος θρήνος ἐν τῇ παρουσίᾳ ῥοπῆς; δεῦτε οὖν ἀσπάσασθε τὸν 2) πρὸ μικροῦ μεθ' ἡμῶν· παραδίδοται τάφῳ γάρ,

καλύπτεται λίθῳ, σκότει κατοικίζεται, νεκροῖς συνθάπτεται· πάντες συγγενεῖς τε καὶ φίλοι, ἄρτι χωριζόμεθα, ὅνπερ ἀναπαύσαι Κύριος, εὐξώμεθα.

3. Ἄρτι ἡ τοῦ βίου πονηρὰ λύεται, πανήγυρις πᾶσα τῆς ματαιότητος· πνεῦμα γὰρ ἐξέλιπεν ἀπὸ σκηνώματος· ὁ πηλὸς μεμελάνωται, τὸ σκεῦος ἐβρόάγη, ἄφωνον, ἀναισθητον, νεκρόν, ἀκίνητον· ὅνπερ παραπέμποντες τάφῳ, Κύριον εὐξώμεθα δοῦναι εἰς αἰῶνας τούτῳ τὴν ἀνάπαυσιν.

4. Οἷα ἡ ζωὴ ἡμῶν ἐστίν, ἄνθος καὶ ἀτμίς τε καὶ ὄρσος ἐωθινή ἀληθῶς· δεῦτε οὖν κατίδωμεν ἐπὶ τοὺς τάφους τρανώς· ποῦ τὸ κάλλος τοῦ σώματος; καὶ ποῦ ἡ νεότης; ποῦ εἰσι τὰ ὄμματα καὶ ἡ μορφή τῆς σαρκός; πάντα ἐξηράνθη ὡς χόρτος, πάντα ἠφανίσθησαν· δεῦτε τῷ Χριστῷ προσπέσωμεν ἐν δάκρυσιν.

5. Μέγας ὁ κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμός, μέγας στεναγμός καὶ ἀνάγκη, ὁ χωρισμός τῆς ψυχῆς, ἄδης καὶ ἀπώλεια, ἡ τῶν προσκαιρῶν ζωὴ ἡ σικιὰ ἡ ἀνούπαρτος, ὁ ὕπνος τῆς πλάνης, ὁ ἀκαιροζάνταστος μόχθος τοῦ βίου τῆς γῆς· πόρρω ἐκφευξόμεθα κόσμου ἅπαν τὸ ἀμάρτημα, ἵνα τὰ οὐράνια κληρονομήσωμεν.

1) Дополнить сл. ἐργα 2) Дополнить сл. ὄντα.

6. Βλέποντες προκείμενον νεκρόν, λόγον ἀναλάβωμεν πάντες τῆς τελευταίας ροπῆς· οὗτος γὰρ παράγεται ὡσπερ καπνὸς ἀπὸ γῆς, ὡσεὶ ἄνθος ἐξήρθησεν, ὡς χόρτος ἐτμήθη, ῥάκει σπαργανούμενος, γῆ καλυπτόμενος· ὕπερ ἄφαντῆ ληλοῖπότες, τῷ Χριστῷ εὐξώμεθα δοῦναι εἰς αἰῶνας τούτῳ τὴν ἀνάπαυσιν.

7. Δεῦτε οἱ ἀπόγονοι Ἀδάμ, ἴδωμεν εἰς γῆν βεβλημένον τὸν κατ' εἰκόνα ἡμῶν, ἄλλην τὴν εὐπρέπειαν ἀποβαλλόμενον, λελυμένον ἐν μνήματι, σαπρία σκολήκων, σκότει δαπανώμενον, γῆ καλυπτόμενον· ὕπερ ἄφαντῆ ληλοῖπότες, τῷ Χριστῷ εὐξώμεθα δοῦναι εἰς αἰῶνας τούτῳ τὴν ἀνάπαυσιν.

8. Ὅτε ἐκ τοῦ σώματος ψυχὴ μέλλει μετὰ βίας ἀρπᾶσθαι ὑπὸ ἀγγέλων φρικτῶν, πάντων ἐπιλάθεται τῶν συγγενῶν καὶ γνωστῶν. καὶ φροντίζει τὰ μέλλοντα κριτήρια στήναι 1), τὰ 2) τῆς ματαιότητος καὶ πολυμύχθου σαρκός. Δεῦτε τὸν Κριτὴν δυσωποῦντες πάντες ἐπευξώμεθα, ἵνα συγχωρήσῃ Κύριος, ἃ ἔπραξεν.

9. Δεῦτε ἐν τῷ τάφῳ, ἀδελφοί, βλῆψωμεν τὴν τέφραν καὶ κόνιν, ἐξ ἧς ἐπλάσθημεν· ποῦ νῦν πο-

ρευόμεθα; τί δὲ γέγοναμεν; ποῖος πένης ἢ πλούσιος; ἢ ποῖος δεσπότης; ποῖος δὲ ἐλεύθερος; καὶ οὐχὶ πάντες σποδοὺς; κἄλλος τοῦ προσώπου ἐσάπη, καὶ τὸ τῆς νεότητος ἅπαν ἄνθος κατεμάρανεν ὁ θάνατος.

10. Ὅπως ματαιότης καὶ φθορὰ πάντα τὰ τοῦ βίου ἡδέα καὶ τὰ περιθόξα! Πάντες γὰρ ἐκλείπομεν, πάντες θνηξόμεθα, βασιλεῖς τε καὶ ἄρχοντες, κριταὶ καὶ δυνασταί, πλοῦσι καὶ πένητες, καὶ πᾶσα φύσις βροτῶν· νῦν γὰρ οἱ ποτε ἐν τῷ βίῳ τάφους καταβέβληνται· οὗσπερ ἀναπαύσαι Κύριος, εὐξώμεθα.

11. Πάντα τὰ τοῦ σώματος νυνὶ ὄργανα ἀργὰ θεωροῦνται· τὰ πρό μικροῦ κινήτᾶ· πάντα ἀνενέργητα, νεκρά, ἀναισθητᾶ· ὀφθαλμοὶ γὰρ κατέδυσαν, ἐδέθησαν πόδες, χεῖρες ἠσυχάζουσι, καὶ ἀκοὴ σὺν αὐτοῖς, γλῶσσα τῇ σιγῇ συνεκλείσθη, τάφῳ παραδίδοται 3)· οὕτως ματαιότης πάντα τὰ ἀνθρώπινα.

12. Σῶζε τοὺς ἐλπίζοντα εἰς σέ, Μήτηρ τοῦ ἀδούτου Ἡλίου, Θεογεννηστρία· αἴτησαι πρεσβεῖαις σου τὸν Ὑπεράγαθον ἀναπαύσαι, θεόμεθα, τὸν νῦν μεταστάντα, ἔνθα ἀναπαύονται αἱ τῶν δικαίων

1) Страшится (душа) за то, какъ она предстанетъ предъ будущимъ судилищемъ. 2) Подразумывается сл. ἔργα. Страшится за дѣла сыеты. 3) Подлежащее ὄργανα.

ψυχαί· θείων ἀγαθῶν κληρονόμον
δεῖξον ἐν αὐλαῖς τῶν δικαίων εἰς
μνημόσυνον, πανάμωμε, αἰώνιον.

13. Ὁρῶντές με ἄφρονον καὶ
ἄπνον προκείμενον, κλαύσατε πάν-
τες ἐπ' ἐμοί, ἀδελφοὶ καὶ φίλοι,
συγγενεῖς καὶ γνωστοί· τὴν γὰρ
χθὲς ἡμέραν μεθ' ὑμῶν ἐλάλουν.
καὶ ἄφρων ἐπέηλθέ μοι ἡ φοβερά
ᾠρα τοῦ θανάτου. Ἄλλὰ δεῦτε
πάντες οἱ ποθούμενοί με, καὶ
ἀσπασασθέ με τὸν τελευταῖον ἀσ-
πασμόν· οὐκ ἔτι γὰρ μεθ' ὑμῶν
πορεύσομαι ἢ συλλαλήσω τοῦ λοι-
ποῦ· εἰς Κριτὴν γὰρ ἀπέρχομαι,
ἐνθα προσωποληψία οὐκ ἔστι·
δοῦλος γὰρ καὶ δεσπότης ὁμοῦ
παρίστανται, βασιλεὺς καὶ στρατι-
ώτης, πλούσιος καὶ πένης ἐν ἀξιώ-
ματι· Ἰσοφ' ἕκαστος γὰρ ἐκ τῶν
ἰδίων ἔργων ἢ δοξασθήσεται ἢ
αἰσχυνθήσεται. Ἄλλ' αἰτῶ πάντας
καὶ δυσωπῶ, ἀδιαιλίπτως ὑπὲρ
ἐμοῦ προσεύξασθαι· Χριστῷ τῷ
Θεῷ, ἵνα μὴ καταταγῶ ¹⁾ διὰ τὰς

ἁμαρτίας μου εἰς τὸν τόπον τῆς
βασάνου, ἀλλ' ἵνα με κατατάξῃ,
ὅπου τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

14. Πρεσβείαις τῆς τεκούσης
σε, Χριστέ, καὶ τοῦ Προδρόμου
σου, ἀποστόλων, προφητῶν, ἱεραρ-
χῶν, ὁσίων καὶ δικαίων καὶ πάν-
των τῶν ἁγίων, τὸν κοιμηθέντα
δοῦλόν σου ἀνάπαυσον.

Отпустъ.

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς
ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρε-
σβείαις τῆς πανχράντου αὐτοῦ
Μητρὸς, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ
πανευφύμων ἀποστόλων, τῶν ὁσί-
ων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν
καὶ πάντων τῶν ἁγίων, καὶ τὴν
φυγὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν μεταστάντος
δοῦλου αὐτοῦ ἐν σκηναῖς δικαίων
τάξαι, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀνα-
παύσαι καὶ μετὰ δικαίων συναρι-
θμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεήσαι, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος. Ἀμήν.

¹⁾ Отъ гл. κατατάτω аор. 2 стр. зал. соцл. вл. καταταχθῶ.

ГРЕЧЕСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

А.

*Αβατος, 2, неприступный, непроходимый.

*Αβραάμ, Авраамъ, *имя пророка*.
ἀβλαβής, 2 (βλάβω), невредимый, неповрежденный.

ἀβουλία, η̄, необдуманность, безразсудство, неразуміе.

*Αβραάμ, Авраамъ, *имя патриарха*.

*Αβραάμ, 3, происшедшій отъ Авраама, потомокъ Авраама.

ἄβρουος, 2, немоченный, сухой; нар.—ως, немочрыми стопами.

ἄβυσσος, 2, бездонный неизмѣримый; η̄—, бездна, τό—, бездна, пропасть.

ἄβυσσο-τόκος, 2, родившійся, явившійся изъ-подъ глубины.

ἀγαθο-δωρία, η̄, благой даръ.

ἀγαθο-εργία, η̄, блаждѣніе; добрыя дѣла.

*Αγαθόνικος, ο̄, Агаѳоникъ, *соб. имя*.

ἀγαθός, 3 (ἀγαθόν, ἀριστός; χριστός, χράτιστος), добрый, благій, хорошій, счастливый; полезный; τό—, благо, добро, имущество, богатство; благоденствіе, благосостояніе.

ἀγαθότης, η̄τος, η̄, доброта; благодать.

ἀγαθόνω, дѣлаю добро, благодѣтельствую, надѣляю благами; ублажаю.

ἀγαλλίαμα, τό, и ἀγαλλίασις, εως, η̄, радость, веселіе; ἐν ἀγαλλίασι, радостно.

ἀγαλλιάσμαι, веселюсь, радуюсь, восхищаюсь; восторгаюсь къ чему.
ἀγαλλομαι, радуюсь, прыгаю, веселюсь.

ἀγαχασιώ, негодую, досажую.

ἀγαπάω, высоко цѣню, люблю.

ἀγάπη, η̄, любовь; Любовь, *соб. имя*.

ἀγάπησις, η̄, любовь.

ἀγαπητός, 3, возлюбленный, дорогой, возжелѣнный.

ἀγγαρεύω, принуждаю илти.

ἀγγελικός, 3, ангельскій.

ἀγγελος, ο̄, посланный, вѣстникъ; ангелъ.

ἄγνοτος, 2, неотвѣдавшій, не испытывшій;—κηλίδος, непричастный нечистоты.

ἀγεωργητός, 2, невоздѣланный; нар.—ως.

ἀγήρωσις, 2, пестарѣющійся, неувядающій; вѣчный, вѣчно-юный, неизмѣнный.

ἀγιαζώ, освящать, святить; посвящать.

ἀγιασμα, τό, и ἀγιασμός, ο̄, освященіе, святыня; святнище, небесный храмъ (Псал. 95, 6).

ἄγιος, 3 (ἅγιος), чтимый, святой, священныи; τό—, святыня.

ἀγιότης, η̄τος, η̄, и ἀγιασότης, η̄, святость, святыня.

ἀγκάλη, η̄, рука, согнутая рука; объятіе.

ἀγκυλο-φορέω, носить на рукахъ.

ἀγκιστρῶω, ловлю удою, уловляю; увлекаю; ἠγκιστρωμένοι πόθῳ, объятые любовью.
 ἄγκυρα, ἡ, якорь, опора, утверждение.
 ἀγνεία, ἡ, святость, чистота.
 ἀγνίζω, очищаю.
 ἀγνοία, ἡ, незнание, невежество.
 ἀγνός, 3 (ἄγω) чистый, непорочный, святой, философский.
 ἀγνωσία, ἡ, незнание, невежество.
 ἀγνωστός, 2, неизвестный, неизвѣстный.
 ἀγονος, 2, бесплодный; τὸ ἀγονον τῆς ἐρήμου, безплодная пустыня.
 ἀγοράζω, покупаю на рынокъ, покупаю.
 ἀγραμμάτος, 2, книжный, неученный.
 ἀγροῦλέω (ἀγρός, αὐλέω), нахожусь въ полѣ, провожу ночь подъ открытымъ небомъ.
 ἀγραφοί. 2. неопиcуемый, неопиcанный, неапиcанный, неизобразимый.
 ἀγρίαιω (ἄγριος), свирѣпую, свирѣпствую; ожесточаюсь.
 ἀγρός, ὁ, поле, нива, деревня; земля.
 ἀγρυπνέω, бодрствую, не сплю.
 ἀγρυπνία, ἡ, ночное бдѣние, бодрствование.
 ἀγροπνος, 2, неспящий, неусыпный, бодрственный; нар.-ως, въ бодрственномъ состоянн, безъ сна.
 ἀγρόνη, ἡ, повѣшеніе, удавленіе.
 ἀγῶ (ἄγω, ἡ; ἄγων, ἡ; ἄγμα, ἡ; ἄγνυ, ἡ; ἄγνισμα), веду, привожу; иду; ἄγῃ (т. е. χρόνος) τρίτην ἡμέραν, иду третьй день; ἀγυῖσθαи νομφην взять въ вѣвсту себя (Парим. 9).
 ἀγων, ὁ, борьба, бой; подвигъ.
 ἀγωνία, ἡ, бореіе; борьба; тревога; жестокое душевное безпокойство.
 Ἀδάμ, ὁ, Адамъ, имя *прародителя*.
 ἀδελφός-θεός, ὁ, братъ Господень (наименованіе ап. Іакова).
 ἀδελφός, 3, (δέλεός, утроба) братній; ὁ—, братъ, единоплеменный; товарищъ; ближній, всякій другой человекъ.

ἀδελφότης, ἡ, братство, братія по вѣрѣ.
 ἄδηλος, 2, неясный, сокровенный, неизвѣстный, тайный.
 ἀδής, ἀδής (α, υ), ὁ, адъ; преисподняя; могила; жилище душъ умершихъ; οἱ ἐν ἀδῇ, пребывающіе въ адѣ, мертвые.
 ἀδιαλείπτως, непрестанно.
 ἀδιάστατος, 2, нераздѣленный никакими промежутками, неотдѣленный; неразрывный, неразлучный.
 ἀδιάφθορος, 2 (-φθορά), неподверженный порчѣ, невредимый, неглѣбный; нар.-ως, безъ истлѣнія.
 ἀδικέω, неправо поступаю.
 ἀδικία, ἡ, несправедливость, неправда.
 ἀδικος, 2, несправедливый, неправедный, незаконный, нечестивый; нар.-ως.
 ἀδιόρθωτος, 2, несправимый.
 ἀδιόριστος, 2, неопредѣленный, неимющій предѣловъ, границъ, безпредѣльный, неограниченный.
 ἀδοξέω, сечь безславенъ, неславенъ.
 ἀδοξος, 2, безславный, неславный.
 ἀδυνατέω, быть безсильнымъ, немощнымъ.
 ἀδύνατος, 2, безсильный, слабый; невозможный.
 ἀδυτος (δύω), незаходимый, незаходящій.
 ἄδω (изъ αἰδω), пою, воспѣваю, прославляю.
 ἀεі, всегда, постоянно, присно.
 αἰ-ζωία, ἡ, и αἰ-ζωοτροφία, ἡ, вѣчность, вѣчная жизнь; δράματα αἰ-ζωοτροφίας, доставляющіе вѣчную жизнь козосья (Антиф. 7 гл.).
 αἰ-θαλής, 2, постоянно, вѣчно зеленѣющій, цветущій.
 αἰ-μακρίστος, 2, присно, вѣчно блаженный.
 αἰ-μνηστος, 2, принопамятный.
 αἰ-παρθενος, 2, вѣчно дѣвственный; ἡ-, принодѣва.
 αἰ-ζωμος (-ζωμη), не квашенный, прѣсный; τὰ-, приготовленные безъ закваски хлѣбы, опрѣноки.

ἀήρ, έρος, ό и η, воздухъ.
 ἀ-ήττητος, 2 (-ήττη), непобѣдимый,
 непобѣжденный.
 ἀ-θανασία, η, безсмертіе.
 Ἀθανάσιος, Аѳанасій, соб. имя.
 ἀ-θάνατος, 2, безсмертный, нетлѣн-
 ный, вѣчный.
 ἀ-θεος, 2, безбожный; преступный,
 нечестивый.
 ἀ-θετέω (ἀ, θετός), отвергать усло-
 вія; поступать вѣроломно, кля-
 твопреступно; презирать, прене-
 брегать.
 ἀθλέω, состязаясь, сражаюсь, терп-
 лю, страдаю:
 ἀθλητής, η, борьба, подвигъ, подвиж-
 ничество, терпѣніе, страданіе, му-
 ченичество.
 ἀθλητής, ό, борець. подвижникъ,
 страдалецъ.
 ἄθλιος, 3, 2, несчастный, жалкій.
 ἄθλον, τό, награда за побѣду, даръ.
 ἄθλος, ό, борьба, напряженіе, трудъ,
 подвигъ, страданіе.
 ἀθληφόρος и ἄθλο-φόρος, 2, увѣнчан-
 ный за подвиги, мученія; ό-,
 страстотерпецъ, -ница, мученикъ.
 -ница.
 ἀθρόον вм. ἀθρόως, вдругъ; внезап-
 но, нечаянно: со всеѣмъ воин-
 ствомъ.
 ἄ-θωτος, 2, не приносимый въ жер-
 тву, не закалаемый.
 ἄ-θως (θωτή наказаніе); 2, безнака-
 заный, пощаженный; неповин-
 ный, невинный.
 αἶμα, η, блескъ, сіяніе, свѣтъ.
 Αἴγυπτος, η, Египетъ.
 αἰδέομαι (αἰδέομαι, ηδέεσθην), боюсь,
 стыжусь, стѣсняюсь.
 αἶδιος, 2 (αἰ), постоянный, вѣчный,
 присносущій.
 αἷμα, τό, кровь; пролитіе крови;
 человѣческое сѣмя.
 αἰμό-ρροος, 2, страдающій кровоте-
 ченіемъ, кровоточивый.
 αἰνεσις, εως, η, хвала, похвала, сла-
 ва, хваленіе.
 αἰνετός, 3, прославленный, досто-
 хвальный, хвалимый.

αἰνέω (αἰνέω, ηνεσα), хвалю, про-
 славляю.
 αἰνύμα, τό, загадка, гаданіе, темная
 рѣчь.
 αἶνος, ό, похвальная рѣчь; хвала,
 похвала.
 αἰρέσις, εως, η, взятіе, выборъ; пар-
 тія, секта, ересь.
 αἰρέτις, ιδος, η, избирательница.
 αἰρέω (αἰρήσω, αἰρήσομαι и ἐλομαι,
 εἶλον, ηἴρηκα, ηἴρημαι, ηρέθην), беру;
 общ. избираю, выбираю.
 αἶρω (ἀρῶ), беру, поднимаю, возво-
 жу, несу (βουσίην, Псал. 95, 8), возво-
 ношу; лишаю жизни, распинаю
 (Лук. 23, 18); беру, убираю,
 отнимаю; отрѣзываю, обѣзваю;
 устремляюсь.
 αἰσθητής, εως, η, чувство; знаніе,
 разумѣніе, мудрость.
 αἰστος, 3, благопріятный, соотвѣт-
 ственный; преподобный.
 αἰσυρός (αἰσυρών, αἰσυρός), гнусный,
 недостойный, негодный, постыд-
 ный.
 αἰσύνη, η, стыдъ, позоръ, посрам-
 леніе.
 αἰσύνω, стыжу, посрамляю; стр.
 стыжусь, боюсь.
 αἰτέω. выпрашиваю, прошу, требую,
 желаю, домогаюсь; молю,-сь.
 αἰτήμα, τό, просьба, прошеніе.
 αἰτιος, 3, виновный, виновникъ; η
 и τό-, вина.
 αἰτιώδης, 2, нечаянный, внезапный.
 αἰμαλωσία, η, плѣнь; плѣнники.
 αἰμαλωτέω и αἰμαλωτίζω, беру,
 отвожу въ плѣнь.
 αἰμαλωτός, 2 (αἶμα, αἰσχομαι), воен-
 ноплѣнный, плѣнный, плѣнный.
 αἰών,-ωνος, ό, вѣкъ; время жизни,
 жизнь; вѣчность; ό πρό αἰώνων,
 сущій прежде вѣковъ, предвѣч-
 ный.
 αἰώνιος, 3, 2, вѣчный, всегданный;
 нар.-ως.
 ἀ-καθάρσια, η, нечистота, порочность.
 ἀ-καθάρτος (-καθάρω), 2, нечистый.
 ἀ-καιο-γάνητος, 2, оказывающійся
 неблаговременнымъ, докучли-

вѣмъ, безпокойнымъ; *слав.* безвременномечтанемъ (5 стих. при погребеніи мѣриамъ при прощаніи).
 ἀ-χλῖα, ἡ, непорочность, незлобіе.
 ἀ-χαρις, 2, незлобивый, невинный; добродушный, простодушный.
 ἀκανθα, ἡ, колючка, терношникъ, терніе.
 ἀ-κατα-κρίτως, неосужденно, безнаказанно.
 ἀ-κατα-ληπτος, 2, непонятный, непостижимый.
 ἀ-κατα-μαχητος, 2, непобѣдимый, несразимый.
 ἀ-κατα-παυτος, 2, безпрестанный, непрерывный; нар.-вс.
 ἀ-κατα-στασις, ἡ, безпокойство, возстаніе, смятеніе.
 ἀκέρως, ορος, ὁ, врачъ, пѣлитель.
 ἀ-κηλίβωτος, 2, незапятнанный, чистый, нескверный, безпорочный.
 ἀ-κήρατος, 2 (κεράνωσις), несмѣшанный; чистый; нетлѣнный; нескончаемый.
 ἀ-κίνδονος, 2, безопасный.
 ἀ-κίνητος, 2, лишennyй движенія, неподвижный.
 ἀ-κλίνας, 2 (κλίνω), не наклоняющийся; непоколебимый, твердый.
 ἀ-κλόνητος, 2 (κλονέω), непогресенный; непоколебимый: нар.-св.
 ἀκοή, ἡ, слухъ; слышанное отъ кого; ухо.
 ἀ-κοιμητος, 2 (κοιμῶ), незасыпающий, неусыпный, неутонимый, незнающий отдыха.
 ἀκολούθω, слѣдую, сопутую; подражаю.
 ἀκονῶ, острить, точить.
 ἀ-κόρετος, 2, ненасытимый, ненасытный.
 ἀκουάω, позволяю, даю слушать.
 ἀκούω (ἀκούσμαι, ἀκήσα, ἤκουσμαι, ἤκουσθην), слышать, слушать, выслушивать; слушаться.
 ἀ-κράδαντος, 2 (κράδανω), непотрясаемый, непоколебимый, неподвижный.
 ἀκριβής, 2, точный, тщательный, правильный, основательный; до-

бросовѣстный; благочестивый; совершенный; нар.-вс.
 ἀκριβο-λόγοςμαι, входитъ въ подробности, быть точнымъ, тщательнымъ; быть разсчитаннымъ, скрупымъ.
 ἀκριβῶ, точно знать; точно изслѣдывать, вы-, развѣдывать.
 ἀκρο-φωμίαις, 2 (φωνία), находящійся на углу, краугольный, камень.
 ἄκρος, 3, верхній; высочайшій; отличивый, превосходный; глубокий (υδός); τό-, край, оконечность.
 ἀκρότης, ἡ, оконечность, вершина, край, крайній предѣлъ.
 ἀκρό-τομος, 2 (τέμνω), отрезанный съ конца, усѣченный въ край.
 ἀκτις, ἴσος, ἡ, лучъ.
 ἄκων, ουσα, σν, противъ воли, неумышленно, невольный.
 ἀ-λάετος, 2, несъкомый, непричастный съченію или дѣленію.
 ἄλας, ατος, τό, и ἄλας, ὁ, соль; мудрость; *перек.* человекъ, который своею жизнью и ученіемъ руководитъ другихъ къ истинному счастью и блаженству и сохраняетъ въ непорочной жизни. Матѣ. 5, 13.
 ἀλγηδών, ουσ, ἡ, болѣзнь, скорбь, страданіе.
 ἀλείφω, натираю масломъ, намазываю.
 ἀλέκτωρ, ορος, ὁ (ἄ-λεκτρος, безъ сна), пѣтухъ.
 Ἀλέξιας, ὁ, Алексій, *соб. имя.*
 ἀληθεια, ἡ, истина, правда, справедливость; истинность, искренность; совершенство; ἐπ' ἀληθείας, по истинѣ.
 ἀ-ληθής, 2 (α, λήθω, ληθεῖν), прямой, истинный, справедливый, вѣрный; нар.-вс, поистинѣ, воистину.
 ἀληθινός, 3, истинный, правдивый, вѣрный.
 ἀλιεύς, прил. морской; ὁ-, рыбакъ, рыбаць, ловецъ.
 ἀλίω, солять.
 ἄλιος, 3, 2, морской.
 ἀλίσκεμαι (ἀλώσμαι, ἤλων и ἐάλων,

ἤλωκα), бываю пойманъ, захва- чень, уловленъ, меня берутъ въ плѣнь.

ἀλλά, но, а, однако; итакъ, посему; (послѣ условія) то; лучше.

ἀλλόθεν, дѣлаю другимъ; измѣняю.

ἀλληλούια, *евр.*, аллилуйя, съ *евр.* значить «хвалите Бога».

ἀλλήλων, другъ друга, одинъ друго- го, взаимно.

ἀλλοίωω, перемежняю, измѣняю.

ἀλλομαι (ἀλομαι, ἡλάμην), прыгаю, скачу, лечу; устремляюсь.

ἄλλος, 3, другой, иной; ὅ-, прочій, остальной.

ἄλλοτριος, 3, чужой, чуждый; чуже- земный; враждебный; ὅ-, врагъ; сознаваемый, умысленный (грѣхъ), Псал. 18, 14.

ἄλόγητος, 2, необдуманный, безум- ный.

ἄλόγητος, 2 (λογέωω), рожденный безъ всякой боли отъ дѣвы, безъ нечистотъ, остающихся послѣ ро- довъ въ утробѣ; пречистый, не- порочный.

ἄμα, вмѣстѣ.

Ἀμαλῆχ, Амалихъ, Амаликитянинъ, *наимен. народа.*

ἁμαρτάνω (ἁμαρτήσομαι ἡμαρταν), не попадаю въ цѣль, уклоняюсь отъ плѣни, заблуждаюсь, ошибаюсь, грѣшу.

ἁμαρτήμα, τὸ, и ἁμαρτία, ἡ, ошибка, заблужденіе, проступокъ, грѣхъ, согрѣшеніе; порочность, развра- щенность.

ἁμαρτωλός, 2, грѣшный; ὅ-, грѣш- никъ; ἡ-, грѣшница.

ἁμαυρόω, затемняю, затмѣваю, по- мрачаю; ослабляю.

ἀμβλύνω, притупляю; отнимаю силу; укрошаю.

ἄμειπτος, 2 (μέμφομαι), безукориз- ненный, непорочный.

ἀμέριμος, 2, неимѣющий заботъ, -скорбей.

ἀμετάθετος, 2, непреложный, не- измѣнный; твердый, постоянный.

ἀμέτοχος, 2, непричастный.

ἀμέτρητος (-μετρέω), 2, неизмѣри- мый, безпредѣльный.

ἄμετρος, 2, неизмѣримый, безконе- чный.

ἀμῆν, съ *евр.*, вѣрно, истинно, подлин- но; да будетъ.

ἀμήτωρ, ορος, рожденный безъ ма- тери, безъ матери.

ἄμιμος, ἡ, песокъ, пыль.

ἀμύαξ, ἀόος, ἡ, агница, яра.

ἀμνημονέω, забываю, не помню.

ἀμνημόων, 2, непомятый чего, τινός.

ἄμνος, ὁ, ἡ, агнецъ, ягненокъ, Θεοῦ

Агнецъ Божій—Иисусъ Христосъ.

ἄμωρος, 2 (μοίρα), не имѣющей участвія въ чемъ, лишенный чего, свободный, неимѣющий чего.

ἄμόλυντος, 2, незамаранный, чистый, неоскверненный, непорочный.

ἄμορφος, 2, не имѣющей опредѣлен- наго вида, формы; безобразный.

ἄμπελος, ἡ, виноградъ, виноградная лоза.

ἀμπλάκημα, τὸ, грѣхъ, проступокъ.

ἀμόρητος, 2 (-μορέω), не посвящен- ный (въ таинства), неокрещен- ный; отчужденный, чуждый.

ἄμυνα, ἡ, отмишеніе, возмездіе.

ἀμφι-βλήτοτρον (-βάλλω), τὸ, все, что окружаетъ; сѣть; оковы.

ἀμφι-έννομι, одѣваю; украшаю.

ἀμφοτέρως, 3, тотъ и другой; оба.

ἄμωφ, р. и д. ἀμφοῖν, оба, тотъ и другой; κατ' ἄμωφ, вдвойнѣ.

ἄμωμος, 2, безупречный, непороч- ный, чистый.

ἄν, бы (выражаетъ возможность).

ἀνά, *нар.* вверху, вверхъ; *пред.* на, по, въ, вверхъ (протяженіе по пространству), въ продолженіе (о времени); *три числа* до, по (въ смыслѣ раздѣлительномъ).

ἀνα-βαίνω, восхожу, поднимаюсь, при- хожу, вхожу.

ἀνα-βάλλω, набрасываю; *общ.* наки- дываю на себя, надѣваю, одѣваю- сь, облакаюсь тѣ.

ἀνα-βάσις, еως, ἡ, восхождение; тро- пинка, стезя, дорога (въ возвы- шенное мѣсто).

ἀνα-βίπτω, ó, саяющийся на что, всадижникъ.

ἀνα-βλάσσω и ἀναβλάσσω (βλάσσω, ἐβλάστω), произрастаю, прозябаю; произрастаю; изрекаю (δῆματα).

ἀνα-βλέπω, прозрѣваю, снова получаю зрѣніе.

ἀνα-βλύω, бить ключемъ, изливаться.

ἀνα-βύω, вскрываю отъ радости, удивленія, восклицаю.

ἀνα-αγγέλλω (аор. стр. ἤγγελλθην и ἤγγελλον), возвѣщаю, объявляю.

ἀνα-γέννησις, εως, η̄, возрожденіе, обновленіе.

ἀνάγκη, η̄, нужда, необходимость; недостатокъ; несчастіе, горе, бѣдствіе.

ἀνα-γνώσις, τό, чтеніе.

ἀνα-γράφω, пишу, записываю; сочиняю: возношу (τὰ νικητήρια).

ἀνα-άγω, возвожу, извожу, вывожу, ввожу; приношу.

ἀνα-δείκνυμι, показываю; содѣлываю, дѣлаю, являю; стр. являюсь.

ἀνα-δέχομαι, воспринимаю, принимаю.

ἀνα-δέω, обвязываю, увѣнчиваю; общ. надѣваю вѣнокъ, увѣнчиваюсь вѣнцомъ.

ἀνα-διεγείρω, разыскиваю, изслѣдую.

ἀνα-θήμα, τό, все возложенное; вкладъ.

ἀνα-θροώω (аор. ἐθροών), выпрыгиваю, выхожу, исхожу.

ἀνα-αἰρέτης, ó, истребитель.

ἀνα-αἰρέω, уничтожаю, убиваю, умерщвляю, истребляю.

ἀνα-αισθητός, 2, безчувственный, нечувствующій.

ἀνα-αἶτιος, 2, неимѣющий вины, -начала, безначальный.

ἀνα-καίνω, обновляю.

ἀνα-καλέω, зываю, зову, призываю; общ. призываю къ себѣ.

ἀνα-καλύπτω, открываю, раскрываю.

ἀνα-καίπτω, загибаю; захожу; возвращаюся.

ἀνα-κειμαι, лежать на чемъ, возлечь (за столомъ).

ἀνα-κηρύττω, провозглашаю, объявляю; прославляю, проповѣдую.

ἀνα-κλίνω, приклоняю, полагаю; склоняюсь на что, возлежу.

ἀνα-κράζω и ἀνακραυγάζω, кричу, вскрикиваю, громогласно зываю.

ἀνα-κρίνω, спрашиваю, дѣлаю допросъ, допрашиваю, изслѣдую.

ἀνα-κύπτω, смотрю вверхъ, выглядываю, показываю голову; *перен.* ободряюсь.

ἀνα-λαμβάνω, беру, поднимаю, принимаю къ себѣ; предпринимаю, начинаю (θρόνον); ἀναλαμβάνω λόγον, обратимъ вниманіе; стр. возношусь.

ἀνα-κίπτω, пылаю, сію, снова блистаю.

ἀνά-ληψις, εως, η̄, вознесеніе, вознесеніе на небо.

ἀναλύω (ἀναλύω, ἀνάλωσις и ἀνάλωσις, ἀνάλωξις и ἀνάλωξις), издерживаю; истребляю, губляю, губиваю.

ἀνα-αλλοιώτως, неизмѣнно, безъ измѣненія.

ἀνα-λύω, развязываю; возвращаюсь, отправляюсь, исхожу.

ἀν-άλωτος, 2 (ἀλύτομαι), невзятый, непреодолимый, непобѣдимый; ἐν πυρὶ, неопалимый въ огнѣ.

ἀν-ἀρίστως, 2, безгрѣшный, невинный, безпорочный.

ἀνα-αἰσθητός, 2, безчувственный, нечувствующій.

ἀνα-αἰρέτης, ó, истребитель.

ἀνα-αἰρέω, уничтожаю, убиваю, умерщвляю, истребляю.

ἀνα-αἶτιος, 2, неимѣющий вины, -начала, безначальный.

ἀνα-καίνω, обновляю.

ἀνα-καλέω, зываю, зову, призываю; общ. призываю къ себѣ.

ἀνα-καλύπτω, открываю, раскрываю.

ἀνα-καίπτω, загибаю; захожу; возвращаюся.

ἀνα-κειμαι, лежать на чемъ, возлечь (за столомъ).

ἀνα-κηρύττω, провозглашаю, объявляю; прославляю, проповѣдую.

ἀνα-κλίνω, приклоняю, полагаю; склоняюсь на что, возлежу.

ἀνα-κράζω и ἀνακραυγάζω, кричу, вскрикиваю, громогласно зываю.

ἀνα-κρίνω, спрашиваю, дѣлаю допросъ, допрашиваю, изслѣдую.

ἀνα-κύπτω, смотрю вверхъ, выглядываю, показываю голову; *перен.* ободряюсь.

ἀνα-λαμβάνω, беру, поднимаю, принимаю къ себѣ; предпринимаю, начинаю (θρόνον); ἀναλαμβάνω λόγον, обратимъ вниманіе; стр. возношусь.

ἀνα-κίπτω, пылаю, сію, снова блистаю.

ἀνά-ληψις, εως, η̄, вознесеніе, вознесеніе на небо.

ἀναλύω (ἀναλύω, ἀνάλωσις и ἀνάλωσις, ἀνάλωξις и ἀνάλωξις), издерживаю; истребляю, губляю, губиваю.

ἀνα-αλλοιώτως, неизмѣнно, безъ измѣненія.

ἀνα-λύω, развязываю; возвращаюсь, отправляюсь, исхожу.

ἀν-άλωτος, 2 (ἀλύτομαι), невзятый, непреодолимый, непобѣдимый; ἐν πυρὶ, неопалимый въ огнѣ.

ἀν-ἀρίστως, 2, безгрѣшный, невинный, безпорочный.

ἀνα-αἰσθητός, 2, безчувственный, нечувствующій.

ἀνα-αἰρέτης, ó, истребитель.

ἀνα-αἰρέω, уничтожаю, убиваю, умерщвляю, истребляю.

ἀνα-αἶτιος, 2, неимѣющий вины, -начала, безначальный.

ἀνα-καίνω, обновляю.

ἀνα-καλέω, зываю, зову, призываю; общ. призываю къ себѣ.

ἀνα-καλύπτω, открываю, раскрываю.

ἀνα-καίπτω, загибаю; захожу; возвращаюся.

ἀνα-κειμαι, лежать на чемъ, возлечь (за столомъ).

ἀνα-κηρύττω, провозглашаю, объявляю; прославляю, проповѣдую.

упокою; *общ.* покоюсь, почи-
ваю.
ἀναπέμπω, посылаю, отсылаю, от-
пускаю, возсылаю.
ἀνατίπτω, возлежу за столомъ.
ἀνάπλασις, еως, ἤ, обновление, воз-
рождение, восстановление.
ἀναπλάσσω, обновляю, восстано-
вляю.
ἀν-ἀπολόγητος, 2, неспособный за-
щитить себя, не имѣющий ниче-
го сказать въ свое оправданіе;
безотвѣтный, незащитимый, без-
защитный.
ἀν-ἀπτω, зажигаю, возжигаю.
ἀν-ἀργυρος, 2, не имѣющий серебра,
денегъ; безсребренникъ, безпри-
страстный къ деньгамъ.
ἀν-ἀριθμητος, 2, неизчислимый, без-
численный, неизмѣримый.
ἀνα-ἀρπάζω, раздуваю, возбуждаю,
воспламеняю.
ἀν-ἀρτάνω, вѣшаю на что, привѣ-
шиваю.
ἀν-ἀρχος, 2, не имѣющий начала,
безначальный.
ἀνα-ἀσίσ, возбуждаю, возмущаю.
ἀναασα, ἤ, парница.
ἀνά-στασις, еως, ἤ, возстаніе; вос-
кресеніе, возстаніе (изъ мерт-
выхъ); вѣчное блаженство.
ἀνα-στρέφω, обращаюсь, возвраща-
юсь.
ἀνα-τέλλω, даю восходить, возник-
нуть, создаю, произвожу; подни-
маю; поведѣваю восходить (ἤλι-
ον); *непер.* восхожу, являюсь; сѣю.
ἀνα-τίθημι, возлагаю; предоставляю,
предаю, посвящаю.
ἀνατολή, ἤ, востокъ; отрасль.
ἀνα-τρέψω, восхожу; прохожу.
ἀνα-φέρω, возношу, поднимаю; воз-
лагаю; произношу, высказываю
(ἐρθά, Парим. 3, 6); *общ.* возношусь.
ἀν-αφής, 2, неосязаемый, безгѣлес-
ный.
ἀνα-φωρά, ἤ, возношеніе, приношеніе.
ἀνα-φωνέω, восклицаю, провозгла-
шаю.

ἀνα-χωρέω, иду назадъ, возвраща-
юсь; отхожу, удаляюсь.
ἀνά-ψυξις, еως, ἤ, отрада, отдохне-
ніе.
Ἀνδρέας, Андрей, *соб. имя.*
ἀνδρεία, ἤ, и ἀνδρία, ἤ, мужество,
твердость.
ἀνδρείος, 3, мужественный, твердый;
нар.-ως.
ἀνδρείοφρων, 2, обладающий муже-
ствомъ, мужественный; подобный
мудрому мужу.
ἀνδρικώς, мужественно.
ἀν-εἰκάστος, 2, неподобный, непри-
мѣрный.
ἀνεμος, ὁ, дуновение, вѣтеръ.
ἀν-ἐνεργητος, 2, не дѣйствующій.
ἀνεξι-καχία, ἤ, терпѣніе, незлобіе.
ἀνεξι-καχος, 2, долготерпѣливый, не-
злотивый.
ἀν-εἰ-κχυῖαστος, 2, неизсѣдимый, не-
постижимый; безконечный.
ἀν-ἐκ-αἰσχυροντος, 2, непостыдный, без-
укоризненный.
ἀν-ἐρχομαι, восхожу, возношусь.
ἀν-ἐσπερος, 2 (α, ἐσπερα), неимѣю-
щий вечера, западный, неза-
катающийся, невечерній.
ἀν-εὐδονος, 2, чистый душою, не-
виновный, неповинный, безукор-
изненный.
ἀν-επιτόχω, нахожу, отыскиваю.
ἀν-ευφημέω, восхваляю, прославляю.
ἀν-έχω, поднимаю; *общ.* выдержи-
ваю, переношу, терплю, остаюсь
спокойнымъ.
ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ, мужчина; мужъ;
супругъ; человекъ.
ἀνθ-ίστημι, противопоставляю; *не-
перех.* становлюсь противъ кого,
возстаю, сопротивляюсь, проти-
востою.
ἀνθ-ομολογέομαι, съ своей стороны
прославляю, славолю.
ἀνθος, τό, отростокъ, цвѣтъ, цвѣ-
токъ.
ἀνθρώπινος, 3, человѣчскій.
ἀνθρωπο-κτόνος, ὁ, человекоубійца.
ἀνθρωπος, ὁ, человекъ, человеческое
естество.

ἀν-ίτηι, посылаю, выпускаю, извожу.
 ἀν-ιχυρός, 2 (α, ιχυρός), безвлажный, немощный.
 ἀν-ιστάω и ἀνίστημι, ставлю, поднимаю; воскрешаю, воздвигаю; *менер.* встаю, поднимаюсь, встаю; воскресаю; являюсь.
 ἀν-ιστορέω, изслѣдую; рассказываю, повѣствую; проповѣдую.
 ἀν-ίσχυρος, 2, безсильный.
 *Αννα, ης, ή, Анна, *соб. имя.*
 *Ανας, α, ο, Анна, *имя первосвященника.*
 ἀν-όβος, ή, восхождение, восходъ.
 ἀ-νόητος, 2, неразумный, непонимающий, несмысленный.
 ἀν-οίγω (ἀνεψῶν, ήνεξα, ήνοιγην), отвержаю, отвержаю, открываю.
 ἀ-νόμημα, τό, незаконное дѣйствие, незаконіе, прегрѣшеніе.
 ἀ-νομία, ή, незаконіе, противозаконность.
 ἀν-όμοιος, 2, непохожий, несходный.
 ἀ-νομος, 2, незаконный, преступный, несправедливый, злодѣй.
 ἀν-ορθόω, поднимаю, воздвигаю; исправляю.
 ἀντ-αν-αρέω, съ своей стороны отрицаю, лишая; уничтожаю.
 ἀντ-απο-δίδομι, съ своей стороны воздаю, отплачиваю.
 ἀντ-από-δοσις, εως, ή, отплата; воздаяніе, возмездіе; награда.
 ἀντ-εἶπον см. ἀντίφημι.
 ἀντ-εισ-άγω, взаимѣть ввожу, ввожюрюю.
 ἀντ-εχω, крѣпко держу, выдерживаю; *менер.* крѣпко держусь кого, страстно люблю, весь предаюсь, усердствую.
 ἀντ-ηχέω, издавать звукъ, раздаваться противъ чего.
 ἀντί, взаимѣнь, вмѣсто; за, въ возмездіе, въ воздаяніе; кромѣ, больше, выше; χάρις; ἀντὶ χάριτος, высшая благодать; ἀνθ' ὧν, за то, что.
 ἀντ-ιβάλλω, взаимно бросаю; — λόγους, мѣняюсь словами, разговариваю.

ἀντί-δικος, 2, противникъ на судѣ; противникъ, соперникъ.
 ἀντ-ιδοξάζω, съ своей стороны прославляю, превозношу.
 ἀντί-θεος, 2, противный, враждебный Богу, богопротивный, противобожный.
 ἀντ-ι-κατα-πέμπω, съ своей стороны ниспосылаю.
 ἀντί-κατοι, противлюсь.
 ἀντ-ι-λαμβάνω, беру, получаю, принимаю; *общ.* заступаюсь, защищаю, оказываю помощь.
 ἀντ-ιλέγω, говорю противъ, возражаю, противорѣчу, сопротивляюсь, противлюсь.
 ἀντ-ιλήπτωρ, αρως, ὁ (-λαμβάνω), защититель, покровитель, заступникъ.
 ἀντί-ληψις, εως, ή, взятіе на себя; заступничество, помощь.
 ἀντ-ιμετρέω, отмѣриваю тою же мѣрою, воздаю.
 ἀντί-παλος, 3 (-πάλη), противоборствующій, противный, противникъ.
 ἀντ-ιτάσσω, противопоставляю; *общ.* сопротивляюсь; препятствую; сравниваюсь съ чѣмъ.
 ἀντ-ιτομία, ή, сопротивленіе, упругость, твердость.
 ἀντί-φημι, говорю вопреки, противорѣчу, возражаю.
 ἀντ-ιφθέγγωμαι, возражаю; взываю вопреки чему.
 ἀντλέω, черпаю, почерпаю.
 *Αντωνιος, ὁ, Антоній, *соб. имя.*
 ἀν-υμνέω, воспѣваю, прославляю.
 ἀν-υμνησις, εως, ή, воспѣваніе, прославленіе.
 ἀ-νόμφετος, 2, безбрачный, непознавший брака; неувѣстный.
 ἀν-ύπαρκτος, 2, не существующій въ дѣйствительности.
 ἀν-υπόκριτος, 2, нелицемѣрный, нелицеприятный.
 ἀν-υπόστατος, 2, неупорядоченный, неупорядоченный.
 ἀν-υψόω, возвышаю, возношу.
 ἄνω, вверху, вверху, горѣ; ὅ-, вы-

сокій, возвышенный, небесный, горный.
 ἀνώγειον, τό, комната, горница.
 ἀνώβουος, 2, не причиняющий боли, безболѣзненный.
 ἀνώθεν, свыше, съ неба.
 ἀξία, ἡ, достоинство; сила.
 ἀξιος, 3, достойный, соответствующий, чѣмъ стою чего; нар.-ως.
 ἀξίωω, удостоиваю, считаю достойнымъ, сподобляю.
 ἀξιωμα, τό, достоинство.
 αὐλάμος, 2, воспѣваемый, воспѣтый, прославляемый, достославный.
 ἀ-οπλος, 2, безоружный, невооруженный.
 ἀ-όρατος, 2, невидимый; нар.-ως.
 ἀ-αγγέλω, возвѣщаю, извѣщаю.
 ἀ-άγω, отвожу, увожу, веду; *стр.* ухожу.
 ἀ-παθής, 2, безастранный.
 ἀ-παίδευτος, 2, невоспитанный, необученный, неученый.
 ἀ-ανθρωπία, ἡ, безчеловѣчье, жестокость.
 ἀ-άνθρωπος, 2, безчеловѣчный, не свойственный человѣку, неестественный, жестокий.
 ἀπανταχοῦ, повсюду, вездѣ.
 ἀ-ανταω, встрѣчаю, срѣтаю.
 ἀ-παρά-τραπτος, 2, неотвратимый, непреклонный, постоянный, твердый; τό-, непреклонность, твердость.
 ἀ-αρνεομαι, отрицаю, съ.
 ἀ-αρχή, ἡ, (приносимые въ жертву) начатки; начало.
 ἀπαξ, 3, вообще весь, рѣшительно, безъ исключения весь.
 ἀπατάω, ввожу въ заблужденіе, обманываю, прельщаю.
 ἀπάτη, ἡ, обманъ, хитрость, лукавство.
 ἀπατηλός, 3, 2, обманчивый.
 ἀ-πατήρ, ορας, 2, безъ отца, рожденный безъ отца.
 ἀ-αυγάζω, τό, отблескъ, сіяніе, отображеніе; живой и совершенный образъ чего-нибудь.

ἀ-αυατος, 2, непрекращающийся, непрерывный, непрестанный; нар.-ως.
 ἀπειλώω, угрожаю, пригрожаю.
 ἀπειλή, ἡ, угроза.
 ἀ-πεір-άνδρος, 2, непознавший мужа, безмужный; нар.-ως, безмужно, безъ мужа.
 ἀ-πεір-γάμος, 2, не познавший, не испытавший брака, неискусобрачный.
 ἀ-πεіρος, 2 (α, πέρας), безпредѣльный, безконечный, неизмѣримый.
 ἀ-εχ-δέχομαι, ожидаю, выжидаю съ нетерпѣніемъ.
 ἀ-ελαύνω, прогоняю, удаляю.
 ἀ-ελέγχοω, избочичаю, опровергаю.
 ἀ-επιζέω, лишаю надежды; *стр.* теряю надежду, отчаляюсь.
 ἀ-ερίεω, извергаю, изрыгаю.
 ἀ-εμπολέω, продаю.
 ἀ-έναντι, прямо предъ, въ присутствіи.
 ἀ-επί-γραπτος, 2, неописуемый; неограниченный, безпредѣльный; вѣчный.
 ἀ-ερχομαι, ухожу, отхожу; возвращаюсь; прихожу.
 ἀ-έχω, удерживаю, удаляю; получаю, имѣю; *непер.* отстою; удерживаюсь, удаляюсь.
 ἀ-επήμενος, 2 (-πήμενω), неповрежденный, невредимый.
 ἀπιστέω, не вѣрю, не вѣрую.
 ἀ-πίστια, ἡ, невѣріе.
 ἀ-πιστος, 2, невѣрный; невѣрующій.
 ἀ-πλανής, 2, неблуждающій; постоянный, неуклонный.
 ἀ-πλητος, 2, ненаполнимый; чрезмѣрный; ἀπλητα въ *знач. нар.* чрезмѣрно.
 ἀπλος, 3, простой; пѣлый, невредимый, здоровый; чистый.
 ἀ-πνοος, 2, бездыханный.
 ἀπό, *род.* отъ, съ, но (о мѣстѣ и причинѣ); отъ, съ, послѣ (о времени);-χαιλέων, устами.
 ἀπο-βαίνω, отхожу; случаемъ, сбываюсь, бываю.
 ἀπο-βάλλω, отбрасываю, отклады-

- ваю; теряю, лишаяюсь; *общ.* слагаю съ себя.
- ἀπο-γινώσκω, не признаю, отвергаю;
- ἀπεγνωμένος, потерянный, отверженный, пришедший въ отчаяніе
- ἀπό-γνωσις, εως, ἡ, потеря надежды, отчаяніе; προς-, безнадежно.
- ἀπό-γονος, 2, происходящій отъ кого, потомокъ.
- ἀπο-γραφή, ἡ, перечисленіе; государственная перепись.
- ἀπο-γράφω, описываю, переписываю, дѣлаю перепись; *стр.* записываюсь.
- ἀπο-δεικνύμι и ἀπο-δεικνύω, показываю; свидѣтельствую; дѣлаю, содѣлываю.
- ἀπο-δέχομαι, принимаю; одобряю.
- ἀπο-δίδωμι, отдаю, подаю, воздаю; возвращаю; продаю; — ἔρκουσι, исполняю клятвы; μαρτύριον, даю свидѣтельство, свидѣтельствую.
- ἀπο-διώκω, разгоняю, отгоняю, прогоняю; — υβρούσι, исцѣляю.
- ἀπο-δομαίω, удаляю, отстраняю.
- ἀπο-δύω, раздѣваю; *общ.* раздѣваюсь; приспособляю себя къ чему, przygotowлюсь.
- ἀπο-θήκη, ἡ, складъ, кладовая, житница, амбаръ.
- ἀπο-θνήσκω, умираю, умираю.
- ἀπο-καθίσταω, возстановляю, привожу въ лучшее состояніе.
- ἀπο-καλύπτω, открываю, обнаруживаю, дѣлаю извѣстнымъ
- ἀπο-καλύψις, εως, ἡ, открытіе; откровеніе, божественное наставленіе, наученіе.
- ἀπο-κατά-στασις, εως, ἡ, возвращеніе въ прежнее состояніе, возстановленіе, обновленіе, исправленіе.
- ἀπο-κλείω, запираю, заключаю.
- ἀπο-κρίνω, отдаляю; *стр.* отвѣчаю, говорю съ своей стороны.
- ἀπο-κρισις, εως, ἡ, отвѣтъ.
- ἀπο-κρούω, отбиваю, отражаю.
- ἀπο-κρύπτω, скрываю, утаиваю; *общ.* скрываюсь, укрываюсь.
- ἀπό-κρυφος, 2, скрытый, тайный, сокровенный.
- ἀπο-κταίνω, убиваю, умерщвляю, казню.
- ἀπο-κλίω, отватываю, отваливаю.
- ἀπο-λαμβάνω, получаю, беру, принимаю.
- ἀπο-λαύσις, εως, ἡ, вкушеніе, пользование, наслажденіе.
- ἀπο-λαύω, отвѣдываю, вкушаю, наслаждаюсь, пользуюсь.
- ἀπο-λείπω, оставляю.
- ἀπο-όλλομι, гублю, убиваю истребляю; лишаяюсь, теряю; *общ.* гибну, умираю, пещаю.
- ἀπο-λογέομαι, защищаюсь, оправдываюсь, говорю въ защиту.
- ἀπο-λογία, ἡ, отвѣтъ, оправданіе, защита, защищеніе, apologia.
- ἀπο-λύτρωσις, εως, ἡ, избавленіе.
- ἀπο-λύω, освобождаю, отпускаю; — γυναίκα, дѣлаю разводъ съ женою, развожусь съ женою.
- ἀπο-μαραινῶ, изобличаю, обращаю мудрость въ безуміе.
- ἀπο-μαρτύνω, изобличаю, обращаю — глупости; σοφίαν, обращаю мудрость въ безуміе.
- ἀπο-νεκρῶ, умерщвляю; *общ.* умираю; цѣпентю (отъ страха), дѣлаюсь какъ-бы мертвымъ.
- ἀπο-νέμω, удѣляю, воздаю, подаю.
- ἀπο-ξηραίνω, высушиваю, сушу; *стр.* высыхаю, иссыхаю.
- ἀπο-πίπτω, отпадаю, спадаю.
- ἀπο-πορέω, не имѣю средствъ и способствъ, затрудняюсь; не въ силахъ, не знаю, затрудняюсь.
- ἀπο-πρόθιτος, 2, несокрушимый, преоборимый.
- ἀπο-πορία, ἡ, безвыходное положеніе, отчаяніе.
- ἀπόρρητος, 2 (ρέω), таинственный, неизреченный.
- ἀπο-ρήπτω, отбрасываю, отвергаю; презираю; *стр.* избавляюсь.
- ἀπο-σπείρω, отпрыгиваю; удаляюсь, отклоняюсь.
- ἀπο-σπῶ, отвлекаю; *стр.* удаляюсь, ухожу.
- ἀπο-στάω, изливаю, лью по капль, источаю.
- ἀπο-στάσιον, τό, разводная запись, разводная.

ἀπο-πέλλω, посылаю, отправляю.
 ἀπο-πύλω, даю отъ себя блескъ, блистаю, сияю.
 ἀπο-στολιός, 3, апостольскій.
 ἀπο-στολος, 6, посланникъ; апостолъ.
 ἀπο-στρέφω, отворачиваю, отвращаю; возвращаю; *общ.* отвращиваюсь, отвращаюсь,
 ἀπο-συνάγωγος, 2, отлученный отъ синагоги.
 ἀπο-τελίω, укрѣпляю стѣною; прекращаю, заграждаю.
 ἀπο-τίθημι, слагаю, отлагаю; *общ.* слагаю съ себя, полагаю.
 ἀπο-τίκτω, рождаю.
 ἀπο-τοιγή, γή, отрѣзываніе, отрѣченіе; усѣкновеніе.
 ἀπό-τομος, 2, отрѣченный; крутой; суровый, строгій.
 ἀπο-τόμος, сурово, жестоко, свирѣпо.
 ἀπο-τορλώ, ослѣпляю.
 ἀπο-φάινω *см.* φαίνω.
 ἀπο-φασίζω, φασίς, η̄, отговорка, уклоненіе; осужденіе.
 ἀπο-φάσω, отношу, отвожу, привожу.
 ἀπο-φωγγόμαι, провозглашаю; возвышаю, провозглашаю.
 ἀπο-φύω, затыкаю пасть, -ротъ; заграждаю, останавливаю, укрощаю.
 ἀπο-φύω, заграждаю, загораживаю, запираю.
 ἀπο-υφρέω, ухожу, удаляюсь, отступаю.
 ἀπο-ψύω, испускаю духъ, умираю.
 ἀ-πραγός, 2, безуспѣшный, бесплодный, тщетный; нар. ἀπραγία.
 ἀ-πρόσ-τος, 2 (-εἶμι), неприступный, недоступный.
 ἀ-πρόσ-μάχητος, 2, непобѣдимый, не преодолимый, непреоборимый.
 ἀπ-τω, прикрѣпляю; *иенер.* прикасаюсь чего; зажигаю, развожу огонь (πῦρ).
 ἀπ-ωθέω (-ωθέω; ἐώθου, ῶω, ἔωσα, ἔωσαι), отталкиваю, отвергаю, удаляю, устраяю.
 ἀπώλεια, η̄, потеря, погибель, разореніе, несчастіе.

ἀρα, именно, въ самомъ дѣлѣ; и такъ, такимъ образомъ.
 ἀρά, η̄, молитва; проклятіе; гибель, наказаніе.
 ἀργία, η̄, праздность, лѣность.
 ἀργο-λογία, η̄, пустословіе, празнословіе.
 ἀργός, 3, 2 (α. ἐργός), недѣятельный, неспособный къ дѣятельности, праздный, бесполезный.
 ἀργύριον, τό, серебро; серебряная монета, деньги; сребреникъ.
 ἀργυρος, 6, серебро.
 ἀρδωω, орошаю, поливаю.
 ἀρδην (αἶρω), до основанія, совершенно, вовсе.
 Ἄρειος, 6, Аріій, имя еретика.
 ἀρετός, 3, пріятный, угодный.
 ἀρετή, η̄, все что нравится; красота, совершенство, благодать, добродѣтель.
 ἀρήν (неупотреб. въ имен. пад. вм. него ἀρμός), род. ἀρός, баранъ, овца, ягненокъ, агнецъ.
 ἀριθμός, 6, число, счетъ; масса, множество.
 Ἀριανθία и Ἀριανθεία, η̄, Арианея, имя города на горѣ Ефремовой.
 ἀριστερός, 3, лѣвый; η̄, лѣвая рука; εἰς ἀριστερῶν, по лѣвую сторону.
 ἀριτός, 3, достаточный, довольный.
 ἀρκέω, быть достаточнымъ; доставать.
 ἄρμα, τό, колесница, повозка.
 ἀρμα-ηλάτης, 6 (ἐλάτω), ѣдущій на колесницѣ.
 ἀρμόδιος, 3, стройный, соотвѣтственный, приличный.
 ἀρνούμαι, отказываюсь, отрицаюсь; отвергаю.
 ἀρπάζω (аор. стр. ἤρπτερον), быстро схватываю, отнимаю, беру, упоишу, похищаю; переносу въ другое мѣсто, восхищаю.
 ἀρπαξ, αἰός, хищный.
 ἀ-ρρέωστας (ρέω), нетлѣнно, вѣчно; не чрезъ истеченіе.
 ἀ-ρρητός, 3, 2, несказанный, неизреченный; тайный; τὰ, тайны.

ἄρσεν, ср. ἄρσεν, мужескій, мужескаго пола; младенецъ мужескаго пола.

ἄρτα, недавно, тотчасъ, теперь; ἀπ' ἄρτι, нынѣ, отнынѣ.

ἄρτος, ὁ (ἀίρω), хлѣбъ (квасный, кислый, поднявшійся); пища.

ἄρω, черпаю.

ἀρχαῖος, 3, первоначальный, изначальный; древній, старинный, прежній, давнопрошедшій.

Ἀρχέλαος, ὁ, Архелай, сынъ Ирода.

ἀρχή, ἡ, начало; источникъ; владычество; κατ' ἀρχήν, ἀρχάς, въ началѣ, ап' и ἐξ ἀρχῆς, изначала, сначала.

ἀρχηγός, 2, служащій причиною или началомъ, виновникъ, начальникникъ.

ἀρχι-επίσκοπος, ὁ, архіепископъ.

ἀρχιερατικός, 3, первосвященническій.

ἀρχιερεὺς, ὁ, первосвященникъ, архіерей.

ἀρχι-στράτηγος, ὁ, военачальникъ, главный воевода; архистратигъ.

ἀρχι-φωσός, ὁ начальникъ, виновникъ, источникъ свѣта.

ἀρχω, управлять, начальствовать; ὁ, -ων, начальникъ; *обыч.* начинать.

ἄρωμα, τό, приности, благовонныя травы; благовоніе; аромать.

ἀσάλευτος, 2, непоколебимый, неподвижный, недвижимый.

ἀσέβεια, ἡ, безбожіе, нечестіе.

ἀσεβής, 2, нечестивый, безбожный, безнравственный, преступный.

ἀσεστοс, 3, непоколебимый.

Ἀσίρ, ὁ, Асирь, *одинъ изъ сыновей патриарха Иакова.*

ἀσθενεία, ἡ, немощь, безсиліе, слабость.

ἀσθενέω, быть немощнымъ, безсильнымъ, слабымъ, больнымъ.

ἀσθενής, 2 (-σθένος), безсильный, немощный, больной, слабый; непостоянный.

ἀσχητως, неумолкаемо, неумолчно.

ἀσινής, 2 (ἀσιναι), невредимый.

ἀσκησις, εἰς, ἡ, упражненіе, занятіе, подвигъ, подвижничество.

ἀσκητικός, 3, аскетическій, относящійся къ всякому упражненію, занятію, подвигу, подвижническій; нар.-ως; προτρομικαῖς ἀσκητικῶς, заранѣе укрѣпленный подвигами (воздержанія, благочестія), приучившійся къ подвигамъ. (Троп. св. Андрея Крит.)

ἄσμα, τό (ἄδω), пѣснь, пѣніе.

ἄσμενος, 3, радостный, веселый, охотный; *переводится нарѣчіемъ* охотно, съ удовольствіемъ, съ радостію; нар.-ως.

ἀσπάζομαι, дружески принимаю, встрѣчаю, прощаюсь; привѣтствую, здороваюсь; *слав.* цѣлую.

ἀσπασμός, ὁ, привѣтъ, привѣтствіе; *слав.* цѣлованіе.

ἄσπετος, 2, неизреченный, чрезмѣрный, чрезвычайно великій.

ἄσπιλος, 2 (σπίλος, пятно), незапятанный, неоскверненный, нескверный, безукоризненный.

ἀσπίς, ἡ, щитъ; защита; аспидъ (ядовитая змѣя).

ἄσπορος, 2, безсѣмянный; нар.-ως.

ἄσπετος, 2, немѣющій крова, жилища.

ἄσπετος, 2, неприкрытый; вестерпимый, несносный; невмѣстимый.

ἀστήρ, ἑρως, ὁ, звѣзда.

ἀστοχέω, непопадаю въ цѣль, промахиваюсь; заблуждаюсь, ошибаюсь.

ἀστράτη, ἡ, молнія; сіяніе.

ἀστράπτω, сіять, блестять.

ἄστρον, τό, созвздіе, звѣзда.

ἄσυγχρητος, 2, несравнимый; нар.-ως, безъ сравненія.

ἄσυγχρητος, 2 (-χρῆω), несліянный, неслитный; нар.-ως.

ἄσυλος, 2, неограблемый, неприкосновенный, безопасный.

ἀσφάλεια, ἡ, твердое стоініе; основа; безопасность, защита; предосторожность.

ἀσφαλής, 2, не падающій, твердый, стойкій, безопасный; вѣрный, ис-

тинный; *въ знач. суш.* твердыня (Парим. 4, 18); τό-, истинность, справедливость, истина; нар.-ως, твердо.

ἀ-σχυτος, 2 (-εχω), недержимый; нар.-ως.

ἀ-σχημων, 2, безобразный, безчестный; позорный.

ἀ-σματος, 2, безтѣлесный, безплотный; ангелъ.

ἀ-σωτος, 2 (-σωω), потерянный, погибшій; блудный.

ἀ-ταφος, 2, непогребенный.

ἀ-τενια, η̄, немѣние дѣтей, бездѣтность, бездѣтство.

ἀ-τεχνωω (-τεχνον), дѣлаю бездѣльнымъ; η̄τεχνωμενος, бесплодный.

ἀ-τελευτητος, 2, нескончаемый, безконечный.

ἀτενίζω, пристально смотрю, устремляю взоры, всматриваюсь.

ἀτερ, безъ; вдаль отъ чего.

ἀ-τιμάω, съ презрѣнiемъ отвошусь, презираю, унижаю; *стр.* подвергаюсь безчестию.

ἀ-τιμητος, 2, неопѣненный, безцѣнный, неопѣнимый.

ἀ-τιμία, η̄, презрѣнiе; безчестiе, безславіе, посярженіе.

ἀ-τιμος, 2, безцѣнный, презрѣнный.

ἀ-τις, ιδος, η̄, паръ, дымъ; куреніе.

ἀ-τοπος, 2, неумѣстный; неприличный, негѣмный; τό-, злодѣяніе.

ἀ-τρέπτως, непреложно, неизмѣнно.

αὐγάω, освѣщаю, осяваю, озаряю; распространяю (φως)

Αὐγουστος, ὁ, Августъ, *титлѣ римск. императора.*

αὐθις, опять, снова; обратно; впоследствии, потомъ; тотчасъ; внезапно.

αὐλή, η̄, открытое мѣсто, дворъ; жилище, домъ.

αὐλιζομαι, пребываю, покоюсь.

αὐλος, ὁ, великій духовой инструментъ; флейта, свирѣль.

αὐ-υλος (-υλη), 2, немѣющій вещиственности, невестественный, безтѣлесный

αὐθάνα и αὐτω (αὐθίσω, η̄βετηχα), воз-

величиваю, умножаю; уврѣпляю; *непер.* возрастаю, расту.

αὐριον, завтра; η̄ αὐριον, т. е. ἡμερα, завтрашшій день.

αὐτ-ἀδελφος, ὁ, родной братъ.

αὐτ-εξουσιως, самовластно, своею волею.

αὐτο-κρατής, 2, самодержавный.

αὐτός, 3, самъ; оный; ὁ αὐτός, тотъ же самый, одинаковый, одинъ и тотъ же; ἐπὶ τὸ αὐτό, вмѣстѣ, всё.

αὐτοῦ см. ἑαυτοῦ.

αὐχην, ἐνος, ὁ, шея.

ἄφ-αίρω, отбираю, отнимаю; отсѣкаю (οὐς).

ἄ-φανής, 2, неизвѣстный, скрытый, невидимый, незамѣтный, забытый.

ἄ-φανίζω, удаляю изъ виду, дѣлаю неяснымъ; обезображиваю, искажаю; омрачаю; истребляю.

ἄ-φαντος, 2 (-φαινω), невидимый, нечезнувшій.

ἄ-φατος, 2 (-φημι), неизреченный, невыразимый.

ἄ-φειγής, 2, несвѣтлый, мрачный, темный.

ἄφελότης, η̄, простота.

ἄφ-εσις, εως, η̄ (ἀπό, ἡμε), отпущеніе, оставленіе, прощеніе.

ἄ-φθαρσία, η̄, негнѣнiе, вѣчность, безсмертіе.

ἄ-φθατος, 2 (-φθειρω), негнѣнный, вѣчный.

ἄ-φθονος, 2, свободный отъ зависти; изобильный, неоскудѣвающий.

ἄ-φθορος, 2, неиспорченный, чистый, невинный, негнѣнный, неповрежденный.

ἄφ-ιημι, отпускаю, отсылаю; оставляю, покидаю; прощаю; предоставляю, дозволяю; дозволюю увести (Ματθ. 5, 40).

ἄ-φιλ-αργυρία, η̄, несребролюбiе, безкорыстiе; нелюбостыжательность.

ἄφ-ίστημι, отставляю, удаляю, отклоню, увлекаю; *непер.* удаляюсь, ухожу, отлучаюсь.

ἄ-φλεκτος, 2, неопалимый, неграемый; нар.-ως.

ἄφνω, вдругъ, внезапно, неожиданно.

ἄφ' ὀρηγῆς, ἡ, поводъ; средство; по-
мощь.

ἄφραστος, 2, неизреченный, нескан-
занный, неизреченный, непости-
жимый; нар.-вс.

ἄφροσύνη, ἡ, безуміе, неразуміе; не-
вѣріе (Парим. 1, 6).

ἄφρων, 2 (-φρήν), безумный, нера-
зумный, безразсудный; неиро-
свѣщенный вѣроу (Парим.
1, 4).

ἄφωία, ἡ, безгласіе, нѣмота, онѣ-
мѣніе.

ἄφωνος, 2, безмолвный, безгласный,
нѣмой.

ἄχριστος, 2, неблагодарный.

ἄχρηστος, 2 (τέρω), не ру-
ками отсѣченный, безъ помощи
рукъ отсѣченный.

ἄγλος, ὄος, ἡ, тьма, туманъ, мракъ;

слѣпота, затмѣніе, омраченіе; не-
чистота.

ἄγραυτος, 2 (-γραῖνω), незапятан-
ный, чистый; неоскверненный,
непорочный пречистый.

ἄγραῖω, дѣлаю бесполезнымъ, не-
годнымъ, непотребнымъ.

ἄχρη, до (о пространствѣ и вре-
мени); пока, до тѣхъ поръ пока.

ἄχρονος, 2, неограниченный вре-
менемъ, вѣчный, безлѣтныи; въ
времени; нар.-вс.

ἄχρηστος, 2, невѣстимый, необъ-
емлемый.

ἄχρίστος, 2, нераздѣльный.

ἄψευδής, 2, неложный, истинный;
нар.-вс.

ἄψευτος, неложно, по истинѣ.

ἄψυξ, ἰδος, ἡ, связь, соединеніе; сродъ.

ἄψυχος, 2, бездушный, безжизненный.

В.

Βαβυλῶν, ἡ, Вавилонъ, столица Ва-
вилоніи и страна Вавилонская.

βαδίζω, иду, ступаю; иду шагъ за
шагомъ, медленно.

βάθος, τό, глубь, глубина, высота;
все сокровенное, тайное.

βαθύς, 3, глубокий; ранній; подный.

βαίνω (βήσομαι, ἐβην), иду.

βαίον, τό, пальмовая вѣтвь, вай.

βαλάντιον, τό, мѣшокъ, кошелекъ.

βάλλω (βαλῶ, ἐβαλον, βέβληκα, βέβ-
λημαι, ἐβλήθην), бросаю, кидая,
извергаю, сажаю (въ темницу),
повергаю; влагаю; лью (о водѣ).

βαπτίζω, погружаю, крещу.

βάπτισμα, погруженіе, крещеніе.

βαπτιστής, ὁ, креститель.

βάπτω, погружаю, обмакиваю.

Βαρβάρας, ἄ, ὁ, Вававва, имя раз-
бойника.

Βαρβάρα, ἡ, Варвара, имя велико-
мученицы.

βάρβαρος, 2, не-греческій, иноплемён-
ный, иноземный, варварскій;
врагъ.

Βαρνάβας, σ, Варнава, мужъ апо-
стольскій.

βαρόνω, обременю, отягчаю.

βαρός, 3, тяжелый; неприятный.

βάσας, ἡ, и βάσανον, τό, пробир-
ный камень; испытаніе; пытка,
мученіе, мѣжа.

βασίλεια, ἡ, царица.

βασίλεια, ἡ, царство, царствіе; сча-
стіе, блаженство.

βασίλειον, τό, царскій дворецъ; цар-
ское достоинство, царская власть,
царство.

βασίλειος, 3, 2, царскій; Василій,
собств. имя.

βασилεύς, ὁ (βῆνω, λαός), вождь на-
рода; царь; повелитель.

βασилеῖω, царствую, повелѣваю,
управляю.

βасиліос, 3, царскій.

βасиліс, ἰδος, ἡ, царица.

βасиліскос, ὁ, василіскъ (родъ ядо-
витой змеи).

βасилісса, ἡ, царица.

βάσις, εως, ἡ, ходъ; нога, бедро, ступ-
ня; основаніе, подставка, баиетъ.

βасиліа, ἡ, ненависть, зависть, кле-
вета; волшебство; обаяніе, оча-
рованіе.

βατάω, несу, ношу, держу; въз-
щаю; възвѣщаю; разумѣю, по-
нимаю.

βάτος, ἡ, терновникъ, терновый
кустъ, купина.

βάτος, 3 (βαίνω), доступный, удо-
бнородимый.

βαττοῦέω, болтаю, говорю много
и напрасно, лишнее.

βδέλυμα, τό, отвращение; мерзость.

βδελύσσομαι, чувствую отвращение,
гнушаюсь; ἐβδελυμένος, отвра-
тительный, омерзительный.

βεβαίωω, упрочиваю, укрѣпляю,
утверждаю, доказываю, под-
тверждаю, удостоверяю.

βεβήλωω, дѣлаю нечистымъ, осквер-
няю.

βελίης, ὁ, велиаръ, имя διαвола.

βέλος, τό (βάλλω), стрѣла, копье.

Βηθανία, ἡ, Виванія. селеніе близъ
Иерусалима.

Βηθλέεμ, Вивлеемъ, городъ Иудеи.

βῆμα, τό (βαίνω), шагъ; сѣдалище
судии, судилище, судъ.

βίαι, ἡ, сила; насиліе, принужденіе;
μακρὰ βίαι, по принужденію, - не-
обходимости.

βίαιος, 3, 2, насильственный, вы-
нужденный; сильный.

βιβλος, ἡ, книга.

βίος, ὁ, жизнь; образъ жизни; οἱ
ἐν βίω, живущіе или жившіе на
свѣтѣ.

βιοτή, ἡ, жизнь, образъ жизни.

βίωω (βιωσσομαι, ἐβίωω и ἐβίωσα), живу;
сохраняю, спасаю жизнь.

βιωτικός, 3, относящійся къ жизни,
житейскій.

βλαστάνω (βλαστῶω, ἐβλάστησα и
ἐβλάστηον), прозябаю, произрастаю;
произрастаю, возвращаю.

βλαστός, ὁ, ростокъ, побѣгъ, моло-
дая вѣтвь; прозябеніе.

βλαστήριον (βλάπτω, φημι), злословію,
хулю.

βλέπω, смотрю,зираю, вижу, ози-
раюсь; остерегаюсь.

βλύστῆρ, наливаю, источаю.

βόέω, кричу, громко взываю, вопію,

восклицаю; зову, призываю; мо-
люсь.

βοήθεια, ἡ, помощь, защита.

βοήθειω, бѣгу на крикъ, спѣшу на
помощь, помогаю, защищаю.

βοηθός, 2 (βοή, θέω), ὁ-помощникъ,
защитникъ, ἡ-помощница, за-
щитница.

βολή, ἡ, бросаніе, метаніе, киданіе;
λίθου, пролетаемое брошеннымъ
каменемъ пространство.

βολίς, ἴσος, ἡ, метательное копье,
стрѣла; лучъ

βορβορῶω (βορβορός, грязь), мараяу,
оскверняю, дѣлаю нечистымъ.

βορός, 3 (βορά, кормъ), прожорли-
вый, ненасытный.

βορρῆς, ὁ, сѣверный вѣтеръ; сѣверъ.

βοτρυς, υος, ὁ, виноградная кисть,
гроздь.

βολευτής, ὁ, совѣтникъ, членъ со-
вѣта.

βουέωω совѣтую; замышляю; опре-
дѣляю, рѣшаю; общ. обдумываю.

βουλή и βούλησις, ἡ, воля; мнѣніе,
совѣтъ; опредѣленіе, рѣшеніе со-
вѣта; совѣщаніе, разсужденіе,
планъ, замыселъ, намѣреніе.

βούλομαι (βουλῶμαι, ἐβούληθήν, βε-
βούλημαι), хочу, желаю; замыш-
ляю; τὸ βούλεσθαι, воля, желаніе,
изволеніе.

βουός, ὁ, холмъ.

βούς, βοός, ὁ, ἡ, волъ, рогатый
свотъ.

βραβεῖον, τό, награда (за побѣду),
премія.

βραβεύωω, раздаю награды, прису-
ждаю, рѣшаю; дарую; ἀγών, до-
ставляю побѣду въ борьбѣ.

βραβύ-γλωσσος, 2, съ языкомъ не-
поворотливымъ, говорящій ме-
дленно, съ трудомъ, косноязыч-
ный, медленнорѣчливый (ο Μου-
σεύ).

βραβύς, 3, медлительный, тяжелый;
тупой.

βραχίων, υνος, ὁ, рука, мышца; сила,
могущество.

βραχύς, 3, короткій, краткій; малый,

незначительный; то кратковременность; нар. βραχὺ, немного, мало; μετὰ βραχὺ, немного спустя, вскоре; βραχὺ τι, на некоторое, короткое время (Псал. 8).

βρέτας, τό, кумирь, истуканъ.

βρέφος, τό, дитя, плодъ во чревт матери, младенецъ.

βρέχω, орошаю; посылаю дождь.

βρίθω, быть тяжелымъ.

βροντῶ, гремѣть.

βροντή, ἡ, громъ.

βρότειος, 3, 2, смертный, человѣческій.

βρότος, 2, смертный; ѓ-, человекъ.

βροχή, ἡ, орошение, дождь.

βρόχος, ѓ, петля, съѣть.

βρώω, изобиловать, быть полнымъ; издывать, лить, источать, производить.

βρώμα, τό, пища, кормъ.

βρώμιος, 3, пожирающій, истребительный.

βρώσιμος, 2, употребляемый въ пищу, съѣдобный.

βρώσις, εως, ἡ, пища, съѣдь; выѣдаше, разѣданіе; ржавчина, ярь.

βυβίζω, погружаю, потопляю.

βυθός, ѓ, глубина (особ. морская), пропасть, бездна; великое множество.

βύσσος, ἡ, виссонъ, приготовляемый изъ тонкаго льна ткань.

Г.

Γαβριήλ, Гавриилъ, имя архангела.

γάλα, актос, τό, млеко, молоко.

Γαλιλαία, ἡ, Галилея, северная часть Палестины.

Γαλιлаῖος, 3, Галилеянинъ.

Γαμαλιήλ, ѓ, Гамалиилъ, знаменитый законоучитель Еврейскій.

γαμέω (γαμῶ, ἔγμη и ἐγάμησα), вступая въ бракъ, женюсь; общ. выхожу замужъ.

γάρ, ибо, потому что, такъ какъ, посему; именно; καί γάρ, да и.

γαστήρ, γαστήρως, ἡ, желудокъ, чрево; чрево матери; ἐν γαστρί, внутри (5 ирм. пятьдесят.).

γαυρόμαι, горжусь, хвастаю.

γέ, по крайней мѣрѣ, именно, то; (частича служащая для усиленія того слова, послѣ котораго стоитъ).

γέена, ἡ, евр. геена, адъ.

γελῶ (γελᾶσθαι, ἐγέλασα), смѣюсь, посмѣиваюсь.

γέλως, ωτος, τό, смѣхъ; предметъ смѣха, насмѣшки; посмѣяніе.

γέμω, быть полнымъ, наполненнымъ.

γενεά, ἡ, родъ, поколѣніе; происхождение; вѣкъ.

γενναῖος, 3, благородный; мужественный, бодрый; славный.

γεννάω, рождаю, произвожу.

γέννημα, τό, рожденіе, произведе- ніе, плодъ, отрасль, потомокъ; плоды земли-дерева.

γέννησις, εως, ἡ, рожденіе, рождество.

γεννητωρ, ερος, ѓ, родитель.

γένος, τό, родъ; племя, народъ.

γεραίρω, почитаю, чествую, прославляю.

γέρας, аос, τό, честь; власть; награда.

γερούσια, ἡ, совѣтъ или собраніе старѣйшинъ.

γεῶω, даю пробовать; общ. отвѣдываю, вкушаю, наслаждаюсь.

γε-ωδης (εἶδος), 2, имѣющій видъ или свойство земли, земной, земной.

γεωργέω, воздѣлываю землю; обрабатываю, воздѣлываю.

Γεωργίος, ѓ, Георгій, соб. имя.

γεωργός, 2, обрабатывающій землю; воздѣлывающій, воздѣлыватель, дѣлатель; виноградарь.

γῆ, ἡ, земля; почва; страна; городъ; ѓ ἐπὶ γῆς, находящійся на землѣ;

τὰ τῆς γῆς, земные предметы.

γηγενής, 2, земнородный, находящійся на землѣ.

γῆθεν, изъ-отъ земли.

γηθέω, γῆθω, радуюсь, веселюсь.

γήινος, 3, земной, тлѣнный.
 γῆρας, аос, ως, τό, старость.
 γῆρας, уос, ἦ, говоръ, рѣчь, вѣсть; тѣснѣ.
 γίγас, аγτος, ó исполнить, великанъ.
 γίγνομαι и γίνομαι (γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα, γεγέννημαι, ἐγενήθη), быть, бывать, дѣлаться; исполняться, сбываться; происходить, рождаться; доходить, приходить, наступать; быть созданнымъ.
 γινώσκω и γινώσχω (γινώσσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι), узнаю, понимаю; разумью, познаю, знаю, признаю; вѣдаю; исповѣдую; замѣчаю; *стр.* являюсь, содѣлываюсь (Богор. 7 глаc.).
 γλεύκος, τό, пріятное, сладкое вино.
 γλοκασμός, ó, сладость, наслаждение чѣмъ, пріятность.
 γλοκός, 3, сладкій, пріятный.
 γλώσσα, ἡ, языкъ (органъ рѣчи); языкъ, рѣчь, нарѣчіе; народъ.
 γλωσσ-αλγία, ἡ, пустословіе, дразня слова, злорѣчіе.
 γλωσσόκομον, τό, ящикъ, хранилище.
 γλωσσο-πορο-μορφος, 2, имѣющій видъ огненныхъ языковъ; *какъ нар.* въ видѣ огненныхъ языковъ.
 γνόφος, ó, темнота, мракъ.
 γνώμη, ἡ, мысль, взглядъ, убѣжде-

ніе; разумъ, сердце, чувство; склонность.
 γνωρίζω, дѣлаю известнымъ, возвѣщаю, являю, объясняю; познаю, признаю.
 γνώσις, εως, ἡ, познаніе, вѣдѣніе, мысль, знаніе; вѣсть (о Божиѣмъ величій, Псал. 18, 3).
 γνωστός, 3, знакомый, близкій, известнѣйшій, явнѣйшій.
 γογγύζω, роптать, быть недовольнымъ.
 γοερός, съ плачемъ, плачевно, болѣзненно.
 γοεύς, ó, родитель.
 γόνος, τό, рожденіе; сынъ, потомокъ.
 γόνυ, аτος, τό, колѣно.
 γράμμα, τό, буква, слово; ἐν γράμματι, въ письмени.
 γραμματεὺς, ó, писецъ; книжникъ, толкователь закона.
 γραφή, ἡ (св.) писаніе.
 γραφω, черчу, начертываю; пишу.
 γρηγορέω, бодрствую.
 Γρηγόριος, ó, Григорій, *соб. имя.*
 γυμνός, 3, нагой, обнаженный.
 γυνάων, τό, женщина.
 γυνή (αἰός, γυναί), ἡ, женщина; жена.
 γωνία, ἡ, уголь, конецъ.

Δ.

Δαβὶδ и Δαυὶδ, ó, Давидъ, царь Израильскій.
 δαβιτικώς, какъ Давидъ, словами Давида.
 δακνιον, τό, духъ, геній; злой духъ, бѣсъ; идолъ.
 δαίμων, онос, ó, злой духъ, дьяволъ, бѣсъ.
 δάκρυ (только дат. мн. δάκρυα) и δακρυν, τό, слеза.
 δακρῶν, оплакиваю.
 δάκτυλος, ó, перстъ, палець.
 Δαμасκός, ἡ, Дамаскъ, городъ Сирии.
 δανείζω, даю взаймы, одожаю, ссужаю, сообщаю; *общ.* занимаю.

Δαυιδ, ó, Давидъ, *имя пророка.*
 διατηνάω, издерживаю, трачу; истощаю, опустошаю.
 δασός, 3, густой, поросшій лѣсомъ, чащеною; нар.-εως.
 δέ, но, же, и; *употребляется для связи предложений въ значеніи и, также; часто ему предшествуетъ, мѣн; часто не переводится.*
 δέησις, εως, ἡ (δέσει), просьба, молитва, моленіе.
 δεῖ (δέησει, ἐδέησε), должно, необходимо, подобаетъ.
 δεῖω (δείσομαι, ἔδεισα, δέδοικα и δέδια), боюсь, тревожусь.
 δείκνυμι (δείξω), показываю, пред-

ставлю, являю, открываю; дѣлаю; *стр.* оказываюсь, являюсь.
 δαίμων, 3, бѣдникъ, несчастный, жалкій.
 δαίμων, боюсь, страшусь.
 δαίμος, 3, боязливый, трусливый; жалкій, слабый, нетвердый.
 δαματώω, устрещаю.
 δαίνα (р. δαίνας, л. δαίν), такой-то, *но-слав.* имярекъ.
 δαιμός, 3, страшный, ужасный; тяжельй; необычайный; сильный, великій; тѣ-, бѣды, ужасы, опасности.
 δαιτνέω, объѣдаю, печеряю; τὸ δαιτνῆσαι, вечеря.
 δαιτνον, τὸ, пища; вечеря, ужинъ.
 δακτός, 3 (δέουμαι), достойный пріянія; пріянный.
 δαλαζέω, прикрѣпляю какъ приманку, уловляю, обольщаю.
 δένδρον, τὸ, дерево.
 δεξιόθεν, съ правой стороны, одесную.
 δεξιός, 3 (δέουμαι), находящийся на право, правый; ἡ-десница, ἐκ δεξιῶν, ἐν δεξιᾷ, съ правой стороны, одесную.
 δεῖραι (δέησαι, ἐδέηθην), нуждаюсь, имѣю нужду; прошу, молюсь.
 δεῖραια (пр. с. δειδωρα), видѣть, зрѣть.
 δερρίς, σως, ἡ, кожа (содранная), кожаное покрывало (для шатра).
 δέρω, сдираю кожу; деру, ударяю, бью.
 δεσμά, τὰ, узы, оковы, цѣпи.
 δεσμέω, вяжу, связываю.
 δεσμός, 3, связанный, скованный; узникъ.
 δεσποτήριον, τὸ, заключеніе, темница.
 δεσποτής, 6, связанный; узникъ.
 δεσπόζω, владычествую, господствую.
 δεσποινίς, ἡ, владычица, повелительница, царица.
 δεσπότης, 6, повелитель; владыка.
 δεσποτικός, 3, владычній, принадлежавшій владыгѣ.
 δεῦρο и δεῦτα. сюда; пойдемъ; придите.

δεῦρος, 3, второй.
 δεῦρα, принимаю, — благосклонно; внимаю, слышу, понимаю.
 δεῶ (δέω, ἐδέηξα, δεδέξα, δεδέμα, ἐδέθην), связываю, связываю.
 δεῖ, сейчасъ, теперь, и такъ.
 δεῖλω, дѣлаю извѣстнымъ, обнаруживаю, объявляю, открываю.
 δεῖμιουργέω, творю, создаю.
 δεῖμιουργικός, 3, художественскій, творческій.
 δεῖμιουργός, 6, творецъ, создатель, зиждитель.
 δεῖμος, 6, народъ, община; соборъ.
 δεῖμος, 3, народный, общественный.
 δεῖα, *род.* сквозь, чрезъ; среди; по; въ продолженіе (для означенія пространства, времени, средства, орудія, причины, виновника), *вин.* по причинѣ, вслѣдствіе, ради, за.
 διαβαίνω, перехожу, прохожу.
 διαβιβάζω, перевожу, провожу.
 διαβλέπω, вижу ясно; прилагаю стараніе.
 διαβόλος, 2 (διαβάλλω), клеветущій, злословный; 6-, клеветникъ; противникъ; диаволъ, сатана.
 διαγυωρίζω, дѣлаю извѣстнымъ, раскрываю.
 διαγράφω, начертываю, рисовываю, изображаю.
 διαδέουμαι, перенимаю, принимаю; беру въ свою власть.
 διαδήμα, τὸ (δέω), повязка; діадема; царскій вѣнецъ.
 διαδίδωμι, раздаю.
 διαδοχός, 2, смѣняющій, преемствующій; преемникъ, наследникъ.
 διαδύωμι, препоясываю, опоясываю.
 διαθήκη, ἡ (-τίθημι), договоръ, союзъ; завѣтъ.
 διαίρεσις, σως, ἡ, раздѣленіе, дѣленіе.
 διαίρητής, 6, раздѣляющій на части, раздѣлитель.
 διαίρω, разбираю; раздѣляю, дѣлю.
 διακονέω, служу, прислуживаю; *стр.* мнѣ служить.

διακονία, ἡ, служеніе; санъ діакона; диаконство.

διακρίπτω, расбѣваю; пресѣваю, испровергаю.

διᾶλεκτος, ἡ, говоръ, нарѣчіе.

δι-ἀλλάττω (διηλλάττην), перемѣняю; *стр.* примиряюсь.

δια-λογήη, ἡ, разговоръ, бесѣда; рѣсьнь; молитва.

δια-λογίζομαι, обдумываю, задумываю.

δια-λογισμός, ὁ, помышленіе, чувство, мысль.

δια-λύω, разрываю; разрушаю, уничтожаю; разбиваю. расторгаю; *стр.* расхожусь, разсѣиваюсь.

δια-μαρτυροῦμαι, увѣряю, утверждаю, свидѣтельству.

δια-μένω, постоянно пребываю, остаюсь.

δια-μερίζω, раздѣляю; *общ.* раздѣляю между собою.

δια-νέμω, раздѣляю, раздаю; распространяю.

διάνοια, ἡ, размысленіе, помышленіе, мысль; умъ, разумъ; сердце.

δι-ανοίγω, раскрываю, разверзаю, открываю; налагаю, изъясняю; τὸ τῆρ μήτραν διανοίγων, первояждающійся изъ утробы.

δι-νόω, совершенно оканчиваю, довожу до конца, совершаю; прохожу (δὲδόν).

δια-παντός, см. πάς.

δια-πλάσσω, образовываю, дѣлаю, создаю.

δια-πονέω, съ трудомъ работаю; *общ.* тружусь; досажду.

δια-πορεύομαι, прохожу, хожу, плаваю (о корабляхъ).

δι-απορέω, нахожусь въ большемъ затрудненіи или недоумѣніи, недоумѣваю; беспокоюсь.

δια-πρέτω, отличаюсь, выдаюсь, украшаюсь.

δια-πρίω, перепиливаю; *общ.* скрежещу зубами отъ ярости; сильно негодую.

διαπρσιώς, громко, явственно, ясно.

δι-αρχήω, похищаю, исхищаю; избавляю.

δι-α-ρήγγνομαι, разрываю, раздираю. разламываю, сокрушаю.

δι-α-σπειράνομαι, разсѣваю, разсыпаю; разговняю; уничтожаю.

δι-α-σχορπίζω, разбрасываю, разсыпаю, разсѣиваю.

δι-α-σπείω, разрываю на части; уничтожаю.

δι-α-στημα, τό, разстояніе, промежутокъ.

δι-α-στρέφω, совращаю, развращаю.

δι-α-σπρίζω, издаю свистъ; пролетаю со свистомъ; πνεύμα, шумный вѣтеръ.

δι-α-σωζω, спасаю, сохраняю въ цѣлости, сберегаю, сохраняю.

δι-α-ταρίσσω, смущаю, привожу въ замѣшательство.

δι-α-τέμνω, пересѣкаю, разсѣкаю.

δι-α-τηρέω, сохраняю, соблюдаю; сохраняю нъ памяти.

δι-α-τίθημι, располагаю, ставлю, полагаю; *общ.* заставляю.

δι-α-τριγγω (διετριγγεα и διατριγγων, *стр.* διετριγγην) разсѣкаю, дроблю; разсѣиваю, распространяю.

δι-α-τρέφω, питаю, пропитываю.

δι-α-τρέχω, пробѣгаю, прохожу; разбѣгаюсь, распространяюсь.

δι-α-φέρω, различаюсь, отличаюсь, превосхожу, есмь лучше.

δι-α-φύγω, убѣгаю, избѣгаю.

δι-α-φθορά, ἡ, разрушеніе, тлѣніе, истлѣніе.

δι-α-φλάττω, тщательно охраняю, оберегаю, сохраняю.

δι-α-χειρίζω, имѣю въ рукахъ; убиваю, умерщвляю.

δι-α-γλεβάζω, пасмѣхаюсь, осмѣиваю.

δι-α-χρυσος, 2, позолоченный, вышитый золотомъ.

διδάχη, τό, ученіе, наставленіе.

διδάσκαλος, ὁ, ἡ, учитель, ница, наставникъ, ница.

διδάσκω (διδάξω, ἐδίδαξα), учу, научаю, наставляю; преподаю, налагаю; показываю, убѣждаю.

διδάχη, ἡ, ученіе, наставленіе.

δίδωμι, даю, приношу, предаю; дозво-

ляю; θυσίαν, приношу жертву; ἐπιθυμῶν, исполняю желание.
 δι-εκ πατέρων, распространяю.
 δι-ελαύνω, прогоняю; прохожу.
 δι-ελέγχο, вполне уличаю, изобличаю.
 δι-έπω, устраиваю, распоряжаюсь, управляю.
 δι-εργάζομαι, объясняю подробно, изъясняю.
 δι-έρχομαι, иду, прохожу, брожу, протекаю; проношу, прокалываю.
 δι-ετής, 2 (ἔτος), двухлѣтній.
 δι-ηγεομαι, излагаю, изображаю, рассказываю, повѣствую, изъясняю, проповѣдую; исповѣдую.
 δι-ίστημι, разставляю; *непер.* отдѣляюсь, отдаляюсь, разлучаюсь; отличаюсь; διαστάτης ὡσεὶ ὄρα; μάς, по прошествии приблизительно одного часа.
 δι-ισχυρίζομαι, утверждаю настойчиво, съ увѣренностью доказываю.
 δικάζω, судить, требовать на сужь, обвинять.
 δίκαιος, 3 (δίκη), справедливый, праведный; надлежащій; о-праведникъ; нар.-ως, заслуженно, по справедливости.
 δικαιοσύνη, ἡ, справедливость. праведность, правдивость; правда; кругъ обязанностей чьихъ-либо; истинное благочестіе.
 δικαίω, оправдываю, нахожу справедливымъ; утверждаю, рѣшаю; *стр.* есмь праведенъ, справедливъ; δεδικαιωμένος, признанный правымъ.
 δικαίωμα, τό, законное требование, законъ, повелѣніе.
 δικαιοσύνη, ὁ, судія.
 δική, право. справедливость, судъ.
 διό, изъ δι' п ъ, почему, поему.
 δι-οδεύω, прохожу.
 Διονύσιος, ὁ, Дионисій, *соб. имя.*
 δι-ορθῶ, исправляю.
 δι-ορθότης, ὁ, исправитель.
 δι-ορύττω, прокапываю, подкапываю, подрываю; подкапываюсь.

διότι, по той причинѣ что, потому что, ибо.
 διπλός, 3, двойной, сугубый, двойственный.
 δίψα, ἡ, жажда.
 δίψω, жажду; сильно желаю; διψῶσα γῆ, земля безъ влаги, сухая.
 διωκτής, ὁ, гонитель, преслѣдователь; преслѣдующій.
 διώχω, гоню, преслѣдую; стремлюсь къ чему; стараюсь достигнуть.
 δόγμα, τό (δόξω), мнѣніе, постановленіе, повелѣніе, велѣніе; ученіе; τὰ δόγματα, догматы.
 δογματίζω, опредѣляю, безусловно утверждаю, предлагаю догматы, учу правиламъ вѣри.
 δοκέω, думаю, предполагаю; рѣшаю; кажусь.
 δοκιμάζω, испытываю, искушаю; проверяю.
 δοκίμος, 2, годный, надежный; славный, безукоризненный, хорошій.
 δοκός, ὁ и ἡ, бревно, брусъ, балка.
 δόλος, 3, коварный, обманчивый, невѣрный, лукавый; нар.-ως.
 δολότης, ητος, ἡ, коварство, хитрость, лукавство.
 δόλος, ὁ, хитрость, коварство, обманъ, ложь.
 δόξα, τό, даръ, даініе.
 δομήτωρ, ορος, ὁ, строитель, основатель.
 δόξα, ἡ, мнѣніе; слава, честь, величіе.
 δοξάζω, думаю, сужу; прославляю, хвалю.
 δοξα-λογέω, прославляю, славословлю.
 δορο-φορέω, сопровождаю кого въ качествѣ оруженосца или тѣлохранителя. охраняю, окружаю.
 δόσις, εως, ἡ, даініе, даръ.
 δουλεία, ἡ, рабство, порабощеніе, служеніе; польза, пользованіе (Псал. 103. 14).
 δουλεύω, быть работъ, служить, работать.
 δουλο-παθεία, ἡ, рабство страстямъ.
 δούλος, ὁ, рабъ, невольникъ, преданный; ἡ-, раба, рабыня.

δοχεῖον, τό, сосудъ для хранения, вмѣщения, вмѣститель, хранилище. мѣстопробываніе.
 δράγμα, τό (δράττωμαι. обхватываю рукою), обхватываемое рукою, горсть; снопы; колосья.
 δράκων, онτος, ó, драконъ (громадный змѣй); змѣя, левиаганъ, вообще морское чудовище.
 δράω, дѣлаю, совершаю, дѣйствую.
 дрᾶπω, срываю, срѣзываю.
 δρόμος, ó, бѣганіе: путь, дорога, поприще; служеніе.
 дрoσιζω, покрываю росою, орошаю.
 дрoco-βολᾶω (-βάλλω), покрываю росою, заливаю росу; *прим.* -ών, росоносный.
 дрoco-βόλος, 2, орошающій, окропляющій росою, дающій росу, росоносный.
 дрóσος, ἡ, роса; влага.
 δρομός, ó (δρῶς, дубъ), дубнякъ; лѣсъ, роща, дубрава.
 δοῖς, ἄδος, ἡ, двоица, двойство.
 δόναμι (δωνομαι. ἐδωνήθητι и ἐδωνάσθητι, δεδωνήμαι), имѣю власть, силу, возможность, могу.
 δόναμις, εως, ἡ, сила, могущество, власть; чудо; воинство; *им.* свѣтила небесныя (Лук. 21, 26).
 δοναμίω, дѣлаю сильнымъ, укрѣпляю.
 δυναστεία, ἡ, могущество, власть, владычество; сила.
 δυνάστης, ó, влатель, владыка; сильный; Владыка.
 δυνατός, 3, могущій; могучій, сильный.

δόω см. δῶω, I.
 δῶо см. δῶω, II.
 δῶс-ηχος, 2, неприятно звучащій, издающій глухіе звуки; невнятно-рѣчивый.
 δῶс-θεος, 2, ненавистный Богу, безбожный.
 δῶс-ς, εως, ἡ, погруженіе, захожденіе; закатъ, западъ.
 δῶс-κἀθ-εκτος, 2, трудноудержимый; невыносимый; неудообоочищаемый (ἀχλύς).
 δῶс-μα, аі, заходъ; западъ.
 δῶс-μενής (μῆνος), 2, вражескій, непріятельскій; о-врагъ.
 δῶс-τεβής, 2, безбожный, нечестивый.
 δῶс-τημία, ἡ, злословіе, брань.
 δῶс-χρηστος, 2, неудобный, негодный, тяжелый. въ тягость.
 δῶс-ωδία, ἡ, дурной запахъ, зловоніе.
 δῶс-ωπέω, заставляю потупить глаза; склоняю къ чему, упрашиваю, умоляю.
 I. δῶω (аор. I. ἔδωκα и ἔδωκα, 2 аор. ἔδων), погружаюсь, укрываюсь; вхожу; захожу (о солнцѣ и звѣздахъ); возвращаюсь (Антиф. 8 гл.).
 II. δῶω, (род. и дат. δῶσιν, дат. δῶσι) два.
 δῶδεκα, двѣнадцать, оі-, двѣнадцать апостоловъ.
 δωρεά, ἡ, даръ; δωρεάν, безмездно, даромъ, безъ платы; напрасно; *слав.* туне.
 δωρομαι, дарю, даю, дарюю.
 δωρῶμα, τό, и δωρον, τό, даръ, подарокъ; τὰ δωρα. св. дары.

Е.

Ἐάν (εἰ, ἂν), если, всякій разъ какъ; *вопрос.* ли?
 ἐαυτοῦ и αὐτοῦ, его самого, себя.
 εἶω (εἶσω, εἶσα), позволяю; оставляю въ покоѣ, -безъ вниманія; оставляю, перестаю; предаю; εἶτε εἰς τοῦτο, остановитесь на этомъ, *или:* оставьте, довольно! (Лук. 22 51.)

εβδoμος, 3, седмица.
 εβραϊός, 3, Еврейскій.
 εβραϊος, 3, Еврейскій.
 εγ-γίνομαι, происходить, находится, быть присутимъ.
 εγγίζω, приближаюсь, нахожусь вблизи.
 εγγονος, ó, рожденикъ; потомокъ; τὰ εγγονα, чада.

ἐγγύς (ἐγγυτέρω, ἐγγυτάτω), близко, вблизи; скоро; б-близкий.
 ἐγειρόω (ἐγειρῶ, ἤγειρα, ἤγειρα, 2 пр. ἐγγήγορα), будить, побуждать, пробуждать; воздвигать, воскрешать; *стр.* вставать, возставать, воскресать.
 ἐγερσις, εως, ἡ, возстаніе, воскресеніе.
 ἐγ-καί-εἶδω, сплю; сижу, пребываю гдѣ.
 ἐγ-καίνισσω, обновляю; освещаю.
 ἐγ-καλλωπισμα, τό, предметъ гордости; красота, украшеніе.
 ἐγ-κάρδιος, 2, заключающійся въ сердцѣ, сердечный; τὰ-πομπή-σηния сердечныя.
 ἐγ-καρτερέω, быть твердымъ, сильнымъ въ чемъ.
 ἐγκата, τὰ, внутренности, утроба.
 ἐγ-κατα-λείπω, оставляю; покидаю.
 ἐγ-κλήμα, τό (ἐν, καλέω), обвиненіе; вина, преступленіе, согрѣшеніе.
 ἐγ-κράτεια, ἡ, самообладаніе, воздержаніе, утѣренность, терпѣніе, твердость.
 ἐγ-κισός, 2, беременный.
 ἐγ-κωμιάω, прославляю, хваляю.
 ἐγ-κωμίων, τό, похвальная рѣчь; похвала.
 ἐγρηγόρεω, въ бодрственномъ состояніи, бодрственно; сί-,пробудившіяся, по пробужденіи.
 ἐγώ, я.
 ἔδωκ', ἡ, едемъ; раи.
 ἔδραζω (ἔδρα), ставлю, укрѣпляю; водружаю, основываю.
 ἔδωξ' см. θέλω.
 εἰδίζω (εἰδικα, εἰδικαί), причаю; *стр.* привыкаю; εἰδικαμένον, обычное; κατὰ τό εἰδικαμένον τῶ νόμῳ, по обычаю закона, *мнм.* по предписанію закона (Моисеева).
 εἰδικός, 3 (εἰδικός), язычскій, идолопоклонничскій; ὁ-язычникъ.
 εἰδικός, τό (εἰδικός), привыкшая жить вмѣстѣ группа людей, народъ; племя; язычникъ.
 εἰδικός, τό, обыкновеніе, обычай; κατὰ-, по обыкновенію, -обычаю.

εἶ, если, если бы; *донр.* ли, не ли; εἰ καί, хотя; εἰ μή, развѣ, кромѣ, какъ только; εἰ δὲ μή (γάρ), если же не, въ противномъ случаѣ, иначе; εἰ μή ὅτι, если бы не.
 εἶδος, τό, наружность, видъ.
 εἶδωλον, τό, идолъ, изображеніе (несуществовавшаго никогда) божества.
 εἰκάζω, изображаю; сравниваю; угадываю, заключаю.
 εἰκάζω *вм.* εἰκώ, уступаю, покоряюсь.
 εἰκῆ *и* εἰκῆ, безъ причины, напрасно.
 εἰκονίζω, изображаю, представляю; прообразую.
 εἰκονο-μάχος, 2, отвергающій почитаніе иконъ, иконоборецъ.
 εἰκότως, справедливо, прилично, достойно.
 εἰκων, ὄνος, ἡ, изображеніе, образъ, икона; статуя; образъ Божій (въ челоуѣкѣ, Богород. 4 гл.).
 εἰλέω, обниваю, завертываю.
 εἶμι, существовать, жить, быть; τό ὄν, существующее, сущее; истина; τὰ ὄντα, все существующее; τό εἶναι, бытіе.
 εἶμι, пойду, прихожу.
 εἰρηνεύω, примиряю, восстанавливаю миръ, успокоиваю.
 εἰρήνη, ἡ, миръ, спокойствіе, тишина.
 εἰρηνικός, 3, мирный, покойный.
 εἰρηνο-βραβεύτως, мироподательно, въ мирѣ.
 εἰρηνο-ποιός, 2, миролюбивый, примиряющій, миротворецъ.
 εἰρητή, ἡ, ограда; темница, тюрьма.
 εἶρω (εἶρω, εἶπον, εἶρηκα, εἶρηκα, εἶρηθη и εἶρηθη, εἶρηθη, εἶρηθη), говорю, сказываю.
 εἶς, *вм.* въ, на (куда), къ, по, до; противъ; относительно, о; *иногда употребляется вмѣсто ἐν; нар.* подобно, какъ (Парим. 8, 20).
 εἷς, μία, ἐν, одинъ, единый; ἐν μᾶ τῶν σαββάτων, въ первый день послѣ субботы.
 εἰς-ἀγώ, ввожу, привожу, привошу, принимаю; вхожу.

εἰς-ακοῶ, слушаю, выслушиваю, внимаю.
 εἰς-δέχομαι, принимаю.
 εἶς-εἰμι (-εἶμι), вхожу, вступаю.
 εἰς-έρχομαι, вхожу, являюсь, принимаю; владаю.
 εἶς-οὐός, ἦ, входъ, вхождение.
 εἰς-πореύομαι, вхожу, прихожу.
 εἰς-φέρω, вношу, ввожу.
 εἶτα, затѣмъ, потомъ, послѣ того.
 εἶх и εἶ, *род.* изъ, отъ, съ, изъ среды; послѣ (означаетъ мѣсто, происхождение, причину, вещество, орудіе, способъ).
 εἶχάτος, 3, каждый, всякій; καθ' εἶχάτην, т. е. ἡμέραν, ежедневно, непрестанно.
 εἰκάσποτε, всякій разъ, всегда.
 εἰκάτερος, 3, каждый изъ двухъ, тотъ и другой.
 εἰκατέρωθεν, съ обѣихъ сторонъ, по обѣ стороны.
 εἰκάτον, сто; *вообще* много; εἰς-, во сто разъ.
 εἰκάτοντ-αρχός, ὁ, сотникъ, предводитель ста человѣкъ.
 εἶχ-βάλλω, выбрасываю, вытаскиваю, вынимаю, извлекаю, изгоняю.
 εἶχ-βασις, εως, ἦ, выходъ, исходъ; пришествіе; послѣдствіе; исполненіе.
 εἶχ-βλύζω, изливаю, источаю.
 εἶχ-βοάω, восклицаю.
 εἶχ-γονος, 2, рожденный; потомокъ; τά-, чада.
 εἶχ-δαπανάω, издерживаю, трачу, проматываю, расточаю.
 εἶχ-διδάσκω, основательно научаю, обучаю.
 εἶχ-δίκησις, εως, ἦ, отмщеніе, наказание.
 εἶχ-δικητής, ὁ, мститель.
 εἶχ-δοτος, 2, выданный, преданный.
 εἶχ-δύνω и εἶχ-δύω, снимаю съ себя; ухожу, ускользаю, исхожу.
 εἶχ-δουσκῶ, усердно прошу, умоляю.
 εἶχαι, тамъ. въ томъ мѣстѣ; туда.
 εἶχθεν, оттуда.
 εἶχθίος, 3, онъ, тотъ, этотъ; ἡμέρα, день будущаго страшнаго суда.

εἶχθος, туда.
 εἶχ-ζητέω, ищу, выискиваю, изсѣдную; сильно стремлюсь, желаю.
 εἶχ-θαμβος, 2, ужасомъ объятый, изумленный.
 εἶχ-καίω, зажигаю, поджигаю, разжигаю.
 εἶχ-καλύπτω, открываю.
 εἶχ-κεντάω, прободаю, прокалываю, вонзаю копье.
 εἶχ-κληρεία, ἦ, народное собраніе, мѣсто собранія; храмъ; собраніе или общество христіанъ, Церковь.
 εἶχ-κλίνω, отклоняю, даю уклониться; уклоняюсь; отклоняюсь; склоняюсь, обращаюсь.
 εἶχ-κόπτω, вырубаяю, отрубаяю, отсѣкаю.
 εἶχ-λαμπρόνω, освѣщаю; украшаю.
 εἶχ-λάμπω, просіяваю, сіяю, являюсь въ полномъ сіяніи, блескѣ; являюсь.
 εἶχ-λέγω, выбираю, избираю, предпочитаю; принимаю.
 εἶχ-λείπω, оставляю, покидаю; *непер.* ослабѣваю, оскудѣваю, прихожу въ изнеможеніе, изнемогаю, томлюсь; уклоняюсь; исчезаю, умираю.
 εἶχ-λεκτός, 3, избранный; дорогой, пріятный; τό-, сласть, пріятность, утѣха.
 εἶχ-λιχμάω, выѣживаю, разѣиваю.
 εἶχ-λογῆ, ἦ, выборъ, избраніе; σκεῦος, εἶχ-λογῆς, сосудъ избранный.
 εἶχ-λύω, развязываю, освобождаю; обезсильваю; *общ.* ослабѣваю, падаю духомъ; удаляюсь, освобождаюсь.
 εἶχ-μάσσω, отираю, вытираю.
 εἶχ-μιμῶμαι, подражаю вточности.
 εἶχ-μυκτηρίζω, насмѣхаюсь надъ кѣмъ.
 εἶχ-νοος, 2, безумный, бессмысленный.
 εἶχουσιος, свободный, добровольный; *нар.-члн.-вос.*
 εἶχ-πειράζω, испытываю, искушаю.
 εἶχ-πέμπω, высылаю, ниспосылаю; устремляю (ἄματα).
 εἶχ-πετάνωμι, распространяю, распускаю.

ἐκ-πλήρωσ, исполняю.
 ἐκ-πλήρωσις, εως, ἡ, исполнение.
 ἐκ-πλήρωσ, вышибаю; поражаю, изумляю. уясаю.
 ἐκ-πνέω, испускаю духъ, умираю.
 ἐκ-πορεύομαι, выхожу, исхожу; выстушаю.
 ἐκ-πράω, вытаскиваю, исторгаю.
 ἐκ-στασις, εως, ἡ, изступленіе, изумленіе.
 ἐκ-τείνω, вытягиваю, протягиваю, простираю; поднимаю (χεῖρας).
 ἐκ-τελέω, совершаю, оканчиваю; проихожу.
 ἐκ-τέμνω, вырубаю, вырзаю, выекаю; уничтожаю.
 ἐκ-τενέω, 2, напряженный, усердный; нар-ώς, прилежно, усердно, постоянно.
 ἐκ-τίθημι, выставляю; разставляю.
 ἐκ-τινάσσω, стрясаю; повергаю. ввергаю; отрясаю.
 ἐκτός, внѣ; кромѣ.
 ἐκτος, 3, шестой.
 ἐκ-τόπως, явственно, выразительно.
 ἐκ-φαινώ, показываю, являю.
 ἐκ-φαιλίζω, унижаю, презираю.
 ἐκ-φέρω, выношу, уношу.
 ἐκ-φύω, из-,убѣгаю, ухожу.
 ἐκ-χέω (χέω и χέω), изливаю, проливаю.
 ἐκ-χύνω и ἐκχύω, выливаю, изливаю, проливаю; *стр.* раз-,изливаюсь.
 ἐκ-χρᾶω, вы-,ухожу.
 ἐκ-ψύω, умираю, испускаю духъ.
 ἐκων, οὔσα, ὄν, добровольный; *переводится нарѣчьем* добровольно, по своей волѣ.
 ἐλαία, ἡ, масличное дерево.
 ἐλαϊον, τό, и ἐλαιος, ὁ, елей, оливковое или деревянное масло.
 Ἐλαίων, Елеопъ, одна изъ горъ *Иудейскихъ*.
 ἐλάττων, *прев.* ἐλάττωσ; см. μικρός.
 ἐλαττώω, умаляю, уменьшаю; унижаю; *стр.* терплю убытокъ; лишаюсь.
 ἐλάυνω, гоню, прогоняю; ѣду, скачу.
 ἐλαφος, ὁ, ἡ, олень.

ἐλάττωσ; см. μικρός.
 ἔλεγγος, ὁ, обличеніе, улика, упрекъ.
 ἐλέγχομαι, порицаю, изобличаю, уличаю.
 ἐλεεώ (ἔλεος), чувствую сожалѣніе; жалью, собогѣзную, милую.
 ἐλεημοσύνη, ἡ, милосердіе; милостыня, подающіе.
 ἐλεήμων, 2, сострадательный, милосердый, благосердый, милостивый.
 Ἐλένη, ἡ, Елена, *собств. имя*.
 ἔλεος, τό, милосердіе, милость.
 ἐλεύθερος, 3, свободный.
 ἐλευθερώω, освобождаю, избавляю.
 ἐλευθερωτής, ὁ, освободитель, избавитель.
 ἔλευσις, εως, ἡ, пришествіе.
 ἐλεύσομαι см. ἔρχομαι.
 ἐλεφάντινος, 3, сѣбланый изъ слоновой кости, украшенный слоновною костью.
 Ἐλισάβετ, ἡ, Елисавета, мать Иоанна Крестителя.
 Ἐλισσαῖος, ὁ, Елиссея, *имя пророка*.
 ἐλκώω и ἔλκω (εἶλκω), влеку, привлекаю, веду.
 ἔλαμψις, εως, ἡ, сіяніе, свѣтъ, освѣщеніе.
 Ἐλλητι, ηνος, ὁ, Еллинъ, Грекъ, язычникъ.
 Ἐλληνικός, 3, Еллинскій, Греческій.
 Ἐλληνιστής, ὁ, Еллинистъ (говорящій по-гречески Еврей).
 ἐλπίζω, ожидаю, надѣюсь; уповаю; думаю.
 ἐλπίς, ἰδος, ἡ, надежда, уповашіе; Надежда, *собств. имя*.
 ἐμ-αυτοῦ, меня самого, себя.
 ἐμ-βάλλω, вбрасываю, ввергаю, бросаю во что.
 ἐμ-βάπτω, обмакиваю, погружаю.
 ἐμ-βάτεω, вступаю во что, вхожу, хожу среди чего.
 ἐμ-βλέπω, бросаю взглядъ на что, гляжу, смотрю.
 ἐμ-βρυον, τό, младенецъ въ утробѣ матери, зародышъ; новорожденный.
 ἐμ-μανής, 2 (-μανής), бѣшенный, не-

истовый, свирѣпый; нар.-ѡс, въ бѣшенствѣ, пенствовѣ.

Ἐμμανουήλ, ὁ, Еммануилъ (съ евр. «съ нами Богъ»), имя Иисуса Христа.

Ἐμμαοῦς, ἡ, Еммаусъ, селеніе близъ *Иерусалима*.

ἐμός, мой, принадлежащій мнѣ.

ἐμ-ποιῶ, забавляюсь, играю; осмѣиваю, насмѣхаюсь, ругаюсь надъ кѣмъ; обманываю.

ἐμ-πίμπλημι, наполняю, преисполняю, насыщаю.

ἐμ-πνευσίς, ѡс; ἡ, вдохновеніе, вдуновеніе.

ἐμ-πνέω, дышать; быть исполненнымъ чего.

ἐμ-πορεύομαι, путешествую; торгую, покупаю; приобретаю.

ἐμ-πορός, ὁ, путешественникъ; купецъ, торговецъ.

ἐμπροσθεν, впереди, передъ; прежде, раньше.

ἐμ-πτύω, тѣ, плевокъ, слюна; заплеваніе.

ἐμ-φαίνω, являю, показываю, открываю.

ἐμ-φαίνω см. ἐμφαίνω.

ἐμ-φανεῶς, явно, открыто, видимо, торжественно.

ἐμ-φοβός, 2, утраченный, въ страхѣ.

ἐμ-φρόνως, разумно, осмотрительно, благоразумно, мудро.

ἐμ-φύτεω, насаждаю, видѣряю.

ἐμ-ψυχός, 2, одушевленный, живой.

ἐμ-ψυχῶς, одушевляю, оживляю.

ἐν, *дат.* въ, на (чемъ), по, между; о; при (чемъ), у; среди; во время; въ теченіе; посредствомъ; отъ, съ (чѣмъ); къ (чему); часто употребляется предъ существительными, означающими средство, орудіе, посредствомъ чего, черезъ, или существительныя переводятся творительнымъ падежемъ; ἐν δυναμει —, силою; часто употребляется вмѣсто εἰς.

ἐν-αγής, 2, незаконникъ, грѣшникъ, оскверненный.

ἐν-αλλέω см. ἀλλέω.

ἐν-άλιος, 2 (ἄλις), живущій въ морѣ, морской.

ἐν-ανθρῶπεω, вочеловѣчиваюсь, воплощаюсь, воспринимаю челоѣческое естество.

ἐναντιόομαι, противлюсь, препятствую.

ἐναντιός, 3, противоположный, противный; вражескій, враждебный: ὁ —, противникъ, врагъ; ἐναντίον, наупротивъ, предъ; ἐξ ἐναντίας, наупротивъ, въ лицѣ.

ἐν-απο-κρίπτω см. κρίπτω.

ἐν-απο-τίθημι, откладываю, оставляю; влагаю.

ἐνατος и ἑνάτος, 3, девятый.

ἐν-αυχέομαι, скорбѣть, печалиться.

ἐν-δεδής, 2, терпящій недостатокъ, нуждающійся, недостаточный; слабый; — φρεσῶν —, скудоумный.

ἐνδεκα, одиннадцать; οἱ —, одиннадцать апостоловъ.

ἐνδον, внутри, внутрь.

ἐν-δοξός, 2, славный, знаменитый; нар. — ѡс; торжественно.

ἐν-δύμα, τό, одежда, платье.

ἐν-δυναμῶω, укрѣпляю, утверждаю.

ἐν-δύω, одѣваю, облакаю; одѣваюсь, облакаюсь во что.

ἐν-εδρεύω (ἔδρα), сижу въ засадѣ, подстерегаю, строю козни, уловляю; постигаю (7 *ирм. нед. Вайф*).

ἐν-ελέω, завертываю, обвиваю.

ἐνεχα, ἐνεκεν, ради, изъ-за.

ἐν-εργεια, ἡ, дѣятельность, сила, энергія, дѣйствіе.

ἐν-εργέω, дѣйствую, совершаю, произвожу; оказываюсь, обнаруживаюсь на дѣлѣ; ἐνεργούμενος, дѣйствительный.

ἐν-ελογέω, благословляю.

ἐνθα, здѣсь; гдѣ.

ἐνθάδε, тутъ, здѣсь.

ἐν-θάπτω, хороню, погребаю.

ἐνθεν и ἐνθένδε, отсюда, оттуда; ἀπό τῶν ἐνθένδε, отсюда.

ἐν-θεόπνευστος, 2, см. θεό-πνευστος.

ἐν-θεος, 2, одушевленный божествомъ, божественный, боговдохновенный; одушевленный, пламен-

ный; нар.—ως, божественно, свя-
шенно.
ἐν-θεωρῶ, смотрю, разсматриваю,
созираю въ комъ, въ чемъ.
ἐν-θέωσις, εως, ἡ, обожение.
ἐνιαυτός, 3, 2, годовалый, однолѣт-
ный.
ἐνιαυτός, 6, годъ.
ἐνίζω (εις), соединяю.
ἐν-ίστημι, поставляю, *непер.* ста-
новлюсь; ὁ ἐνεστήχως или ἐνεστώσις,
прич. пр. сов., настоящій.
ἐν-ισχύω, укрѣпляю; укрѣпляюсь.
ἐνεός, 3, нѣмой; объятый ужасомъ,
оплывѣлый, пораженный.
ἐν-νόεω, мыслю въ умѣ, думаю, взвѣ-
шиваю, замѣчаю, вижу, понимаю
помышляю, представляю себѣ.
ἐν-νοια, ἡ, мысль, помысль; смыслъ,
образъ мыслей.
ἐννοοσέω, вью гнѣздо.
ἐνο-εἰδήσις, 2, простой, единый.
ἐν-οικεω, живу, обитаю гдѣ, все-
ляюсь во что.
ἐνότης, ητος, ἡ (εις), единство, еди-
нение, соединение.
ἐν-οχή, ἡ, связываніе; обязатель-
ство; вина, повинность.
ἐνοχος, 2, подверженный, подпав-
шій чему, повинный, подлежащій
чему;—εις τὴν γέενναν, достойный
наказанія въ геенѣ.
ἐνώω (εις), соединяю, присоединяю.
ἐν-σάρκοις, 2, пребывающій во плоти;
—ἄγγελος, ангелъ во плоти.
ἐν-τάφιος, 2, погребальный.
ἐν-ταίνω, напрягаю, натягиваю; на-
прягаюсь, усиливаюсь.
ἐν-τέλλω, приказываю, заповѣдую,
даю повелѣніе.
ἐντεθεν, отсюда.
ἐν-теωσις, εως, ἡ, молитва.
ἐν-τίθημι, влагаю, прилагаю; по-
лагаю.
ἐν-τιμος, 2, въ чести, почетъ, до-
стойный уваженія; почетный, чест-
ный.
ἐν-τολή (ἐντέλλομαι), ἡ, приказаніе;
заповѣдь.
ἐντόσιος, 3, внутренній.

ἐν-τρέπω, обращаю; *стр.* обращаюсь,
обращаю вниманіе; стыжусь.
ἐν-τογγύω, встрѣчаюсь; обращаюсь
къ кому (съ мольбою).
ἐν-τολίωω, завертываю, обвиваю.
ἐν-οπιάζω, грезить, видѣть во снѣ.
ἐν-όπιον, τό, свовидѣніе, сонъ.
ἐν-όπιστατος, 2, существующій, впо-
стасный.
ἐν-όπιον, въ присутствіи кого, предъ
кѣмъ, предъ лицомъ кого.
ἐνωσις, εως, ἡ (εις), соединеніе, еди-
неніе; единодушіе, согласіе.
ἐν-οπίσμαι (οὐς), слушаю, внимаю.
ἐξ-αγάλλομαι, торжествую, чрезмѣрно
радуясь.
ἐξ-αγοράζω, выкупаю, искупаю.
ἐξ-άγω, вывожу, извожу, увожу; про-
извожу; извлекаю,
ἐξ-αίρεσις, 2, избранный, отмѣнный,
изрядный; особенный, преимуще-
ственный; нар.—ως.
ἐξ-αίρω, вынимаю; вырываю, осво-
бождаю, спасаю.
ἐξ-αίρω, выношу, избавляю; возвы-
шаю надъ чѣмъ, чѣмъ.
ἐξ-αίτέω, запрашиваю, прошу, молю.
ἐξαίφνης, внезапно, вдругъ.
ἐξ-αλείφω, изглаживаю, очищаю,
уничтожаю, истребляю.
ἐξ-αλλάσσω, переменяю, измѣняю;
ἐξ-ηλλάξιμένος, различный, отлич-
ный.
ἐξ-άλλομαι, выскакиваю, вскакиваю.
ἐξ-ανάστασις, εως, ἡ, возстаніе изъ
мертвыхъ.
ἐξ-ανατέλλω, произвожу, произра-
щаю; выхожу; рождаюсь;—φως,
просвѣщаю свѣтомъ (5 ирм.
Введен).
ἐξ-ανθεω, процвѣтаю, развиваюсь,
цвѣту; отцвѣтаю, бленю.
ἐξ-αν-ίστημι, поднимаю (съ мѣста),
воздвигаю, возбуждаю, воскресе-
шаю; *непер.* встаю, воскресаю.
ἐξ-απο-νίωω, вымываю, очищаю.
ἐξ-απο-στέλλω, посылаю, высылаю,
отсылаю, ниспосылаю, отправляю.
ἐξ-α-πτέροτος, 2, шестокрылатый, съ
шестью крылами.

ἐξ-αρπάω, вырываю, похищаю; освобождаю.
 ἐξ-άρχω, начинаю; ἐξ-αρχούσης Μαρίας, при начатии Маріамн (1 ирм. Успен.).
 ἐξ-αστράπτω, блистаю, сіяю.
 ἐξ-αρχνίζω, совершенно истребляю.
 ἐξ-εγείρω, пробуждаю; *стр.* пробуждаюсь, встаю.
 ἐξ-εικονίζω, точно изображаю, представляю.
 ἐξ-εμάω, изрыгаю, извергаю.
 ἐξ-ερεύω, изрыгаю, отрыгаю; раядаю.
 ἐξ-ερευνάω, изстѣдую, развѣдываю; ошупываю, осязаю (πλευράν).
 ἐξ-έρχομαι, выхожу, прохожу, ухожу, происхожу, нехожу; прихожу.
 ἐξ-εστι, возможно, позволено; *прим.* ἐξόν.
 ἐξ-ετάω, изстѣдываю, испытываю, развѣдываю.
 ἐξ-ηγέσμαι, излагаю, рассказываю.
 ἐξ-έχοντα, шестьдесятъ.
 ἐξ-έστημι, выводить изъ обыкновеннаго положенія; изумлять; *непер.* ужасаться, изумляться; ἐξέστηως, изумленный, въ изумленіи.
 ἐξέσος, ἦ, исходъ, выходъ (торжественный), шествіе; исходъ, конецъ; смерть.
 ἐξ-έλλομι, совершенно гублю, истребляю; совершенно гибну, погибаю, истребляюсь.
 ἐξ-ελοδρεῶ, совершенно истребляю.
 ἐξ-εμολοσάω, признаю; соглашаюсь; исповѣдую; прославляю, восхваляю.
 ἐξ-εμολόγησας, εως, ἦ, исповѣданіе; прославленіе, славословіе, хвала, слава.
 ἐξ-ερούω, высказываю; прихожу.
 ἐξ-εουθενώ, считаю за ничто, презираю, отвергаю, уничижаю.
 ἐξ-εουθενώσας, εως, ἦ, уничиженіе, презрѣніе.
 ἐξ-εουφενέω см. ἐξουθενός.
 ἐξ-εουσία, ἦ, право; власть, господство.
 ἐξουσιάζω, имѣю власть, — право, влаждю.

ἐξ-οφαίνω, тку, сплетаю.
 ἐξω, внѣ; вонъ, прочь; пзъ.
 ἐξωθεν, извнѣ, снаружи.
 ἐξωχα (давноп. ἐφωχεν), я похожъ, подобенъ.
 ἐορτάω (прос. нес. ἐορτάζων), праздную, торжественую.
 ἐορτή, ἦ, праздникъ, торжество.
 ἐπ-αγγελία, ἦ, извѣщеніе; обѣщаніе, обѣтованіе; общаемый предметъ.
 ἐπ-αγγέλλω, объявляю, возвѣщаю; *общ.* возвѣщаю отъ себя, о себѣ; общаю.
 ἐπ-άγω, приводить, наводить.
 ἐπ-ανέω, одобряю; хвалю, восхваляю.
 ἐπ-αίρω, возвышаю, возвожу, поднимаю, возношу; превозношу; *общ.* надмеваюсь, горжусь, поднимаюсь.
 ἐπ-ακούω, внимаю, слышу.
 ἐπ-αναβαίνω, восходить; приходитъ.
 ἐπ-αν-άγω, возвожу, привожу, возвращаю, направляю къ чему, εἰς τί.
 ἐπ-αν-έρχομαι, восхожу, возвращаюсь, прихожу.
 ἐπ-αν-ίστημι, поднимаю, возстаю; *непер.* возстаю, возмущаюсь.
 ἐπ-αν-όρθωσις, εως, ἦ, возстановленіе, исправленіе, поддержка.
 ἐπάνω, наверху, вверху, выше, надъ; ἐπάνω οὐ ἦν τὸ παιδίον, надъ тѣмъ мѣстомъ или домомъ, гдѣ былъ младенецъ (Матѣ 2. 9).
 ἐπ-άξιος, 3, достойный, по заслугамъ; нар.—ως и ον.
 ἐπ-αρχέω, доставляю; отстраняю что, отвращаю, утишаю (ἐλάη).
 ἐπαρος (ἐπ-αίρω), ἦ, возвышеніе, воздвѣженіе, поднятіе вверхъ.
 ἐπεάν, когда, если.
 ἐπει, когда, послѣ того какъ; въдъ.
 ἐπ-είγω, тѣсню, гоню, побуждаю; *стр.* спѣшу, тороплюсь.
 ἐπ-εἶδον см. ἐφοράω.
 ἐπ-ερείω, упираю; *общ.* упираюсь, опираюсь, преклоняюсь.
 ἐπ-έρχομαι, прихожу, неожиданно подхожу, схожусь.

ἐπ-ερωτάω, спрашиваю, вопрошаю, задаю вопросы.

ἐπ-εύχομαι, молю, умоляю, прошу.

ἐπ-έχω, держать яа чемъ; смотрѣть на что.

ἐπ-ερεάζω, поношу, обижаяю, врежу; безчещу.

ἐπί, *род.* (на вопр. гдѣ?), на, у, въ, за, надъ; при, подлѣ; *дат.* (для выраженія причины), по причинѣ, изъ, изъ-за, для, ради; о, за; иногда переводится творительн. надежемъ; *вин.* на, къ, до, по, о, противъ, въ, при.

ἐπι-βαίνω, наступаю.

ἐπι-βάλλω, кладу сверху, налагаю.

ἐπι-βάσις, еως, ἡ, восхождение, наступление; дорога, путь; колесница (Псал. 103, 3).

ἐπι-βλέπω, взираю, смотрю; призираю, обращаю внимание.

ἐπι-βουλῆ, ἡ, злой умыселъ; тайный замыселъ.

ἐπι-βουλος, 2, злоумышляющий, злоумышленникъ.

ἐπι-γետος, 2, на землѣ находящийся, земной; τὰ-земная существва.

ἐπι-γινώσκω, и ἐπιγνώσκω, узнаю, познаю, усматриваю.

ἐπι-γνώσις, еως, ἡ, познание, основательное знаніе; разумъ.

ἐπι-γραφῆ, ἡ, надпись.

ἐπι-δείκνυμι, показываю, представляю.

ἐπι-δμηέω, прихожу.

ἐπι-δίδωμι, прибавляю; даю, подаю.

ἐπι-είκα, ἡ, приличіе, кротость, смирение; челоувѣколюбіе.

ἐπι-εихίς, 2, кроткій, снисходительный; милосердый.

ἐπι-ζητέω, ищу; желаю; забочусь.

ἐπι-θυμέω, желаю, стремлюсь; забавляюсь чѣмъ; воспламеняюсь постыдною любовію къ кому; ἐπι-θυμία, желаніемъ желаю, т. е. сильно желаю.

ἐπι-θυμητός, 2, желаемый, вожделѣнный.

ἐπι-θυμία, ἡ, желание, стремление, страсть; похоть.

ἐπι-καλέω, призываю; называю, именную; *обиц.* зову къ себѣ, зову на помощь; молюсь.

ἐπι-κεῖμαι, пристаю (съ просьбами), сильно наступаю.

ἐπι-χοуρος, 2, помощникъ, лица.

ἐπι-κρίνω, присуждаю, рѣшаю.

ἐπι-λαμβάνω и ἐπι-λαμβάνομαι, за-бываю.

ἐπι-λαμβάνω, беру, захватываю; силою беру.

ἐπι-λάμπω, сиять, свѣтить.

ἐπι-λαμπίζω, еως, ἡ, сияніе.

ἐπι-μελέομαι, забочусь, пекусь.

ἐπι-μονος, 2 (-μένω), остающийся при чемъ, постоянный, долго продолжающийся, пребывающий, твердый.

ἐπι-νίκιος, 2, побѣдный.

ἐπι-νοία, ἡ, мысль, наобрение, планъ.

ἐπι-ορκέω (-ερχος), ложно клянусь, нарушаю клятву.

ἐπι-ούσιος, 2, насущный; ἄρτος, необходимая ежедневная пища.

ἐπι-πίπτω, нападаю, обрушиваюсь, припадаю къ чему.

ἐπι-πλαστός, 2, дѣланный, искусственный, поддѣльный, притворный.

ἐπι-ποθέω, желаю чего, тоскую о чемъ, люблю.

ἐπι-πολέω, поднимаюсь, восхожу.

ἐπι-σκέπτομαι, смотрю, взираю; призираю, посѣщаю, обращаю внимание.

ἐπι-σкаψίζω, еως, ἡ, посѣщение, навѣщаніе больного.

ἐπι-σκηάζω (-σκηά), осѣняю; закрываю, скрываю; защищаю (Псал. 90, 4).

ἐπι-σχοπή, ἡ, посѣщение; попечение; промышленіе; посѣщение (для принесенія помощи и оказанія милосердія, наказанія, отмщенія); воздаяніе.

ἐπιστάται (ἐπιστάσμαι), знаю, принимаю.

ἐπι-στασία, ἡ, наблюдение, попечение; присутствие.

ἐπιστήμη, ἡ (ἐπιστάμαι), знаніе, по-

знание, понимание, умѣніе; разумъ; ἐργασίῳν, искусство дѣланія (Парим. 10).
 ἐπι-στολή, ἡ, порученіе; посланіе, письмо.
 ἐπι-στρεπτικός, обратно, въ обратномъ направленіи; противъ.
 ἐπι-στρέφω, обращаю, отвращаю. возвращаю; обращаю на путь истинный; увлекаю за собой (Псал. 18, 8); *непер.* обращаюсь къ кому, возвращаюсь.
 ἐπι-συν-αγω, собираю.
 ἐπι-σφαλής, 2 скользкій, невѣрный, непрочный, ошибочный.
 ἐπι-σφραγίζω, налагаю печать; утверждаю.
 ἐπι-σχυώ, усиливаю; настаиваю.
 ἐπι-τάττω, повелѣваю.
 ἐπι-τάφιος, 2, погребальный, надгробный.
 ἐπι-ταχύνω (-ταχύς), ускоряю; побуждаю.
 ἐπι-τελέω, совершаю.
 ἐπι-τίθημι, возлагаю, налагаю, полагаю.
 ἐπι-τιμάω, почитаю; присуждаю, назначаю; повелѣваю; упрекаю, порицаю, браню.
 ἐπι-τιμής, εως, ἡ, запрещеніе; упрекъ, угроза.
 ἐπι-τρέπω, поручаю; повелѣваю.
 ἐπι-φαίνω (аор. 2, ἐπέφανον), показываю, являю.
 ἐπι-φανής, 2, видимый, замѣтный; славный.
 ἐπι-σημίζω, приписываю, вмѣняю; поношу, высказываюсь противъ.
 ἐπι-φονέω, восклицаю, кричу.
 ἐπι-φωσκω, свѣтитъ, разсвѣтатъ; наступать, приближаться.
 ἐπί-χαρτος, 2 (-χαίρω), радостный, возбуждающій радость или зло-радство.
 ἐπι-οδύρομαι, рыдаю о комъ, плачу о комъ, оплакиваю.
 ἔπιμαι (прех. ἐπέμην, аор. 2, ἐπέμην), слѣдую за кѣмъ.
 ἐπι-ομβρέω см. οὐμβρέω.
 ἐπι-ομβρία, ἡ, обильіе дождя, ореше-

ніе; Πνεύματος, обильный дождь Духа.
 ἐπι-ουράνιος, 3, 2, небесный, находящійся на небесахъ.
 ἐπι-ουέω, возж. везу. вошу; *общ.* ѣду. епта, семь.
 ἐπι-πλάσιος, семикратно.
 ἐπι-ωνυμία, ἡ, прозваніе, наименованіе, имя.
 ἐπι-ώνομος, 2 (ὄνομα), названный по кому-нибудь, одноименный съ кѣмъ, соименный, тозоименный (тожеименный), соименный.
 ἐραστής, ὁ (ἐράω) любитель, почитатель, приверженецъ, ревнитель, радѣющій о чемъ.
 ἐργάζομαι (прех. ἐργάζομαι), дѣлаю, работаю; совершаю, творю.
 ἐργασία, ἡ, дѣтельность, работа, дѣло, занятіе, ремесло; твореніе, совершеніе.
 ἐργάτης, ὁ, работникъ, исполнитель.
 ἐργον, τό, дѣло, трудъ, работа, дѣйствіе, предпріятіе, произведеніе, твореніе.
 ἐργ-ώτης, 2 (-εἶδος), трудный, тяжелый.
 ἐρεούω, изрыгаю; изрекаю, передаю.
 ἐρημικός, 3, склонный къ уединенію, живущій въ уединеніи; *б.* пустыяникъ.
 ἔρημος, 3, 2, пустынный; оставленный, покинутый; *ἡ.* дустыя; церковь изъ язычниковъ.
 ἐρημέω, дѣлаю пустымъ, опустошаю.
 ἐρήμωσις, εως ἡ, опустошеніе, разрушеніе.
 ἐρημεύω, толкую, объясняю.
 ἐρπετόν, τό, все что ползаетъ, пресмыкающееся, гадъ.
 ἐρυθραῖος и ἐρυθρός, 3, красный; *θ.* θάλασσα, Черное море.
 ἐρῶ, извлекаю; спасаю, освобождаю, избавляю; храню, оберегаю.
 ἔρωμαι (буд. εἶμι и ἐλεύσομαι, ἤλθω, ἐλήλυθα), иду, прихожу, прохожу, являюсь, предстою; устремляюсь, разливаться; *иногда употребляется вмѣсто будущего*

времени, приду; ὁ ἐρχόμενος, грядущий, будущий.
 ἐρω см. φημι.
 ἐρωδιός, ὁ, цапли; аисты.
 ἔρωε, шотс, ὁ, любовь.
 ἐρωτάω, спрашиваю; прошу, умоляю.
 ἐσθής, ἦτος, ἦ, одѣяние, одежда.
 ἐσθίω (буд. ἐσθίαι и φάγομαι, аор. ἔφαγον, ἐθήσακα, ἐθήσαμαι), ѣмъ, вкушаю.
 ἑσπεра, ἦ, вечеръ.
 ἑσπερινός, 3, вечерній.
 ἐσυχτός, 3, крайній, послѣдній; ужасный, величайшій; τό-, конецъ; кончина; ἔω: ἐσυχτός, до конца, въ конецъ, (Парим. 7.19); ἐπ' ἐσυχτών, въ послѣднія времена.
 ἔσω, внутри; внутри.
 ἐσωθεν, изнутри, внутри.
 ἐτάζω, паслѣдую, испытываю.
 ἕτερος, 3, другой; одинъ изъ двухъ.
 ἔτι, еще, уже; болѣе, сверхъ того;
 ἔτι καὶ ἔτι, *слав.* паки и паки.
 ἐτοιμάζω, приготавливаю, уготовляю, устрою; укрепляю; вывожу изъ замѣшательства, безпорядка (Псал. 20, 13).
 ἐτοίμος и ἑτοίμος, 3, 2, приготовленный, готовый.
 ἔτος, τό, годъ; κατ'-, ежегодно.
 εὖ, хорошо, благо.
 Ева, ας, ἦ, Ева, *имя прародительницы.*
 εὐ-αγγελίζομαι, благовѣствую, приношу радость въеть; проповѣдую евангеліе.
 εὐ-αγγέλιον, τό, благовѣстіе, благая, радостная вѣсть; евангеліе.
 εὐ-αγγελιστής, ε, евангелистъ, благовѣстникъ.
 εὐαγγελίστρια, ἦ, благовѣстница.
 εὐ-αγής, 2, неоскверненный кровію; чистый, святой, благочестивый.
 εὐ-ἀρετός, 2, пріятный, благоугодный.
 εὐ-γυμνός, 2, легко замѣтный, узнаваемый, хорошо извѣстный; тотъ, съ кѣмъ хорошо познакомиться.
 εὐ-δι-άλλατος, 2, примирительный,

удобопреклонный, удобоумолимый.
 εὐ-διά-χυτος, 2, легко, удобно разливаемый или разливающийся.
 εὐ-δίνητος, 2 (-δινέω), удобоподвижный, удобовращаемый; скорый, живой.
 εὐδός, 3, тихій, ясный.
 εὐ-δοκέω, одобряю, благоволю, соизволяю.
 εὐ-δοκία, ἦ, благоволеніе, доброе расположение или разливающийся.
 εὐ-εργεσία, ἦ, благодареніе, благое дѣло.
 εὐ-εργετέω, дѣлаю добро, благодарствую; *стр.* емь облагодѣтельствованъ.
 εὐεργέτης, ὁ, благодаритель; ἦ-, янца.
 εὐ-εθνεω, преизобиловать, имѣть избытокъ; находиться въ цвѣтущемъ здоровьѣ, состоянціи, благоденствовать.
 εὐθής см. εὐθός.
 εὐθύνω, направляю; устремляю; руковожу, управляю.
 εὐθός, 3, прямой, прямодушный, справедливый, правый, праведный; ясный; нар.-εως, и εὐθός, прямо, тотчасъ, немедленно, вскорѣ; ἐπ' εὐθείας, въ прямоту, прямо, въ прямомъ направленіи (1 ирм. Воздв).
 εὐθότης, ἦτος, ἦ, прямызна; правда, справедливость, правота.
 εὐ-καιρία; ἦ (καιρός), удобное время.
 εὐ-καιρος, 2, благовременный, своевременный; εἰς-, въ свое время.
 εὐ-κλής, 2, (-κλέος), достославный, благознаменитый, славный.
 εὐ-κλέα, ἦ слава, добрая слава.
 εὐ-κρατία, ἦ (-κραννις), надлежачее, хорошее смѣшеніе, соединеніе (составныхъ частей), благорастворенность.
 εὐ-κύκλος, 2 совершенно круглый, хорошо закругленный; -τός, хорошо натянутый дукъ.
 εὐ-λάβεια, ἦ осторожность; уваженіе, благоговѣніе.

εὐ-λαβέομαι, остерегаюсь; благоговѣю.
 εὐ-λαβής, 2, благочестивый, богобоязненный.
 εὐ-λαλος, 2, краснорѣчивый, говорливый.
 εὐ-λογέω, хвалю, благословляю, благодарю.
 εὐ-λογητός, 3, благословенный.
 εὐλογία ἡ, благословеніе; благія рѣчи.
 εὐ-μενεια, ἡ, благорасположеніе, благоволеніе, умиловленіе.
 εὐ-μενης, 2, доброжелательный, благосклонный, дружелюбный; нар.-ωс.
 εὐ-νοέω, быть благосклоннымъ; εἶθι εὐνοῶν, мирись, ованчивай, устройвай съ противникомъ дѣло на какомъ нибудь условіи, скоро, своевременно (Матѳ. 5, 25).
 εὐ-оδος, 2, имѣющій усѣбѣхъ, благопспѣшный; εἰσι-, споспѣшествую (Парим. 2, 9).
 εὐ-πορέω, быть достаточнымъ, быть въ состояніи, имѣть возможность, мочь.
 εὐ-πρέπεια, ἡ, благолѣпіе, красота, прелесть, слава.
 εὐ-πρέπης, 2, приличный, благовидный, прекрасный.
 εὐ-προσ-δεχτός, 2, удобопринимаемый, благопріятный.
 εὐρίσκω (εὐρίσσω, εἶρον и εἶρα, εὐρίσκα, εὐρίσκη, εὐρίσμαι, εὐρίσθη), нахожу, отыскиваю, открываю, ищу; узнаю, познаю (Псал. 20, 9); *обы.* достигаю, приобретаю: *стр.* оказываюсь.
 εὐρος, τό ширина; εἰς εὐρος, въ широту.
 εὐρύ-χωρος, 2, пространный, просторный, широкій.
 εὐ-σέβεια, ἡ, богобоязненность, благочестіе.
 εὐ-σέβω, есмь набоженъ, благочестивъ.
 εὐ-σέβης, 2 (-сѣβω), благочестивый, благоговѣнный, богобоязненный; нар.-ωс.

εὐ-σημος, 2, благознаменитый, славный.
 εὐ-σπλαγγία, ἡ, бодрость; милосердіе, состраданіе.
 εὐ-σπλαγγυος, 2, сострадательный, милосердый, благоутробный.
 εὐ-στάθεια, ἡ, благостояніе; постоянство, непоколебимость, твердость.
 εὐ-στοχος, 2, мѣтко стрѣляющій, мѣткій, мѣтко попадающій въ цѣль.
 εὐ-σум-πάθητος, 2, благосердый, исполненный жалости, состраданія.
 εὐ-σχημων, 2, имѣющій хорошій наружный видъ, благообразный, благопріличный; знаменитый, почетный.
 εὐ-техνέω, быть счастливымъ въ дѣтяхъ; быть многодѣтнымъ, многочаднымъ.
 εὐ-τόνω; (τείνω), сильно, усиленно.
 εὐ-τρέπιζω, приготавливаю, готовлю.
 εὐ-φτηέω, говорю благопріятное, хвалю, прославляю.
 εὐ-φορία, ἡ, плодородіе, изобиліе плодовъ.
 εὐ-φραίνω, радую. весело; привѣтствую; *стр.* радуюсь, веселюсь.
 εὐ-φροσύνη, ἡ, радость, веселіе.
 εὐ-χαριστέω, благодарю.
 εὐ-χαριστήριος, 2, благодарственный, благодарный.
 εὐ-χαριστία, ἡ, благодарность, благодареніе; благодарственная жертва, евхаристія.
 εὐ-χαριστος, 2 благодарный; нар.-ωс, съ благодарностью.
 εὐ-χερός, 2, (-χειρ), легкій, удобный; благонадежный; нар.-ωс.
 εὐχη, ἡ, молитва, просьба, желаніе.
 εὐχομαι, молюсь, творю молитву.
 εὐ-χρηστός, 2 годный, благопотребный.
 εὐ-ωδία, ἡ, благоуханіе, благовошіе.
 εὐ-ωνος, 2 (-ώνομαι, покупаю), дешевый, по сходной цѣнѣ.
 εὐ-απλόω, развертываю, распростираю, распространяю; простираю, протягиваю.

ἐφείτος, 3 (ἐφίτημι), желанный; тѣ-, желанное, желаніе.

ἐφ-ίστημι, ставлю на чемъ; *непер.* подхожу, прихожу неожиданно, появляюсь; предстою.

ἐφ-όδος, ἡ, доступъ; нападеніе, нашествіе.

ἐφ-οράω, смотрю, гляжу, взираю.

ἐχθρα, ἡ, неприязнь. вражда, злоба.

ἐχθρός, 3 (ἐχθος; степ. срав. ἐχθίων, ἐχθιστός), ненавидистный; неприязненный; ὁ-, противникъ, врагъ (личный, не военный).

ἐχθίνα, ἡ, ехидна, змѣя; *перек.* человѣкъ несчастливый, неблагодарный, зловредный.

ἔχω (ἔξω, συήσω, ἔσχω, ἔσχηκα, ἔσχημαι, ἔσχηθη), имѣю, держу, содержу; анаю; обладаю; получаю; одерживаю (ἕκην); *общ.* держусь, слѣдую за кѣмъ; отношусь къ чему; съ *неопред.* могу.

ἑωθινός, 3, утренній.

ἑως, ἡ, (вин. мн. ἑως), заря, востокъ.

ἕως (съ сосл. ἄν), *предл.* до; *союз* до тѣхъ поръ пока; ἕως οὗ, доколѣ, пока; какъ; ἕως ἄρτι, донынѣ; ἕως εἰς, до, къ.

ἑως-φόρος, 2, приводящій зарю; ἡ-, утренняя звѣзда, денница, заря.

Z.

Ζάλη, ἡ, сильное волненіе, буря.

Ζαχαρίας, ὁ, Захарія, отецъ Іоанна Крестителя.

ζάω (ζήσω и ζήσομαι, аор. ἔζησα), жить, существовать; продолжать существовать, не угасать; ὁ ζῶν, живый, нескончаемый.

ζεύγος, τό, ярмо; пара, чета.

ζήλος, ὁ, рвеніе; зависть, соперничество, ревность; -Θεοῦ, ревность по Богѣ.

ζηλόω, соревную, подражаю.

ζηλωτής, ὁ, ревнитель.

ζητέω, ищу, разыскиваю; изыскаю, разузнаю; стремлюсь, желаю.

ζικάμων, τό, плевелы.

ζόφος, ὁ, мракъ, тьма.

ζοφώδης (-εἶδος), 2, темный, мрачный.

ζυγόν, τό, и ζυγός, ὁ, ярмо, иго, рабство; связъ, узъ; коромысло въ совѣ, вѣсы.

ζω-αρχία, ἡ, начало, источникъ жизни.

ζω-αρχικός, 2, живоначальный, за-

ключающій въ себѣ начало жизни, животворный.

ζω-γραφέω, живопису, рисую; украшаю.

ζωή, ἡ, жизнь; будущее блаженство на небесахъ; начало, вина, источникъ.

ζωηρός, 3, оживляющій, приносящій жизнь.

ζωη-φόρος, 2, приносящій, доставляющій жизнь, живоносный.

ζωο-γονία, ἡ, рожденіе, оживленіе.

ζωο-δότης, ὁ, жизнеподатель, жизнеподавецъ.

ζῶν, τό, живое существо, животное.

ζωο-παρέτος, 2, доставляющій, подающій жизнь, жизнеподательный.

ζωο-ποιέω, пробуждаю къ жизни, оживляю; *стр.* оживаю.

ζωο-ποιός, 2, животворящій, оживляющій.

ζωώω, оживляю, оживотворяю.

H.

ἦ, или (раздѣлительная частица); нежели, чѣмъ, какъ (сравнительная); развѣ только.

ἡγεμονεῶω, предводительствую, начальствую, управляю, тлѣю.

ἡγεμονικός, 3, способный предводи-

тельствовать, управлять; влады-
 чественный.
 ἡγεμών, óνος, ó, вождь, правитель;
 преимущественный городъ, вое-
 водство.
 ἡγέομαι, веду, указываю дорогу, иду
 впереди; бываю вождемъ; началь-
 ственно, господствую; ó ἡγούμενος,
 начальникъ, вождь.
 ἤδη, уже, теперь.
 ἠδομαι (аор. ἠσθην), радуюсь.
 ἠδονή, ἦ, удовольствие, наслаждение,
 сладость; αἰ-, чувственные удо-
 вольствия.
 ἠδόνω, дѣлать приятнымъ; стр. быть
 благоприятнымъ.
 ἠδός, εἶς, ó, приятный, сладкій, вкус-
 ный; любезный; τὰ ἠδέα, прият-
 ности, удовольствия.
 ἦθος, τό, нравъ, обычай, привычки,
 характеръ, образъ мыслей.
 ἦχα и ἦχω, я пришелъ, прибылъ;
 иду.
 Ἡλίας, ó, Илїя, имя пророка.

ἡλικία, ἦ, возрастъ; время; ростъ,
 величина тѣла.
 ἥλιος, ó, солнце.
 ἦλος, ó, гвоздь.
 ἡμέρα, ἦ, день; (всякое) время, вре-
 мя жизни; ἡμέρας, днемъ; ἡμέραν
 εἰς ἡμέρας, изо дня въ день; καθ'
 ἡμέραν, каждодневно, ежедневно.
 ἡμέτερος, 3, нашъ.
 ἡπερος, ἦ, материкъ, суша, твер-
 дая земля.
 Ἡρώδης, ó, Иродъ, царь Иудейскій.
 Ἡρώδης, Иродиадъ, дочь Аристобула.
 Ἡσαΐα и Ἡσαΐας, ó, Исаїя, имя про-
 рока
 ἠσυχάζω, успокоиваю, -сь остаюсь
 въ покоѣ, сохраняю покой; не
 двигаюсь.
 ἠσυχαστικός, спокойно; безмолвно;
 уединенно.
 ἠσυχία, ἦ, тишина, покой; -άζω,
 молчать, жить въ мирѣ.
 ἠΐσω, шумлю, поднимаю шумъ.
 ἦχος, τό, голосъ, гласъ, шумъ.

Θ.

Θαλίαν, слово еврейское и значитъ
 правая сторона, посему югъ,
 южная сторона, какъ лежащая
 съ правой стороны обращен-
 наго къ востоку.
 θά-λαμος, ó, жилище; спальня; чертогъ.
 θάλασσα, -ττα, ἦ, море.
 θαλάττιος, 3, морекый.
 θαυβέω, удивляю; -св.
 θάμβος, ó, ужасъ; изумленіе.
 θανατῆ-φόρος, 2 (-φέρω), смертнос-
 ный, пагубный.
 θάνατος, ó, смерть (естественная и
 насильственная); казнь.
 θανατόω, предаю смерти, умерщвляю,
 убиваю.
 θάπτω (τέθλιμαι, ἐτάφην), хороню,
 погребаю.
 θαρρέω, быть мужественнымъ, бод-
 рымъ, ободрити, воодушевить-
 ся, дерзать, надѣяться.
 θαρσαλέος, 3, мужественный, безбо-
 лязненный; нар.—έως, дерзновено.

θαυρέω см. θαρρέω.
 θαῦμα, τό, чудо, изумительное, чу-
 десное явленіе; θαῦμα τέρατα, див-
 нья чудеса.
 θαυμάζω, дивлюсь, удивляюсь, из-
 умляюсь; высоко цѣню. почитаю.
 θαυμάσιος, θαυμαστός, θαυματός, 3,
 удивленный; дивный, необычай-
 ный, величественный; τό-диво,
 чудо; нар.—ως.
 θαυματουργέω, творю чудеса; прич.
 -ών, чудеснымъ образомъ.
 θαυματουργία, ἦ, твореніе, совер-
 шеніе чудесъ, чудотвореніе.
 θαυματουργός, и θαυματο-φόρος, ó, тво-
 рящій чудеса, чудотворецъ.
 θέα, ἦ, зсмотрѣніе, видѣніе, зрѣ-
 нище.
 θέατα, τό, видъ, зрѣлище.
 θεαυδαιικός, 3, богочеловѣчскій;
 -τόκος, роженіе Богочеловѣка.
 θεάομαι, смотрю, наблюдаю, вижу.
 θε-άρετος, 2, богоугодный; нар.—ως.

θε-αρχία, ἡ, верховное Божество, Божество.

θειγγороs, 2, богоглаголивый, повѣствующій, въщающій о божественномъ, по вдохновенію Божию говорящій.

θεικός, 3, божественный.

θειός, 3, божественный, ниспосланный божествомъ; священный; причастный Божественной благодати; τό-божество; θείωs, нар. божественно, согласно съ волею Божию.

θειλω, очаровываю, помрачаю, презыщаю.

θειλημα, τό, и θελήσει, ἡ, хотѣніе, желаніе, воля; предметъ желаній.

θειλω (θειλήσω, ἡ θελήσῃ), хочу, желаю, имью намѣрене; θελών, волею, по волѣ.

θειμέλιον, τό, основание; θαλασσηs, дно морское.

θειμελίω, кладу основание, наставляю, основываю устрою (Псал. 8, 4), укрѣпляю, утверждаю; назначаю.

Θεο-γεννητρια, ἡ, Богородительница, Богородица.

θεο-γνωσία, ἡ, богопознание, боговѣдѣніе.

θεο-γραφεос, Богомъ написанный, возвѣщенный, богописанный.

Θεόδωρος, ó, Теодоръ, *соб. и.м.*

θεο-λογέω, богословаствую, рассуждаю, говорю о божествѣ и о всемъ божественномъ.

θεο-λογία, ἡ, учение о Богѣ и о всемъ божественномъ, богословіе.

θεο-λόγος, ó, учащій о Богѣ и божественныхъ предметахъ, богословъ.

θεο-μάχος, ó, противящійся Богу, богопротивникъ.

Θεο-μήτωρ, ορος, ἡ, Богоматерь, мать Бога.

θεο-νομήs, ἡ, богоневѣста.

θεο-παίς, αιδος, ἡ, Вожіе дитя, Богоотроковица.

Θεο-πάτωρ, ορος, ó, Богоотець (наименованіе Давида и также Ιωα-

кима и Анны—родителей Богородицы).

θεο-πνευστος, 2, боговдохновенный.

θεο-πρετής, 2, приличный, подобающій Богу; божественный, славный, чудесный; нар.-ως, боголѣпно, благоговѣнно.

θεο-ρήμων, 2, говорящій о божественномъ, богоглаголивый, въщающій по внушенію Божию.

Θεός, ó, Богъ, Божество.

θεο-σέβεια, ἡ (σέβημα), богопочитаніе; благочестіе.

θεο-σεβής, 2, богобоязненный, благочестивый.

θεοστηγής, 2, богомерзкій, ненавистный Богу; δουρτηρία, дерзкое богохульство.

θεο-τερπής, 2, приятный Богу, богоугодный.

θειότηs, ηs-ος, ἡ, Божество, божественное существо, достоинство.

Θεο-τόκος, ἡ, Богородица.

θεο-φάνεια, ἡ, богоявленіе.

θεο-φειγής, 2, божественно блистающій, сіяющій божественнымъ свѣтомъ.

θεο-φθογγος, 2, божественно звучащій, боговъщанный, по вдохновенію божественному въщающій, говорящій.

θεο-φόρος, 2, носящій Бога, богоносець; одушевленный Богомъ.

θεο-φρων, 2, богомудрый, одаренный божественнымъ умомъ и чувствами.

θεο-φύλακτος, 2, хранимый Богомъ; θεραπεωω, хожу за кѣмъ, прислуживаю; исцѣляю; служу; почитаю.

θειρίζω, жать, косить, собирать жатву.

θειρμη, ἡ, теплота.

θειρός, 3, теплый; пылкій, пламенный; нар.-ως, пламенно.

θειρος, τό, дѣто.

θεις, ειs, ἡ, положеніе, расположеніе.

θειστέριος, 3, божественный; великій.

Θεσσαλονικη, ἡ, Θεσσαλονικа, *городъ Македоніи.*

Θεοδᾶς, ὁ, *Θевда, народный возмутитель*
 θεωρῶ, смотрю, наблюдаю, вижу; созерцаю.
 θεωρία, ἡ, размагиваніе, наблюдение; созерцаніе, видѣніе, зрѣлище; изслѣдованіе.
 θηλάω, кормлю грудью; сосу; пью отъ чего; ὄ-, грудной младенець.
 θήρ, ὅς, ὅ, дикій звѣрь; *перем.* сатана, дѣволъ.
 θήρα, ἡ, охота. ловля, ловъ; уловленіе.
 θηρευτής, ὁ, охотникъ, ловець.
 θηρίον, τό, звѣрь дикій.
 θηρι-ώδης, 2 (-είδης), звѣрскій, звѣроподобный.
 θησαυρίζω, запасало, собираю; сберегаю.
 θησαυρίζω, τό, собранное, сбереженное, сокровище.
 θησαυρός, ὁ, хранилище, сокровищница; сокровище, запасъ.
 θίασος, ὁ, торжественное собраніе; торжество.
 θλάω, разбиваю, разламываю.
 θλίβω, тѣсно, стѣсняю, угнетаю; оскорбляю; *общ.* скорблю; ἐν τῷ βλίβεσθαί με, во время несчастій моихъ, во время скорбей моихъ.
 θλίψις, εως, ἡ, преслѣдованіе; печаль, мука, скорбь.
 θνήσκω (θανομαι и θνήσκειν, ἐθανον, τέθνηκα, стр. аор. ἐθάνην), умираю, погибаю.
 θνητός, 3, 2, смертный; мертвый; о-человѣкъ.
 θρορῶ, прихожу въ безпокойство, смущеніе, смущаюсь.
 θόρυβος, ὁ, шумъ, смятеніе, суматоха, безпокойство.

θράσος, τό, мужество, смѣлость; дерзость, безстыдство.
 θραύω, разбиваю, сокрушаю; уничтожаю.
 θρηγέω, плачу; оплакиваю, рыдаю.
 θρηγο-λογέω, рыдаю (съ причитаніями).
 θρήνος, ὁ, плачь, стѣваніе, рыданіе.
 θρίξ (τριχός, д. мн. θρίξι), ἡ, волосъ, волоса.
 θροῶ, шумлю, гремлю.
 θρόμβος, ὁ, кусокъ; капля.
 θρόνος, ὁ, сѣдалище; тронъ, престолъ; владычество.
 θυγάτηρ, ἀτρός, ἡ, дочь; житель (города).
 θύμα (θύω), τό, все приносимое въ жертву, животное; жертва.
 θυμᾶίνω, гѣваюсь; нествотвую; разгорячаюсь, воспламеняюсь гѣвѣюмъ.
 θυμῆδία, ἡ, радость, веселіе.
 θυμᾶμα, τό, куреніе; кадильница; ошмама.
 θυμός, ὁ, сердце; гѣвь, ярость; духъ.
 θυμῶω, см. θυμᾶίνω.
 θύρα, ἡ, дверь; ворота.
 θυσία, ἡ, жертвоприношеніе, жертва.
 θυσιαστήριον, τό, алтарь, жертвенникъ.
 θύω (стр. аор. ἐτόθην), приношу жертву; закалаю, убиваю; θύεσθαι τό πάσχα, закалаю пасхальнаго агнца.
 Θωμᾶς, ὁ, *Тома, имя апостола*
 θωρακίζω, вооружаю панцыремъ; *вообще* вооружаю.
 θώραξ, ὁ, панцырь, латы, броня, щитъ.

1.

Ἰακώβ, ὁ, *Иаковъ, имя патриарха*
 ἱάμα, τό, дѣлѣбное средство; врачеваніе. исцѣленіе, излеченіе.
 ἱαματικός, 3, врачующий, исцѣляющій; о-, врачъ, исцѣлитель.
 ἱάμα, исцѣляю.
 ἱάσις, εως, ἡ, излѣченіе, исцѣленіе.

ιατρός, ὁ, врачъ, лѣкарь.
 Ἰγνάτιος, ὁ, *Игнатій, соб. имя*.
 ἴδε, вотъ, се.
 ἴδιος 3, свой, собственный.
 ἰδιότης, ητος, ἡ, особенность, свойство, качество.
 ἰδιώτης, ὁ, частный, простой человекъ.

ἰδοῦ, се, вотъ.
 ἰδρωσ, ἄτος, τό, потъ.
 ἱεράρχης, ὁ, священноначальникъ,
 иерархъ.
 ἱεράτευμα, τό, священничество, свя-
 щенство.
 ἱερεῖον, τό, жертвенное животное;
 жертва.
 Ἱερεμίας, ὁ, Иеремія, *имя пророка*.
 ἱερεὺς, ὁ, жрецъ, священникъ, иерей.
 ἱερο-διάκονος, ὁ, священно-дьяконъ;
 монахъ-дьяконъ.
 ἱερο-κρυφίως, священно-тайно.
 ἱερο-μάρτυς, ὁ, священно-мученикъ.
 ἱερο-μόναχος, ὁ, иеромонахъ, монахъ-
 священникъ, священномонахъ.
 ἱερο-πρεβῆς, соответственно свято-
 сти, сообразно съ святостию, бла-
 гоприлично.
 ἱερός, 3, святой, божественный;
 священный; τό—, храмъ.
 Ἱεροσόλυμα, ἡ, Ἱεροσόλυμα, Иеруса-
 лимъ, *столица Палестины*.
 ἱεροουργός, 2, священнодѣйствитель,
 совершитель священнодѣйствій.
 ἱεροσύνη, ἡ, священство.
 Ἰεσσαί, Иессей, *отецъ Давида*.
 Ἱησοῦς, *род. дат.* Ἱησοῦ, *вин.* Ἱη-
 σοῦ, Иисусъ.
 ἰθύω, направляю; выпрямляюсь.
 ἰκανός, 3, достаточный; многій; нар.
 —ως; ἐξ ἰκανοῦ, т. е. ὑπόνοю, съ
 давняго времени; имѣющей до-
 статочную силу, могущій.
 ἰκασία, ἡ, исканіе защиты; мольба,
 молитва.
 ἰκτεῖω, молю, умоляю.
 ἰκέτης, ὁ, умоляющій; рабъ.
 ἰκαρός, 3, ясный; радостный, пріят-
 ный; милостивый; тихій.
 ἰκαρόω, развесаляю, радую; придаю
 живости.
 ἰλάσσομαι (ἰλάσσομαι, ἰλασάμεν, ἰλα-
 σθήν), умилостивляю, склоняю на
 свою сторону; *стр.* прощаю
 кому, емь милостивъ.
 ἰλασμός, ὁ, умилостивительная жер-
 тва; очищеніе (грѣховъ).
 ἰληγίζω, страдаю вѣруженіемъ голо-
 вы; недоумѣваю.

ἰλός, ὄος, ἡ, грязь, илъ, нечистота.
 ἰμάτιον, τό, верхняя одежда, плащъ;
 одѣяніе, одежда.
 ἰματισμός, ὁ, платье, одежда.
 ἰμερός, 3, (ἰμαίρω), желанный, воз-
 любленный.
 ἴνх, чтобы; гдѣ, тамъ гдѣ; когда;
 ἴνα τί, къ чему, для чего?
 Ἰορδάνης, ὁ, Иорданъ, *рѣка Пале-
 стины*.
 ἰός, ὁ, ятъ.
 Ἰουδαία, ἡ, Иудея.
 Ἰουδαίος, ὁ, Иудей.
 Ἰουδας, ὁ, Иуда, потомки патр. Иуды,
 колено Иудино; Иуда, *имя апостола*.
 Ἰουστίνα, ἡ, Юстинна, *имя мученицы*.
 ἴππος, ὁ, ἡ, конь.
 ἴπταμαι, летаю; спѣшу, быстро ус-
 тремляюсь; касаюсь (Антиф. 5
 глас.).
 Ἰσαάκ, ὁ, Исаакъ, *имя патриарха*.
 ἰσχυρίσμος, 2, равный числомъ, рав-
 ночисленный.
 Ἰσκαριώτης, ὁ, Искариотъ (изъ го-
 рода Каріота).
 ἴσος, 3, равный, ровный; соответ-
 ствующій.
 ἰσο-σθενής, 2, равносильный, равно-
 мощный.
 ἰσοурγός, 2, равный по дѣйствіямъ.
 Ἰσραήλ, Израиль, *имя патр. Иакова*;
 потомки Израиля.—Еврей.
 Ἰσραηλῆτης, ὁ, Израильскій; Израиль;
 Израильтянинъ.
 ἰστέμι, ставлю, поставляю; остано-
 вляю, препятствую, удерживаю;
непер. становлюсь; останавливаю-
 юсь, стою, стою твердо; предстою.
 ἰχυρός, 3, сильный, крѣпкій.
 ἰχύος, ὄος, ἡ, крѣпость, сила; власть,
 могущество.
 ἰχύω, имѣть силу, власть; быть
 сильнымъ, мощнымъ, мочь; быть
 полезнымъ, годнымъ.
 ἰταμός, 3, смѣлый, дерзкій, безстыд-
 ный.
 ἰθύς, ὄος, ὁ, рыба.
 ἴχλος, τό, слѣдъ, стопа.
 Ἰωακείμ, ὁ, Иоакимъ, *соб. имя*.
 Ἰωάννα, ἡ, Иоанна, *имя мученицы*.

Ἰωάννης, ó, Иоаннь, *креститель*.
 Ἰωβ, ó, Иовъ, *имя ветхозаветн. праведника*.
 Ἰωήλ, Иоиль, *имя пророка*.
 Ἰωνᾶς, ἄ, ó, Иона, *имя пророка*.

Ἰωσήφ, ó, Иосия, *левитъ Кипрянинъ*.
 Ἰωσήφ, Иосифъ, *соб. имя*.
 ἰώτα, τό, йота (самая меньшая из еврейскихъ литеръ).

К.

Καίω=καί и εἶω.
 καθ-αίρεις, εως, ἦ, ниспроверженіе, разрушеніе, уничтоженіе, умерщвление.
 καθ-αίρετης, ó, побѣдитель; разрушитель.
 καθ-αίρω, снимаю съ чего; низлагаю; устрояю; уничтожаю; разрушаю; получаю.
 καθαίρω, чистить, очищать, омывать.
 καθ-ά-περ, какъ, совершенно такъ какъ, подобно тому какъ.
 καθαρίζω, очищаю; смываю.
 καθαρισμός, ó, очищеніе.
 καθαρός, 3, чистый; искренній; невинный.
 καθάρσιον, τό, очищеніе; примирительная жертва.
 καθάρσις, εως, ἦ, очищеніе; чистота.
 καθ-εἶμαι, сижу.
 καθ-εἶς, по порядку, одинъ за другимъ; оі—, слѣдующіе по порядку.
 καθ-εἶδω, спать покоиться; быть празднымъ.
 καθ-ηγηγής, ó, руководитель, наставить, учитель.
 καθ-ηδόνω, дѣлаю пріятнымъ, сладкимъ, улащаю, улаждаю.
 καθ-ημι, сажусь, сижу, живу, нахожусь.
 καθίζω, сажу, сажусь, сижу; пребываю, остаюсь.
 καθ-ίμι, посылаю внизъ, спускаю.
 καθ-ιμεύω, упрощаю, умоляю, молю.
 καθ-ίστημι, поставляю, ставлю; назначаю.
 καθ-οδηγέω, указываю путь, дорогу, руковожу, *наставляю (на путь)*.
 καθ-ολικός, 3, всеобщій, соборный, каеолическій.

καθόλου=καθ' ὅλου, вообще, совершенно.
 καθ-οράω, издали смотрю; замѣчаю, вижу.
 καθότι, вм. καθ' ὅτι, потому что; насколько, какъ.
 καθ-οπο-γράφω, подробно описываю, излагаю.
 καθ-οπο-δείκνυμι см. ὀπο-δείκνυμι.
 καθ-ώς (κατα, — ως), какъ, какимъ образомъ, сколько.
 καί, и, но, даже, тогда; такъ что, по сему.
 Καίσαρς, ó, Каиафа, *Иудейскій первосвященникъ*.
 καινός, 3, новый; необычайный.
 καινούργεω, дѣлаю новое, ввожу новое; обновляю.
 καινούργια, ἦ, обновленіе.
 καιρός, ó, хорошее, удобное время; время, дѣло; обстоятельства; успѣхъ; срокъ.
 Καῖσαρ, ó, Кесарь, *римскій императоръ*.
 Καίσαρεια, ἦ, Кесарія, *имя города*.
 καίω (ἐκαύω, ἐκαύθη, ἐκαύομαι) жгу, зажигаю; *стр.* горю.
 κακῶι вм. καί ἐκαί.
 κακῆϊνος=καί ἐκαίνος.
 κακία, ἦ, порочность; злоба, нечестіе; забота.
 како-δοξία, ἦ, худая молва; превратный образъ мыслей, превратное, ложное ученіе.
 како-πραγία, ἦ, злодѣяніе, злодѣйство.
 κακός, 3, худой; злой, порочный; τό—, зло.
 κακοῦργος, 2, преступный, злодѣй.
 κακόω, дѣлаю зло, причиняю вредъ.
 κάκωσις, εως, ἦ, угнетеніе; бѣдствие

униженіе, уничиженіе, мученіе, погибель.
 καλάμη, ἡ, стебель, соломина; со-
 лома.
 κάλαμος, ὁ, тростникъ, трость; перо
 изъ тростника.
 κάλεω (καλῶ, ἐκάλεσα, κέκληκα, κέ-
 λημαι, ἐκλήθημι), зову по имени,
 называю, именую, нарекаю имя;
 зову, приглашаю, призываю.
 κάλλι-εργέω, прекрасно, искусно ра-
 ботаю, отдѣлываю, украшаю.
 κάλλι-νικος, 2, побѣждающій со сла-
 вою, одержавшій прекрасную по-
 бѣду, знаменитый, прославленный
 побѣдою вь подвигъ за истинную
 вѣру; Каллиникъ, *соб. имя*.
 κάλλονη, ἡ, и κάλλος, τό, красота, со-
 вершенство, прелесть, украше-
 ніе, убранство, доброты; чи-
 стота.
 κάλος, 3 (καλλίων, κάλλιστος), пре-
 краснѣй, добрый, прелестный,
 пріятный; дорогой; удобный; нар.
 —ως, правильно, хорошо.
 κάλυπτο, покрываю, окружаю; скры-
 вваю.
 κάμινος, ἡ, плавильная печь, гор-
 нило; печь.
 κάμνω (κίμνωμα, ἐκαμον, κέκμηκα),
 работаю до усталости, ослабѣваю,
 устаю; переполну трудности, бѣд-
 ствіи, опасности.
 κἄν=καὶ ἂν, если даже, хотя.
 κανὼν, ὁνος, ὁ, правило, предписа-
 ніе, образецъ.
 καπνίζω, дымлю, произвожу дымъ.
 καπνός, ὁ, дымъ, паръ, чадъ.
 καρδία, ἡ, сердце; душа, духъ, умъ;
 ἐνθεοῦ καρδίαν, старайтесь поум-
 нѣть, напрягите разумъ.
 καρδιο-γνώστης, ὁ, сердцевѣдецъ.
 κάρη, τό, голова.
 καρπός, ὁ, плодъ; полевые плоды.
 καρπο-φέρω, приношу плоды; дѣ-
 лаю плодоноснымъ; творю или
 дѣлаю добрыя дѣла.
 καρτερέω, терплю, мужаясь, стою
 твердо.
 κάρφος, τό, прутикъ, сучекъ, стебель.

κασσία, ἡ, кассія (пряная кора,
 похожая на корицу).
 κατὰ, *род.* отъ (чего), на (кого),
 надъ (къмъ); относительно, о;
 противъ; *вм.* вь продолженіе, во
 время, въ; по, сообразно, соглас-
 но; предъ; для; отъ.
 κατα-βαίνω, нисхожю, схожу, низ-
 хожду, иду, ниспадаю, падаю.
 κατα-βάλλω, низвергаю, сбрасываю,
 бросаю.
 κατα-βασίς, εως, ἡ, нисхождение, схож-
 деніе.
 κατα-αγγέλλω, повѣщаю, проповѣдую.
 κατα-άγω (аор. 2 стр. κατήγαγον), низ-
 вожу; препровождаю.
 κατα-δέχομαι, принимаю, восприни-
 маю; принимаю на себя; соизво-
 ляю.
 κατα-δικάζω, осуждаю на что, τινί, про-
 изношу приговоръ противъ кого.
 κατα-δυναστεύω, угнетаю, притѣняю,
 поработаю.
 κατα-δύω, погружаю; *непер.* погру-
 жаюсь, закатываюсь.
 καταγίς, ἴδος, ἡ, вихрь, буря.
 κατα-γίγνομαι, стыжусь, посрамляю; *стр.*
 стыжусь.
 κατα-καλύπτω, совершенно покрываю,
 скрываю.
 κατα-κλείω, заключаю, запираю
 κατα-κλίω, наклоняю; сажусь за
 столъ, возлежусь.
 κατα-ακολουθεῖω, слѣдую за кѣмъ, по-
 слѣдую.
 κατα-κοσμέω, привожу въ порядокъ;
 устрою, украшаю.
 κατά-κριμα, τό, осужденіе, смертный
 приговоръ; θανάτου, осужденіе на
 смерть.
 κατα-κρίνω, присуждаю, приговари-
 ваю.
 κατά-κριτος, 2, осужденный.
 κατα-κυριεύω, господствую, побѣ-
 ждаю, обладаю.
 κατα-λαλέω, клевету, ропщу.
 κατα-λαμβάνω, схватываю, овладѣ-
 ваю; понимаю, примѣчаю.
 κατα-λείπω, оставлю, покидаю, бро-
 саю на произволь.

κατ-ἀλλάσσω (аор. стр. ἠλλάκην), мѣняю; примиряю; *стр.* примиряюсь.
 ката-λεγίζωμαι, причислю къ кому, ἐν τινι, считаю въ числѣ кого.
 ката-λόμα, τό, гостиница; квартира, комната.
 ката-λύω, уничтожаю, разрушаю, нарушаю; гублю; побѣждаю, усмиряю, останавливаю; дѣлаю безмолвнымъ.
 ката-μανθάνω, точно узнаю, изучаю; разузнаю, изслѣдую.
 ката-μαρῖνω, извѣщаю; истребляю, уничтожаю.
 ката-μόνας, *нар.* отдѣльно, особо, по себѣ.
 ката-νοέω, замѣчаю, примѣчаю, смотрю, созерцаю, усматриваю, уразумѣваю; предвижу.
 ката-αντάω, прихожу, достигаю чего, дохожу.
 ката-άντημα, τό, встрѣча; круговое движеніе, предѣль, конецъ (шествин) (Псал. 18, 7).
 ката-νόσσω (аор. стр. ἐνόσην), пронзаю, уязвляю, *καρδίᾳ* умиляюсь сердцемъ.
 ката-ῥαίνω, расчесываю; рву, разрываю.
 ката-αῖόω, удостоиваю; сподобляю.
 ката-πατέω, топчу, растапываю, попираю ногами; презираю.
 ката-παύσις, εὐας, ἡ, конецъ; отдохновеніе, покой, успокоеніе.
 ката-παύω, прекращаю, оканчиваю; покоюсь, почиваю.
 ката-πέμπω, ниспосылаю, посылаю, *ε-βывше*.
 ката-πέτασμα, τό, завѣса (храма).
 ката-πίνω, выпиваю, пожираю, поглощаю, истребляю.
 ката-πιστεύω, доверяю, вѣряю.
 ката-πλήττω (аор. стр. ἐπλήγγην) поражаю; *стр.* ужасаюсь, смущаюсь, изумляюсь.
 ката-ποντίζω, погружаю въ море, потопляю.
 ката-πτήσσω, отъ страха прячусь; пугаюсь, ужасаюсь, боюсь.

ката-πτοω, плюю на что, презираю.
 ката-ῥα, ἡ, проклятіе, клятва.
 ката-ῥαῖωμαι, желаю кому зла, проклинаю.
 ката-αργέω, дѣлаю недействительнымъ, ослабляю, убиваю, уничтожаю, упражняю; побѣждаю, сокрушаю, лишаю силы и власти.
 ката-ῥυτίω, замарываю, загрязняю; дѣлаю нечистымъ, оскверняю.
 ката-αῤῥίζω, устраиваю, готовлю, содѣлываю.
 ката-αῤῥωω, владычествую, господствую.
 ката-αῤῥένωμι, погашаю; унимаю, уничтожаю.
 ката-σκάπτω (аор. стр. ἐσκάφην), разрушаю до основанія, опустошаю, разоряю.
 ката-σκηοάζω, готовлю, образываю, составляю; устраиваю.
 ката-σκηνοω, усноковваю; обитаю, живу, поселяюсь; *βουλήν*, поселяюсь въ совѣтъ (являю свое присутствіе тамъ, гдѣ обсуждается какое-нибудь трудное дѣло) (Пар. 3, 12).
 ката-σκιος, 2, осѣненный, тѣнистый; *ἐξ ὄρους κατασκίον διασέως*, отъ горы, осѣненной чащею.
 ката-στέρω, увѣчиваю.
 ката-στροννομι, постилаю; испровергаю; убиваю; покрываю.
 ката-τάττω, строю, привожу въ порядокъ, даю, назначаю мѣсто кому, *τινά*.
 ката-τήνω, расплавляю, разлагаю; изнуряю, истощаю.
 ката-τίθημι, кладу внизъ, опускаю, полагаю.
 ката-τολμάω, смѣло дѣлствую противъ кого, *τινός*.
 ката-τροφάω, увеселяю, *с-ь*, наслаждаюсь.
 ката-τρούω, изнуряю, утомляю, обезсиливаю, сокрушаю.
 ката-αυγάζω, освѣщаю, просвѣщаю, озаряю.
 ката-φάρω, сношу; *стр.* уношусь, попадаю, выпадаю.

- κατα-φύγω, прибегаю, ищу себя; убѣжища, защиты.
- κατα-φθείρω, гублю, уничтожаю; *стр.* истребляю.
- κατα-φλέω, цѣлую, лобызаю.
- κατα-φλέω, опалию, сожигая; *не-пер.* горю.
- κατα-φρονέω, презираю, пренебрегаю, нерадѣю.
- κατα-φουρή, ἡ, пря-, убѣжище, пристанище; защита.
- κατα-φύρον, τό, см. καταφουρή.
- κατα-φωτίζω, освѣщаю, просвѣщаю.
- κατα-χθόνιος, 2, подземный; та-, подземный мѣста, преисподняя, адъ.
- κατ-έβω (буд. καταβάωμι), съѣдаю, пожираю.
- κατ-εξ-ολοθρεύω, совершенно истребляю, побѣждаю.
- κατ-έρχουμαι, схожу, низхожу.
- κατ-εούνηω, направляю,-сь, устремляюсь, иду прямо.
- κατ-εονάζω, укладываю въ постель; утипаю, успокоиваю, прекращаю, охлаждаю (φλόγα).
- κατ-εο-οδέω, веду по хорошей дорогѣ; *стр.* преуспѣваю, емь счастливы.
- κατ-έχω, держу, удерживаю, сохраняю; имѣю; исповѣдую.
- κατηγόρεω, говорю противъ кого, обвиняю.
- κατ-ηχέω, оглашаю, научаю, настаиваю.
- κατ-ισχύω, осиливаю, превозмогаю, одолеваяю.
- κατ-οικέω, населяю; живу, обитаю, поселяюсь.
- κατ-οικία, ἡ, жилище; гнѣздо (птицъ).
- κατ-οικίζω, поселяю, помѣщаю, переселяю.
- κατ-ορθόω, выпрямляю, привожу въ порядок, исправляю, устраиваю, благоустраиваю; емь счастливы.
- κατ-ορθώμα, τό, успѣхъ; побѣда.
- κατ-οχος, 2, крѣпко содержащій, держащій.
- κάτω (κατωτέρω, κατωτάτω), внизу, низко, низизъ; о-, нижній, земной.
- κατωτάτος, 3, самый низзій, преисподній.
- καυάσσομαι, хвастуюсь; радуюсь.
- καύχημα, τό, и καύχησης, εως, ἡ, тщеславіе, похвала, слава, похвальба.
- κέδρος, ἡ, кедровое дерево, кедръ.
- κέμαι, быть положеннымъ, лежать, стоять; лежать мертвымъ, погребеннымъ; находиться, быть.
- κέρω, стригу.
- κελεύω, приказываю, повѣлываю, заповѣдую.
- κενός, 3, пустой; напрасный, тщетный; суетный, отринутый, покинутый; ἐξαπεσταλε κενός, отпустилъ ни съ чѣмъ, покинулъ (Лук. 1, 53).
- κενόω, дѣлаю пустымъ, опустошаю.
- κεντάω и κεντέω, колю, пронзаю, прокалываю.
- κεντρον, τό, палка; жало; заостренный когль.
- κενωσις, εως, ἡ, опустошеніе; истощаніе, уничтоженіе; изнуреніе.
- κερσία, ἡ, письменный звякъ, знакъ, черта.
- κεράμιον, τό, глиняный сосудъ, кувшинъ.
- κεράννομι, и κερνάω, мѣшаю, смѣшиваю; растворяю вино водою.
- κέρας, ατος, ως, τό, рогъ; сила, могущество; достоинство.
- κερδαίνω (κερδανῶ, ἐκέρδανα и ἐκέρδισα, κερδάρα), имѣю или получаю прибыль, пользу; приобретаю.
- κεφάλαιον, τό, самое главное, -важное, основное, основаніе, начало.
- κεφαλή, ἡ, голова, глава.
- κηλεύω, забочусь; хороню умершаго, погребаю.
- κηλίς, ἴσος, ἡ, пятно, грязь, нечистота, скверна.
- κηρίον, τό, медовый сотъ, сотовый медъ.
- κηρός, ὁ, воскъ.
- κήρυγμα, τό, объявленное глаглататель, повѣщеніе, объявленіе; проповѣдь, ученіе; вѣсть.

κῆρυξ, охос, ѓ, глашатай, вѣстникъ; провозвѣстникъ, проповѣдникъ.
 κηρύττω, провозглашаю; признаю, исповѣдую; прославляю, проповѣдую, учу.
 κῆρυξ, τὸ, всякое большое морское животное, морское чудовище, китъ.
 κηρύφος, 3, принадлежащій киту, китовый, чудовищный, огромный.
 κίβδηλος, 3, поддѣльный; нечистый, обманчивый; мерзкій; τό-, мерзость.
 κίβητος, ἡ, кивотъ, ковчегъ.
 κίνδυνος, ὁ, опасность, напасть, бѣда.
 κινέω, двигаю, привожу въ движение; *общ.* устремляюсь, двигаюсь.
 κίνησις, εως, ἡ, движеніе, потрясеніе; внутреннее волненіе, мятежъ.
 κινητός, 3, подвижной, способный къ движенію.
 κινῶν см. κεράνωμι.
 κισσαί, быть прихотливымъ (о беременннхъ женщинахъ), сильно желать; быть беременною, рождать.
 κλάσος, ὁ, отпрыскъ, вѣтвь; потомокъ.
 κλαίω (κλαύσομαι, ἔκλυσα), плачу, рыдаю, оплакиваю.
 κλάσις, ἡ, ломаніе, преломленіе.
 κλαυθμός, ὁ, плачь, рыданіе, *особенно при похоронахъ.*
 κλαυθμών, ὄνος, ὁ, мѣсто плача, плачь.
 κλάω (κλάωω, ἔκλασα), ломаю, преломляю.
 κλεις, εἰός, ἡ, ключъ.
 κλειω, запираю, затворяю, заключаю.
 Κλεόπας, α, ὁ, Клеона, *ученикъ Геспода.*
 κλέος, τὸ, слава, честь.
 κλέπτης, ὁ, воръ, похититель, тать, обманщикъ.
 κλέπτω, краду, ворую, похищаю.
 κλήμα, τὸ (κλάω), вѣтвь.
 Κλήμης, εντος, ὁ, Климентъ.
 κληρονομέω, получаю наслѣдство, наслѣдую, получаю.

κληρονομία, ἡ, наслѣдство, наслѣдіе; удѣлъ, достояніе.
 κληρονομός, ὁ, наслѣдникъ.
 κλήρος, ὁ, жребій; удѣлъ, доля, наслѣдіе; сонмъ; клиръ, духовенство, церковный причетъ.
 κληρώω, метаю жребій; *общ.* получаю по жребію, наслѣдую, получаю въ удѣлъ.
 κλήσις, εως, ἡ (καλέω), призывъ, призваніе; званіе; названіе, наименованіе, имя.
 κλητός, 3 (καλέω), избранный, знаменитый.
 κλίβανος, ὁ, жаровня; печь.
 κλίμαξ, ακος, ἡ, лѣстница, дѣствица.
 κλίνη, ἡ, ложе, постель, кровать, одръ.
 κλίνω, наклоняю; склоняю, приклоняю; колеблю; склонюсь, иду къ концу.
 κλίτος, τὸ, отлогость, склонъ; окрестность, страна; ἐκ κλίτους σου, въ сторонѣ отъ тебя (Псал. 90 7).
 κλονέω, привожу въ замѣшательство, смущаю.
 κλύδων, ὄνος, ὁ, волна, напоръ, ударъ волнъ; волненіе, буря.
 κοδραντής, ὁ, кодрантъ (четвертая часть чего-нибудь, четвертая часть монеты).
 κοιλία, ἄδος, ἡ, пропасть, углубленіе, бездна, глубокая долина.
 κοιλία, ἡ, чрево, животъ, утроба.
 κοιμάω, укладываю въ постель, усыпляю; *стр.* сплю, поноюсь; ὁ κεκοιμημένος, умершій, усопшій.
 κοίμησις, εως, ἡ, сонъ; усненіе, смерть, кончина.
 κοινός, 3, общій, всеобщій, касающийся всѣхъ людей.
 κοινωνέω, приобщаюсь, пользуюсь.
 κοινωνία, ἡ, общеніе, сообщество; связь; причастіе.
 κοινωνός, 2, соучастникъ, причастникъ.
 κοιτάζομαι, ложусь, сплю.
 κολλάω, сдерживаю, обуздываю; ка-раю, наказываю.
 κόλασις, εως, ἡ, наказаніе, мученіе.

κολλάω, приклеиваю, соединяю; *общ.*
 пристаю къ кому, привязываюсь.
 κόλπος, ó, лоно, грудь, ведро.
 κομίζω, заботюсь о комъ; приношу;
 получаю, принимаю къ себѣ, при-
 обрѣтаю.
 κόμος, ιος, ή, и κομορτός, ó, пыль,
 прахъ, песокъ; земля, переть.
 κοπετός, ó (κόπτομαι), плачь, соеди-
 ненный съ биешемъ себя въ
 грудь.
 κοπιάω, устаю; изнуряюсь, утруж-
 даюсь.
 Κοπρώνιος, ó, Копронимъ (импера-
 торъ Византійскій, иконоборецъ).
 κόπτω, бить, ударить; *общ.* бить
 себя, ударять въ грудь, ошакли-
 вать, плакать.
 κόρη, ή, дѣва, отроковица.
 κόρυς, υθος, ή, шлемъ.
 κορυφαίος, 3, верхній, главный, вер-
 ховный; ó-, верховный апостолъ
 (Петръ).
 κορυφή, ή, верхъ, вершина; темя,
 голова, глава; — μαθηταί, верхов-
 ные ученики.
 κοσμέω, привожу въ порядокъ, укра-
 шаю.
 κόσμος, ó, порядокъ, украшеніе; все-
 ленная, міръ; все земное и мір-
 ское, земныя блага.
 κοστωβία, ή, стража.
 κοσφός, ó, легкій.
 κράββατος, ó, кровать, одръ, ложе.
 κράω (κράω, ἐκέκραξα, ἐκραύων, κέ-
 κραγα, буд. 3 κεκραῖομαι), кричу,
 громко восклицаю, зываю; со-
 вершаю молитвы; ἐν τῷ κεκραῖ-
 ωναι με, въ то время, когда я зыва-
 вваю.
 κραπάλη, ή, объяденіе, переполне-
 ніе пищею и питьемъ, опьяненіе.
 κρανίον, τό, черепъ, лобъ; лобное мь-
 сто.
 κραταιός, 3 (κράτος), сильный, крѣп-
 кіи, могущественный, великій.
 κραταιώω, дѣлаю крѣпкимъ, сильнымъ,
 укрѣпляю, усиливваю.
 κρατέω, быть сильнымъ, господство-
 вать, управлять, владѣть, обла-

дать, удерживать въ своей власти,
 удерживать, захватывать въ
 плѣны; схватывать, брать; дер-
 жаться кого, слѣдовать за кѣмъ;
 ó Κρατῶν, Вседержитель.
 κρατήρ, ήρος, ó, чаша, сосудъ для
 смѣшиванія вина съ водою.
 κρατήρις, εως, ή, обладаніе, держава,
 господство.
 κράτος, τό, крѣпость, сила, твер-
 дость; держава, господство, мо-
 гущество; перевѣсъ, побѣда.
 κραυγάζω, зываю, восклицаю.
 κραίστων и κρείττων срав. къ ἀγαθός,
 лучше, полезнѣе.
 κρεμάμαι, вшпу.
 κρεμάνωμι и κρεμάω, вѣсить, вѣ-
 шать.
 κρηπίς, ίδος, ή, подставка, основаніе.
 κριμα, τό, рѣшеніе, приговоръ, судъ;
 осужденіе; наказаніе, казнь; τὰ
 κριματα, судьбы.
 κρίνον, лилія, кринъ.
 κρίνω (κρινῶ, ἔκρινα, κέκριμα, κέκρι-
 μι, ἐκρίθην), рѣшаю; разсуждаю,
 сужу; осуждаю, обвиняю; *стр.*
 быть судимымъ; судиться τινί съ
 кѣмъ.
 κρίσις, εως, ή, рѣшеніе, приговоръ;
 судъ; наказаніе.
 κριτήριον, τό, судилище, судъ; дока-
 зательства виновности или не-
 виновности, средства для постано-
 вленія рѣшенія, приговора.
 κριτής, ó, судиі.
 κροσσωτός, 3, украшенный бахрамою;
сущ., украшенная бахрамою одеж-
 да.
 κροτέω, стучать, бить, ударить, ру-
 коплескать; восхвалять, просла-
 влять, громко произносить; βήγχο-
 σι γήρην πνεύματι κροτομένῳ, из-
 ренаеть съ рукоплесканіемъ вну-
 шаемую Духомъ вѣсть.
 κροώω, толкаю, стучу, —сь.
 κροτός, ó, тайный, скрытый; ἐν τῷ
 κροτῷ, втайнѣ.
 κροτάω (ἐκρόφθην и ἐκρούθην, κροβή-
 σομαι), скрываю, покрываю, пря-
 чу; *общ.* скрываюсь, укрываюсь.

κρύβτος, 3, тайный, сокровенный; та-, тайны; незнанааемыя прегрышенія (Псал. 12, 12); нар.-шс. κτάσμαι, приобретаю. снискиваю; усвоиваю себя; имѣю; сохраняю, спасаю; ἐλπίζω ἐπὶ τῆν, возлагаю надежду на кого.
κτείνω, убиваю, умерщвляю; поражаю. κτήμα, τό, имуществное, имущество, имѣніе.
κτήνος, τό, имущество, домашній скотъ; животное.
κτίτωρ, ορος, ὁ, владѣтель, распорядитель; основатель, создатель.
κτίσω, устройю; дѣлаю, творю, создаю.
κτίσις, εως, ἡ, и κτίσμα, τό, твореніе, созданіе, тварь.
κτίστης, ὁ, творецъ, создатель.
κτιστός, 3, сотворенный, созданный; τό-, созданіе.
κωβερνάω, быть кормчимъ, править кораблемъ; управлять, руководить.
κωβερνήτης, ο, кормчій, правитель, управитель.
κώω см. κώω.
κόησις, εως, ἡ, беременность, зачатіе, рожденіе.
κόκλος, ο, кругъ; κύκλω, вокругъ, кругомъ.
κοκλώω, окружаю, опоясываю; κοκλούμενος ἐν ἄβυσσῳ, погруженный въ бездну.
κῶμα, τό, волна, волны.
κορναίω, волнуясь, колеблюсь.
κορνατο-τρέφω, 2, вскормленный волнами, волнообильный.

κορναίω, возбуждаю волны; *стр.* волнуясь; *прим.* волнующийся, бурный.
κορφορέω, ношу плодъ во чревѣ, дѣлаюсь беременною; μή τῆς φθορᾶς; διὰ τείραν κορφορήσασα, неиспытанная тѣлны въ рожденіи.
Κορριανός, ὁ, Киприанъ, *имя священномученика.*
Κόπριος, ὁ, Киприянинъ.
Κορινθαίος, 3, Киринейскій, житель Кириinei (области въ верхней Ливіи, по сѣверному берегу Африки).
Κορήνιος, ὁ, Кириій (римскій правитель Сиріи).
Κοριαχός, ὁ, Киріакъ, *соб. имя.*
κοριαύω, владычествуя, господствую надъ кѣмъ, τινός.
κύριος, 3 (κύρος, власть, сила), имѣющій власть, сильный; ὁ-, Господь; господинъ; хозяинъ, владѣтель, глава; ἡ-, госножа, владѣтельница, хозяйка; нар.-шс, подлинно, поистинѣ.
κυριότης, ητος, ἡ, господство; владѣніе, собственность; Господь.
κῶω, начинаю во чревѣ; раждаю; κυηθέν, порожденный.
κῶων, κυνός, дат. мн. κυσί, ὁ, ἡ, собака, песь; невѣжественный и нечестивый человѣкъ.
κωλώω, прешятствую, мѣшаю, запрещаю.
κῶρη, ἡ, село, селеніе.
Κωνσταντίνος, ὁ, Константинъ.

Λ.

Λαγών, ὄνος, ἡ, бокъ, чрево.
λαγώς, ὁ, заяць.
Λάζαρος, ὁ, Лазарь, *соб. имя.*
λάθρα, тайно, скрытно.
λαίλαψ, απος, ἡ, буря; вихрь.
λάκκος, ὁ, ровъ, яма.
λακτιζω, ударить погою, ударить; -πρός κέντρα, прать противъ рожна, противоборствовать.

λαλέω, говорю; возвѣщаю; проповѣдую.
λαλία, η, рѣчь, языкъ, нарѣчіе.
λαμβάνω (λήψομαι, ἔλαβον, εἶληφα, εἵλημαι, ἐλήφθην), беру, принимаю; беру силою; начинаю; получаю; навлекаю на себя; приобретаю.
λαμπαδούεω, держу, ношу факелъ; проsvѣщаю.

λαμπάς, ἀδος, ἡ, свѣтильникъ, лампада.
 λαμπηδοφόρος, 2, свѣченосецъ.
 λαμπηδαίν, ὄνος, ἡ, сіяніе, блескъ, блистаніе; свѣтъ.
 λαμπρός, 3, блестящій, свѣтлый, ясный; прекрасный; роскошный; -σάλπιγγε, громкій, громоглазый.
 λαμπρότης, ητος, ἡ, свѣтлость, блескъ, сіяніе; слава.
 λαμπροφόρος, 2, блистающій, свѣтозарный.
 λαμπρόω, освѣщаю, просвѣщаю; украшаю.
 λαμπω, свѣтитъ; сіять; освѣщать; зажигать; сіять, являться въ силѣ, могущество.
 λαξευτός, 3, высѣченный въ скалѣ.
 λαός, и λαῶς, ὁ, люди, племя, народъ; вѣрующіе, *въ частности* міране.
 λαρυγέ, γγος, ὁ, горло, гортань.
 λατρεία, ἡ, служеніе.
 λατρευτός, 3, достойный поклоненія, поклоняемый.
 λατρεύω, поклоняюсь, служу, работствую; служу Богу, благоугождаю, благоговѣю.
 λεγεών ἄνος, ὁ, ἡ, легионъ; полкъ (отъ 5000 до 10,000 воиновъ); множество.
 λέγω, собираю; говорю, излагаю; называю; λεγόμενος, такъ называемый.
 λεγαίν, ἄνος, ὁ (λεῖβω), изобилующее травой мѣсто, лугъ, нива.
 λείπω (аор. 2 ἔλιπον), оставляю, покидаю; *общ.* оставляю по себѣ.
 λειτουργία, ἡ, общественное служеніе; служба, служеніе; богослуженіе; литургія.
 λειτουργός, 2, служащій, служитель; слуга Божій.
 λέντων, τό, полотенце.
 λεπίς, ἰδος, ἡ, чешуя, скорлупа, пелуха.
 λεπρός, 3, покрытый струпями, проказою, прокаженный.
 λεοίτης, ὁ, левить.

λευκαίνω (λεοκός), дѣлаю бѣлымъ, убѣляю.
 леοκός, 3, блестящій, бѣлый.
 λέων, ονος, ὁ, левъ; страшный и свирѣпый врагъ.
 ἄηρος, ὁ, вздоръ, пустяки, пустая болтовня.
 λήστης, ὁ, разбойникъ, грабитель.
 λίαν, сильно, весьма, очень.
 λίβανος, ὁ, ливанъ (дерево, дающее ладанъ); ладанъ, емиамъ.
 Λίβανος, Ливанъ, Ливанскія горы (въ сѣверныхъ предѣлахъ Палестины, между Іудеею и Сиріею).
 λιθάζω, побиваю камнями.
 λίθος, ὁ, камень; каменный гробъ.
 λιμνῶν, ἑνος, ὁ, гавань; пристанище, убѣжище.
 λιμός, ὁ, недостатокъ въ пищѣ, голодъ.
 λιπαίνω, утучняю; намацаю.
 λιπαρεύω, умоляю.
 λογίζομαι, почитаю, считаю, причисляю; полагаю, думаю, беру въ расчетъ, помышляю; сужу, разсуждаю, умствую; ἐν νεκροῖς, — причисляюсь къ мертвымъ.
 λογικός, 3, словесный, духовный; разумный.
 λόγιον, τό, изреченіе, слово.
 λογισμός, ὁ, размышленіе, помысленіе, помыслъ.
 λόγος, ὁ, рѣчь, слово, бѣсѣда; вина, причина; обсуживаніе, вниманіе; ученіе; Слово въпостасное, воплощившійся Сынъ Божій, Богъ Слово.
 λογγυέω, прозваю, прокалываю копьемъ.
 λόγγυη, ἡ, копье.
 λομός, ὁ, зараза, моръ, повальная болѣзнь.
 λοιπός, 3 (λείπω), остальной, прочій; посторонній; τό—, послѣ этого, съ того времени; наконецъ; τοῦ—, на будущее время, впродъ.
 λοῶω, мою; *общ.* моюсь.
 λοχεία, ἡ, рожденіе, роды.
 λόθρον, τό, грязь, кровь, вытекающая изъ ранъ; нечистота.

λόκος, ó, волкъ; *перен.* человекъ жестокой, суровый; ложный учитель; противникъ христіанской вѣры.
 λοιάνομαι, позорить, оскорблить; повредить.
 λυπέω, печалю, огорчаю; *стр.* печалюсь, скорблю.
 λύπη, ἡ, печаль, скорбь, грусть, горе; огорченіе.
 λύρα, ἡ, цѣвница, лира (7-струнный инструментъ).
 λύσις, εως, ἡ, отпущеніе, освобожденіе; разрѣшеніе, рѣшеніе.
 λύσσα, ἡ, бѣшенство, пылъ, жаръ; неистовство.

λυτήριος, 2 (λύω), очистительный, искупительный.
 λύτρον, τό, выкупъ, избавленіе, искупленіе.
 λύτρωω, избавляю, искупаю, освобождаю.
 λύτρωσις, εως, ἡ, избавленіе.
 λυτρωτής, ó, освободитель, избавитель, искупитель.
 λυχνία, ἡ, подсвѣчникъ.
 λύχνος, ó, свѣтильникъ, свѣча.
 λύω, развязываю, разрѣшаю, освобождаю; расторгаю, уничтожаю, разрушаю; прекращаю, нарушаю.
 λωβάρμα, врежу, порчу.

М.

Μαδαληνή, ἡ, Магдалина, изъ гор. Магалы (на западномъ берегу озера Генисаретскаго).
 μαγικός, 3, чародѣйскій, волшебный, колдовской; магическій.
 μάγος, ó, магъ, волхвъ; восточный мудрецъ.
 μάζος, ó, сосецъ, грудь.
 μαθητής, ó (μαθήτω), ученикъ; апостоль.
 μαθήτρια, ἡ, ученица.
 μαίνομαι (аор. стр. ἐμάτην), неистовствовать; бѣситься, свирѣпствовать.
 μακάριος, ос, счастливый, блаженный.
 μακαρίζω, ублажаю, считаю блаженнымъ; прославляю; *общ.* блаженствую.
 μακάριος, 3, счастливый, блаженный.
 μακαρίотης, ητος, ἡ, блаженство.
 μακαριστός, 3, блаженный.
 μακρόβιος, 2, долговѣчный.
 μακρο-ημερεύω, долгоденствую.
 μακρόθεν, издали, издалека.
 μακρο-θυμέω, долготерплю.
 μακρο-θυμία, ἡ, долготерпѣніе.
 μακρο-θυμος, 2, долготерпѣливый.
 μακρός, 3, длинный, долгій; большой.
 μακράν, нар. далеко, долго; ó εις μακράν ὄν, дальній, отдаленный.
 μακρότης, ητος, ἡ, длина, долгота.
 μάλα (ср. μάλλον, пр. μάλιστα), очень,

весьма, сильно; *срав.* больше, лучше; гораздо; *прев.* преимущественно.
 μαλαχία, ἡ, пѣязность, изгибность, вялость; слабость, недугъ, болѣзнь; скорбь.
 μαλακίζω, умягчать; разгибывать, расслаблять; *стр.* изнемогать, мучиться.
 μαμμωνᾶς, ᾶ, ó, маммона, богатство.
 μάνρα, ἡ, стоило, хлѣвъ, договнице.
 μανθάνω (μαθήσομαι, ἐμάθον, μεμάθηκα), учусь, узнаю, слышу; разумѣю, знаю.
 μανία (μαίνομαι), ἡ, бѣшенство, сумасшествіе, безуміе.
 μάννα, τό, крошка; зерно; манна.
 Μάξιμος, ó, Максимъ, *соб. имя.*
 μαργαρίτης, ó, жемчугъ.
 Μαρία, ἡ, и Маріа, ἡ, Марія.
 Μάρκος, ó, Маркъ (евангелистъ).
 μάρтор, и μάρτος, ρος, ó, свидѣтель; свидѣтельствующій кровію; мученикъ (своею кровію засвидѣтельствовавшій истинность христіанской вѣры); ἡ—, мученица.
 μαρτορεύω, свидѣтельствую о комъ тѣмъ, говорю за кого; подтверждаю.
 μαρτορία, ἡ, и μαρτύριον, τό, свидѣтельство, доказательство; ученіе, откровеніе; мученіе, мученичество.
 μαστιγών, бичую, наказываю плетью.

μάστιξ, γυρός, ἦ, бичъ, плеть; наказаніе, кара; язва, рана.
 μάστις, ὁ, сосеки; грудь.
 μάταιος, 3, 2, пустой, суетный, напрасный; нар. μάταια, тщетно.
 ματαιότης, γυρός, ἦ, суета, суетность; глупость, легкомысліе.
 μάτην, напрасно, тщетно.
 Μαθίας, α, ὁ, Матвій.
 μάχिरα, ἦ, ножъ, мечъ.
 μεγαλεῖον, τό, величіе; τά—, великія дѣла, благодѣянія (Лук. 1, 49).
 μεγάλο-μάρτυς, ρος, ὁ, великомученикъ.
 μεγάλο-πρέπεια, ἦ, величіе, великолѣпіе.
 μεγάλο-πρέπης, 2, величественный, великолѣпный, великій.
 μεγαλοουρία, ἦ, величіе, великолѣпіе; совершеніе великихъ дѣлъ, великія дѣла.
 μεγάλο-φώνος, громогласно.
 μεγαλύνω, дѣлаю великимъ; величаю, прославляю, возвышаю.
 μεγαλ-ώνωμας, 2, имѣющій великое, славное имя, великую славу; очень славный, преславный.
 μεγάλως, очень, много; великолѣпно, величественно.
 μέγας (μαίμων, μέγιστος), большой, великій; громкій; сильный, могучій; μέγα и μέγала, много.
 μεθ-ερμηνεύω, переводить съ одного языка на другой.
 μέθη, ἦ, пьянство, опьяненіе.
 μεθ-ιστήμι, переселяю, преславлю, переселяю изъ временной жизни въ вѣчную; *непер.* перемѣщаюсь, перехожу, преславлюсь, умираю.
 μεθώ, быть пьянымъ, упиваться.
 μελανόω, дѣлаю чернымъ, черню.
 μέλας, μέλαινα, μέλαν, род. ανος, черный, темный, мрачный.
 μελετάω, забочусь, занимаюсь, упражняюсь, поучаюсь, замыслию.
 μελέτη, ἦ, забота, попеченіе; помышленіе.
 μέλημα, τό, забота, попеченіе.
 μέλι, ιτος, τό, медъ.
 μελισσιος, 3, пчелиный.

μέλλω (μελλήσω, ἐμελλήσα), есмь намѣренъ, готовлюсь; замыслию, намѣреваюсь; долженствую, имѣю, имѣю возможность; μέλλων, предстоящій, будущій.
 μέλος, τό, членъ; мелодія, звукъ.
 μέλω, пою, воспѣваю, пѣниемъ прославляю.
 μελωδέω, пою, воспѣваю.
 μελ-φθῆμα, τό, пѣніе, пѣснь; сладкопѣніе.
 μελωδία, ἦ, пѣснь, мелодія; стройное пѣніе.
 μελωδικώς, пѣсенно, въ пѣсни, воспѣвая хвалебныя пѣсни; въ поэмѣхъ.
 μελωδός, 2, поющій; ὁ—, пѣвецъ.
 μέν, част. = μήν, дѣйствительно; (употребляется для сопоставленія понятій и мыслей, при чемъ обыкновенно слѣдуетъ δέ); ὁ μὲν—ὁ δέ, одинъ, другой; τό μὲν—τό δέ, частію, частію; *иногда μὲν не переводится хотя, а δέ—но, однако.*
 μένω (μενώ, ἔμνανα, μεμένηχα), остаюсь, пребываю.
 μερίζω, дѣшо, раздѣляю; *обыч.* дѣлю между собою.
 μέριμνα, ἦ, забота, попеченіе.
 μεριμνάω, забочусь, беспокоюсь.
 μέρος, τό, часть, удѣль; округъ, предѣль.
 μεσάζω см. μεσῶ.
 μεσ-ημερινός, 3 (μέσος, ἡμέρα), полуденный, бывающій въ полдень.
 μεσότης, посредничество, ходатайство.
 μεσίτης, ὁ, посредникъ, ходатай, примиритель.
 μέσος, 3, средній; τό—, середина, среда; нар. —ον, среди, посреди.
 μεσό-τείχος, τό, средостѣніе, промежуточная стѣна, преграда.
 μεσῶν, нахожусь въ предѣлѣхъ, половинѣхъ; *слав.* преполовляюсь; достигаю середины.
 μετά, *род.* съ, вмѣстѣ съ; ἐπιρήνης, мирный; *дат.* среди, между; *сим.* послѣ.
 μεταβαίνω, перехожу (въ другое мѣсто), переселяюсь.

μετα-βάλλω, переобрасываю, обра-
щаю, превращаю; измѣняю.
μετ-άγω, перевожу; превращаю;
обращаю.
μετα-λαμβάνω, получаю часть чего;
принимаю.
μετ-αλλεῖω, обращаю въ другую сто-
рону, превращаю, измѣняю; раз-
вращаю, ниспровергаю.
μετα-μελός, ὁ, раскаяніе, перемѣна
образа мыслей, сожалѣніе.
μετα-μορφώω, преобразжаю, превра-
щаю въ другой видъ, преобразо-
вываю.
μετα-μόρφωσις, εως, ἡ, превраще-
ніе въ другой видъ, преображеніе.
μετα-νοέω, передумываю, перемѣняю
свои мысли, раскаиваюсь, каюсь.
μετά-νοια, ἡ (-νοέω), перемѣна мы-
слей, раскаяніе, покаяніе.
μεταξύ, среди, между.
μετα-ποιέω, перелбываю, перемѣ-
няю, претворяю.
μετ-άρσιος, 2 (-αίρω), поднятый вы-
соко на воздухъ, высокій.
μετά-στασις, εως, ἡ, перестановка,
перемѣщеніе; преставленіе.
μετα-στρέφω, обращаю; *стр.* обра-
щаюсь, превращаюсь.
μετα-τίθημι, представляю, преста-
вляю; *стр.* отхожу изъ настоящей
жизни, умираю.
μετά-φρενον, τό (-φρήν), верхняя часть
спины, спина, плечи, рамена.
μετ-έρχουμαι, прихожу; возвращаюсь;
превращаюсь.
μετ-έχω, участвую, приимаю уча-
стіе; вкушаю (ἔρωστος).
μετῴρω, поднимаю вверхъ, пре-
возношу, возвышаю; вѣшаю,
привѣшиваю къ чему.
μέτοχος, 2, участвующій; соучаст-
никъ.
μετρέω, мѣрю, измѣряю; цѣню.
μέτρον, τό, мѣра (для сыпучихъ и
жидкихъ тѣлъ).
μέγρι, и μέγρις, до; μέγρι καί, даже
до, до тѣхъ поръ пока.
μή (отрицаніе предположительное),
не (при запрещеніи); *вопр.* не-

уже ли, развѣ? (когда отвѣтъ
ожидается отрицательный); *союз.*
вм. ἵνα μή, чтобы не.
μήδ᾽ αὐός, никакъ, ни какимъ об-
разомъ; вовсе не, отнюдь не.
μήδε, и не, также не.
μήδεις (-εις), -εἶμα, -έν, никто, ни
одинъ.
μή-ετα, уже не, болѣе не.
μήκος, τό, долгота, продолженіе.
μήν, ἡνός, ὁ, мѣсяцъ.
μήνωω, показываю, возвѣщаю, яв-
ляю.
μή-ποτε, никогда; чтобы никогда;
чтобы когда-нибудь не.
μήρός, ὁ, бедро.
μή-τε, и не; μήτε-μήτε, ни-ни.
μήτηρ, τρός, ἡ, мать, мать.
μή-τι, неужели?
μήτρα, ἡ, утроба, чрево матери,
ложесна.
μητρικός, 3, материнскій, свойствен-
ный матери.
μητρο-πάρθενος, ἡ, мать и дѣва;
мать-дѣва; μητροπαρθένον κλέος,
преславная матери-дѣва.
μητρικός, 3, материнскій, матерній.
μηχανάομαι, придумываю, хитро за-
мышляю.
μια-φονία, ἡ, убіеніе, смерть.
μικρός, 3 (ελάττων, ελάχιστος), ма-
лый, небольшой; ничтожный;
нар.-όν, вскорѣ, не много времени,
не долго; πρό μικρόν, незадолго
передъ симъ.
μίλιον, τό, миля, стадій, поприще въ
1000 геометрическихъ шаговъ,
или въ 8 греч. стадій.
μιμέομαι, подражаю.
μιμητής, ὁ, подражатель.
μimνήσκω (μνήσσω, ἐμνήσα, μέμνητα,
μimνήμαι, ἐμνήσθην), воспоминаю,
помню; припоминаю, напоминаю;
забочусь.
μισ-ανθρωπία, ἡ, ненависть къ людямъ.
μισέω, ненавижу, презираю, отвра-
щаюсь.
μισθίος, 3, наемный; ὁ-наемникъ.
μισθός, ὁ, награда, мзда, воздаяніе,
возмездіе.

μνημα, τό, памятникъ; гробница; могила, гробъ.
 μνημεῖον, τό, памятникъ; гробъ.
 μνημη, ἡ, память, воспоминаніе.
 μνημονεύω, воспоминаю, помню.
 μνημόσυνος, 3, памятливыи; τό-память, воспоминаніе.
 μνηστρεύω, сватаю, обручаю.
 μόδιος, ó, модій (хлѣбная мѣра), сосудъ.
 μοχάομαι, прелюбодѣйствую.
 μοχέωω, прелюбодѣйствую, τινά. ρολέω, иду, прихожу.
 μονάζω, веду уединенную жизнь, живу инокомъ, монахомъ.
 μον-αρχέω, единовластительствую.
 μονάς, áδος, ἡ, единица, единое.
 μοναστής, ó, и μοναχός, 2, одинокий, уединенно живущій, монахъ, инокъ.
 μονή, ἡ (μένω), пребываніе; жилище, обитель.
 μονο-γενής, 2, однородный, единственный.
 μονο-κρατορία, ἡ, единоначаліе, едино-властительство.
 μόνος, 3, одинъ только, единый, единственный; μόνον, только, единственно.
 μορφή, ἡ, образъ, видъ.
 μορφέω, изображаю, образую, даю форму; *общ.* принимаю видъ; вос-принимаю на себя.
 μόσχος, ó, ἡ, молодой вѣтъ; юнецъ, теленокъ, теленокъ.
 μουσικός, 3, музыкальный.
 μουθρία, ἡ, бѣдственное, жадное состояние, положеніе; зло.
 μόχθος, ó, трудъ, усиліе, напряженіе.

μοχλός, ó, запоръ, засовъ, заклепъ. μωω, посвящаю въ таинства; учу, наставляю.
 μοχτιρίζω, презираю, осмѣиваю, насмѣхаюсь.
 μόλη, ἡ, жернова; τί-, коренные зубы, челюсти.
 Μόρα, Миря (городъ Ликия, въ Малой Азии).
 μοριάς, áδος, ἡ, число 10,000, мириада; великое множество.
 μόρον, τό, благовонная мазь, масло, муро.
 μορο-φόρος, ἡ, муросоносца.
 μοστ-αγωέω, ввожу, посвящаю въ тайны.
 μοστήριον, τό, таинство, тайпа, сокровенное ученіе; святѣйшія хри-стіанскія таинства.
 μόστης, ó, посвященный въ таин-ства, научающій сокровенному, таинственному; таинникъ, учи-тель таинъ.
 μοστηκός, 3, таинственный; нар.-ώς.
 μόστις, ίδος, ἡ, жен. род., къ μόστης.
 μόχος, ó, отдаленный уголь, углубле-ніе, глубина.
 μόλωψ, σπος, ó, опухоль; рана; му-чение, страданіе.
 μομάσμα (μάμος), порипаю, позорю, браню, угорлю.
 μοραίνω, быть глупымъ; *общ.* дѣ-латься тупымъ, терять силу.
 μορός, 3, глупый, безумный, не-лъпый.
 Μωσαϊκός, Моисейскій, принадле-жащій Моисею.
 Μωσής, Μωσούς, Μωσής, ó, Моисей.

N.

Ναζαρέτ, Назаретъ (небольшой го-родъ южной Галилеи).
 Ναζωραῖος, ó, Назорей, Назарянинъ, житель Назарета, изъ Назарета.
 ναί, по истинѣ, право, да, еи.
 ναίω, обитаю, пребываю, нахожусь.
 νάμα, τό, источникъ, ключъ, потокъ, влага, вода.

νάος, ó (ναίω), жилище, дворець; храмъ, святилище.
 ναοτιάω (ναοτία, морская болѣзнь, рвота), чувствую тошноту, имѣю позывъ къ рвотѣ; плаваю до утомленія.
 νάω, теку, капаю, источаю.
 νεινίχς, ó, юноша.

νεῖνις, ἰδος, ἡ, отроковица.
 νεανίσκος, ó, юноша.
 νεκρός, 3, мертвый, умершій.
 νεκρώω, умерщвляю, обезсиливаю.
 νεκρωσις, εως, ἡ, умерщвление, смерть.
 νέμω, удѣляю, подаю.
 νέος, 3, юный, молодой, новый; необыкновенный; новорожденный; ó-юноша; νεώτερος, меньшій, младшій.
 νεοσός, ó, птенець. дѣтенышъ.
 νεότης, ητος, ἡ, юность.
 Νεστόριος, ó, Несторій (еретикъ).
 νεύμα, τό, и νεύσις, εως, ἡ, мановеніе, киваніе или знакъ головою; изволеніе, повелѣніе.
 νεύω, киваю, даю знакъ наклоненіемъ головы, дѣлаю знакъ; внимаю.
 νεφέλη, ἡ, и νέφος, τό, облако, туча; мракъ, тьма.
 νεφρός, ó, почка, внутренность, утроба.
 νηδός, úος, ἡ, чрево, утроба.
 νήθη, пряду.
 νημετής, 2 (νή, ἡμαρτάνω), непогрѣшительный, непожнныи, истинный; нар.-és и ως.
 νήπιος, 3, 2 (νή, ἔπος), неумѣющій говорить; дитя, младенець; неопытный, простой.
 νηστεία, ἡ, воздержаніе отъ пищи, постъ.
 νηστεύω (νή, ἔδω), почувъ, воздерживаюсь.
 νήφω, быть трезвымъ, умѣреннымъ, трезвиться.
 νήφεις, ἡ, трезвость, воздержаніе.
 νικάω, одерживаю верхъ, побждаю.
 νίκη, ἡ, перевѣсъ, побѣда.
 νικητήριος, 3, побѣдный, побѣдителиннй; та-пѣсни побѣдныя.
 νικητής, ó, побѣдитель.
 νικηφόρος, 2, одерживающій побѣду, побѣдоносный; побѣдитель,-нина.
 Νικόδημος, ó, Никодимъ (знаменитый фарисей, членъ синедриона).
 Νικόλαος (νίκη, λαός), ó, Николаи.
 νίκος, τό, см. νίκη.
 νικτήρ, ἦρος, ó, умывальникъ, умывальница; умовеніе.

νίπτω, мою, умываю, очищаю.
 νοερός, и νοητός, 3, умою только постигаемый, представляемый, умственный; разумный; духовный; мысленный, невидимый.
 νοέω, замѣчаю, разуюю, понимаю; мысло, думаю, обдумываю; πανουργία, учусь сметливости (Пар. 3, 5).
 νομίζω, имѣю обычай; считаю, думаю, предполагаю.
 νομικός, 3, обычный, законный, установленный закономъ.
 νομο-διδάσκαλος, ó, книжникъ, учитель закона.
 νομο-δότης, ó, законодатель.
 νομο-θετέω, постановляю, издаю законъ.
 νομο-θέτης, ó, законодатель.
 νόμος, ó, законъ; законъ нравственный; законъ Моисеевъ.
 νόος сокр. νοῦς, ó, мысль, умъ, разумъ, разумнѣе.
 νοσέω, хворать, болѣть, быть больнымъ, страдать, быть одержиму недугомъ.
 νόστιμα, τό, и νόσος, ἡ, болѣзнь, недугъ; зло, бѣда, несчастіе.
 νοστήα, ἡ, гнѣздо.
 νοστίον, τό, птенець, дѣтенышъ.
 νοσφίζω, удаляю; утаиваю; похищаю; присвоиваю.
 νότιος, 3, влажный, морской.
 νοτίς, ἰδος, ἡ, влага, мокрота.
 νότος, ó, югъ, знойный вѣтеръ, зной, знойное время; время несчастій и бѣдствій.
 νοκтерνός, 3 (νόξ), ночной.
 νομφη, ἡ, невѣста; новобрачная.
 νομφος, ó, молодой супругъ, женихъ.
 νομφών, ó, брачная комната, чертогъ.
 νῦν, и νυνί, нынѣ, теперь; ἀπό τοῦ νῦν, отнынѣ.
 νύξ, οκτός, ἡ, ночь, ночное время; νυκτός, ночью; тьма, мракъ.
 νυστάζω, поникать головою, дремать, спать; быть соннымъ.
 νύσσω (αор. ἐνώγην), колотъ, раныть, уязвлять.
 νῶτος, тылъ; спина, хребеть.

Э.

Ξενία, ἡ, гостеприимство, угощение, странноприимство.	ξηραίνω, сушить, дѣлать сухимъ; <i>стр.</i> увидать, сохнуть.
ξένο-δοχεῖο, принимаю чужеземца, помѣщаю; <i>обш.</i> получаю прѣютъ.	ξηρός, ὁ, 3, сухой, высохшій; ἡ—, суша, твердая земля.
ξένος, 3, чужой, чужестранный; необычайный, странный, несвойственный.	ξίφος, τό, мечъ.
	ξύλον, τό (ξύω), срубленное дерево, дерево; колы.

О.

ὄ, ἡ, τό, <i>членъ</i> , замѣняетъ мѣстоименіе указательное и притяжательное.	οἶκος, 3, домашній; собственный, свой.
οὐδοχοντα, восемьдесятъ.	οἰκέτης, ὁ (οἶκος), домохозяинъ; οἱ—, служители, рабы.
ὅδε, ἦδε, τότε, сей, этотъ, слѣдующій; указываетъ на слѣдующее и на находящееся на лицѣ; иногда вм. δεῖν.	οἰκῶ, живу, обитаю; ἡ οἰκουμένη (ἡφα или ἡ), обитаемая страна, вселенная; римская имперія.
ὀδῶω, хожу, иду, путешествую.	οἰκία, ἡ, домъ, жилище, жильё; семья;
ὀδηγῶ (ὀδός), показываю дорогу, веду, привожу; руковожу, провожу, направляю, наставляю; учу, наставляю.	οἰκιστής, ὁ, заселитель колоніи, житель.
ὀδηγός, ὁ, путеводаитель, вождь, наставникъ, руководитель.	οἰκο-δεσπότης, ὁ, хозяинъ дома, хозяинъ.
ὀδηγός, ὁ, путешественникъ, путникъ.	οἰκοδομῶ, строю домъ, созидаю, воздвигаю, строю.
ὀδοιπόρος, иду, путешествую, совершаю путь.	οἰκονομῶ, управляю домою, устрою, совершаю.
ὀδός, ἡ, стезя, дорога, путь; способъ, средство; учене; поприще, ристалище; ὀδός ἡμέρας, дневной путь, путь въ теченіе дня.	οἰκονομία, ἡ, управление домою; производніе, промышленіе, промыслъ; тайна искупленія Христомъ человеческого рода, искупленіе, домостроительство нашего спасенія (<i>по славян.</i> смотреніе, а не смотрѣніе).
ὀδούς, ὄντος, ὁ (ὀδῶ), зубъ.	οἰκο-νόμος, ὁ, домоправитель; управитель, строитель, домостроитель.
ὀδύναω, причиняю боль, безпокою, мучу; <i>обш.</i> безпокоюсь, скорблю, печалюсь, подвергаюсь мученію.	οἶκος, ὁ, домъ, жилище; храмъ, церковь; домъ, семья, родъ, поколѣніе, нація.
ὀδύνη, ἡ, боль, болѣзнь, мѣна, скорби, печаль.	οἰκουμένης, 3, вселенскій.
ὀδυνηρός, плачевно, горестно.	οἰκτιρῶ (οἶκτος), (буд. οἰκτιρήσω), сожалью, жалю, чувствую состраданіе, милосердіе; емь милосердъ.
ὀδύρης, ὁ, плачь, стогнаніе; вопль.	οἰκτιρός, ὁ, милосердіе, состраданіе, милость; οἱ—, щедроты (слав.).
ὀδύρομαι, илачу, рыдаю.	οἰκτιρῶν, 2, сострадательный, щедрый, милосердый.
ὀδυν, откуда; почему, посему.	
ὀθόιον, τό, пелена, полотенце.	
οἶα (нов. ἰσθ), жел. οἶαίνω, сост. οἶω, неопр. οἶδεναι, прич. οἶδός). знаю, понимаю; <i>сз неопр.</i> умью, могу.	

οἶχος, ó, состраданіе, милосердіе.
 οἶσος, увы, увы мнѣ!
 οἶνος, ó, вино.
 οἶος, 3, какойвой, какой, какого рода или свойства; οἶος ἐξ οἶου μονος, единый стодъ великій отъ стодъ великаго (4 ирм. 2 кан. Пятъдес).
 ὀκτα-ἡμέρας, осмидневный, въ восьмой день.
 ὀκτω, восемь.
 ὀλιγόπιστος, 2, маловѣрный.
 ὀλίγος, 3 (μαίων, ἐλάττων), немногій; ὀλίγον и ὀλίγα, немного; ἐν ὀλίγῳ, въ короткое время.
 ὀλιγωρέω, мало цѣню, пренебрегаю.
 ὀλοομι (ὀλω, ὄλεσα, ὀλώλεκα, 2 пр. ὄλωλα, аор. общ. ὄλωμι), гублю, истребляю, поражаю, уничтожаю, убиваю; *общ.* гибну, погибаю, пропадаю.
 ὀλοκάρπωμα, τό, и ὀλοκάρπωσις, ἡ, жертва всесожженія.
 ὀλοκαύτω, приношу жертву всесожженія; сожигаю что вполне, совершенно.
 ὀλοκαύτωμα, τό (ὄλος, καίω), всесожженіе; жертва всесожженія.
 ὀλοκληρία, ἡ, цѣлость, неповрежденность, исцѣленіе.
 ὄλος, 3, цѣлый, полный, весь; *нар.* —ως, совершенно, вовсе, вообще: ὄλος γεροντος, исполненный чего.
 ὀμβρέω, проливать дождь, дождить, наводитъ дождь; орошать.
 ὀμλέω, пребываю съ кѣмъ, разговариваю, бесѣдую.
 ὄμμα, τό, глазъ, око, взоръ;—νόου, умственное око.
 ὀμοι (ὀμοῖαι, ὄμοια, ὀμοίωμα), влягусь.
 ὀμόδοτος, 2, равночестный.
 ὀμοθυμαδόν (ὀμοός), единодушно.
 ὀμοίος, 3, подобный, похожій.
 ὀμοίω, сравниваю, уподобляю; *общ.* уподобляюсь.
 ὀμοίως, равно, равнымъ образомъ, подобно.
 ὀμοίωσις, εως, ἡ, подобіе, уподобленіе.

ὀμο-λογέω, соглашаюсь; исповѣдую, лвно признаю; объявляю.
 ὀμο-λογία, ἡ, согласіе; исповѣданіе, вѣра.
 ὀμόνοια (-νοέω), единомысліе, единодушіе.
 ὀμοούσιος, 2, единосущный, единого естества.
 ὀμότροπος, 2, одинаковаго характера, похожій, подобный, согласный.
 ὀμοῦ, вмѣстѣ, совокупно, одновременно.
 ὀμοφρόνως, единомысленно, согласасно.
 ὀμως, но, однако.
 ὄν-αγρος, ó (ὄνος, ἄγριος), дикій осель.
 ὄναρ (им. вып.), сонъ.
 ὄνειδίω, поношу, порицаю, упрекаю, браню.
 ὄνειδισμός, ó, и ὄνειδος, τό, упрекъ, поношеніе, позоръ, посрамленіе.
 ὄνειρος, ó, сонъ, сновидѣніе.
 ὄνομα, τό, имя, наименованіе; имя, слава; достоинство, власть.
 ὄνομάω, называю, именую.
 ὄντως (нар. отъ ὄν), дѣйствительно, по истинѣ; ὄ—, истинный.
 ὄξος, τό, укусы.
 ὄξυ-γράφος, 2, быстро пишущій, скорописецъ.
 ὄξυνω (ὄξύς), острить, изострять, дѣлать острымъ.
 ὄπισθεν, сзади, позади.
 ὄπισω, позади, влѣдъ за; ὄπισω ὀπίσω μου, удались, прочь отъ меня; ὄπισω αὐτοῦ, влѣдъ за собой, за собой.
 ὄπλιζω, вооружаю, готовлю.
 ὄπλον, τό, оружіе, щитъ, панцырь.
 ὄπλο-ποιέω, вооружаю.
 ὄπου, гдѣ, куда.
 ὄπτανωμα, являюсь.
 ὄπτασία, ἡ, явленіе, видѣніе.
 ὄπτός, 3, жареный, печеный.
 ὄπως, какъ, какимъ образомъ; что-бы; такъ что (Иссл. 50, 6).
 ὄραμα, τό, видѣніе, явленіе во снѣ.
 ὄρασις, εως, ἡ, видѣніе, явленіе.
 ὄρατός, 3, видимый.

ὄραμα (прех. ἐώραον, ὄψομαι, εἶδον, ἐώρα-
ξα, ἐώραμαι, ὤψομαι, ἐώραθήν и
ὄψθήν), вижу, предвижу, вижу; узнаю,—по опыту; забочусь, емь
внимательнѣ; являюсь;—φρόνησι,
приобрѣтаю благоразуміе;—ἀνω,
устремяю взоръ къ небу.

ὄργανον, τό, орудіе, органъ; органъ,
музыкальный инструментъ.

ὄργη, ἡ, страсть, гнѣвъ, ярость;
ужасное наказаніе.

ὄργισμα, гнѣваюсь, раздражаюсь.
ὄρει-ἀλκοτος, 2 (ὄρος-ἀλίζομαι), пой-
манный на горахъ.

ὄρειος, 3, гористый, нагорный.

ὄρθο-δοξία, ἡ, правое ученіе, право-
вѣріе, православіе.

ὄρθο-δοξος, 2, правовѣрный, право-
славный, истинный, правильный;
нар.—ως.

ὄρθος, 3, прямой: справедливый,
истинный, правый, вѣрный, прав-
дивый, простой.

ὄρθο-τομεω, разръзываю прямо; вѣр-
но преподаю, хорошо понимаю,
толкую;—ὀδόν, исправляю, уравни-
ваю путь.

ὄρθρίζω, съ глубокаго утра ищу
чего,—обращаюсь къ кому,—
прихожу, посвящаю утро, утрен-
нюю, встаю утромъ: слышу, об-
ращаюсь съ раннего утра; ὄρθρι-
ζων ἐπὶ τὰ κρίματα, утромъ по-
мышляющий о судьбахъ (5 прм.
Введен.).

ὄρθριος, 3, утренний, ранний;—ов,
рано по утра.

ὄρθρος, ο, утро, разсвѣтъ, утрен-
нее время;—ῥαῖος, раннее, глу-
бокое утро.

ὀρίζω, отдѣляю границею; опредѣ-
ляю; τό ὁρίζεσθαι, опредѣленіе,
предназначеніе.

ὄριον, τό, граница, предѣлъ.

ὄρκος, ο, присяга, клятва, божба.

ὀρμή, ἡ, движеніе, побужденіе; на-
поръ, стремленіе; порывъ, желаніе.

ὄρος, τό, гора, возвышенность.

ὄρος, ο, граница, предѣлъ; опредѣ-
леніе, законъ.

ὄροφουργός, ο, вышній создатель.

ὄροττω, копать, рыть.

ὄρφανός, 3, осиротѣлый, сирый; си-
рота.

ὄς, ἡ, δ, который, какой; οὐ, гдѣ,
куда; ὅς μὲν-ὅς δέ, одинъ-другой;
ἀφ' οὗ, съ того времени какъ, по-
слѣ того какъ.

ὄσιο-μάρτυς, ο, предподобномученикъ,
мученикъ изъ монаховъ.

ὄσιος, 3, благочестивый, святой, пре-
подобный, справедливый.

ὀσιότης, ητος, ἡ, святость, набож-
ность.

ὄσμη, ἡ, запахъ, благоуханіе; воня;
—εὐωχίας, благопріятная (Богу)
жертва.

ὄσος, 3, сколь великій, сколь мно-
гій, всякій который,—то.

ὄστέον, ὄστέον, τό, кость.

ὄστις, ἡ-τις, ὅ-τι, всякій кто; кото-
рый; ἕως ὅσπου, до того времени,
когда, пока.

ὄσφύς, ὄος, ἡ, бедро, поясница, чре-
сла.

ὄταν (ὅτε, ἄν), когда, всякій разъ
какъ.

ὅτε, когда, въ то время какъ.

ὅτι, что; потому что, такъ какъ.

οὐ, οὐκ, οὐχί не, нѣтъ; οὐ μή, конеч-
но не, навѣрно не; въ вопр. раз-
въ не? неужели не? (отвѣтъ ут-
вердительный).

οὐαί, увы, горе!

οὐδαμῶθεν, ни откуда; никакимъ об-
разомъ, никакъ.

οὐδαμῶς, никакъ, ни какимъ обра-
зомъ.

οὐδέ, и не, даже не.

οὐδεὶς, οὐδεὶς, οὐδέν, никакой, никто.

οὐδέποτε, никогда.

οὐδέ-πω, еще не.

οὐκ-ἐτι, болѣе не, уже не; слава. не-
кому.

οὐν, итакъ, поэтому, такимъ обра-
зомъ, тогда.

οὐράνιος, 2, 3, небесный; τά-, небес-
ный существа.

οὐρανός, ο, небо, сводъ небесный;
небесное царство.

οὐρανο-φάντωρ, οὐρος, ὅ, до неба сияющий, блестящий, сияющий на небѣ; явленный небомъ.
 οὖς, ὠτός, τό, ухо, уши (органъ слуха), слухъ.
 οὐσία, ἡ, существо, сущность, естество.
 οὐσίω, осуществляю что, даю бытие кому.
 οὐτε, ш.
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο, сей; этотъ, тотъ; διὰ τοῦτο, посему; οὗτός ἐστιν ὁ νόμος, въ этомъ заключается, состоитъ, законъ (Матв. 7, 12).
 οὕτως, οὕτως, такъ, такимъ образомъ, столь, до такой степени, настолько.

ὀφθαλματῆς, ὁ, должникъ.
 ὀφειλήμα, τό, долгъ; погрѣшность, грѣхъ.
 ὀφείλω (аор. ὄφελον), долженствую, емь обязанъ.
 ὀφθαλμός, ὁ, глазъ, око; *мн.* зрѣніе, очи.
 ὄρις, εως, ὁ, змѣя, змѣя.
 ὄφλημα, τό, долгъ; см. ὀφειλήμα.
 ὄφρος, ὄς, ἡ, бровь, брови, чело; *перен.* гордость, гордыня.
 ὄχλῳ, досаждаю, беспокою.
 ὄχλος, ὁ, масса, толпа, множество; народъ, толпа.
 ὄχυρωμα, τό, укрѣпленіе, твердыня.
 ὄψις, εως, ἡ, взглядъ, взоръ, глаза, очи, лицо.

П.

παγ-γάλατος, 2, достойный всякаго смѣха, пресмѣшной.
 παγ-γενής, 2, всеродный, со всѣмъ родомъ, потомствомъ.
 παγίς, ἴδος, ἡ, петля, силовъ; сѣтъ, хитрость.
 παγ-ιαρτία, ἡ, собраніе всякаго рода плодовъ, всякіе плоды.
 παγ-κληρία, ἡ, все наслѣдіе; τῶν ἐθνῶν, всѣ племена народовъ.
 παγ-κόσμος, 2, всемірный, общій всему міру, человечеству.
 πάθος, τό (πάσχω), страданіе, смерть; страсть, похоть.
 παιδεία, ἡ, воспитаніе, обученіе; наказаніе.
 παιδευτής, ὁ, учитель, наставникъ.
 παιδεύω, воспитываю, обучаю, получаю, наставляю; исправляю, наказываю.
 παιδίον, τό, грудное дитя, младенецъ; *вооб.* дитя, отроча.
 παιδίσκη, ἡ, рабыня, раба, служанка.
 παιδο-παΐα, ἡ, дѣторожденіе, рожденіе дѣтей.
 παῖς, παιδός, ὁ, ἡ, дитя, сынъ, отрокъ; юноша, дѣвушка; сынъ, дочь; молодой слуга, рабъ; ἄ-, потомки; избранный народъ израильскій (Лук. 1, 54).

παῖω, бить, ударять.
 πάλαι, встарину, давно, въ древности, нѣкогда.
 παλαιός, 3, древній, ветхій; ὁ τῆς παλαιᾶς, т. е. διαθήκης; ветхозавѣтный.
 πάλασμα, τό, борьба, состязаніе.
 παλάμη, ἡ, ладонь, длань, рука.
 παλάτιον, τό, палаты, дворецъ; управленіе, начальство, правительство.
 πάλιν, обратно; съ другой стороны; опять, снова, еще, болѣе; но.
 παλιν-δρομέω, иду обратно, возвращаюсь.
 παμ-μικρ, всеблаженный.
 παμ-μακάριστος, 3, всеблаженный, всеблаженнѣйшій.
 παμ-μόχθηρος, 2, чрезвычайно злой, всезлбный.
 παμ-πληθιαί, всюю толпою, всѣмъ народомъ, всѣ до одного.
 παν-άγαθος, 2, всеблагій; всеовершенный.
 παν-άγιος, 3, 2, пречистый, пресвятый, всесвятый.
 παν-αγνος, 2, совершенно чистый, пречистый.
 παν-α-μόμητος, и παν-ά-μομος, 2, совершенно безпорочный, пре-, все-непорочный.

παν-αξιωματος, 2, всеславный, всехвальный.
 παν-αριστος, 2, самый лучший, превосходный.
 παν-αυρατος, 2, всечистый, пречистый.
 παν-εορτος, 2, самый торжественный, достойный всякого торжества.
 παν-εὐ-φημος, 2, всехвальный, достойный высочайшей похвалы.
 πανηγυρίζω, праздную, торжественно.
 πανήγυρις, εως, ή, праздник, торжество.
 παν-οικτιρωμων, 2, всещедрый, всемиосердный.
 παν-ολιβιος, 2, всерадостный, всеблаженный.
 παν-οπλια, ή, всеоружие, полное вооружение.
 παν-οπλιτης, ο, вполне вооруженный.
 παν-ουρηγία, ή, хитрость; смѣтливость.
 παν-σεβασμος, 2, всепочитаемый, всечестный, благоговѣнно чтимый.
 παν-σεμνος, 2, всечестный, пречистый, пречестный, достойный всякого уваженія отъ всѣхъ.
 παν-σοφος, 2, см. πανσεβασμος.
 παν-σθενης, 2, всеильный, всемогущий.
 παν-σοφος, 2, всеумудрый, премудрый.
 παν-στρατια, ή, все войско.
 παν-σωτικος, 2, всеспасительный, спасающій всѣхъ; αιτια, вина спасенія всѣхъ.
 παν-αναξ, κτος, ο, царствующій надъ всѣхъ, верховный влaститель, Вседержитель.
 πανταυου, повсюду, вездѣ.
 Παντ-ελεγημων, Пантелеимонъ.
 παν-τελης, 2, всесовершенный, полный.
 παντελοκτης, ο, всевидицѣй, всевидѣцъ.
 παντευχημων, 2, свѣдущій во всѣхъ искусствахъ; всехудожный, всеживдательный.
 παν-τιμος, 2, почтенивѣйшій, всечестный.
 παντ-δυναμος, 2, всемогущій, всеильный.

παντοιος, 3, всяческій, всякій, всякаго рода, различный.
 παντο-κρατωρ, ορος, ο, всемогущій, всеильный, Вседержитель.
 παντοτε, всегда, на всякое время.
 παντοουργος, всеизяждущій, всеизяждительный; Создатель, Творецъ всего.
 παν-υμνητος, 2, всѣми прославляемый, всепѣтый.
 παρ, род. отъ (кого), у (кого), вблизи, возлѣ; дат. въ сравненіи съ, предъ, передъ, болѣе; вин. вблизи, около, у, при; помимо.
 παρ-βασις, εως, ή, преступленіе, нарушеніе.
 παρ-βατης, ο, нарушитель, преступникъ.
 παρ-βιάζομαι, употребляю насиліе, принуждаю, удерживаю.
 παρβολή, ή, сопоставленіе, сравненіе, уподобленіе, притча.
 παρ-αγγελία, ή, объявленіе, приказаніе; παρ-αγγέλλω, строго приказываю.
 παρ-αγγέλλω, объявляю; повелѣваю, приказываю.
 παρ-αγγινομαι, прихожу, являюсь, собираюсь.
 παρ-αγω, отвожу, привожу; общ. прохожу, отхожу.
 παρ-αδειος, ο, насажденное и осѣненное деревьями мѣсто; рай.
 παρ-αδѣχομαι, принимаю къ себѣ; одобряю.
 παρ-αδίδωμι, передаю, предаю, предоставляю.
 παρ-αδοξος, 2, неожиданный; преславный, дивный, чудесный, чудный; τὸ-неожиданность.
 παρ-ακλέω, призываю; одобряю, утѣшаю, увѣщаваю, призываю, умоляю.
 παρ-α-κλησις, εως, ή, утѣшеніе, утѣха, радость.
 παρ-α-κλητος, 2 (κλέω), призванный на помощь, защитникъ; Утѣшитель.
 παρ-α-κύπτω, нагибаюсь, наклоняюсь.

παρά-λαμβάνω, беру, получаю, принимаю; узнаю.
 παρά-λυτος, 2, разслабленный, разбитый параличемъ.
 παρά-μένω, остаюсь, продолжаюсь.
 παρά-μιθία, ή, угвариваніе; угбшеніе, успокоеніе.
 παρά-νομέω, противозаконно поступаю, нарушаю законы; о-беззаконникъ.
 παρά-νομος, 2, нарушитель закона, беззаконный, преступный.
 παρά-πέμπω, посылаю, провожаю.
 παρά-πίπτω, нечаянно падаю, заблуждаюсь, погрѣшаю.
 παρά-πτωμα, τό, паденіе; грѣхъ, погрѣшность.
 παρά-ρρέω, уклоняюсь.
 παρά-ρριπτέω, отмечаю, отбрасываю; отвергаю, презираю.
 παρά-σιωπάω, умаляю, пропускаю, прохожу молчаніемъ, забываю.
 παρά-σκευή, ή, приготовленіе; день приготовленія, канунъ субботы, пятница.
 παρά-ταξίς, εως, ή, строй, построеніе войска, боевая линія; партія, отрядъ войска, ополченіе.
 παρά-τάτω, ставлю подлѣ; общ. становлюсь, строюсь, вступаю въ бой, вооружаюсь, ополчаюсь.
 παρά-τείνω, протягивать, распространять; дать.
 παρά-τηρέω, наблюдаю, стерегу.
 παρά-τίθημι, подаю, предаю, даю; предоставляю.
 παρά-φέρω, проношу мимо.
 παρά-φρων, 2, безумный; о-безумецъ.
 παρά-υρήμα, тотчасъ, прямо.
 παρά-υβρος, 2, присѣдающій кому, сидищи подлѣ, у (чего); близкій, сообщникъ.
 παρὰ, ή, ланита, шека.
 παρ-εσσι (-εσι), присутствовать, предстоитъ, находиться, пребывать; быть, явиться, приходитъ; παρών, настоящій.
 παρ-εχτός, внѣ, кромѣ, за исключеніемъ.

παρ-εμβάλλω, вбрасываю; становлюсь въ боевой порядокъ, ополчаюсь, прихожу съ войскомъ.
 παρ-εμβολή, ή, строй, войско, ополченіе.
 παρ-εν-οχέω, досаждаю, тяготящу.
 παρ-έρχομαι, мимо прохожу, прехожу, минаю; уклоняюсь; погибаю.
 παρ-έχω, держу подлѣ, подаю, доставляю, дарую, даю.
 παρθεναῖος, дѣвственную; τόκος παρθεναῖος, въ рожденіи сохраняется дѣвство.
 παρθενία, ή, дѣвство; знакъ дѣвства.
 παρθενικός, 3, дѣвичій, дѣвственный.
 παρθένος, ο, ή, дѣвственникъ, -ница; дѣвица, дѣва.
 παρ-ίστημι, представляю, становлю подлѣ, -εαυτόν, являю себя; посвящаю; *μεμν.* становлюсь подлѣ, предстою.
 παρ-όδος, ή, проходъ; переходъ.
 παρ-οκέω, живу въблизи, подлѣ, проживаю въ качествѣ чужестранца.
 παρ-ομία, ή (-παρά, ομιος, путь дорога), поговорка, пословица, притча, вапутственное изреченіе, наставленіе.
 παρ-οράω, смотрю; проемотриваю, оставляю безъ вниманія, не замѣчаю, пренебрегаю, презираю, отвергаю.
 παρ-οργίζω, возбуждаю гнѣвъ, прогнѣвливаю.
 παρ-ουσία, ή, присутствіе, пришествіе.
 παρρησία, ή (πάρ, ρήσις), свободная рѣчь; дерзновеніе; παρρησία, прямо, явно.
 παρρησιαῖσμα, свободно высказываю, говорю, смѣло проповѣдую.
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν, весь, всякій; διὰ παντός, постоянно, всегда; ὁ ἐπὶ πάντων, всевышній.
 παστάς, αἶος, ή, и παστός, ο, брачная комната, чертогъ.
 πάσχα, слово еврейск., пасха; прохождение мимо; праздникъ пасхальный.

πάσχω (πάσσομαι, ἐπάσθων, πάσθηθα), получаю впечатлѣніе: испытываю; страдаю, мучусь.

πατάσσω, ударяю, наносю ударъ, раню, поражаю.

πατέω, топчу, попираю; презираю, пренебрегаю, поношу; разоряю.

πατήρ, τὸς, ὁ, отецъ, родитель; предокъ.

πατρία, и πάτρια, ἡ, происхождение, родъ; семейство; племя, поколѣніе.

πατρι-άρχης, ὁ, родоначальникъ, патриархъ.

πατριος, 3, отеческій.

πατρίς, ἰδος, ἡ, отечество, отчизна.

πατρίσος, 3, отеческій; отечественный.

Παῦλος, ὁ, Павелъ.

παύω, прекращаю, останавливаю, устранию, удерживаю; *общ.* перестаю; *πάπυτα*, кончилось, прошло.

πάχος, τό, толщина, масса; γῆς твердый верхній слой почвы, глыба.

πέδιον, налагаю оковы, сковываю, связываю; πεπεδημένος, узникъ.

πέδι, ἡ (πῶδες), оковы, узы.

πέδιον, τό, долина, равнина, поле.

πέδον, τό, земля, почва.

πεζεῦω (πεζός, ποῦς), прохожу, иду пѣшкомъ, совершаю путь по суши, пѣшествую.

πεζο-ποῦτο-πορεύω, перехожу пѣшкомъ море.

πεζός, 3, пѣшій, идущій пѣшкомъ, πεζός ὄδιτης, пѣшеходець.

πειθαρχέω, повинуюсь, слушаюсь.

πειθῶ (παίω, ἐπεισά, πέπειχα, πέπειθα), убѣждаю, склоняю, застаиваю; *общ.* убѣждаюсь, слушаюсь; надѣюсь; οἱ πεπειθότες, надѣющіеся, уповающіе.

πεινάω, голодаю, алкаю; сильно желаю.

πειρά, ἡ, опытъ, испытаніе, искушеніе, проба.

πειράζω, и πειράω, испытываю, искушаю, соблазняю; узнаю; претерпѣваю; *общ.* стараюсь.

πειρασμός, ὁ, испытаніе, искушеніе; злослѣніе, напасть.

πέλαγος, τό, море, бездна, пучина, глубина.

πέλω=εἶμι, бывать, быть, принадлежать.

πέμπω, посылаю, отправляю; *про-вожаю.*

πένης, γῆτος, поденщикъ, живущій трудами, бѣдный, нуждающійся.

πενθεῖω, печалиться, горевать, плакать.

πένθος, τό, печаль, скорбь.

πεντηκοστή, ἡ, пятьдесятница.

πέρας, ατος, τό, отдаленный край, предѣлъ, конецъ.

περί, *род.* вокругъ, около (о мѣстѣ); *вмк.* относительно, о, изъ-за.

περι-αστρέπτω, озаряю, осіяваю.

περι-βάλλω, бросаю кругомъ, наидываю, одѣваю; *общ.* надѣваю, одѣваюсь, облакаюсь во что, τί.

περι-βέβηκον, τό, объятіе; покровъ, покрывало, одѣніе.

περι-γράφω, описываю, обозначаю границы, ограничиваю.

περι-δοξος, 2, славный, знаменитый.

περι-έπω, окружаю; забочусь; охраняю.

περι-εργία, ἡ, занятіе излишними дѣлами, излишній трудъ; любопытство.

περι-έρχομαι, жожу кругомъ, обожу.

περι-ζώνομαι, опоясываю, препоясываю; *общ.* препоясываюсь; вооружаюсь.

περι-ίστημι, ставлю кругомъ; *непер.* стою кругомъ, предстою.

περι-καλλής, 2, прекрасный, пріязненный.

περι-καλύπτω, закрываю, покрываю, закутываю.

περι-κρατέω, держу въ своей власти, владычествую; *стр.* быть подвластнымъ кому.

περι-λάμπω, кругомъ освѣщаю, озаряю, осіяваю.

περι-λοιπος, 2, оставшійся, оставшой.

περι-μένο, жду, ожидаю.

περί, вокругъ, кругомъ; ὁ-окрестный, сосѣдній.

περι-ούσιος, 2, отъмънный, избранный.
 περι-ουή (-εὐω), ἡ, объемъ, содержание; ограда, ограждение.
 περι-πατέω, обхожу, хожу, шествую.
 περι-πίπτω, падаю кругомъ; подвергается чему, впадаю во что.
 περι-πτύσσω, обвертываю, покрываю; обнимаю; лобызаяю.
 περισσεύω, быть въ изобиліи, преизбыточествовать; превосходить.
 περισσός, 3, излишній, необычайный, необыкновенный, особенный; ненужный; τὸ περισσὸν τούτων, что сверхъ этого (Матѣ. 5, 37).
 περιστασις, εως, ἡ, обстоятельство, несчастье, бѣда.
 περιστερά, ἡ, голубь.
 περι-σωζω, спасаю, сохраняю.
 περι-τέμνω, обсываю, обрубаю, обрѣзываю; совершаю обрядъ обрѣванія.
 περι-τίθημι, надѣваю, возлагаю; доставаю, приготовляю; *общ.* кладу, надѣваю на себя.
 περι-τομή, ἡ, обрѣзаніе вокругъ, обрѣзаніе; обрядъ обрѣзанія.
 περι-τρέπω, обращаю, извергаю, испровергаю.
 περι-φλεκτός, 2, объятый пламенемъ, пылающій огнемъ, разжигаемый.
 περι-φολάττω, сохраняю, охраняю со всѣхъ сторонъ.
 Περιχώος, 3, Персидскій.
 πετανοός, 3 (πέτασαι), летающій, крылатый, пернатый; τὸ-, птица.
 πέτσιαι (аор. ἐπέσθην), летать, нестись.
 πέτρα, ἡ, скала, утесъ, камень.
 πέτρο-βόλος, 2, бросающій камни; о-каменометное орудіе.
 Πέτρος, ὁ, Петръ.
 πηγάζω, теку; источаю, изливаю.
 πηγή, κλητύ, источникъ, родникъ; начало, причина.
 πήγνομαι (πήξω, ἐπηξα, πέπηγα, ἐπάγην), укрѣпляю, утверждало; *стр.* отвердѣваю.
 πήλος, ὁ, глина, грязь, бренье.
 πήρα, ἡ, дорожная сума, сумка.
 πήρυς, εως, ὁ, локоть; локоть (мѣра

длины отъ локтя до средняго пальца, около 10 вершковъ).
 πιάω, беру, схватываю.
 πικρός, 3, горькій; тяжелый, жестокий; горестный; нар.-ώς.
 Πιλῆτος, ὁ, Пилатъ (правитель Иудей).
 πληθύνω (πλήσω, ἐπληξα, ἐπλήσθην), наполняю, исполнию, преисполняю кого чѣмъ, насыщаю; довожу до конца; *стр.* оканчиваюсь.
 πίνω (πίομαι, ἐπιον, πέπωκα, ἐπόθην), пью, выпиваю.
 πιράσσω (πέπρακα, ἐπράθην), продаю.
 πίπτω (πεσοῦμαι, ἐπεσον, πέπτωκα), падаю, упадаю; падаю, погрѣшаю; погибаю.
 πιστεύω, доверяю, вѣрю, вѣрую.
 πίστις, εως, ἡ, вѣрность; вѣра, Вѣра, *соб. имя.*
 πιστός, 3, вѣрный, надежный, достовѣрный, стоящій вѣры; вѣрующій; послушный; нар.-ώς, съ вѣрою.
 πιστώω, дѣлаю вѣрнымъ, увѣряю, подтверждаю, удостовѣряю; *стр.* даю ручательство.
 πῶν, ονος, тучный, жирный, плодосносный, обильный.
 πλανῶ, сводить, сбивать съ дороги, вводить въ заблужденіе; *стр.* заблуждаться, блуждать, ошнбаться; уклоняться отъ цѣли.
 πλάνη, ἡ, блужданіе; заблужденіе; обольщеніе; ὕπνος τῆς πλάνης, обманчивый сонъ.
 πλάνος, ὁ, блуждающій; обманывающій, обманчивый, обманщикъ.
 πλάσμα, τό, сдѣланное, сотворенное, созданіе.
 πλάσσω (πλάσω), дѣлаю, изображаю, создаю.
 πλάστης, ὁ, дѣлщикъ; Создатель, Творецъ.
 πλαστοργέω, образую, творю, создаю.
 πλαστοργός, 2, творческій; Создатель, Зидждитель, Творецъ.
 πλατεῖα, ἡ, широкая дорога, улица.

πλατώνω, расширяю, разверзаю.
 πλάτος, 3, широкий.
 πλέκω, сплетаяю; составляю, строю.
 πλεονεξία, ἡ, жадность, корыстолюбие, лихоимство.
 πλευρά, ἡ, бокъ; ребра.
 πλέω (πλεύρομαι и πλεύσομαι, ἐπλεύσα, πέπλευκα, πέπλευμαι, ἐπλεύσθη), плаваю, плыву на корабль.
 πληγή, ἡ, ударъ, поражение; рана, язва; несчастіе.
 πλήθος, τό, и πληθός, ὄσος, ἡ, множество, полнота; величина; толпа народа, народъ.
 πληθύνω, умножаю, увеличиваю.
 πλημелέω (πλήν, μέλος), ошибаюсь, погрѣшаю, грѣшу.
 πλημμελήμα, τό, промахъ, ошибка, прегрѣшеніе, проступокъ.
 πλημμύρα, ἡ, изобиліе, множество.
 πλῆν, кромѣ, безъ; только, за исключеніемъ того что; но, впрочемъ, всетаки, однако.
 πλήρης, 2, полный, исполненный, наполненный.
 πληρόω, дѣлаю полнымъ, наполняю; исполняю, совершаю; возбуждаю, подстрекаю; разъяряю (Матѣ. 5, 17).
 πληρώμα, τό, полнота, то, что наполняетъ, чѣмъ наполняютъ; восполненіе, завершеніе.
 πλησίον, близко; ὅ-, ближній; ἡ-, искрѣпняя, подруга.
 πλησίος, 3, близкій, сосѣдній, ближній; нар. близко, вблизи; ὅ-, сосѣдъ; αἰ-, подруги.
 πλήσσω, поражаю, ударяю.
 πλοῖον, τό, судно, корабль.
 πλοκή, хитросплетеніе, хитрость.
 πλούσιος, 3, богатый, обильный.
 πλουτέω, быть богатымъ.
 πλουτίζω, обогащать.
 πλοῦτος, ὁ (πλέω), богатство, изобиліе, множество; довольство.
 πλόωω, мою, вымываю, омываю; очищаю.
 πνεῦμα, τό (πνέω), дыханіе, дуновение, вѣтеръ; духъ, душа; жизнь, живое существо; Духъ Святой.

πνευματικός, 3, духовный; нар.-ὄс.
 πνευματο-κινήσις, по вдохновенію Духа.
 πνέω (ἐπνευσα), дуть, вѣять, касаться дуновеніемъ; дышать; быть исполненнымъ чего.
 πνέψ, ἡ, см. πνεῦμα.
 ποθέω, 3 (ποθέω), желанный, пожеланный, приятный.
 πόθεν, откуда, какъ, какъ это возможно?
 ποθέω, сильно желаю, стремлюсь; люблю.
 πόθος, ὁ, желаніе, стремленіе, любовь; θείος, стремленіе къ боже-ству.
 ποιέω, дѣлать, производить, творить, создавать, влиять, проявлять, совершать, исполнять; давать поводъ, внушать, возбуждать, побуждать, заставлятъ, съ неопр. накл.; -εῖν, καλῶς, благоворитъ; -εῖτω, такъ поступать; εἶω, выводить вонъ.
 ποίημα, τό, дѣло, твореніе.
 ποίησις, ὄсος, ἡ, твореніе, произведеніе.
 ποιητής, ὁ, Создатель, Творецъ.
 ποικίλλω, испещряю, разукрашиваю, изукрашаю.
 ποιμαίνω, пасу, забочусь; управляю.
 ποιμενάρχης, ὁ, пастыреначальникъ.
 ποιμενικός, 3, пастушескій, пастырскій.
 ποιμήν, ἑνός, ὁ, пастухъ; пастырь.
 ποιμήν, ἡ, стадо; пасомые, вѣрующіе, общество христіанъ, Церковь.
 ποῖος, 3, каковой, какой, какого качества?
 πόκος, ὁ, остриженная овечья шерсть, руно, волна.
 πολεμέω, воюю, вражду; нападаю войною на кого; одолеваяю, побѣждаю, побораю.
 πολέμιος, 3, вражескій, непріятельскій; ὅ-, врагъ, противникъ, супостать.
 πόλεμος, ὁ, воина, брань, борьба; споръ; врагъ.

πολιά, ἡ, съдина.
 πολιζῶ, строю, основываю городъ, застроиваю мѣсто городомъ, населюю.
 πόλις, 3, стѣрыи, съдой.
 πόλις, εως, ἡ, городъ; государство, граждане, городская община; жилище, домъ (Антиф. 3 гл.; рабы), (конд. Благов.).
 πολιτεία, ἡ, и πολιτεύμα, τό, государство, общество, *слав.* житель-ство, общество вѣрующихъ, цер-ковъ; жизнь, образъ жизни.
 πολιτής, ὁ, житель города или страны, гражданинъ; согражданинъ; ближній.
 πόλος, ὁ (πέλω), ось, полюсъ; небо.
 πολυ-αθλος, 2, много боровшійся, совершившій много подвиговъ; многострадавшій, многостра-дательный.
 πολυ-έλεος, 2, многомилостивый.
 πολυ-εὖ-επιχαρῆς, 2, многобла-готробный, многомилостивый.
 πολυ-λογία, ἡ, многословіе, многогла-голаніе.
 πολυ-μοχθος, 2, многотрудный, мно-гострадавший; причиняющій тру-ды, заботы, страданія.
 πολυ-οματες, 2, съ многими очами, имѣющій много очей, глазъ, мно-гоокии.
 πολυ-πειρία, ἡ, многоопытность, боль-шая опытность.
 πόλις, πολλή, πολὺ (πλείων, πλείστες), многий, многочисленный, обиль-ный, богатый, долгий, великій; дорогой; πολὺ и πολλὰ, весьма, очень, много; ἐπὶ πλείων, болѣе, особенно; πολλῶ, гораздо.
 πολυ-τελής, 2, дѣлающій большіе издержки; драгоценный, дорогой.
 πολυ-τίμητος, 2, многоцѣнный, дра-гоценный; много или весьма по-читаемый.
 πολυ-χρόνος, 2, многолѣтній, долго-временный; τό-, долговѣчность, долгодѣіе.
 πόμα, τό (πίνω), питье, напитокъ, *слав.* пиво.

πονηρία, ἡ, зло; худой образъ мы-слей, нечестіе.
 πονηρός, 3, негодный, тяжелый, вра-ждебный, несчастный, лютый, дур-ной, злой, порочный, лукавый, худой.
 πόνος, ὁ, трудъ, подвижъ; страданіе, бѣда, несчастіе; болѣзнь; выра-ботанное, плодъ труда.
 Πόντος, 3, Понтій, Понтійскій.
 ποντο-γενής, 2, рожденный или жи-вущій въ морѣ, пучинѣ.
 πόντος, ὁ, море, открытое море (въ противоположность морю у бере-говъ), цонтъ.
 ποντῶω, погружаю въ море, пото-плюю.
 πορεία, ἡ, шествіе, отшествіе, путь, дорога.
 πορεύω, привожу въ движеніе; *общ.* отправляюсь въ путь, иду, не-сусь (о стѣлѣ), хожу; восхожу (Дьян. 1, 10); живу, устрою свою жизнь.
 πορθέω, истребляю, разоряю; гоно, преслѣдую.
 πορίζω, доставляю, подаю, дарую.
 πορρεία и πορία, ἡ, бѣда, прелю-бодѣіе.
 πόρρω, далеко, впередъ.
 πορφύρα, ἡ, багряница, пурпуровая одежда, порфира (одежда царей).
 πόσις, 3, сколь многий, сколь вели-кій; πόση, насколько?
 ποταμός, ὁ (ποτός, πίνω), рѣка, по-токъ.
 ποταμός, 3, откуда, съ какой сторо-ны, какого рода?
 ποτέ, однажды, нѣкогда; обсто, ни-когда.
 ποτε, когда?
 ποτήριον, τό (ποτήρ, πίνω), чаша для питья, чаша.
 ποτίζω, даю пить, пою.
 ποῦ, гдѣ, куда?
 ποῦς, ποδός, ὁ, нога, стопа.
 πράγμα, τό, дѣло (совершенное), дѣ-іе, дѣятельность; предметъ, вещь; сила, состояніе; πράγματι, на дѣ-лѣ, въ дѣйствительности.

- πραγματεία, ἡ, занятіе, работа, трудъ; забота; торговля, торгъ.
- πρακτικός, 3, дѣятельный, дѣйстви- тельный, опытный, сильный.
- πράξις, εως, ἡ, см. πράξις.
- πράξω, 2, см. πράξις.
- πράσσεις, ης, ἡ, кротость.
- πράσις, ἡ, продажа.
- πράττω, дѣлаю, совершаю.
- πραῦνω, смягчаю, укрощаю, унимаю.
- πραῦς, εἶα, ὁ, кроткій, тихій.
- πρέπω, приличеству; прѣпаи, сѣ- дуетъ, подобаетъ.
- πρεσβεία, ἡ, ходатайство, молитва, прошение.
- πρεσβυτήс, ὁ, см. πρέσβυς.
- πρεσβύω, быть посредникомъ, хо- датайствовать, молить.
- πρέσβυς, 3, старій, старикъ, ста- рецъ; посолъ, посланникъ, хода- тай, молитвенникъ; πρεσβύτερος, старѣйшина.
- πρεσβυτέριον, τό, пресвитерство, со- браніе, общество старѣйшинъ; сонмъ пресвитеровъ въ христіан- ской Церкви.
- πρεσβύτερος, ὁ, см. πρέσβυς.
- πρηγής, 2, наклоненный впередъ, ницъ, стремглавъ; низринутый; нар.—ως, ницъ.
- πρίν, прежде, раньше, до того; прежде, прежде нежели, прежде чѣмъ; πρίν ἤ, прежде нежели.
- πρό, впереди, предъ; прежде, напе- редь, раньше: заранѣе, до; μικρόν—незадолго предъ тѣмъ, немного ранѣе.
- προ-ἀγγελος, 2, предвозвѣщающій.
- προ-ἄγω, веду впередъ; иду впередъ, иду предъ кѣмъ.
- προ-αρεσις, εως, ἡ, добрая воля; вы- боръ; усердіе.
- προ-αυ-καθόμι, прежде умираю; προαναπαύσασθαι, прежде умер- шій,—почившій.
- προ-αυ-φωνέω, напередъ провозгла- шаю, возвѣщаю, предрекаю.
- προ-απ-εικονίζω, заранѣе изобра- жаю, предызображаю, прообра- зую.
- προ-απ-εργάζομαι, заранѣе дѣлаю, на- передъ содѣлываю.
- προ-απ-έρχομαι, прежде ухожу, от- хожу; прежде умираю.
- προ-ασφαλίζομαι, предостерегаю, пред- охраняю.
- προ-βαίνω, иду впередъ; προ-βηθηκοῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, достигшая глубокой старости.
- προ-βάλλω, бросаю впередъ; распу- скаю листья, распускаюсь (о рас- теніяхъ).
- προ-βзтов, τό (-βαίνω), мелкій скотъ, (овцы, козы); овца.
- προ-βλεπτικός, 2, предвидящій, про- рочесственный; нар.—ως, проро- чесственнымъ взоромъ, очами.
- προ-βλέπω, предусматриваю, про- вижу.
- προ-γινώσκω, напередъ узнаю, предъ- узнаю.
- προ-γινωσις, εως, ἡ, предвѣдніе.
- προ-γονικός, 3, прародительскій.
- προ-γράφω, предызображаю, про- образую.
- προ-γυμνάζω, напередъ укрѣпляю, упражняю, приучаю.
- προ-δια-τοτέω, предызображаю, про- образую.
- προ-δίδωμι, выдаю, предаю.
- προ-δοσία, ἡ, предательство, из- мѣна.
- προ-δοτής, ὁ, измѣнникъ, предатель.
- πρό-δρομος (τρέχω), ὁ, предшествую- щій; предвозвѣстникъ, предтеча.
- προ-εἰκόνισμα, τό, предызображеніе.
- πρό-εσις (-εἶμι), прежде происходить, прежде быть; πρῶν, прежде су- щій.
- πρό-εσις (-εἶμι), исходить.
- προ-εἶπον, см. πρόφητι.
- προ-έρχομαι, впередъ, впереди иду; выхожу; исхожу, прихожю.
- προ-ηγέομαι, иду впереди, предше- ствую.
- προ-θύω, приношу въ жертву.
- προ-ίημι, впередъ посылаю; общ. даю, издаю.
- προ-ίστημι, ставить впереди; *непер.* стоять во главѣ; *сὶ* προϊστάτες,

стоящіе во главѣ, вожди, начальники, предетавители.

προ-κλῆθαιρω, заблаговременно, заранее очищаю.

προ-κλῆθ-οράω, предвижу, прозрѣваю.

προ-κλῆτ-πγγέλλω, предвозвѣщаю, заранее возвѣщаю.

προ-κλιμαί, предмежу, предстою; лежу (мертвымъ).

προ-κλήρις, εως. ἡ, предвозвѣщеніе, проповѣданіе.

προ-κλήρῳτῶ, провозглашаю, проповѣдаю заранее, предвозвѣщаю.

προ-κινδυνεύω, подвергаюсь опасности за кого, твое.

Προ-κόπιος, ο, Προκοπίη.

προ-κόπτω, бить или толкать впередъ; *непер.* идти впередъ, дѣлать успѣхи, преуспѣвать въ чемъ, τινί.

προ-κρίνω, избираю, выбираю; признаю; предугаваю.

προ-κρίτος, ο; 2 (κρίσις), избранный, лучший; верховный.

προ-κλιβάνω, напередъ беру; опережаю, предупреждаю, предвизию.

προ-λέγος, предзреваю.

προ-μαχος, ο, сражающийся впереди, передовой боецъ; защитникъ.

προ-μαлетάω, напередъ, заранее размышляю, обдумываю, готовлюсь.

προ-μήθεια, ἡ, промыслъ; попеченіе.

προ-μηνύω, прежде показываю; предвозвѣщаю.

προ-μηστειομαι, сватаю; ζωὴν προ-μηστειομαι θάνατος, со смертію сочетается жизнь (Ирм. 9, Успен.).

προ-νοία, ἡ (προνοέω), промыслъ, провидѣніе.

προ-νομιεύω, граблю, разоряю, гублю.

προ-ξενος, ο, доставляющій, виновный; защитникъ; ἡ—, ходатаи-ница, защитница.

προ-οδος, ἡ, выходженіе, происхождение, исходженіе.

προ-οίμιον, τό (-οίμιος), Введеніе; введеніе, начало, предисловіе; предзнаменованіе.

προ-οπτής, ο, заранее видящій, предвидящій, предвидящій будущее.

προ-οράω, вижу издалека, предвижу, провижу.

προ-ορίζω, предопредѣляю.

προ-οπάω, ορος, ο, праотець, предокъ.

προ-οπίνω (давнopr. стр. προῦπεπωμην), прежде пью; поглощаю; ὡς καὶ προῦπεπῶτο (Ἰωνῆς), какъ былъ прежде поглощенія (6 Ирм. 1 кан. Успен.).

πρός, rod, отъ, со стороны; ради; *дат.* передъ, при, на; *вин.* къ, у, подлѣ, въ, до, по, о, относительно, для (чего).

προσ-αγορεύω, обращаюсь съ рѣчью, называю, именую.

προσ-άγω, привожу, представляю, приношу.

προσ-αγγή, ἡ, приведеніе; доступъ.

προσ-άδω, пригѣваю, воспѣваю.

προσ-απειλέω, еще, сверхъ того угрожаю.

προσ-αριόζω, прилаживаю, приспосаблию, присоединяю; стр.—ζυγῶφ, брать, надѣвать на себя ярмо.

προσ-αυδάω, восклицаю, призываю, умоляю.

προσ-βαίνω, иду, прихожу.

προσ-βολή, ἡ, ударъ, нападеніе.

προσ-δέχομαι, принимаю; ожидаю; надѣюсь.

προσ-δοκίω, жду, ожидаю, надѣюсь.

προσδοκία, ἡ, ожиданіе.

προσ-επι, см. προσέρχομαι.

προσ-έρχομαι, прихожу, прохожу, приступаю.

προσ-ευχή, ἡ, молитва; мѣсто молитвы.

προσ-εύχομαι, умоляю, молюсь.

προσ-έχω (повел. 2 аор. πρόσχε; вм. πρόσχε;), сослаг. πρόσχουεν вм. πρόσχουμεν), обращать вниманіе, внимать, вникать; остерегаться, заботиться;—εαυτῶφ, обдумывать, обдумывать съ собою.

προσ-ηλόω (-ήλος, гвоздь), пригвождаю, распинаю.

προσ-ιτός, 3 (εἶμι), доступный.

πρόσ-καιρός, 2, временный, скоро-
 проходящий.
πρόσ-καλέω, зову, призываю.
πρόσ-καρτέρω, постоянно быть или
 оставаться при чемъ, пребывать
 въ чемъ.
πρόσ-κολληομαι, присоединяться, при-
 ставать.
πρόσ-κομίζω, приношу.
πρόσ-κόπτω, ударяю обо что; напа-
 даю, устремляюсь; спотыкаюсь.
πρόσ-κυνέω, преклоняю колѣна, по-
 клоняюсь, *τινά* и *τινί*.
πρόσ-κύησις, εως, ἤ, божественное
 почитаніе (подобающее Богу),
 поклоненіе.
πρόσ-λαμβάνω, воспринимаю, принима-
 ю, беру, привлекаю.
πρόσ-λήψις, εως, ἤ (*λαμβάνω*), при-
 нятіе, воспринятіе.
πρόσ-μαρτυρέω, свидетельствовать,
 подтверждать кому свидѣтель-
 ствомъ.
πρόσ-μένω, остаюсь при чемъ, пре-
 бываю у кого, *τινί*.
πρόσ-μιλέω, обращаюсь съ кѣмъ;
 прикасаюсь; нахожусь въ чемъ;
πρόσμιλοῦσα *πυρί* *βιάτος*, объята
 огнемъ купина.
πρόσ - ομιλοῦμαι, становлюсь на
 якорѣ, въѣзжаю на пристань,
 вступаю.
πρόσ-πάθεια, ἤ, любовь, пристра-
 стіе.
πρόσ-πυλάζω, истекаю, теку; исто-
 чаю.
πρόσ-πύρομαι, прикалываю, пригво-
 ждаю.
πρόσ-πίπτω, припадать, надать предъ
 кѣмъ, умолять, усердно просить;
 нападать, устремляться.
πρόσ-πίεομαι, дѣлать видъ.
πρόσ-πίπτω, бросаю; сокрушаю,
 ушибаю; низвергаю.
πρόσ-ταγῆ, ἤ, см. *πρόσταγμα*.
πρόσ-τάγμα, τό, и *πρόσ-τάξις*, εως, ἤ,
 приказаніе, повелѣніе, воля.
πρό-στασία, ἤ, предетательство, хо-
 датайство, защита.
πρό-στάτης, ὁ, стоящій впереди; на-

чальникъ, князь; заступникъ, за-
 щитникъ.
πρό-στάτις, ἰδος, ἤ, представительница,
 заступница, защитница, ходатай-
 ница.
πρόσ-τάττω, приказываю, повелѣваю,
 поручаю.
πρόσ-τίθημι, прилагаю, прибавляю,
 присоединяю; *общ.* присоединя-
 юсь.
πρόσ-τρέχω, прибѣгаю, приножу.
πρόσ-τρέφω, приношу, подношу, пред-
 лагаю, привожу.
πρόσ-φθέγγομαι, обращаюсь съ рѣчью,
 привѣтствую.
πρόσ-φώνέω, обращаюсь съ рѣчью,
 взываю, возглаголюю.
πρόσ-ψάω, дотрогиваюсь, прикаса-
 юсь.
πρόσσωπῆον, τό, маска, личина.
πρόσ-ωπο-ληψία, ἤ, лицепрѣтїе.
πρόσ-ωπov, τό (*ὄψις*), лицо, видъ, об-
 ликъ; маска, личина.
πρότερος, 8, лучший, превосходнѣе;
 нар.-*ον*, прежде, нѣкогда.
πρό-τίθημι, предлагаю, поставлю
 предъ кѣмъ; *общ.* представляю
 (въ умѣ).
πρό-τιπῶ, предъизображаю, преоб-
 ражаю.
πρό-υπ-άγω, прежде быть.
πρό-φασιζομαι, представляю, придумываю
 предлогъ или оправданіе,
 оправдываюсь, извиняюсь.
πρό-φασις, εως, ἤ, предлогъ, поводъ,
 причина; отговорка, оправданіе.
πρό-φητεία, ἤ, даръ пророчества,
 пророчество.
πρό-φητεύω, предсказываю будущее,
 пророчествую, прорицаю; угады-
 вая; учу, преподаю религіозное
 ученіе.
πρό-φήτης, ὁ, ἤ (*-φημί*), пророкъ,
 прорицатель, предсказатель, кни-
 ги пророковъ; ученіе въ пророче-
 скихъ книгахъ.
πρόφητικός, 3, пророческій; нар.-*ωс*,
 пророчески, согласно, вмѣстѣ съ
 пророкомъ.
πρό-φήτις, ἰδος, ἤ, пророчица.

προφθάω, предупреждаю, предва-
рю.
πρόχειρος, 2, находящийся под ру-
кою; скорый, внезапный.
πρόην, предъ тѣмъ, недавно, пре-
жде.
πρωί, рано утромъ, рано.
πρωτό-αβλος, и πρωτό-αβλος, ó, первый
мученикъ, первоумученикъ (архи-
диаконь Стефанъ).
πρωτό-γονος, 2, перворожденный, пер-
воначальный, первобытный.
πρωτό-θρονος, на первомъ тронѣ,
мѣстѣ сидящій; первопрестоль-
ный, стоющій выше всѣхъ.
πρωτό-κλητος; (-καλέω), прежде всѣхъ
избранный, первозванный.
πρωτόπλαστος, первозданный, сотво-
ренный первымъ (Адамъ).
πρώτος, 3 (πρό, πρότερος, πρότατος-
πρώτος), первый: πρῶτον, прежде
всего, съ самаго начала, сперва.
πρωτο-τοκέομαι, раждаюсь первымъ;
прим. перпораждаемый.
πρωτό-τοκος, перворожденный, пер-
вородный, первенецъ.
πρώτισμα, τό, преткновеніе; просту-
покъ, погрѣшность, грѣхъ.
πταίω, ошибаюсь, согрѣшаю.
πτέρνα, ἡ, пята, пятка.
πτέρωω, снабжаю крыльями, окрыляю.
πτερόπιον, τό, крыло; шпиль, верши-
на.
πτέροϋ, υγος, ἡ, перо; крыло, крылья;
перем. защита.
πτήσσω, пугаю, -сь, устрашаю, устра-
шаюсь.
πτοέω, устрашаю, смущаю; прихо-
жу въ ужасъ, пугаюсь, боюсь,
смущаюсь.

πτύσσω, сгибать, складывать; сги-
баться, преклоняться; ужасаться.
πτῶσις, εως, ἡ, падеже, разрушеніе;
несчастіе, погибель.
πτωγεία, ἡ, нищета, убожество.
πτωγέω, быть нищимъ, нищенство-
вать, обнищать.
πτωγία, ἡ, нищета, нищенство, бѣд-
ность, убожество.
πτωγός, 3, 2, нищій, просящій ми-
лостыню, бѣдный.
πυθμήν, ένος, ó, глубина, дно.
πόλη, ἡ, ворота, дверь, врата.
πυθάνομαι (πυθόμαι, εἰσθόμη, πέ-
τυσμα). спрашиваю, выведываю,
раззнаю.
πῦρ, τό, огонь, жаръ, пламень.
πυρακτέω, вращать въ огнѣ, нака-
ливать, обжигать, сожигать.
πυρ-ά-φλεκτος, 2, пылавшій, но не
сгоравшій.
πύργος, ó, башня, стѣна; твердыня,
защита.
πυρ-ρорρος, 2, имѣющій видъ огня,
огневидный.
πυρ-πνοος, 2 (πνέω), дышущій ог-
немъ, огненный.
πυρ-φλεκτος, 2, сожженный въ огнѣ,
огненный, палающій или пылаю-
щій огнемъ.
πυρ-πολέω, жгу, палю, разжигаю,
опаляю; πυρπολούμενοι ἤλω, пла-
ментя ревностію (Прм. 8 Преобр.).
πυρός, ó, свѣтильникъ, пламя,
огонь.
πωλέω, продаю.
πῶλος, ó, молодая лошадь, жеребе-
нокъ, жребіи; всякое молодое жи-
вотное; молодой осель.
πῶς, какъ, какимъ образомъ?

Р.

ῤάβδος, ἡ, палка, жезлъ; скипетръ;
отрасль.
ῤάβδος, 3 (ῤάων, ῤάτος), легкий, удоб-
ный.
ῤα-θυέω, быть беззаботнымъ, пра-
зднымъ, предаваться лѣни.

ῤα-θυία, ἡ, легкомысліе, безпеч-
ность, лѣньность.
ῤα-θυος, 2, легкомысленный, без-
заботный, безпечный, лѣнный.
ῤαχά, εσρ., рака; пустой, негодный
человѣкъ.

ράχος, то, вретисе, рубисе, лохмотье.
 Ραμᾶ, Рама (городъ козѣна Вениамина, на сѣверъ отъ Иерусалима).
 ραντίζω, окропляю, орошаю.
 ραντισμός, то, окропленное; окропление.
 ραπίζω, бить, ударять, зашуть.
 ράπισμα, то, ударъ, пощечина, зашудение.
 Ραχήλ, Рахиль (младшая дочь Лавана, вторая жена патріарха Иакова).
 ρεῖθρον, τό (ρέω), потокъ, струя, рѣка.
 ρευστικός, ό, блудяице вокругъ; безпоянство, волнение.
 ρέπω, склоняюсь, наклоняюсь; бѣмзта, устремляю взоры.
 ρεῖσις, εως, ή, течение; тлѣице.
 ρέω, см. ρημι.
 ρέω (ρῶμι, ή ρέω), теку; изливаюсь, истекаю, выхожу, падаю; уклоняюсь.
 ρήγνυμι (аор. стр. ἔρραγην), рву, разрываю, растерываю, разбиваю, сокрушаю, расторгаю, низлагаю, повергаю; изрекаю (γῆρον), возглашаю.
 ρήμα, то, изреченіе, слово, рѣчь; повелѣице; вещь, дѣло, обстоятельство.

ῥήσις, εως, ή, рѣчь; изреченіе.
 ρητορεύω и ρητεύω, витйлствовать, риторствовать, заниматься краснорѣчьемъ говорить рѣчи; изрекать, возвѣщать.
 ῥήτωρ, орос, ό, риторъ, ораторъ, учитель краснорѣчя.
 ρίζα, ή, корень; вѣтвь, ростокъ, отпрыскъ.
 ρίπτω (ρριψήσομαι и ριφήσομαι), бросаю, отвергаю, видаю, изгоняю; *оби.* бросаюсь, падаю, сыплюсь (о градѣ).
 ῥοή, ή, потокъ, течение.
 ῥομφαία, ή, большой мечъ сабля; оружіе; жесточайшая боль, печаль.
 ροπή, ή, наклоненіе чашки вѣсовъ, критическій моментъ, минута; *вообще* моментъ, мгновение, часть.
 ῥοπή, ή (ρέω), стремительное движеніе; стогна, улна.
 ροπαρός, з, грязный, нечистый, скверный.
 ροπώω, см. καταρροπώω.
 ρώω, см. ερωω.
 Ρωμαίος, з, Римскій.
 ρωμή, ή (ρωνομ), сила.
 ῥώσις, εως, ή, твердость, укрѣпленіе, крѣпость, бодрость, здравіе, ободреніе.

Σ.

Σαζαώβ, *евр.* воинство; Κύριος, Господь воинствъ.
 σαββάτιζω, праздную субботу, субботствую, покоюсь.
 σαββατισμός, ό, субботствование, празднованіе субботы, успокоеніе, покой.
 σαββατων, суббота, день покоя.
 σαχνηεύω (σαχνη, сѣть), ловлю рыбу сѣтью, уловляю; поработаю.
 Σαδδουκαίος, ό, Саддукеи (послѣдователь Саддукейской секты).
 σαλεύω, колеблю, двигаю, потрясаю, волну; *оби.* колеблюсь, нахожусь въ волненіи; боюсь, трепещу.

σαλος, ό, колебаніе, волненіе, волна; буря; открытое море, пучина.
 σαλπυξ, ιγγος, ή, труба.
 σαλπίζω, трублю, издаю знакъ трубы, громко возвѣщаю.
 Σαμαρεία, ή, Самарія (название страны и ея столицы).
 Σαμουήλ, ό, Самуилъ, имя пророка.
 Σαουλ, Саулъ или Савль (Иудейское имя Апост. Павла).
 σαπρία, ή, гниль, гнилость, смрадъ.
 σαπρός, з, дурной, гнилой, негодный.
 Σαφειρη, ή, Сапфира, *собст. имя.*
 σαρκικός, по тѣлу-плоти.

σαρκο-φύρος, 2, облеченный тѣломъ, -плотію.

σαρκώω, воплощаю.

σάρκωσις, εως, ή, воплощеніе.

σάρξ, ρχός, ή, плоть, мясо, тѣло; плотская, грѣховная природа человѣка; εν σαρκί, во плоти, по плоти.

σατανάς, р. ̅, ̅, сатана; дѣволъ.

Σαῦλος, ̅, Савлъ, *Иудейское имя Апост. Павла.*

σαφέω, дѣлаю извѣстнымъ, объявляю, объясняю, возвѣщаю.

σαφής, 2, ясный, явный; несомнѣнный, истинный, дѣйствительный; нар.-̅с̅.

σβέννυμι, гашу, погашаю, укрощаю, уничтожаю, успокоиваю, подавляю.

σβέσις, εως, ή, погашеніе, потушеніе; укрощеніе, истребленіе, уничтоженіе.

σεβου̅, тебѣ самого.

σεβάσμαι, см. σεβώ.

σεβας, ̅, уваженіе, благоговѣніе; предметъ благоговѣнія, чествованіе, святыня.

σεβάσμα, ̅, предметъ уваженія, чествованія, благоговѣнія; святыня; жертва.

σεβασμάζω, чествую; устрою чествованіе.

σεβάσμος, 3, см. σεμνός.

σεβώ, поклоняюсь, почитаю, чту.

σεβρά, ή, канатъ, веревка; узы.

σεισμός, ̅ (σειώ), землетрясеніе.

σειώ, потрясаю, возбуждаю, качаю, колеблю.

σελήνη, ή (σελας, блескъ), луна.

σεμνός, 3, досточтимый, достойный уваженія, святой, честный; чистый, возвышенный, важный.

σεμνότης, ητος, ή, святость, чистота.

σεπτός, 3 (σεβου̅), см. σεμνός.

Σεραφίμ, *свр.*, Серафимы (составляютъ самую высшую степень небесной іерархіи).

σημαίνω, даю знакъ, обозначаю, показываю, объявляю, запечатлѣваю, знаменую, дѣлаю замѣтнымъ.

σημαντρον, ̅, знакъ, печать.

σημεῖον, ̅, знакъ, знамя, доказательство, знаменіе; знаменитость; чудо.

σημεῖω, см. σημαίνω.

σημερον, сегодня, нынѣ, днесъ; на сей день; ή-нынѣшній день.

σήπω (σέσηπα, εσαπτῦ), гною, порчу; гнию, сгниваю.

σής, ̅, молъ.

σθένος, ̅, сила, могущество.

σθένω, есмь въ состояніи, могу, имѣю силу.

σιαγών, ̅, челюсть, щека, *слав.* ланита.

σιγάω, молчу, умолкаю.

σιγή, ή, молчаніе.

Σίμων, ̅, Симонъ (имя многихъ лицъ).

Σινά, ̅, Синай (гора Каменистой Аравіи).

σιθώνη, ή, и σιθών, ̅, тонкая матерія, полотно; покрывало, плащаница.

σιτάζω (σιών, сито), просѣваю, сѣю.

σίτος, ̅, пшеница, хлѣбъ.

Σιών, ̅, ή, Сионъ (возвышенная, югозападная часть Іерусалима, завоеванная Давидомъ), гор. Іерусалимъ.

σιωπή, ή, молчаніе.

σκαυρία, ή, лукавство, коварство.

σκάμμα, ̅, ровъ, яма; мѣсто для борьбы, подвиговъ, мученія.

σκανδαλίζω, соблазняю.

σκανδαλον, ̅, соблазнъ.

σκαδάννυμι, разсѣваю, разгоняю.

σκαπάζω, прикрываю, покрываю, защищаю, охраняю, ограждаю.

σκέπη, ή, прикрытие, навѣсъ; сѣнь, кровь; мѣсто зашиты, защита.

σκέπω, см. σκαπάζω.

σκευός, ̅, сосудъ; орудіе.

σκηνή, ή, см. σκηνωμα.

σκήνω, обитаю, живу, вселяюсь.

σκήνωμα, ̅, шатеръ; селеніе, жилище, скинія; храмъ; человѣческое тѣло.

σκήψις, εως, ή, основаніе, предлогъ; намѣреніе, стремленіе.

σκά, ἡ, тѣнь, *слав.* сѣнь.
 σκιά-γραφος, 2, изображенный тѣ-
 нями.
 σκίπτω, прыгаю, скачу, играю,
 пляшу, радуюсь, веселюсь.
 σκιδῶτης, 2 (σκιά, εἶδος), относящій-
 ся къ тѣни: прообразовательный.
 σκληρός, 3 (σκέλλω), сухой, жесткій;
 вредный, трудный.
 σκολιός, 3, кривой, искаженный; не-
 справедливый; развращенный.
 σκότος, 6, ἡ, тѣнь, намѣреніе.
 σκορπίζω, разсѣваю, разбрасываю;
 расточаю.
 σκοταίνος, 3 (σκότος), мрачный, тем-
 ный; лишенный свѣта.
 σκοτία, ἡ, тьма, мракъ.
 σκοτίζω, дѣлаю темнымъ, мрачнымъ,
 омрачаю, затмѣваю.
 σκότος, 6, τό, тьмота, мракъ, тьма,
 почь; οἱ ἐν σκότει, пребывающіе
 во тьмѣ.
 σκωθρός, 2 (σκωθρός угрюмый, и
 ᾤψ), угрюмо смотрящій, угрюмый,
 опечаленный, унылый.
 σκολέω, снимаю оружіе съ убитаго
 врага; ниспровергаю; пльняю.
 σκόλον, τό, снятые съ врага доспѣхи;
 добыча.
 σκόμνος, 6, молодой левъ, скимень.
 σκωλή, ἡ, чокъ, червь, червякъ.
 σκωρός, 3, см. μικρός.
 σμόρνα, ἡ, смирна, мирта (аромат-
 ное дерево); смола (изъ него),
 муро.
 Σολομών, ὄντος, 6, Соломонъ.
 σός, 3, твой.
 σοφία, ἡ, мудрость, премудрость,
 знаніе, разумѣніе; ἐν σοφίᾳ, пре-
 мудро; ἰπостасная Премудрость,
 Слово Божіе; Софія, *собств. имя.*
 σοφίζω, умудряю, учу, наставляю.
 σοφός, искусный, опытный, свѣ-
 дущій, благоразумный, мудрый.
 σπάραγα, τά, пелены, пеленки.
 σπαρχάνω, завертываю въ пеленки,
 пеленую.
 σπείρω (ἐσπαρχα, ἐσπαρχα, ἐσπαρχῆ),
 сѣю; раждаю, произвожу; *стр.*
 произхожу.

σπέρμα, τό, посѣянное, сѣмя; родъ,
 племя; потомокъ, потомство.
 σπασθῶ, см. σπασθᾶζω.
 σπήλαιον, τό, пещера, вертепъ.
 σπλάγξ, πятаю, оскверняю.
 σπυθήρ, ἡρος, 6, искра.
 σπλάγγισμα, сжаливаюсь, ухло-
 стивляюсь.
 σπλάγγυον, τό, внутренности, сердце,
 утроба, чрево; сердце, сострада-
 ніе.
 σπόγγος, 6, губка.
 σπόδος, ἡ, зола, пепель.
 σπόρά, ἡ, и σπείρος, 6, сѣмя; посѣвъ,
 плодъ.
 σποράζω, ешщу, тороплюсь; ста-
 раюсь; ускоряю.
 σπουδή, ἡ, поспѣшность, торопли-
 вость, заботливость; σπουδή и
 μετὰ σπουδῆς, поспѣшно; усердно,
 съ рвениемъ, съ усердіемъ.
 Σπυρίδων, 6, Спиридонъ.
 σπυρίς, εἶδος, ἡ, коробъ, корзина.
 στάδιον, τό, и στάδιος, 6, стадіи, про-
 странство въ 125 Римскихъ ша-
 говъ, или въ 600 греческихъ
 футовъ.
 στάθμιον, τό, тяжесть на вѣсахъ,
 вѣсъ; коромысло, вѣсы.
 στάκτη, ἡ (текущее каплями) мир-
 товое масло.
 στάσις, εως, ἡ (στάση), возмуще-
 ніе, мятежъ.
 σταυρο-εἶδος, крестообразно.
 σταυρός, 6, колы; крестъ.
 σταυρό-τυπος, 2, крестообразный,
 крестообразно сложенный; нар-
 -ως.
 σταυρόω, распиваю на крестѣ.
 σταυρωσις, εως, ἡ, распятіе, распи-
 наніе.
 σταφυλή, ἡ, виноградная кисть, ви-
 ноградъ.
 στάχυς, voc, 6, колосъ.
 στεγάζω, и στέγω, покрываю, за-
 крываю; терлю, переносу.
 στείζω, топчу, растаптываю, про-
 хожу.
 στερεώω, быть неподнымъ.
 στερός, 3, твердый, плотный; на-

плодный. бесплодный, неспособный раждать.

στειρσις, σως, ἡ, бесплодие; неплодие. неспособность къ дѣторождению.

στέλεχος, τό, пень, отрубокъ; вѣтвь.

στανάγμις, ὁ, стенаніе, стоны, воздыханіе, вопль.

στανάζω, стенаю, стоною, воздыхаю, горюю, оплакиваю.

στένος, ὁ, узкій, тѣсный.

στένο-ψοφία, ἡ, тѣснота; стѣсненіе.

στέρωω, страстно люблю, обнимаю; довольствуюсь, удовлетворяюсь; -σιπτήν, храню молчаніе.

στέρεος, ὁ, твердый, плотный.

στέρεω, дѣлаю твердымъ, крѣпкимъ; укрѣпляю, утверждаю.

στέρεω, отнимаю, лишаяю.

στέρεωμα, τό, сдѣлавшееся крѣпкимъ; твердыня, твердь (величественный сводъ небесный, на которомъ какъ бы утверждены солнце, луна и звѣзды); утверждение.

στέρονον, τό, см. στήθος.

στέφανιτης, ὁ, вѣнценосный, вѣнценосецъ.

στέφανος, ὁ, вѣнецъ, вѣнокъ, почестъ; кругъ; -εματόν, кругъ лѣта, вѣсѣлый годъ.

στέφανωω, увѣнчиваю, украшаю вѣнкомъ.

στέφος, τό, см. στέφανος.

στέψω, см. στέφανωω.

στήθος, τό, грудь, перси, утроба, нѣдро.

στήλιτιωω, пишу на столбѣ, дѣлаю извѣстнымъ всему народу, предаю памяти; выставляю имя чье на позорномъ столбѣ.

στήριγμα, τό, опора, утверждение.

στήρίζω, ставляю твердо, утверждаю, укрѣпляю.

στίγμα, τό (στίζω), уколъ, знакъ, мѣтка, клеймо: пятно, язва.

στιγμή, ἡ, точка, малѣйшее пространство; мгновеніе ока, моментъ.

στίφος, τό, толпа ратниковъ, густая толпа, куча, множество.

στόα, ἡ, галерея, портикъ, при-творь.

στόλή, ἡ, одежда, одѣяніе.

στόλιζω, вооружаю, снаряжаю; украшаю, одѣваю, тѣ.

στόμα, τό, ротъ, уста, пасть; рѣчь, слово; остріе.

στοργή, ἡ, любовь, привязанность.

στραγγαλία, ἡ, петля, арканъ, веревка съ петлею, силокъ, сѣтъ.

στραγγαλιωδης, 2 (στραγγαλή, петля), витой, крученный; лукавый, коварный, зачутанный, превратный.

στράτευμα, τό, см. στρατιά.

στратηγία, ἡ, воинство.

στратηγός, ὁ, предводитель войска, военачальникъ, воевода, вождь, начальникъ; ἡ-военачальница.

στратія, ἡ, войско, воинство, рать; войны.

στратιωτης, ὁ, воинъ, солдатъ.

στрато-λογία, ἡ, вербовка, наборъ, набирание воиновъ, собираніе войска.

στρατόπεδον, τό, лагерь; войско (въ лагерь).

στратός, ὁ, см. στρατιά.

στρέψω (аор. стр. ἐστράψην), обратяю, оборачиваю; *стр.* обращалось.

στροβίον, τό, птица, птичка, птенецъ; воробей.

στροφή, ἡ, оборотъ; -λήτων, оборотливость, изворотливость, тонкость словъ.

στρώνωμι, постилаю, разстилаю; ἐστρωμένος, приготовленный, устланный.

σῦλος, ὁ, столбъ; столпъ; подпора.

σύ, σοῦ, σοί, σέ, ты.

συγγένεια, ἡ, родство; родъ, племя, родня.

συγγενής, 2, родственникъ, родственникъ, ница.

συγνώμη, ἡ, прощеніе, помилваніе, снисхожденіе.

σῦγγονος, 2, родной, родственникъ, сродникъ.

συγγραφή, ἡ, записываніе, запись; письменное условіе.

συ-καθίςω, вмѣстѣ сажусь.
 συ-καλέω, созываю, собираю; *общ.*
 зову къ себѣ.
 συ-κατά-βαίνω, сходить внизъ, сни-
 сходитъ.
 συ-κατά-βασις, εως, ἤ, снихождение,
 сходженіе, снисшествіе, соше-
 ствіе.
 συ-κατα-μίγνυμι, смѣшиваю, соеди-
 няю, дѣлаю причастнымъ чему.
 συ-κατα-τίθημι, вмѣстѣ полагаю;
общ. соглашаюсь, одобряю.
 συ-κλείω, запираю, заключаю.
 συ-κλύςω, потопляю (волнами);
перен. смущаю.
 συ-κόπτω, рублю, разсѣкаю, раз-
 биваю, сокрушаю.
 συ-κρίνω, вмѣстѣ сужу, сравниваю.
 συ-κρῆτω, вмѣстѣ ударю, скovy-
 наю, составляю, соединяю.
 συ-χαίρω, сорадуюсь, вмѣстѣ ра-
 дуюсь.
 συ-χέω (аор. συνέχεα), сливаю,
 смѣшиваю; привожу въ замѣша-
 тельство; смущаю; *стр.* изумля-
 юсь, ужасаюсь.
 σύ-χυσις, ἤ, замѣшательство, сму-
 щеніе.
 συ-χυρέω, иду вмѣстѣ; соглашаюсь;
 снискожу, прощаю.
 συ-χυρήσις, εως, ἤ, согласіе, уступ-
 ка, снихождение, прощеніе, от-
 пущеніе.
 συ-ζεύνομι, вмѣстѣ запрягаю; свя-
 зываю, прилязываю, соединяю.
 συ-ζήτέω, вмѣстѣ ищу, изслѣдую;
 состязуюсь, спорю, разсуждаю.
 συζῆ, ἤ, смоковница.
 σύκον, τό, смоква, смоковница.
 συκο-φάνητέω, ложно обвиняю, кле-
 вещу.
 συλάω, отнимаю, граблю, краду.
 συ-λάλέω, бесѣдную, разговариваю;
 переговариваю, веду переговоры
 съ кѣмъ, вступаю въ переговоры.
 συ-λαμβάνω, беру вмѣстѣ; забираю,
 схватываю; зачинаю, зараждаю
 въ утробѣ.
 συ-λέγω, собираю, набираю, полу-
 чаю.

σολ-λαειτουργέω, вмѣстѣ совершаю
 службу (литургію), вмѣстѣ служу.
 σολ-λήρις, εως, ἤ (σουλλαβάνω), взят-
 іе; зачатіе.
 σολλογισμός, ὁ, вычисленіе, заклю-
 ченіе; соображеніе, сознаніе.
 σολβάνω, вмѣстѣ иду; случается,
 происхожу.
 συμ-βάλλω, слагаю; размыслию,
 разсуждаю.
 συμ-βιβάζω, свожу; примиряю; на-
 учую; доказываю, ясно показы-
 вало.
 συμ-βολικῶς, символически, въ образѣ,
 образно, въ прообразѣ.
 συμ-βόλον, τό, знакъ, по коему
 можно заключать о чемъ либо,
 признакъ, знаменіе; (чувствен-
 ный) знакъ.
 συμ-βουλεύω, даю совѣтъ; *общ.* со-
 вѣтуюсь, соглашаюсь, рѣшаю,
 замышляю.
 συμ-βουλος, ὁ, ἤ, совѣтникъ, —ница.
 Συμεών, и Συμεων, Симеонъ.
 συμ-μαχία, ἤ, помощь, пособіе, союзъ,
 участіе въ сраженіи.
 συμ-μορφος, 2, соестественный.
 συμ-πάθεω, имѣю состраданіе, милую.
 συμ-παθής, 2, сочувствующій, со-
 страдательный, жалостливый, ми-
 лостивый; нар. —ως, милостиво,
 по милосердію.
 συμ-παρά-γίνομαι, вмѣстѣ прихожу,
 схожусь.
 συμ-παρ-επι-, вмѣстѣ быть *или* на-
 ходиться возлѣ кого; полагать.
 συμ-πας, весь, весь безъ исключе-
 нія, въ совокупности взятый.
 συμ-πάσχω, вмѣстѣ страдаю.
 συμ-πήγνυμι, вмѣстѣ слячиваю, со-
 ставляю.
 συμ-πλήρωω, совершенно наполняю;
общ. приближаюсь, наступаю (о
 времени).
 συμ-πλοκή, ἤ (-πλέχω), сплетеніе,
 связъ; усиліе; споръ, преніе, со-
 стизаніе; риторическая фигура,
 украшеніе.
 συμ-πλος, 2, плавающий вмѣстѣ,
 сопутствующій.

συν-πολεμέω, принимаю участие въ войнѣ, вмѣстѣ воюю, помогаю въ войнѣ.
 συν-προεῦμαι, иду вмѣстѣ.
 συν-προσκυνέω, вмѣстѣ поклоняюсь.
 συν-πτωα (πίπτω), τό, случаи, бѣдствіе, приключеніе, несчастье; симптомахъ, припадокъ болѣзни; болѣзнь съ смертнымъ исходомъ.
 συν-φέρειω, сношу; емъ полезень; συ-φerei, *безличн. съ номытіемъ сравненія*, полезнѣе, выгоднѣе.
 συν-φράσσω, окружаю, ограждаю.
 συν-φύη, 2, соестественный, единосущный.
 συν-φωνέω, соглашаюсь.
 σύμ-φωνος, 2, созвучный, стройный, согласный, однодушный, единомысленный; нар. — ως,
 σύν, *дат.* съ, совокупно, вмѣстѣ.
 συν-αγάλλομαι, вмѣстѣ радуюсь, торжествую.
 συν-άγω, свожу, собираю; *стр.* собираюсь.
 συν-αγωγή, ἡ, собраніе, соединеніе; собраніе; сборище, скопище; вмѣстипище; синагога.
 συν-αδλος, 2, вмѣстѣ подвизающійся, сподвижникъ, вмѣстѣ страдающій, соученикъ.
 συν-αθροίζω, вмѣстѣ собираю, соединяю.
 συν-αίσιος, 2, совѣчный, равно вѣчный.
 συν-ακολουθεῖω, вмѣстѣ слѣдовать за кѣмъ, сопутствовать.
 συν-αίλω, собираю, собираю.
 συν-άλλαγμα, τό, сношеніе, договоръ, сдѣлка.
 συν-αν-αρως, 2, безсмысленный, совѣчный.
 συν-αν-ατρέφομαι, обращаюсь съ кѣмъ, между кѣмъ, вмѣстѣ нахожусь, живу.
 συν-αν-ιστήμι, вмѣстѣ поднимаю (съ мѣста); воскрешаю.
 συν-αντάω, встрѣчаю, —сь.
 συν-αν-όλωμι, вмѣстѣ гублю, уничтожаю.
 συν-άπτω, соединяю, сопокупаю:

непер. соединяюсь, прикасаюсь; συν-απτέω; πορί, вверженный въ огонь.
 συν-αριθμέω, сопричисляю, причисляю.
 συν-αστραπτω, сіюю вмѣстѣ съ кѣмъ.
 συν-αυλιζομαι, вмѣстѣ возлежу, пребываю, живу.
 συν-δαιψέω, вмѣстѣ съ кѣмъ ужинаю, раздѣляю трапезу, вечерю.
 σύν-δεσις, ἡ, (-δέω) связь, союзъ: — ἀδικίας, связь съ неправдою.
 συν-δέω, связываю, соединяю.
 συν-δοξάζω, вмѣстѣ прославляю, славолю.
 συν-δοῶζω (-δῶω), соединяю, —сь; предаюсь кому, чему, соглашаюсь.
 συν-δοριον, τό, заведеніе, собраніе; синедріонъ, совѣщаніе (свѣтское и духовное судилище Евреевъ, состоявшее изъ 72 членовъ, и — ншшее — изъ 7 членовъ).
 συν-εἰδήσις, εως, ἡ, сознаніе, совѣсть.
 σύν-εμι (-εἰμί), вмѣстѣ нахожусь; обращаюсь съ кѣмъ, нахожусь ереди чего.
 συν-εἰς-άγω, вмѣстѣ съ собой ввожу, ввожу, вношу.
 συν-εκ-λάμπω, вмѣстѣ просіяваю, сіюю.
 συν-εκ-πλερέω, вмѣстѣ съ кѣмъ выхожу на войну, ополчаюсь противъ кого.
 συν-εκτιός, 2, вмѣстѣ объемлющій, содержащій, сохраняющій.
 συν-εορτάζω, вмѣстѣ праздную.
 συν-έρχομαι, прихожу вмѣстѣ, собираюсь, схожусь.
 σύν-εσις, εως, ἡ (-εἰμι), соединеніе, степеніе; понятливость, пониманіе, знаніе, разумъ, разумнѣе, благоразуміе, мудрость.
 συνετίω, даю уразумѣть, наставляю, вразумляю.
 συν-ε-τός, 2, 3, разумный, рассудительный.
 συν-έχω, держу, крѣпко держу, связываю, сохраняю; закрываю (στόμα): *общ.* содержу въ себѣ; *стр.* нахожусь -во власти, есмь

объятый; *κτίσις θάμβει πολλῆ συνεί-
χεται*, тварь въ великомъ ужасѣ
трепетала.
συνήθως, обычно, обыкновенно.
συνθάπτω, вмѣстѣ погребаю.
συνθλάω, сжимаю, сдавливаю, со-
крушаю, разбиваю.
σύνθρονος, 2, сопредельный, соца-
рствующій.
συνίημι, замѣчаю, знаю, понимаю,
разумѣю.
συνίστημι, ставлю вмѣстѣ; приго-
товляю, составляю, устроюю.
συνιούω, сопутствую, вмѣстѣ иду.
συνοδία, *ή*, сопутствие; караванъ,
спутники; *ἐν συνοδίᾳ εἶναι*, быть
вмѣстѣ съ другими путеше-
никами.
σύνοδος, *ή*, собраніе, совѣщаніе;
соборъ.
σύνοιδα, вмѣстѣ знаю, сознаю.
συνόμιλος, 2, бесѣдующій вмѣстѣ,
собесѣдникъ.
συνουή, *ή*, связь; уныніе, грусть.
συνπαράσω, совершенно смущаю,
привожу въ смятеніе; замѣша-
тельность, потрясаю.
συντελέω, вмѣстѣ совершаю, окан-
чиваю; воспитываю (*βιουω*).
συντηρέω, сохраняю, — въ памяти,
запоминаю.
συντίθημι, соединяю; *общ.* заклю-
чаю договоръ, постановляю, усло-
вливаюсь.
σύντονος, 2, напряженный, сильный;
согласный, стройный; *нар.* — *ως*,
усердно; согласно, стройно.
συντρέφω, вмѣстѣ воспитываю.
συντρέχω, вмѣстѣ бѣгу, сбѣгаюсь,
стекаюсь.
συντριβω, перетираю, разбиваю,
сокрушаю, уничтожаю; *стр.* со-
крушаюсь.

σύντριμμα, *τό*, сокрушеніе, уничто-
женіе.
Συρία, *ή*, Сирія, имя страны.
συνσταυρωω, вмѣстѣ распинаю на
крестѣ.
συνστέλλω, стягиваю, стѣсняю; по-
крываю, приготовляю трупъ для
погребенія (*Дѣян.* 5, 6); смирю,
поражаю.
συνσφύγω, стягиваю, сжимаю, сда-
вливаю, соединяю; *παράλοτους*, ис-
цѣляю разслабленныхъ.
σφαγή, *ή*, закалываніе, закланіе;
жертва; *πρόβατα σφαγής*, обречен-
ныя на закланіе овцы.
σφαγίζω, и *σφαῖω*, убиваю, — для жер-
твы, закалываю.
σφοδρα, и *σφοδρῶς*, весьма, очень,
сильно; *слав.* зѣло, дивно.
σφραγίζω, запечатываю, запечатлѣ-
ваю, утверждаю.
σφοδρόν, *τό*, нога, колѣно.
συχῆμα, *τό* (*εἶχω*), наружность, вѣш-
ный или наружный видъ.
συζέω, разрываю, раздираю.
σωῶω, сохраняю въ цѣлости, спасаю,
защищаю; *стр.* остаюсь
въ живыхъ, есмь невредимъ.
σῶμα, *τό*, тѣло, плоть; трупъ; во-
площеніе (9 Ирм. Преобр.).
σωματικός, 3, тѣлесный, плотскій;
нар. — *ως*, тѣлесно, во плоти, плотию.
σωματώω, воплощаю.
σῶος, 3, здравый, цѣлый, невредимый.
Σωτήρ, *ήρως*, *ὁ*, Спаситель, Избави-
тель.
σωτήρια, *ή*, спасеніе, избавленіе; бла-
го, благополучіе, блаженство.
σωτήριος, 2, спасающій, спаситель-
ный; *τό*, спасеніе, Спаситель (*Лук.*
2, 30).
σωφροσύνη, *ή*, благоразуміе, воздер-
жанность, цѣломудріе.

Т.

Τάγμα, *τό*, см. *τάξις*.
τάλας, *τάλανα*, *τάλαν*, несчастный,
страждущій.
ταμείον, и *ταμειών*, *τό*, кладовая;
комната; сокровищница.

τάξι-άρχης, *ὁ*, вождь, предводитель,
чиновначальникъ.
τάξι-αρχία, *ή*, чиновначаліе, чинъ.
τάξις, *ως*, *ή*, порядокъ; мѣсто; чинъ;
— *φύσιως*, законъ природы.

ταπεινός, 3, низкій; смиренный, уни-
женный, покорный; τό-, смиреніе.
ταπεινοφρονέω, быть покорнымъ,
смиреномудрымъ.
ταπεινοφροσύνη, η, смиреніе, смирен-
номудріе.
ταπεινώω, унижаю, усмиряю; сокру-
шаю.
ταπεινώσις, εως, η, смиреніе, уничи-
женіе, покорность.
Ταράσις, ο, Тарасій.
ταράσσω, смущаю, тревожу; *стр.*
прихожу въ смущеніе, смущаюсь,
тревожусь.
ταραχ-ώδης, 2 (είδος), мятежный,
производящій безлокоіество.
Ταραβός, εως, ο, Таревиннъ (жи-
тель города Тарса).
Ταραβός, η, Тарсѣ (городъ Киликіи).
τάσσω, τάττω, ставлю, строю, размѣ-
щаю, помѣщаю; -άνω, возвышаю.
ταφή, η, и τάφος, ο, погребеніе; мо-
гила, мѣсто погребенія, гробъ.
τάχα, и ταχέως, и ταχύ (θάσσον и
τάχος, ταχιστα), скоро, поспѣшно.
ταχύνωω, ускоряю, поспѣшаю.
τε, и; τε-τέ, и-и, какъ-такъ.
τείνω (аор. ἐτίθη), тяну, распро-
стираю; привязываю; распинаю.
τευχίζω, укрѣпляю; ограждаю.
τείχος, τό, стѣна; укрѣпленіе; стѣ-
на, окружающая городъ.
τεχνίριον, τό, знакъ, признакъ, до-
казательство.
τέχνη (τίκτω), и τέχνιον, τό, дитя,
сынъ; *мл.* дѣти, чада.
τέλειος, 3, совершенный, чуждый
всякаго порока.
τελειότης, ητος, η, совершенство; не-
порочность, правдивость.
τελειώω, совершаю, оканчиваю, за-
вершаю, дѣлаю совершеннымъ;
общ. достигаю совершенства, дѣ-
лаюсь исполнѣ зрѣлымъ.
τελείωσις, εως, η, совершеніе, испол-
неніе.
τελειουργέω, довожу до конца, со-
вершаю.
τελειότης, 3, оканчивающій, за-
ключительный, послѣдній.

τελειόω, оканчиваю; умираю, окан-
чиваю жизнь, кончаюсь.
τελειότη, η, конецъ; кончина.
τελέω (τελώ, ἐτέλεσα, τετέλεσμαι, ἐτε-
λέσθη), оканчиваю; исполняю,
совершаю.
τέλος, τό, окончаніе, конецъ, кон-
чина, смерть; исходъ; -εύει, при-
ходить къ концу.
τελώνης, ο (τέλος-дань, ὠνέσμαι), от-
купщикъ; сборщикъ податей, по-
шлинъ, мытаръ.
τελώνιον, τό, мытарство; мѣсто, гдѣ
собираютъ пошлины, подати; та-
можня.
τέμνω (τεμῶ, ἐταμον, τέμηκα, τέμη-
μαι, ἐτήθη), рѣжу, рублю; раздѣ-
ляю, разсѣкаю, отсѣкаю.
τέρας, ατος, τό, чудо, знаменіе.
τερατοοργέω (τέρας, ἔργον), творю,
дѣлаю чудесное, сверхъестествен-
ное; прич.-ών, чудодѣятельный;
τερατοοργούμενον πῶμα, чудесно
изводимое питіе; -ύματα, творю
великія чудеса.
τέρμα, τος, τό, конецъ.
τερπνός, 3, усаждающій, радост-
ный, приятный, увеселительный;
τό-, удовольствие, радость.
τέρπειαι, наслаждаюсь, радуюсь,
веселюсь.
τεσσαράκοντα, сорокъ.
τέτταρες, -ρα, четыре.
τετρακόσιοι, четыреста.
τέφρα, η, зола, пепель.
τέχνη, η, искусство, художество,
ремесло, занятіе.
τευχίτης, ο, и τευχίτης, υδος, η, худож-
никъ, ница, знатокъ.
τήχω (τέτηκα, ἐτάχην), плавлю, рас-
топляю; *стр.* таю.
τηλ-αυγής, 2, далеко свѣтящій, свѣт-
лый.
τηρέω, стерегу, берегу, сохраняю,
охраняю, соблюдаю.
τήρησις, εως, η, храненіе, соблюде-
ніе; стража, темница.
τίθημι, полагаю, ставлю, кладу,
поставляю, помѣщаю, постаано-
вляю; представляю; дѣлаю, сочи-

няю, слагаю; *общ.* считаю, принимаю; проявляю, являю; избираю, дѣлаю чѣмъ либо; γόνο, превлоняю колѣно; ἐν διακεία, и καρδία, думаю, помышляю; -εις τήρησιν, отдаю подь стражу.

τίκτω (τέτομαι, έτεχοи, τέτοχα, έτέχ-θην), произвожу, рождаю.

τιμάω, цѣню, чту, почитаю.

τιμή, ή (τίω), оцѣнка, цѣна; честь, почтєніе, почесть.

τίμος, 3, чтимый, честный, уважаемый, дорогой, драгоценный.

Τιμόθεος, ό, Тимофей.

τίς, τί, кто, что; какой; διά τί, τί, τίς, почему? за чѣмъ?

τίς, *неопр.* нѣкто, кто-нибудь, нѣкоторый, кто.

τιρώω (τιρώω, έτρωσα), раню, поражаю, уязвляю.

τιρώω, см. τέρωω.

τοι-γάρ-оυν, итакъ, поэтому.

τοι-νун, итакъ, посему.

τοιόυτος, τοιαύτη, τοιοῦτο, таковой, такой, подобный.

τόχος, ό (τίκτω), роды, рождєніе, рождество; рожденное, сынъ.

τόλμα, ή, смѣлость, дерзость.

τολμάω, имѣю смѣлость, смѣю, рѣшаюсь, дерзаю.

τομή, ή, разрѣзъ, ударъ; -βασιώνω, мучительный ударъ.

τόξον, τό, лукъ (для стрѣльбы); лукъ и стрѣлы.

τόπος, ό, мѣсто, помѣщеніе; страва.

τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο, столь великій, столь многій, столько.

τότε, тогда; послѣ того.

τρανής, проникающій; лсный, явный, опредѣленный; нар.-ως, ясно, явно, опредѣленно; внимательно.

τρανώω, дѣлаю лснымъ, объясняю, изъясняю, уясняю.

траπέζα, ή, столъ, трапеза; жертвенникъ.

τραυματίζω, раню, уязвляю, изъязвляю.

τρεῖς, τρία, три.

τρέωω, дрожу, трясусь, трепещу.

τρέωω (θρέψω, έθρεψα, τέτροφα, τέθραμαι), питаю, вскармливаю.

τρέωω (δραμοῦμαι, έδραμον). бѣгу, снѣшу, пробѣгаю.

τριακότος, 3, троичный; τριακῆ μονάς, Троица-Единица (Антиф. 4 гл.).

τρίαιοντα, тридцать.

τριάς, άδος, ή, (число) три, тройственность; Троица.

τριβόλος, ό, волчєцъ, репейникъ (колючая трава).

τριβος, ό, ή, занятіе, дѣло; навывъ; утоптанная дорога, улица, путь.

τρι-ήμερος, 2, тридневный, въ третій день, бывшій въ третій день.

τρι-λαμπέω, сиять тройственнымъ свѣтомъ.

τρι-λαμπής, 2, сияющій тройственнымъ свѣтомъ, трисіянный; -φως, трисіянный свѣтъ.

τρίς, трижды, три раза.

τρι-άγιος, 2, трисвятый, три краты святой, пресвятый.

τρι-μακάριος, и τριμακάριστος, 2, треблаженный, преблаженный.

τρι-ω-φειγγής, 2, сияющій тройственнымъ свѣтомъ, трисвѣтлый.

τριστατής, тристагъ; вадикъ, конный воинъ; военачальникъ.

τρι-χίλιοι, три тысячи.

трѣтос, 3, третій; τό, въ третій разъ.

три-φθογγος, 2, трехзвучный.

трімос, о (τρέωω), дрожь, трепеть, страхъ; τριφω, отъ страха, со страхомъ, -трепетомъ.

тропайон, τό, памятникъ или знакъ побѣды, трофей.

тропаи-оуχος, 2 (-εῦω), получающій знаки побѣды; побѣдоносный.

тропаи-φορος, 2, носящій знаки побѣды или трофеи; побѣдоносный; о-побѣдоносецъ.

тротή, ή, перемѣна, измѣненіе.

тротос, о, образъ, способъ, свойство, нравъ, образъ жизни; побужденіе; λεοντος τροπον, на подобіе льва.

тротωω, побѣждаю, обращаю въ бѣгство.

троφή, ή, питаніе, пища.

τροφεύς, έως, и τροφός, ό, ή, кормитель, кормилица, питатель, ница.
 τρίβλιον, τό, блюдо, чаша.
 τροχάω, жну, собираю.
 τροχών, όνος, ή, горлица (родъ дикихъ голубей).
 τροφή, ή, утѣшеніе; пріятность, увеселеніе, утѣха, удовольствіе, жизнь среди удовольствій; εν τροφῇ τών λόγων σου, въ усладительномъ ученіи твоёмъ.
 τρώω (τρώομαι, έτραγον), грызу, ѣмъ.
 τυχάω (τεύομαι, έτοχον, τετύχηκα), застаю, получаю.

τύμπανον, τό, тимпанъ, бубень, литавра.
 τύπος, ό, ударъ; оттискъ, изображеніе, образъ; прообразование.
 τυπώω, изображаю, прообразую.
 τύπτω, бью, ударяю.
 τυρανέω, правлю, властвую; мучу.
 τυρανίς, ίδος, ή, тиранія; грозное, жестокое правленіе; мучительство.
 τύραννος, ό, правитель, царь, владетель, обладатель; мучитель.
 Τύρος, ή, Тиръ (городъ Финикій).
 τυφλός, 3, слѣпой, слѣпецъ.

Г.

ἴβρις, εως, ή, гордость; дерзость, оскорбленіе, поношеніе, позоръ, укоризна, насмѣе, обида.
 ὑγεία, и ὑγεία, ή, здоровье.
 ὑγιής, 2, здоровый, здравый, сильный.
 ὑγρός, 3, влажный; свѣжій, зеленѣющій; ή—, влага, вода.
 ὑδατό-ρροτος (ὑδωρ, ρέω), 2, изливающая воду, водоточный.
 ὑδατό-στρωτος, 2 (—στρώνωμι), устланный водою, затопленный, покрытый водою.
 ὑδωρ, аτος, τό (ὑω), вода.
 ὑατός, ό (ὑω), дождь.
 υἱο-θεσία, ή, усыновленіе; рожденіе (Антиф. 7 гл.).
 υἱο-ποιτός, вслѣдствіе усыновленія.
 υἱός, ό, сынъ; Сынъ, второе лице * Пресвятыя Троицы.
 ὑλικός, 3, вещественный, плотской.
 ὑμέτερος, 3, вашъ.
 ὑμνέω, воспѣваю, прославляю.
 ὑμνο-γράφος, ό, составитель гимновъ, хвалебныхъ пѣсней (въ честь Бога).
 ὑμνο-λογέω, гимнами, хвалебными пѣснями воспѣваю, прославляю.
 ὑμνολόγος, ό, сочиняющій, поющій хвалебныя пѣсни, гимны; пѣвецъ.
 ὕμνος, ό, пѣснь, пѣніе; торжественная, хвалебная пѣснь, гимнъ.

ὕμνο-ωδία, ή, пѣніе гимновъ, пѣнопѣніе, гимнъ.
 ὕμνο-φθός, ό, пѣвецъ гимновъ, пѣвецъ.
 ὑπ-άγω, подвожу; отступаю, удаляюсь, иду, отхожу, отправляюсь, прохожу.
 ὑπ-ακοή, ή, послушаніе, вниманіе; γίγνομαι πρὸς ὑπακοήν, быть внимательнымъ, внимать (Антиф. 4 гл.).
 ὑπ-ακοόω, прислушиваюсь; слушаю, внимаю.
 ὑπ-αλείφω, помазываю, намазываю.
 ὑπ-αντάω, иду или выхожу на встрѣчу, встрѣчаю.
 ὑπ-άρεις, εως, ή, имущество, запасъ, имѣніе, собственность.
 ὑπ-άρχω, нахожусь на лицо, остаюсь, существую, бываю; τὰ ὑπάρχοντα, имущество, богатство, имѣніе.
 ὑπ-εναντίος, 2, противоположный; ό,—противникъ.
 ὑπέρ, род. надъ, выше, за; въ пользу, за (кого); *вмн.* больше, выше, противъ; *нармч.* лучше, болѣе;—φόσω, сверхъестественно;—λόγῳ, неизреченно;—νοῦν, и έννοιαν, непостижимо для ума.
 ὑπέρ-άγαθος, 2, преблагій.
 ὑπέρ-άγιος, 3, 2, пресвятыя.
 ὑπέρ-αθλέω, борюсь, состязаюсь, тружусь. страдаю за что, τινός.

ὑπερ-άνω, гораздо выше, превыше.
 ὑπερ-ασπίσω, прикрываю щитомъ,
 защищаю.
 ὑπερ-ασπίστης, ὁ, прикрывающій щи-
 томъ, защитникъ.
 ὑπερ-δοξάζω, въ высшей степени
 прославляю; ὑπερδοξασμένος, пре-
 прославленный.
 ὑπ-ερείδω, подставляю, подклады-
 ваю, подпираю, утверждаю.
 ὑπερ-έν-δοξος, 2, преславный, пре-
 прославленный.
 ὑπερ-εολογούμενος, 3, преблагословен-
 ный.
 ὑπερ-έρω, превосхожу, превышаю.
 ὑπερή-φανος, 2, гордый, высокомер-
 ный, надменный.
 ὑπερθεω, сверхъ, превыше.
 ὑπερ-θεος, 2, пребожественный.
 ὑπερ-κόσμος, 2, надземный, премір-
 ный, горный, сверхъ, — вышеесте-
 ственный.
 ὑπερ-λαμπρος, 2, чрезвычайно бле-
 стящій; преславный.
 ὑπερ-μαχος, 2, защитникъ, сражаю-
 щійся за кого, оборонитель, за-
 ступникъ, поборникъ, поборяю-
 щій за кого, споспѣшникъ.
 ὑπερ-οπλος, 2, превосходно воору-
 женный; чрезмѣрно сильный, силь-
 нѣйшій; сверхъестественный.
 ὑπερ-οράω, смотрю сверху; презираю,
 пренебрегаю.
 ὑπερ-οράνιος, пренебесный, находя-
 щійся превыше небесъ.
 ὑπερ-ούσιος, 2, пресущественный,
 своимъ существомъ превышаю-
 щій все.
 ὑπερ-ὕμνητος, 2, препрославленный,
 преславный.
 ὑπερ-υψώω, чрезмѣрно возвышаю,
 возвожаю.
 ὑπερ-φυής, 2 (-φύω), сверхъестест-
 венный, необычайный; нар.—ως.
 ὑπ-έρχουμαι, подхожу, вхожу; под-
 падаю, подвергаюсь, претерпѣ-
 ваю, переношу, беру на себя.
 ὑπερφος, 3, верхній, горный, высшій;
 та —, выпшій, горня селенія,
 чертоги, высоты.

ὑπ-έρητης, ὁ, слуга, служитель, при-
 служникъ, исполнитель, каратель,
 истязатель.
 ὕπνος, ὁ, сонъ; беззаботность, без-
 печность.
 ὑπνώω, усыпляю; засыпаю, сплю.
 ὑπό, *rad.* подъ; отъ (для обозначе-
 нія виновника, въ особенности
 при глаголахъ въ страдат. зало-
 гѣ, и переводится творительн.
 падежемъ или съ предлогомъ
 отъ); *вин.* подъ, внизъ; около (о
 времени) (Двин. 5, 21).
 ὑπο-βρύχιος, 3 (-βρέχω), подъ водою,
 потопленный.
 ὑπό-δειγμα, τό, примѣръ, образецъ.
 ὑπο-δεικνύω, показываю, указываю,
 объясняю, представляю, дѣлаю;
 возобновляю (*ἀνοδοῦ*).
 ὑπο-θέωμαι, поднимаю, принимаю,
 встрѣчаю.
 ὑπό-θημα, τό (-θέω), сандалий, обувь.
 ὑπο-δοχή; ἡ (-δέχομαι), принятіе,
 воспріятіе.
 ὑπο-δύω, ὑποδύω, погружаюсь, вхожу.
 ὑπο-εἰργραφέω, живописую, изобра-
 жаю, предъизображаю.
 ὑπο-κάτω, подъ, внизъ; ницъ предъ
 кѣмъ.
 ὑπο-κρίτης, ὁ, подражатель, лице-
 мѣръ, притворщикъ.
 ὑπο-λαμβάνω, подхватываю, беру;
 полагаю, предполагаю, думая.
 ὑπό-λοιπος, 2, остатной, прочій.
 ὑπο-μένω, остаюсь; выдерживаю,
 терплю, подвергаюсь.
 ὑπο-μνησκω, припоминаю, вспо-
 минаю.
 ὑπο-μονή, ἡ (-μένω), терпѣніе.
 ὑπο-πόδιον, τό (-ποῦς), подножіе.
 ὑπο-σκελισμός, ὁ, обманъ, хитрость,
 лукавство.
 ὑπό-στασις, εως, ἡ (-στημι), основа-
 ніе, существо; личность, лицо
 (самостоятельное); влостаеъ.
 ὑπο-στέλλω, сдерживаю; уменьшаю;
обиц. сдерживаюсь, отступаю,
 уклоняюсь; страшусь.
 ὑπο-στηρίζω, подпираю, подставляю,
 утверждаю.

ὑπο-στρέφω, назадъ обращаюсь, возвра-
щаюсь, отступаю.
ὑπο-τάσσω, — ττω, подчиняю, по-
рю; *общ.* подчиняюсь, повинуюсь.
ὑπο-φαίνω, нѣсколько показываю,
обнаруживаю, предъявляю.
ὑπο-φήτης, ὁ, истолкователь, прори-
цатель, пророкъ.
ὑπο-ψάλλω, подпѣваю, воспѣваю.
ὑσσωπος, ἡ, иссопъ (растение, упо-
требляемое для священ. окроп-
ленія).
ὑστερέω, имѣю недостатокъ; быть
лишену; лишаю.
ὑστερήμα, τό, недостатокъ, нужда,
скудость.
ὑστερος, ὁ, послѣдній; — ον, потомъ,
впослѣдствіи, напослѣдокъ.
ὑψάνω, тку; составляю, сочиняю.

ὑψαντός, ὁ, сотванный.
ὑψ-ίστημι, подставляю; *нелер.* под-
вергаюсь.
ὑψ-ηγορία, ἡ, похвальба, хвастли-
вая болтовня, хвастовство, вы-
сокомѣріе.
ὑψηλός, ὁ, высокий, возвышенный;
могучій, великій; — φρήν, обращен-
ный горѣ умъ.
ὑψιστος, ὁ, Всевышній, Вышній;
высочайшій; τὰ —, горнія мѣста,
небо.
ὑψος, τό, высота; εἰς ὑψους, свыше,
съ небесь.
ὑψώω, возвышаю, превозношу, воз-
величиваю; поднимаю вверхъ,
возношу; воздвигаю; обуреваю
(κλύδωνι); *стр.* горжусь, превоз-
ношусь.

Ф.

Φάγω (см. ἐσθίω), ѣмъ, вкушаю.
φαινός, ὁ, свѣтлый, блистающій,
ясный.
φαινοφόρος, ὁ, свѣтоносный, издаю-
щій свѣтъ.
φαιρός, ὁ, чистый, ясный, свѣт-
лый, блистающій; радостный;
нар.—ός.
φαιρόνω, дѣлаю яснымъ, освѣщаю,
просвѣщаю; украшаю.
φαίω (φαινῶ, ἐφηνά, πέφαχα и πέ-
φηνά, πέφασαι, ἐφάνην, φανήσομαι),
являть, показывать; свѣтить; *стр.*
являться, показываться.
φανερός, ὁ (φαίω), явный, ясный,
открытый; ἐν τῷ φανερῷ, явно.
φανερώω, дѣлаю явнымъ, очевид-
нымъ, яснымъ; показываю; дѣлаю
извѣстнымъ, славнымъ, просла-
вляю; *стр.* дѣлаться извѣстнымъ,
являться.
φανερώωσι, εως, ἡ, явленіе, откро-
веніе.
Φανουήλ, Фануилъ (изъ колѣна Аси-
рова).
φαντάζομαι, являюсь, показываюсь.
φантаσία, ἡ, блескъ; мечтаніе; же-
лаше.

φάος, εως, τό, сокращ. φῶς, сіяніе,
свѣтъ.
φάραγξ, ἄγρος, ἡ, ущелье, пропасть,
лощина, долина.
φараώ, ὁ, фараонъ (общее имя
древнихъ царей Египетскихъ).
φараωνίτις, ἰδός, фараоновъ, принад-
лежащій фараону.
φариσαίος, ὁ, фарисей (послѣдова-
тель фарисейской секты).
φάρυγξ, ὑγγος, ὁ, ἡ, гортань, горло.
φάσχω, см. φημί.
φάτνη, ἡ, ясли, корыто.
φαιλότης, ητος, ἡ, злоба, низость,
подлость.
φέγγος, τό, см. φῶς.
φείδομαι, щажу; берегаю, удержи-
ваю.
φέρω (οἶσω, ἤνευχον и ἤνευχα, ἐνή-
νοχα, ἐνήνευμαι, ἤνεχθην) ношу,
несу; имѣю въ, на себя, беру на
себя; приношу; объемяю, охва-
тываю; оказываю, воздаю; пере-
ношу, терплю; — τῶπον, ношу образъ,
прообразую.
φούγω (φεύδομαι и φεύδομαι, ἐφύγον,
πέφουγα, πέφουγα), бѣгу, убѣгаю,
избѣгаю, ухожу изъ отечества.

- φιμί (φιῶ и ἐρῶ, εἶπα и εἶπον, εἶρηκα, εἶρημαι, ἐρρήθην и ἐρρήθην), объявляю, говорю; называю; утверждаю.
- φθάω (φθήσομαι и φθάσω, ἔφθη и ἐφθασα), предупреждаю, опережаю, упреждаю (переводится как нарѣчие: раньше, наперед, преждевременно); достигаю, дохожу.
- φθαρός, З (φθειρώ), тлѣнный, преходящій.
- φθέγγωμαι, издаю звукъ, говорю, возбѣщаю.
- φθέγμα, τό, звукъ, голосъ, рѣчь, вѣщаніе.
- φθειρώ (ἔφθαρα, ἐφάρην), гублю, повреждаю.
- φθόγγος, ó, звукъ, голосъ, вѣщаніе.
- φθόνος, ó, зависть.
- φθορά (φθείρω), тѣ, поврежденіе, тлѣніе; погибель, смерть.
- φιλό-άγαθος, 2, любящій добро.
- φιλό-αμαρτήμων, 2, грѣхолобивый.
- φιλό-ανθρωπεύομαι, быть челоуѣколюбивымъ.
- φιλό-ανθρωπία, тѣ, челоуѣколюбіе.
- φιλό-άνθρωπος, 2, челоуѣколюбивый, милостивый; нар.-ос.
- φιλό-αργυρία, тѣ, сребролюбіе, скупость, жадность.
- φιλό-αρχία, тѣ, любоначаліе, властолюбіе.
- φιλό-εορτος, 2, съ любовію празднующій, съ усердіемъ ликовствующій.
- φιλέω, люблю; лобызаю, цѣлую; имѣю обыкновеніе.
- φίλημα, τό, лобзаніе, поцѣлуй.
- Φίλιππος, ó, Филиппъ.
- φιλο-νεκία, тѣ, страсть къ спорамъ; споръ.
- φιλο-πράγμων, 2 (φιλέω, πράγμα-дѣло, вещь, предметъ), любящій дѣятельность, дѣятельный; довѣряющій больше дѣлу, самой вещи (въ противоположность словамъ), слав. любопытный (Конд. въ вѣдл. Ап. Θомы).
- φιλο-πτωχία, тѣ, нищелюбіе, любовь къ нищимъ.
- φίλος, З, пріятный, дружественный; ó-, другъ, тѣ-, подруга.
- φιλό-χριστος, любящій Христа, христоролюбецъ.
- φίλον, τό, средство возбудить привязанность, любовь.
- φλέγω, сожигаю, воспаляю; по-палю, опаляю; общ. пламенью.
- φλέψ, ἐβός, ó, жила.
- φλογίζω, см. φλέγω.
- φλόγινος, З, пламенный, огненный.
- φλόξ, ογός, тѣ (φλέγω), пламя; πυρός, пылающій огонь.
- φοβρός, влущающій страхъ, страшный, ужасный.
- φοβέω, утрашаю; стр. боюсь, страшусь.
- φόβητρον, τό, страшилище, ужасное явленіе.
- φόβος, ó, страхъ, ужасъ; φόβω, отъ страха, по страху.
- φοιτάω, хожу, хожу повсюду за кѣмъ, тινί, прихожу.
- φονεύς, έως, и φονευτής, ó, убійца.
- φονεύω, убиваю.
- φόνος, ó, убіеніе, убійство.
- φορέω, см. φέρω.
- φόρος, ó (φέρω), взносъ, дань, податъ.
- φοράσω, загроаживаю, заграждаю.
- φρήν, ενός, тѣ, душа; мысль; разумъ, умъ.
- φριχτός, З; приводящій въ содроганіе, ужасъ; страшный, грозный.
- φρίσσω, ттω, боюсь, страшусь, грепещу.
- φρόνησις, εως, тѣ, разумъ, разуміе, разсудительность, разсудокъ; вразумленіе; благоразуміе, мудрость.
- φρόνιμος, 2, разумный, благо-разсудительный, предусмотрительный.
- φροντίζω, обдумываю; забочусь, имѣю попеченіе, беспокоюсь за что, опасуюсь на счетъ чего; обращаю вниманіе.
- φροντίς, ίδος, тѣ, забота, попеченіе о комъ, τινός.
- φρουρέω, охраняю; соблюдаю, защищаю.

φύραγμα, τό, фыраганіе; гордость, надменность въ словахъ и жестахъ.
 φύρασσω, фыраю; *слав.* мятусь, возстаю, противлюсь, упорствую.
 φύγας, ἀδος, ὁ, бѣглый, бѣжавшій; обратившійся въ бѣгство.
 φύλακῆ, ἡ, стража; темница; охраненіе, охрана; осторожность.
 φύλαξ, ακας, ὁ, стражъ, хранитель; защитникъ.
 φύλασσω, ττω, стерегу; оберегаю, охраняю, соблюдаю; -φύλακῆν-, держу стражу.
 φύλη, и φύλη, ἡ, родъ, колѣно, колѣнне, племя.
 φύριός, ὁ (φύρω), смѣшеніе.
 φύσις, εως, ἡ (φύω), природа, естество, природныя свойства; -ιδάτων, природа воды, *вмѣсто* вода.
 φυτεύω, насаждаю, сажаю; произвожу.
 φωτοοργέω, насаждаю.
 φωτοοργός, ὁ, насадитель всего, Творецъ.
 φύω (φύω, ἐφωσх, ἐφω, τέφωха), раждаю, произвожу; *непер.* раждаюсь, емь отъ природы, емь.

φωνέω, издаю звукъ; восклицаю; называю; пою (о пѣтухѣ).
 φωνῆ, ἡ, звукъ, гласъ, голосъ; воззваніе; рѣчь; крикъ, шумъ.
 φως, φωτός, τό, свѣтъ; просвѣщеніе; огонь; лучъ надежды; счастье; добродѣтель.
 φωστήρ, ἡρος, ὁ, свѣтъ, свѣтило, свѣча, свѣтильникъ; освѣтитель.
 φωσ-φόρος, 2, свѣтоносный, приносящій свѣтъ.
 φωταγωγέω, веду со свѣчено; просвѣщаю; освѣщаю.
 φωταυγής, и φωταυγος, блистающій свѣтохъ, свѣтозарный, свѣтоносный.
 φωτειός, 3, свѣтлый, пользующійся свѣтомъ.
 φωτίζω, сияю; просвѣщаю; проясняю, просвѣтляю.
 φωτισμός, ὁ, просвѣщеніе, свѣтъ.
 φωτιστικός, 3, свѣтоносный.
 φωτο-δότης, ὁ, свѣтоподатель, подаватель свѣта.
 φωτό-μορφος, 2, свѣтовидный, свѣтоносный.
 φωто-φόρος, 2, приносящій свѣтъ, свѣтоносный.

X.

χαίρω (χαρήσω и χαρήσομαι, κηάρηκα, ἐχαρήν), радуюсь, емь веселъ; привѣтствую, кланяюсь; χαίρε, здравствуй.
 χάλαζα, ἡ, градъ, градина.
 χαλάω, распускаю, ослабляю; спускаю; отправляю.
 χαλδαίος, и χалδαίος, 3, халдейскій, халдей (жившій въ Вавилонѣ народъ).
 χάλκος, 3 мѣдный, крѣпкий.
 χαμαζήλια, ἡ, низость, униженіе.
 χαναаніος, 3, хананейскій; ἡ-, хананейнка.
 χαρά, ἡ (χαίρω), радость, удовольствіе.
 χαράσσω, острить, нарѣзывать, начертывать.

χαρίζομαι, дѣлаю пріятное; дарю, дарюю.
 χάρις, ιτος, ἡ, благосклонность, благоволеніе, милость; любовь; благодать.
 χάρισμα, τό, оказанная милость, даръ, дарованіе.
 χαρισίω, являю благодать, являю милость; κευχαρισόμενος, облагодатствованный, благодатный.
 χαριμονή, ἡ, см. χαρά.
 χара-ποιέω, дѣлаю, доставляю радость.
 χάσμα, τό (χαίνω), зияющее отверстіе, пропасть; пасть.
 χείλος, τό, губы, уста.
 χειμάζω, обуреваю; *общ.* подвергаюсь бурѣ, обуреваюсь.

χεῖρ, ρός, д. мн. χεῖρσι, ἡ, рука, плать, сила, крѣпость; покровительство (Пар. 5, 1).

χεῖρατῶν ἔω, веду за руку.

χειρό-γραφος, 2, рукою написанный, изображенный.

χειρο-θετέω (τίθημι), возлагаю руку на кого.

χειροβίσι, τό (еврейское слово, нескл.), Херувимъ.

χερός, 3, твердый, сухой; ἡ, суша.

χερόω, дѣлаю пустынь, опустошаю; осушаю, обращаю въ твердую землю, сушу; *стр.* пустыю, запустѣваю.

χῆρα, ἡ, вдова.

χθες, вчера; ὄ-, вчерашний.

χιλιάς, ἀδός, ἡ, тысяча.

χιτών, ὄνος, ὁ, хитонъ, нижнее платье; рубашка; платье, одежда; риза.

χῖσι, ὄνος, ἡ, снѣгъ.

χλαῖνα, ἡ, верхнее платье, плащъ, покрывало, багряница.

χλευάζω, осмѣиваю, ругаюсь надъ кѣмъ, ругаю.

χλοή, ἡ, зелень, трава, злакъ; огородныя и полевыя растенія.

χοῖρος, ὁ, поросенокъ, свинья.

χολή, ἡ, желчь; горькій напитокъ изъ полыни.

χόος=χόος, ὁ, пыль, прахъ; персть.

χορεία, ἡ, пляска, хороводъ; ликъ; ликованіе.

χορεύω, пляшу, спачу, ликую, торжествую.

χορ-ηγέω, веду хоръ; доставляю, даю, снабжаю.

χορηγός, ὁ, предводитель хора; дѣлающій надержки на хоръ; податель чего.

χορός, ὁ, пѣвцы, хоръ, ликъ, толпа, сонмъ.

χορτάζω, кормлю, насыщаю, питаю.

χορτος, ὁ, кормъ, сѣно, трава; пища.

χράσιμα, пользаюсь, употребляю.

χρεία, ἡ, нужда, надобность.

χρῶστέω, ὁ, должникомъ, должнымъ.

χρῆζω, имѣю надобность, нуждаюсь.

χρῆμα, τό, вещь, предметъ; имущество, деньги, богатство.

χρηματίζω, занимаюсь дѣломъ; возвѣщаю божественную волю; *стр.* получаю откровеніе.

χρησίμος, и χρητός, 3 (χράσιμα), полезный, благодѣтельный; благій.

χρηστότης, ητος, ἡ, благосклонность, благодать; кротость, доброта, добродѣтель.

христианός, 3, христианскій; ὁ-, христианинъ.

χριστός, 3 (χρίω), помазанный; ὁ-, помазанный, Христосъ.

христо-φόρος, 2, носящій Христа.

χρίω, помазую, намазую.

χρονίζω, провожу время; мѣшаю, замедляю.

χρόνος, ὁ, время; время, продолженіе жизни.

χρῶτος, 3, золотой, украшенный золотомъ.

χρόσιον, τό, и χρῶσις, ὁ, золото, золотая монета.

χρῶσι-στόμος, 3, златоустый; *перек.* весьма краснорѣчивый.

χρῶσι-τεктис, 2, сдѣланный изъ золота.

χρῶσις, 3, хромый.

χρῶσι-τήριον, τό, печь для плавленія металловъ, горнило.

χρῶσιω, плавлю (о металлѣ); опаляю.

χώρα, ἡ, мѣсто, пространство; вмѣстилище; страна, земля; мѣстность, помѣстье; обитающее; поле, деревня, окрестность.

χρῶσιω, удаляюсь, ухожу; теку, иду; воспринимаю, выдерживаю; *общ.* вмѣщаюсь.

χωρίζω, отдѣляю, разлучаю, отлучаю; *общ.* отдѣляюсь, отлучаюсь, разлучаюсь.

χωρίων, τό, см. χώρα.

χωρίς, безъ (чего); отдѣльно.

χωρισμός, ὁ, отдѣленіе; разлука.

У.

Ψάλλω, ударяю въ струны, играю; пою, воспѣваю, прославляю.	ψεύδω, обманываю; <i>общ.</i> лгу, выдумываю, вымышляю.
ψαλλός, ó, игра на киварѣ; пѣснь; псаломъ.	ψηλαράω, ошупываю, осязаю.
ψάμμος, ἡ, песокъ.	ψυχῆ, ἡ, жизненная сила, жизнь; душа.
ψάω, касаюсь, прикасаюсь.	ψυχικός, ὁ, душевный.
ψευδής, ὁ, лживый, обманчивый, ложный, мнимый; ψευδῆ, напрасно.	ψυχο-φθόρος, ὁ (-φθειρω), душепагубный, смертоносный.
ψευδο-προφήτης, ὁ, лжепророкъ, ложный пророкъ, -учитель.	ψωμός, ὁ, и ψωμιον, τό, кроха, кусокъ, кусочекъ.

Ω.

Ω, о!, <i>междом.</i> восклицанія, изумленія, зоря, <i>неодованія</i> ; <i>род. пад.</i>	ὤρομαι, реву, вою, рыкаю; громко кричѣ.
ὄδε, такъ; сюда, здѣсь; ἕως-, до сего мѣста.	ὡς, какъ, какимъ образомъ; чтобы; что; послѣ того какъ, какъ скоро, когда; ибо, потому что; <i>предъ числ. колич.</i> около.
ὄδῃ, ἡ, пѣніе, пѣснь; ода.	ὡσωνά, осанна (евр. слово), дай спасенія, спаси!
ὄδιν, ἶνος, ἡ, мученіе; оковы, узы.	ὡσαύτω, такимъ же образомъ, точно такъе.
ὄδιον, корчусь; мучусь родами; страдаю.	ὡσεὶ, какъ; приблизительно, около.
ὄμος, ὁ, плечо, рамо.	ὡς-пер, совершенно какъ, какъ.
ὄρα, ἡ, всякое опредѣленное время; время; часъ; καθ' ἐλάχιστον ὄραν, ежечасно.	ὠτίον, τό (ὄς), ухо.
ὄραϊος, ὁ, зрѣлый, зрѣлый; цвѣтущій; прекрасный; вождедѣнный.	ὠφέλεια, ἡ, помощь, польза.
ὄραότης, ἡ, зрѣлость; красота; совершенство; слава.	ὠφελῆω, помогаю, пособляю, оказываю помощь, приношу пользу.



ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ

страница	строка	напечатано:	должно читать:
25	1	ἡκρίβωσε	ἡκρίβωσε
—	2	φωνή	φωνή
26	20	μωρε	μωρε
27	21	ἀανείσασθα	ἀανείσασθαι
—	31	τελῶναι οὕτω	τελῶναι οὕτω
—	32	ὡσπερ	ὡσπερ
30	2	κρίνατε	κρίνετε
31	8	ὀμιώσω	ὀμιώσω
35	5	ἡ	ἡ
36	5	πειραζόμενος	πειραζόμενος
—	19	ἰεροῦ	ἰεροῦ
41	29	ἀπολύσητε	ἀπολύσητε
53	9	ἀπό σου	ἀποσου—
58	8	λέγων	λέγων
61	1	θεωροῦντες	θεωροῦντες
—	9	ἀρνήσασθαι	ἀρνήσασθαι
62	24	ἐνοσφίσαντο	ἐνοσφίατο
68	33	οἴομαι	οἴομαι
85	3 столб. 2	ἀναστήσης	ἀναστήσης
83	15	ἐκ	ἐκ
96	22	δυναμί	δυναμί
97	11	τῶν	τῶν
—	31	ἐμβρουν	ἐμβρουν
102	28	ἀνεστρέφετο	ἀνεστρέφετο
113	3 столб. 2	κρίναι	κρίναι
116	16 столб. 1	ἐπίβουλος	ἐπίβουλος
—	12 столб. 2	κατεόικιος	κατεόικιος
119	25	ἀρχηγόν	ἀρχηγόν
121	23	τοῦ	τοῦ
124	11	ἐκλείπει	ἐκλείπει
128	17	ἑσφραγισμένον	ἑσφραγισμένου
—	25 столб. 2	χαριζόμενος	χαριζόμενος
132	22	ἠρωπες	ἠρωπες
—	23	ἀθήφ	ἀθήφ
145	6	φωστήρ	φωστήρ
148	13	ἀνελθεῖν	ἀνελθεῖν
151	23	σου	σου
155	19	ὀλαδοφῆνιε	ὀλαδοφῆνιε
164	11 столб. 2	ἀπο-όλλουμι	ἀπ-όλλουμι
181	47	ἐξ-ουθενέω	ἐξ-ουθενέω
191	30	επιτή	επιτή





Цѣна 80 коп., съ пересылкой 1 руб.

Учебнымъ заведеніямъ, выписывающимъ не менѣе 25 экзempl., уступка 20%, выписывающимъ не менѣе 100 экз. — 30%.

Книгопродавцамъ, выписывающимъ не менѣе 25 экз., уступка 25%, при требованіи одной или нѣсколькихъ экз. — 5%.

Съ требованіями обращаться: 1) Въ г. Ржевѣ, Тверской губ., священнику Спасѣ-Митковской церкви *Василію Іоанновичу Казанскому*. 2) Въ С.-Петербургѣ, діакопу церкви Конно-Гвардейскаго полка *Николаю Васильевичу Николаевскому*.

У означенныхъ лицъ можно получить того же автора книгу: **Воскресная служба октоиха всѣхъ 8 гласовъ или напѣвовъ** на Славянскомъ и Русскомъ языкахъ. Ц. 1 р. 25 к., съ перес. 1 р. 50 к. Выписывающіе одновременно обѣ книги за пересылку не платятъ.